



การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยแบบถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

Thai - Chinese Transliteration of Thai's name and surname

วิไล ลิ้มถาวรนันต์

ภาควิชาภาษาตะวันออก

เริ่มบริการ

0182910

- 8 ก.ย. 2559

AQ 0115241

365720

13 ส.ค. 2560

ได้รับทุนสนับสนุนจากงบประมาณเงินรายได้

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ปี 2558

11/11/11

คำนำ

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา มีพันธกิจด้านการสอน การวิจัย การบริการวิชาการ และทำนุบำรุงวัฒนธรรมเป็นสำคัญ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านการวิจัยเพื่อพัฒนาการสอนและการวิจัยที่เกี่ยวกับองค์ความรู้ด้านภาษาตะวันออก จัดเป็นภารกิจที่สอดคล้องกับยุทธศาสตร์ของมหาวิทยาลัยบูรพาด้วย

งานวิจัยเรื่อง การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยแบบถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน เป็นการศึกษาความนิยมเกี่ยวกับลักษณะ รูปแบบและวิธีการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน ตลอดจนศึกษาหลักการทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยจากหน่วยพยางค์ภาษาไทยเป็นหน่วยพยางค์ภาษาจีน โดยอ้างอิงจากฐานการออกเสียงภาษาไทยในการถ่ายเสียงไปเป็นเสียงภาษาจีน (โดยอ้างอิงระบบสัทอักษรจีน พินอิน) ผลการศึกษาทำให้เราทราบถึง ความนิยมเกี่ยวกับการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน ซึ่งปรากฏในสื่อต่างๆ และจากการศึกษาทำให้เกิดองค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการทับศัพท์แบบถ่ายเสียงจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน ระดับพยางค์ สระและตัวสะกด งานวิจัยฉบับนี้เน้นการถ่ายเสียงจากฐานเสียงภาษาไทยไปเป็นเสียงภาษาจีนเท่านั้น ซึ่งยังไม่ได้ครอบคลุมเกี่ยวกับความนิยมและความหมายของอักขรจีนที่ใช้ในการถ่ายเสียง

ผู้จัดทำวิจัยหวังอย่างยิ่งว่า งานวิจัยนี้จะมีประโยชน์เกี่ยวกับการทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน และองค์ความรู้เกี่ยวกับหลักการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน นอกจากนี้จะมีประโยชน์ในแวดวงการศึกษาเกี่ยวกับการทับศัพท์แล้ว ยังมีประโยชน์ต่อการสอนการทับศัพท์ในวิชาการแปลภาษาไทย-ภาษาจีน อีกทั้งจะยังช่วยเสริมสร้างแรงจูงใจในการศึกษาเกี่ยวกับการทับศัพท์ชื่อเฉพาะอื่นๆ ด้วย และที่สำคัญ จะช่วยเสริมสร้างความเข้าใจอันดีเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทยในการถ่ายเสียงเป็นภาษาจีนโดยตรงอย่างมีหลักการมากขึ้น

ผู้จัดทำวิจัยขอขอบคุณคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ที่ให้การสนับสนุนงบประมาณในการทำวิจัย ขอขอบคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.พัชนี ตั้งยืนยง ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ที่กรุณาตรวจสอบความถูกต้องและให้คำแนะนำในการปรับปรุงงานวิจัยฉบับนี้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ผู้จัดทำวิจัยขอขอบคุณ มารดา พี่น้องและเพื่อนๆ ของข้าพเจ้าที่คอยให้กำลังใจในการผลิตงานวิจัยฉบับนี้ด้วยดีเสมอมา

วิไล ลิ้มถาวรานันต์

๙ มีนาคม ๒๕๕๙

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่อง การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยแบบถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความนิยมเกี่ยวกับลักษณะรูปแบบของคำทับศัพท์ และวิธีการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนในเอกสารภาษาจีน และเพื่อศึกษาหลักการถ่ายเสียงหน่วยพยางค์ภาษาไทยเป็นภาษาจีนตามหลักวิชาภาษาศาสตร์ โดยศึกษาข้อมูลชื่อ-สกุลคนไทยจากเอกสารภาษาจีน ระหว่างปี พ.ศ. 2555-2557 จำนวน 939 รายชื่อ การวิเคราะห์ข้อมูลตามแนวภาษาศาสตร์ โดยวิเคราะห์หน่วยพยางค์เสียงในชื่อ-สกุลคนไทย ในระดับเสียงพยัญชนะ เสียงสระและเสียงตัวสะกด ผลการวิจัยพบว่า

1. ความนิยมเกี่ยวกับการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน มีลักษณะดังนี้

คำทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน มีรูปแบบการถ่ายเสียงตามการใช้ในภาษาไทย เช่น มีลำดับการเรียงชื่อ-สกุลตามรูปแบบภาษาไทย โดยนำด้วยคำบอกชื่อบุคคลและตามด้วยคำบอกนามสกุล และมีเครื่องหมาย • คั่นกลางระหว่างคำบอกชื่อและนามสกุล การทับศัพท์เฉพาะชื่อบุคคล การทับศัพท์ชื่อจริงและชื่อเล่นควบคู่กัน

วิธีการทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทย มีวิธีการดังนี้ คือ การถ่ายเสียงโดยการเทียบเสียงจากพยางค์เสียงภาษาไทยไปเป็นภาษาจีนโดยตรงแบบพยางค์ต่อพยางค์ การถ่ายเสียงแบบแยกพยางค์เสียง การถ่ายเสียงแบบลดเสียง และการถ่ายเสียงแบบการเปลี่ยนเสียง เป็นต้น

2. หลักการถ่ายเสียงพยางค์ชื่อ-สกุลคนไทยจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน

2.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะในพยางค์ชื่อ-สกุลจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน มีดังนี้ คือ

1) การถ่ายเสียงด้วยการเทียบเสียงพยัญชนะจากกลุ่มฐานเสียงภาษาไทยที่ใกล้เคียงกับภาษาจีน เช่น ก /g/ กับ g ข, ค /k/ กับ k จ /c/ กับ z zh j ฉ ช ฌ /ch/ กับ c, ch, q ซ ส ศ ช /s/ กับ s, sh, x ญ ย /j/ กับ r ฎ ด /d/ กับ d ถ ท ฑ ฐ /th/ กับ t น ฌ /n/ กับ n ป /p/ กับ b พ ฝ ภ /ph/ กับ p ฟ ฝ /f/ กับ f ม /m/ กับ m ร /r/ กับ l ล /l/ กับ l ว /w/ กับ w~ ห ฮ /h/ กับ h

2) การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียง เช่น การเปลี่ยนเสียงในกลุ่มฐานเสียงเดียวกันหรือกลุ่มฐานเสียงที่มีการออกเสียงใกล้เคียงกัน เช่น กลุ่มเสียงปุ่มเหงือก d t n l (“ริต” เป็น 迪(di)) กลุ่มโคนลิ้น g h (“คำ” เป็น 甘(gan)) กลุ่มริมฝีปาก b p (“พิ” เป็น 比(bi)) กลุ่มเสียงเสียดแทรก j q x zh ch s (“เขียว” เป็น 夏(xia)) เป็นต้น

3) การถ่ายเสียงโดยการลดพยางค์ในคำที่ไม่ปะวิสัยเช่น “จันทรศิริ” 占西里(zhanxili) คำว่า จันทร มีการลดเสียงพยางค์เป็นพยางค์เดียวเป็น 占(zhan)

4) การถ่ายเสียงพยัญชนะควบในภาษาไทย ทำได้โดยการเทียบเสียงอักษรตัวแรกในพยัญชนะควบ เช่น “ปลา” เป็น 巴(ba) “ปลอด” เป็น 卜(bu), 波(bo)

5) การถ่ายเสียงพยัญชนะควบในภาษาไทย อาจทำได้โดยการแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะควบเป็นสองหน่วยพยางค์เสียง เช่น “ประ” เป็น 巴拉(ba la) “ขลา” เป็น 卡拉(ka la)

2.2. การถ่ายเสียงสระในพยางค์ชื่อ-สกุลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

1) โดยทั่วไปการถ่ายเสียงพยางค์ในระดับสระ จะอ้างอิงเสียงพยัญชนะเป็นหลัก แล้วจึงพิจารณาเสียงสระเป็นอันดับต่อมา หากเสียงพยัญชนะไม่สามารถประสมกับสระที่ต้องการได้ ก็จะไม่อาศัยวิธีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ หรือเปลี่ยนเสียงสระ เพื่อให้การถ่ายเสียงได้ตรงกับภาษาในต้นฉบับมากที่สุด

2) การถ่ายเสียงโดยการเทียบเสียงสระที่ออกเสียงใกล้เคียงกับภาษาจีน เช่น อะ อา เป็น a อี อี้ เป็น i อุ อุ เป็น u เอีย เป็น ie ออ เป็น o โอ เป็น o เอา เป็น ao เออ เป็น e ไอ เป็น ai

3) การถ่ายเสียงสระที่ไม่สามารถเทียบเสียงโดยตรงกับภาษาจีน เช่น อี้ อือ โอะ เอะ เออ แอะ แอ เอื้อะ เอื้ออำ ทำได้โดยการเปลี่ยนเป็นเสียงสระที่มีฐานเสียงใกล้เคียงกัน เช่น “พั่ว” เป็น 坡(po) สระห่อปาก สระอัว เปลี่ยนเป็น o “เส” เป็น “社”(she) สระไม่ห่อปาก สระเออ เปลี่ยนเป็น e

4) ในกรณีที่เสียงสระในภาษาไทยและภาษาจีนตรงกัน แต่การประสมเสียงกับพยัญชนะไม่สอดคล้องกัน การถ่ายเสียงจึงต้องมีการเปลี่ยนเสียงสระให้สอดคล้องกับการประสมเสียงกับพยัญชนะ เช่น “โร” เป็น 罗(luo) เสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีนไม่สามารถประสมกับเสียงสระ o จึงเปลี่ยนเป็นสระ uo “ห่อ” เป็น 火(huo) เสียงพยัญชนะ h ในภาษาจีนไม่สามารถประสมกับเสียงสระ o จึงเปลี่ยนเป็นสระ uo “ก๋อ” เป็น 谷(gu) เสียงพยัญชนะ g ในภาษาจีนไม่สามารถประสมกับเสียงสระ o จึงเปลี่ยนเป็นสระ u เป็นต้น

5) การถ่ายเสียงสระประสมที่ไม่ปรากฏมีในภาษาจีนและมีตัวสะกด ทำได้โดยการเปลี่ยนเสียงเป็นสระเดี่ยวหรือสระประสมที่มีเสียงใกล้เคียงกับภาษาจีน และตัดเสียงตัวสะกด เช่น “เรื่อง” เป็น 乐(le) “เมตต์” เป็น 陌(mo) “เทพ” เป็น 铁(tie) “กอบ” เป็น 果(guo) “คึก” เป็น 克(ke) เป็นต้น

6) การถ่ายเสียงพยางค์ที่เสียงสระประสมและเสียงตัวสะกด ทำได้โดยการเปลี่ยนเสียงเป็นสระเสียงนาสิกในภาษาจีน เช่น “แสง” เป็น 盛(sheng) “เมือง” เป็น 梦(meng) “กร” เป็น 功(gong)

7) ในกรณีที่พยัญชนะไทยไม่ปรากฏมีในระบบภาษาจีน การถ่ายเสียงอาจอ้างอิงเสียงสระที่ใกล้เคียงกันกับเสียงสระในภาษาจีน และลดเสียงพยัญชนะ เช่น “บุญ” เป็น 汶(wen) “บรร” เป็น 挽(wan)

8) การถ่ายเสียงอาจทำได้โดยการแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะกับสระภาษาไทย ตามการประสมเสียงในภาษาไทย เช่น “ตฤณ” เป็น 迪霖(dilin) แยกเสียงเป็น 迪(di)+ 霖(lin) “สวน” เป็น 素挽(suwan) แยกเสียงเป็น 素(su)+ 挽(wan)

2.3 การถ่ายเสียงตัวสะกดในพยางค์ชื่อ-สกุลจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน

๑) การถ่ายเสียงตัวสะกดในภาษาไทยที่ตรงกับภาษาจีน เช่นเสียงตัวสะกด ~น กับ ~ง ในที่นี้คือสระเสียงนาสิกที่ลงท้ายด้วย ~n และ ~ng ในภาษาจีน เช่น “กัณ” เป็น 干(gan) “ทวน” เป็น 端(duan) “เสียง” เป็น 相(xiang) เป็นต้น

๒) การถ่ายเสียงตัวสะกดในภาษาไทยที่ไม่มีในภาษาจีน เช่น ~ก ~ด ~บ ~ม เป็นต้น ในการถ่ายเสียงเป็นภาษาจีน ทำได้โดยการเปลี่ยนเสียงเป็นสระเสียงนาสิกที่ลงท้ายด้วย ~n และ ~ng เช่น “จักร” เป็น 展(zhan) เปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ก เป็น ~n “เปรม” เป็น 炳(bing) เปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม เป็น ~ng และ “พัทธ์” เป็น 攀(pan) เปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ด เป็น ~n

๓) ในกรณีที่ตัวสะกดดังกล่าวที่ไม่มีในภาษาจีน การถ่ายเสียงอาจทำได้โดยการแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะกับเสียงตัวสะกด เช่น “ธรรม” เป็น 汤玛(tang ma) “ลิ้ม” เป็น 里姆(li mu) “เขม” เป็น 卡曼(ka man)

4) ในกรณีที่ตัวสะกดดังกล่าวไม่มีในภาษาจีน การถ่ายเสียงอาจถ่ายเสียงเฉพาะเสียงพยัญชนะและสระเป็นหลัก และลดเสียงตัวสะกด เช่นคำว่า “เรศ” เป็น 雷(lei) “รท” เป็น 拉(la)

5) การเปลี่ยนเสียงตัวสะกดต้องอ้างอิงเสียงพยัญชนะและการประสมสระเป็นหลัก เช่น “คราม” เป็น 堪(kan) โดยมีการถ่ายเสียงพยัญชนะ ค เป็น k ถ่ายเสียงสระอาเป็นสระ an และเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม มาเป็นตัวสะกด ~n

Abstract

This research was entitled the transliterating Thai's name and surname into Chinese. This research aimed to study the popularity of pattern and characteristics of a transliterated word, and study how to transliterate Thai people's names into Chinese. Also, to study the principle of how to transliterate Thai syllabic phoneme into Chinese character based on the linguistics approach. Thai name and surname in Chinese document in 2012-2014 (B.E.2555-2557) was studied. The number of 939 Chinese names was found. Based on the linguistics approach, data were analyzed. Thai syllabic phonemes and how to transliterate into Chinese character was analyzed. The consonant sound, vowel sound, and final sound were also analyzed. The results were explained as follows.

1. The popularity of how to transliterate Thai name and surname into Chinese found in Chinese document. How to transliterate Thai name and surname into Chinese found in the Chinese document was carried out by the usage in Thai language. For example, first name and surname are arranged in order like in Thai language. The title was placed in front of the first name, and the marked word was also placed in front of the surname. In this way, the symbol (•) was placed between the two above words. The loan word was done for the person's name, the first name, and nickname together.

The method of transliteration of Thai name and surname was conducted by comparing the syllabic phoneme of Thai sound and transliterating into Chinese character directly in the way of syllable by syllable. The method of separating the syllables, reducing the syllables, and changing the sounds of syllables were used.

2. The principle of how to transliterate Thai name and surname into Chinese

2.1 The method of transliterating a syllable of Thai name and surname into Chinese was explained as follows.

1) The transliteration conducted by comparing the consonant sounds of the Thai articulation which is equivalent to Chinese articulation was presented as follows.

ก /g/ with g ข,ค /k/ with k จ /c/ with z zh j ฉ ช ฌ /ch/ with c, ch ,q ซ ส ศ ษ /s / with s, sh, x ญ ย /j / with r ฎ ด /d/ with d ถ ท ฑ ฐ ฑ /th/ with t น ฌ /n/ with n ป /p/ with b พ ฝ ภ /ph/ with p ฟ ฟ /f/ with f ม /m/ with m ร /r/ with l ล /l/ with l ว /w/ with w~ ห ฮ /h/ with

2) The transliteration conducted by changing sounds, for example, changing sounds in the same place of articulation or the sounds produced which is equivalent to the same place of articulation. Such as the alveolar articulation as in d t n l (“ดิ” into 迪(di)), the velar articulation as in g h (“คำ” into 甘(gan)), the bilabial articulation as in b p (“พิ” into 比(bi)), and the fricative articulation as in j q x zh ch s (“เชียว” into 夏(xia))

3) The transliteration conducted by changing a cluster consonant in Thai language, for example, “ปลา” into 巴 (ba), “ปลด” into 卜 (bu) , 波 (bo).

4) The transliteration conducted by reducing syllables in Thai word that has semi-vowel sound as in /Λ/, for example, the word “จันทร์ศิริ”, 占西里 (zhanxili) is reduced and become one syllable as in 占 (zhan).

5) The transliteration conducted by separating syllables in a cluster consonant sound in Thai language into two Chinese characters, for example, the word “ประ” into 巴拉 (ba la) and “ขลา” into 卡拉 (ka la).

2.2 The method of transliterating the vowel sound in a syllable of Thai name and surname into Chinese

1) In general the sequence of how to transliterate a vowel sound, the consonant sound must be considered first. Then, the vowel sound is considered. In case of the consonant sound cannot be combined with the vowel sound, it is recommended to change the consonant sound and/or the vowel sound in order to find the most identical sound as shown in a source language.

2) The transliteration focusing on the vowel sound which is similar to other vowel sounds, for example, อะ into a, อี อี้ into i , อุ ู into u , เอีย into ie , ออ into o , โอ into o , เอา into ao , เออ into e , and ไอ into ai.

3) The transliteration focusing on the vowel sound which cannot be compared to Chinese vowel sound, for example, อี อี้ โอะ เอะ เอ เอะ แอะ แอ เอื้อ เอื้อ อำ. In this way, the equivalent vowel sound can be compared. For example, the Thai vowel sound, อัว into o (“พัว”into 坡(po)) , เอ into e (“เส” into “社”(she)).

4) Changing a vowel sound into a new one when two vowel sounds (of Chinese and Thai) are alike because the consonant sound in Chinese cannot be combined with the o vowel sound. Therefore, the o vowel sound is changed into uo vowel sound which is equivalent to the o vowel sound, for example, the word “โร” into 罗 (luo), the word “ห่อ” into 火 (huo), the word “ก่อ” into 谷 (gu).

5) The equivalent vowel sound can be compared, delete the final sound of a word. The vowel sound, อี is changed into e, for example, the word, “คึก” into 克 (ke), “เรื่อง” into 乐 (le), “เมตต์” into 陌 (mo).

6) The equivalent vowel sound can be compared. For example, the Thai vowel sound, อัว into o (“พัว”into 坡(po)) , แอ into eng (“แสง” into 盛(sheng)) , เอื้อ into eng (“เมือง” into 梦(meng)) , เอ into e (“กร” into “功”(gong)).

7) Changing a vowel sound can be done when the two vowel sounds with the same place of articulation are similar to or equivalent to each other. However, the consonant sound is reduced. For example, the Thai word, “บุญ” into 汶 (wen), and “บรร” into 挽 (wan).

8) The transliteration conducted by separating syllable in a Thai consonant and vowel sound, for example, the Thai word, “ตฤณ” into 迪霖 (dilín) which is from 迪(di)+ 霖(lín), and “สวน” into 素挽 (suwǎn) from 素(su)+ 挽(wǎn).

2.3 The method of transliterating the final sound (ending sound) in a syllable in Thai name and surname into Chinese.

1) Transliterating the Thai final sounds into Chinese by comparing to the same final sounds in Chinese and they were ~น and ~ง. Like Chinese they were ~n and ~ng, for example, the word “กัล” into 干 (gān), “ทวน” into 端 (duān), and “เสียง” into 相 (xiāng) and so on.

2) Since there are many more various Thai final sounds than Chinese ones, it is necessary to change the sound in order to match with the final sounds in Chinese, for example, changing the final sound ~ก into ~น, “จักร” into 展 (zhǎn), changing the final sound ~ม into ~ng as in “เปรม” into 炳 (bǐng), and changing the final sound ~ด into ~น as in “พัทธ์” into 攀 (pān).

3) When transliterating, separate the syllable of a final ending. It means to focus on the consonant sound and the final sound of each syllable and separate it, for example, the word “ธรรม” into 汤玛 (tāng mǎ), “ลิม” into 里姆 (lǐ mǔ), and “เขม” into 卡曼 (kǎ mǎn).

4) When transliterating, delete the final sound of a word. The transliteration of consonant and vowel sounds was mainly focused and the final sound was deleted such as the word, “เรศ” into 雷 (léi), and “รท” into 拉 (lā).

5) Furthermore, changing the final sound can be done and must be concerned to the combination rule of consonant sound and vowel sound such as the word, “คราม” into 堪 (kān). The final sound ม is changed to ~น by the method to change the consonant sound ค into k. Also, the vowel sound อา is changed to ‘an’ which has an ~n final sound as in 堪 (kān).

สารบัญ

		หน้า
	คำนำ	(ก)
	บทคัดย่อ	(ข)
	สารบัญ	(ข)
	สารบัญตาราง	(ฅ)
บทที่ 1	บทนำ	1
	ความสำคัญและที่มาของปัญหาที่ทำการวิจัย	1
	วัตถุประสงค์ของการวิจัย	4
	สมมติฐานและกรอบแนวคิดการวิจัย	4
	เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	5
	วิธีการเก็บข้อมูล	5
	ขอบเขตของโครงการวิจัย	5
	นิยามคำศัพท์เฉพาะ	6
	ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	6
	ข้อตกลงเบื้องต้น	7
บทที่ 2	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	8
	ระบบเสียงในภาษาไทยและภาษาจีน	8
	การทับศัพท์	15
	การแปล	19
	งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	19
บทที่ 3	ความนิยมเกี่ยวกับคำทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน	23
	ลักษณะการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน	23
	การทับศัพท์คำบอกชื่อ-สกุลคนไทย	23
	การทับศัพท์เฉพาะคำบอกชื่อบุคคล	23
	การทับศัพท์คำบอกชื่อจริงควบคู่กับชื่อเล่น	24
	รูปแบบการทับศัพท์ในชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน	24
	ด้านโครงสร้าง	24
	ด้านเสียง	25
	ด้านคำศัพท์	27

สารบัญ(ต่อ)

หน้า

	วิธีการทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน	28
	การทับศัพท์ถ่ายเสียงแบบพยางค์ต่อพยางค์	28
	การทับศัพท์ถ่ายเสียงแบบแยกพยางค์	28
	การทับศัพท์ถ่ายเสียงแบบลดเสียงพยางค์	30
	การทับศัพท์ถ่ายเสียงแบบเปลี่ยนเสียง	30
บทที่ 4	การทับศัพท์ถ่ายเสียงหน่วยพยางค์ในชื่อ-สกุลคนไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน	33
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ก /g/	33
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ข ค /kh/	35
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ง /ŋ /	37
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด จ /c /ก /g/	37
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฉ ช ฌ /ch/	39
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ซ ส ศ ษ /s /	40
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ญ ย /j /	42
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฎ ด /d/	43
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฏ ต /t/	44
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ถ ท ฑ ฒ ฐ /th/	46
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด น ฌ /n/	47
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด บ /b /	49
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ป /p/	50
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด พ ฟ ภ /ph/	52
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฝ ฟ /f/	54
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ม /m/	55
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ร /r/	56
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ล ฬ /l/	58
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ว /w/	59
	การถ่ายเสียงอักษรหมวด ห ฮ /h/	61

สารบัญ (ต่อ)

หน้า

บทที่ 5	การสรุปผลการวิจัย อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ	63
	การสรุปผลการวิจัย	63
	การอภิปรายผล	81
	ข้อเสนอแนะ	83
บรรณานุกรม		84
ภาคผนวก		
ภาคผนวก ก	ตารางรายชื่อ-สกุลคนไทยภาษาไทยและภาษาจีน	87
ภาคผนวก ข	ตารางจำแนกเสียงพยัญชนะและเสียงสระในชื่อ-สกุลคนไทย (ภาษาไทยและภาษาจีน)	104

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
2.1	หน่วยเสียงพยัญชนะภาษาไทย	10
2.2	หน่วยเสียงพยัญชนะภาษาจีน	11
2.3	เปรียบเทียบเสียงพยัญชนะไทยกับเสียงพยัญชนะภาษาจีน	12
2.4	หน่วยเสียงสระภาษาไทย	13
2.5	หน่วยเสียงสระภาษาจีน	14
5.1	การถ่ายเสียงพยัญชนะในพยางค์ภาษาไทยเป็นเสียงพยัญชนะภาษาจีน	70
5.2	การถ่ายเสียงสระในพยางค์ภาษาไทยเป็นเสียงสระภาษาจีน	75
5.3	การถ่ายเสียงตัวสะกดในพยางค์ภาษาไทยเป็นภาษาจีน	79

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความสำคัญและที่มาของปัญหาที่ทำการวิจัย

ชื่อ-สกุลเป็นคำวิสามานยนามที่เป็นคำเฉพาะที่บ่งบอกความเป็นชนชาติหรือความเป็นตัวตนของคนในประเทศนั้นๆ ในยุคที่มีการติดต่อสื่อสารข้ามไปมาระหว่างคนต่างชนชาติ และต่างวัฒนธรรม การถ่ายทอดชื่อ-สกุลของผู้คนจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง ไม่เพียงแต่เป็นการบันทึกชื่อ-สกุลของคนต่างชาติด้วยภาษาใหม่แล้ว ยังถือเป็นการถ่ายทอดวัฒนธรรมไปอีกด้วย สุมาลี บำรุงสุข ได้ให้ความเห็นว่าการถ่ายทอดชื่อ-สกุลคนต่างชาติว่า เป็นเรื่องยากเรื่องหนึ่งในการแปล เพราะต้องเลือกว่าจะแปลดีหรือใช้วิธีทับศัพท์ดีกว่ากัน (อ้างถึงในรัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 226) ดังนั้นจะเห็นได้ว่า เกี่ยวกับการเลือกวิธีการใดในการถ่ายทอดชื่อ-สกุล ซึ่งเป็นคำเฉพาะที่มีอัตลักษณ์ของชนชาติ และเพื่อรักษาความเป็นตัวตนของชนชาติเพื่อให้ดำรงไว้ด้วยนั้นก็เป็นเรื่องสำคัญประการหนึ่ง แต่ที่สำคัญอีกประการหนึ่ง นอกจากเห็นจากการเลือกวิธีการใดที่จะถ่ายทอดชื่อ-สกุลไปเป็นอีกภาษาหนึ่งได้อย่างเหมาะสมแล้ว การจะบันทึกชื่อ-สกุลของคนต่างภาษาด้วยอีกภาษาหนึ่งนั้น ปัญหาที่สำคัญก็คือระบบภาษาแตกต่างกันเพียงใด การที่ภาษาแตกต่างกันอย่างมากจะทำให้การบันทึกเสียงในชื่อ-สกุลจะกลายเป็นเรื่องยากอย่างหนึ่ง และที่สำคัญคือความแตกต่างของภาษาซึ่งเป็นเครื่องมือบันทึกเสียงสามารถแสดงอัตลักษณ์ตัวตนของชื่อ-สกุลได้คล้ายคลึงกับภาษาในต้นฉบับเพียงใดด้วย

การทับศัพท์ คือ การเขียนคำของภาษาหนึ่งด้วยตัวอักษรของอีกภาษาหนึ่งโดยวิธีการถ่ายเสียงและวิธีการถ่ายเสียง (พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2555, 2556, หน้า 561) การเลือกใช้การทับศัพท์ ซึ่งเป็นการแปลงข้อความจากระบบการเขียนหรือภาษาหนึ่งไปสู่อีกระบบหนึ่งอย่างมีหลักการ¹ จึงเป็นวิธีที่สะดวกกว่า การทับศัพท์แบบวิธีการถอดอักษร ผู้สื่อสารไม่ต้องไปทำความเข้าใจเกี่ยวกับความหมายของชื่อเหล่านั้นแล้ว ยังสามารถควบคุมการคงตัวอักษรและเครื่องหมายอย่างเดียว การทับศัพท์แบบถ่ายเสียง หรือเรียกว่า การถอดเสียง (รัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 232) เป็นการจับคู่เสียงอ่านของภาษาหนึ่งไปยังรูปแบบการเขียนของอีกภาษาหนึ่งที่ใกล้เคียงที่สุด² การทับศัพท์อาจมีส่วนดีที่ทำให้การสื่อสารข้ามภาษาเป็นไปอย่างสะดวกขึ้น ส่วน Large ได้ให้ความเห็นว่า การถ่ายเสียงจะเป็นวิธีที่เหมาะสมที่จะใช้กับภาษาที่ไม่ใช้ตัวอักษรในระบบเขียน เช่น ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น และภาษาเกาหลี เพราะไม่สามารถใช้วิธีถอดอักษรได้ เนื่องจากไม่มีอักษรให้ถอดได้แบบตัวต่อตัว และการถ่ายเสียงก็มีข้อเสีย ก็คือ ไม่เอื้อต่อการถอดย้อนกลับไปยังอักษรเดิมได้ (อ้างจากรัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 230)

เกี่ยวกับ คำวิสามานยนามภาษาไทยที่เป็นการทับศัพท์แบบถ่ายเสียงเป็นภาษาจีน ได้ปรากฏในเอกสารภาษาจีนเช่น ในเอกสารประวัติศาสตร์ นวนิยาย ข่าวสารมีชำนาน เช่น คำว่า 呔叻 (dálè ตลาด) ภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วอ่านว่า ตักลัก (ชวน เขียวโซลิด, 2505, หน้า 1590) 喃翁舞 (nánwēngwǔ รำวง) 曼谷 (màngǔ บางกอก) ภาษาจีนถิ่นแต้จิ๋วอ่านว่า บ่วงกก (ชวน เขียวโซลิด,

¹ การทับศัพท์ ใน *วิถีพิเศษ สารานุกรมเสรี*; [สารานุกรมออนไลน์]; วันที่ค้นข้อมูลวันที่ 10 ธันวาคม 2552 เข้าถึงได้จาก <http://th.wikipedia.org/wiki/>

² เหมือนข้างบน

2505, หน้า 1125) เป็นต้น นอกจากนี้ยังปรากฏมีการใช้ชื่อภาษาไทยในป้ายชื่อภาษาจีน ด้วยการทับศัพท์แบบถ่ายเสียงจากภาษาไทย เช่นตัวอย่าง 汶创蓬 (wèncuàngpéng บ.บุญพล เทรตด้ง) 乍伦财干创 (zhàlúncái ร้านเจริญชัยการช่าง) 财蒙坤药行 (cáiméngkūn ชัยมงคลเภสัช) 东刚两合公司 (dōnggāng ร้านตรงกลาง) 沙瓦地砂轮(泰国)企业有限公司 (shāwǎdī บ.สวัสดิ์ จำกัด) (วิไล ลิ้มถาวรรัตน์, 2555, หน้า 75) เป็นต้น คำเหล่านี้ล้วนเป็นคำวิสามานยนามที่เป็นการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนซึ่งปรากฏโดยทั่วไปมาช้านาน ในปัจจุบันความต้องการในติดต่อการสื่อสารระหว่างชาวไทยกับชาวจีนมากขึ้น การทับศัพท์คำที่เป็นชื่อเฉพาะก็ปรากฏให้เห็นมากขึ้นตามไปด้วย จากสื่อที่หลากหลาย การทับศัพท์ก็มีหลากหลายเปลี่ยนแปลงไปตามความนิยมของการใช้ภาษาจีน ดังเช่น การทับศัพท์ชื่อบุคคลชาวไทยในสื่อหนังสือพิมพ์ สื่ออินเทอร์เน็ตดังตัวอย่าง ต่อไปนี้

รายชื่อ(ตัว ย) สระอ	ชื่อจีน	ที่มา	พยางค์หน้า
ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร	英拉·西那瓦(yīng)	http://news.xinhuanet.com	英
ยิ่งลักษณ์	英拉 (yīng)	www.bbsthai.cn 9-9-2556	英
ยิ่งลักษณ์	英 叻(yīng)	www.orientaldaily.com , www.zaobao.com . 1-07-2556	英
ยิ่งลักษณ์	穎 拉(yǐng)	www.udnbnk.com 10-9-2556	穎
ยิ่งลักษณ์	仁 乐(rén)	星暹日报 3-11-2555	仁
ยินดี ลีฉะลิมาวงศ์	仁里·六差仑翁(rén)	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	仁
โสภณ ชัยปรีชา	挥梭蓬仁比差 (rén)	星暹日报 29-12-2555	仁

จากตัวอย่างข้างต้น ได้แสดงให้เห็นถึง ปัญหาของการทับศัพท์แบบถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนอย่างเด่นชัด เช่นตัวอย่างคำว่า ยิ่ง คำไทยหนึ่งพยางค์ ประกอบด้วยพยัญชนะต้น ย กับสระอ และตัวสะกด แต่ปรากฏมีการถ่ายเสียงด้วยตัวอักษรจีนถึง 3 อักษรและมีเสียงอ่านคล้ายคลึงกันและแตกต่างกัน เช่นคำว่า 英(yīng) 穎(yǐng) 仁(rén) ปรากฏการณ์ที่มีการถ่ายเสียงชื่อคนไทยที่แตกต่างกันดังกล่าว ได้สะท้อนถึงความแตกต่างของการถ่ายเสียงที่มีหลักการแตกต่างกัน ซึ่งอาจสืบเนื่องจากการใช้ภาษาจีนในประเทศไทย ซึ่งมีชาวจีนเข้ามาพักอาศัยและมีการใช้ภาษาจีนมาช้านาน และปรากฏการใช้คำภาษาถิ่นตนเองในการทับศัพท์ในชื่อ-สกุลคนไทย เช่นเดียวกับการนำวัฒนธรรมภาษาตนเองมาเผยแพร่ในภาษาไทย และอีกประการหนึ่งก็ได้สะท้อนถึงความแตกต่างของระบบภาษาไทยกับภาษาจีน ทำให้การใช้ภาษาจีนในการบันทึกเสียงคำในภาษาไทยมีความหลากหลาย

เราทราบดีว่า ภาษาจีนเป็นภาษาคำโดด มีอักษรจีนเป็นระบบอักษรภาพ หนึ่งอักษรมีคำพ้องเสียงจำนวนมากมาย เช่นตัวอย่างหน่วยเสียง yì หน่วยเสียงนี้ก็ปรากฏมีคำพ้องเสียงในตารางประมวลคำศัพท์ภาษาจีน(《现代汉语通用字表》) มีอักษรจีนมากถึง 63 ตัวอักษร การที่มีอักษรพ้องเสียงจำนวนมากเช่นนี้ ทำให้การทับศัพท์มีความยุ่งยากยิ่งขึ้น เช่นที่ 何九盈、胡双宝等人 (1996) ให้ความเห็นว่า อักษรจีนมีคำพ้องเสียง คือคำที่มีเสียงอ่านตรงกันจำนวนมาก การถ่ายเสียงตามเจ้าของภาษาหรือการถ่ายเสียงตามเสียงภาษาถิ่น จะทำให้การถ่ายเสียงมีความแตกต่างกัน เช่นตัวอย่างการถ่ายเสียง คำว่า บางแสน คำว่า แสน มีการถ่ายเสียงเป็นภาษาจีน ดังนี้ 挽胜(wǎnshèng) 挽盛(wǎnshèng) 班善(bānshàn) 帮森(bāngsēn) 班格詹(bānggèzhān) เป็นต้น การถ่ายเสียงคำที่กล่าวมานี้ บ้างก็ยึดหลักการถ่ายเสียงจากภาษาไทย บ้างก็ยึดหลักการถ่ายเสียงจากภาษาอังกฤษ โดยการแปลงคำไทยเป็นคำภาษาอังกฤษและถอดเสียงภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาจีนอีกทอดหนึ่ง ดังปรากฏ

ในตัวอย่างรายนามคนไทยที่เป็นการถ่ายเสียงจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาจีนในเอกสารภาษาจีน¹ เช่น ชื่อ Angkhana ถอดเสียงเป็น 安歌哈娜 (āngēhānà) ชื่อ Chuchart ถอดเสียงเป็น 朱恰特 (zhūqiàté) ชื่อ Somsak ถอดเสียงเป็น 宋沙克 (sòngshākè) Chaiyos Sasomsap ถอดเสียงเป็น 差优斯 (chāyōusī) ชื่อ Phayudh Mahakijisiri ถอดเสียงเป็น 帕育得(pàiyùdé) ชื่อ Chalard Vorachad ถอดเสียงเป็น 查拉德 (chálādé) และชื่อ suvit kunkitti ถอดเสียงเป็น 素卫特 (sùwèitè) เป็นต้น หรือแม้กระทั่งมีการหลีกเลี่ยงการใช้ภาษาจีนในการทับศัพท์คำไทย ด้วยการใช้นั่นทักด้วยภาษาอังกฤษแทน

จากปรากฏการณ์ตัวอย่างการถ่ายเสียงที่มีแตกต่างกันข้างต้น แสดงให้เห็นถึงปัญหาของการทับศัพท์ชื่อคนไทยเป็นภาษาจีนยังไม่มีการศึกษาอย่างจริงจัง ทำให้ไม่มีหลักเกณฑ์การถ่ายเสียงที่สามารถใช้อ้างอิงได้ ด้วยเหตุนี้ จึงมีการหลีกเลี่ยงการถ่ายเสียงจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีนโดยตรง จึงมีการใช้ภาษาอังกฤษบันทึกเสียงอ่านชื่อคนไทยก่อนแล้วจึงถ่ายเสียงเป็นภาษาจีนอีกทีหนึ่ง การไม่มีการศึกษาเกี่ยวกับการถ่ายเสียงจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีนนี้ จะส่งผลต่อการพัฒนาการใช้ภาษาจีนและการเรียนรู้เรื่องระบบเสียงของภาษาไทยกับภาษาจีน ตลอดจนความคลุมเครือเกี่ยวกับการถ่ายเสียงจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน ก็จะส่งผลต่อการสื่อสารข้ามภาษาด้วย ประการสำคัญประการหนึ่ง คือ จะไม่เอื้อต่อการสืบค้นกลับการทับศัพท์คำไทยในเอกสารจีนได้อีก เช่นเดียวกับที่ 姜春香 (2011) ได้ให้ความเห็นเกี่ยวกับการปรากฏการณ์ที่ไม่มีหลักเกณฑ์ที่แน่นอนเกี่ยวกับการทับศัพท์ชื่อคนต่างชาติเห็นว่า เหตุผลที่สำคัญก็คือ การขาดความเข้าใจเกี่ยวกับที่มาของเสียงอ่าน ชื่อเท็จจริงและความสำคัญของชื่อเฉพาะเหล่านั้น

ปัจจุบันเทคโนโลยีการติดต่อสื่อสารพัฒนาขึ้น การรับรู้ข่าวสารระหว่างกันทั่วถึงกันดีขึ้น ความต้องการในการทับศัพท์ชื่อเฉพาะ เช่น ชื่อคนไทยก็มีความจำเป็นมากขึ้นตามมาด้วย การศึกษาการถ่ายเสียงชื่อคนไทยเป็นภาษาจีน ด้วยการประมวลและวิเคราะห์ชื่อคนไทยจากเอกสารภาษาจีนที่เผยแพร่ในสื่อต่างๆ โดยศึกษาการถ่ายเสียงภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน ตามหลักวิชาภาษาศาสตร์จะช่วยให้เรามีความเข้าใจหลักการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนอย่างมีระบบ และทำให้เกิดการเรียนรู้และทราบแนวโน้มการถ่ายเสียงที่เป็นตามประเพณีนิยม อีกทั้งสามารถช่วยในการสืบค้นคืนเกี่ยวกับชื่อคนไทยในเอกสารจีนอย่างมีประสิทธิภาพ ซึ่งองค์ความรู้เกี่ยวกับการถ่ายเสียงภาษาไทยเป็นภาษาจีน ยังจะเป็นแนวทางในการศึกษาการถ่ายเสียงคำเฉพาะอื่นๆในอนาคตด้วย

ผลประโยชน์โดยตรงของงานวิจัยนี้ คือ ทำให้ทราบถึงความนิยมเกี่ยวกับรูปแบบ ลักษณะและวิธีการถ่ายเสียงชื่อคนไทยเป็นภาษาจีน และได้ข้อสรุปเกี่ยวกับหลักการถ่ายเสียงภาษาไทยเป็นภาษาจีนตามประเพณีนิยมตามหลักวิชาภาษาศาสตร์ อีกทั้งเกิดองค์ความรู้เกี่ยวกับการถ่ายเสียงภาษาไทยเป็นภาษาจีน ที่สามารถนำไปใช้อ้างอิงในการสอน การแปล และใช้เป็นหลักเกณฑ์ในการสืบค้นคืนเกี่ยวกับชื่อคนไทยในเอกสารจีนได้ด้วย นอกจากนี้ การศึกษาวิจัยดังกล่าว ยังจะเป็นแนวทางในการศึกษาการถ่ายเสียงคำไทยเป็นภาษาจีนในคำบอกชื่อเฉพาะอื่นๆต่อไป ซึ่งจะส่งผลดีต่อการสื่อสารและการสร้างความเข้าใจให้ตรงกันเกี่ยวกับการใช้อักษรจีนในการถ่ายเสียงภาษาไทยที่ตรงกัน

ในยุคแห่งเทคโนโลยีและยุคแห่งข่าวสาร การวิจัยเกี่ยวกับการถ่ายเสียงชื่อคนไทยเป็นภาษาจีน จะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาการสื่อสารข้ามภาษา ซึ่งเป็นองค์ความรู้ด้านจีนศึกษา และเป็นการส่งเสริมการวิจัยด้านการใช้ภาษาจีนของประเทศไทย ที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือ การวิจัยดังกล่าวมีความ

¹附录：泰国人名中英翻译对照与页次 [online][cited 2013.september 13]Available form: <http://nccur.lib.nccu.edu.tw/bitstream/140.119/37031/13/302413.pdf>

สอดคล้องกับอัตลักษณ์ของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ในด้านศาสตร์ที่เกี่ยวกับภาษาตะวันออกของโลก (ภาษาจีนกับภาษาไทย)

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

- 1) เพื่อศึกษาความนิยมเกี่ยวกับรูปแบบ ลักษณะและวิธีการการทับศัพท์ชื่อคนไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน
- 2) เพื่อศึกษาหลักการถ่ายเสียงจากหน่วยเสียงพยางค์ภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน ตามหลักวิชาภาษาศาสตร์

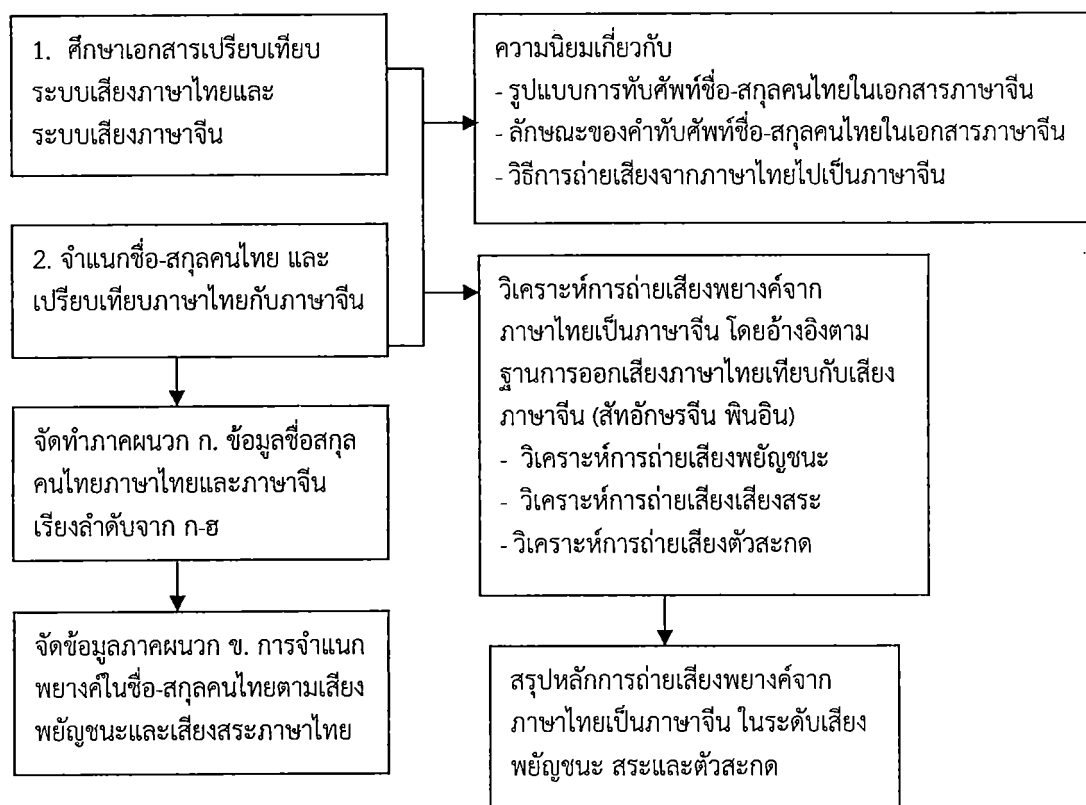
1.3 สมมติฐานและกรอบแนวคิดของการวิจัย

1.3.1 สมมติฐานการวิจัย

- 1) ระบบเสียงภาษาไทยกับระบบเสียงภาษาจีนมีความคล้ายคลึงและแตกต่างกันเป็นข้อจำกัดต่อการถ่ายเสียงจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีนในลักษณะต่างๆ
- 2) ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน สามารถสะท้อนความนิยมเกี่ยวกับรูปแบบการทับศัพท์ชื่อ-สกุล ตลอดจนลักษณะและวิธีการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนตามหลักภาษาศาสตร์
- 3) การวิเคราะห์การถ่ายเสียง จากข้อมูลชื่อ-สกุลคนไทยที่ปรากฏในสื่อต่างๆ ที่บันทึกเป็นภาษาจีน โดยศึกษาย้อนกลับเทียบเคียงกับชื่อภาษาไทย จะทำให้ทราบถึงหลักการถ่ายเสียงพยางค์จากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน ในระดับพยางค์ สระและตัวสะกด

1.3.2 กรอบแนวความคิดการวิจัย

" การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยแบบถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน"



1.4 เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

การศึกษาวิจัยนี้ เป็นการเก็บรวบรวมข้อมูลที่เป็นชื่อ-สกุลคนไทยที่บันทึกเป็นภาษาจีน จากสื่อต่างๆ เช่น จากสื่อหนังสือพิมพ์ สื่ออินเทอร์เน็ต และหนังสือต่างๆ จำนวน 939 รายชื่อ

1.5 วิธีการเก็บข้อมูล

การศึกษาวิจัยนี้ ได้เก็บรวบรวมข้อมูลชื่อคนไทยที่บันทึกด้วยภาษาจีน จำนวน 939 รายชื่อ โดยจัดบันทึกข้อมูลชื่อ-สกุลคนไทยและจำแนกข้อมูล (ดังในภาคผนวก) ดังนี้

ภาคผนวก ก รายชื่อ-สกุลคนไทยเป็นภาษาไทยกับภาษาจีน (เรียงลำดับตามอักษรไทย ก-ฮ)

ภาคผนวก ข จำแนกเสียงพยางค์ในชื่อ-สกุลคนไทย (ภาษาไทยกับภาษาจีน) เรียงลำดับตามการเสียงพยัญชนะและเสียงสระในภาษาไทย

1.6 ขอบเขตของโครงการวิจัย

1. 6.1 ขอบเขตการค้นคว้าด้านข้อมูล มีดังนี้

1.6.1.1 เรื่องระบบเสียงภาษาไทยและระบบเสียงภาษาจีน

1.6.1.2 เรื่องหลักการถ่ายเสียงชื่อคนต่างชาติเป็นภาษาจีน

1.6.2 ขอบเขตด้านการศึกษาวิจัย

ข้อมูลที่วิจัย ได้มาจากการรวบรวมชื่อ-สกุลของคนไทยที่บันทึกด้วยภาษาจีนในเอกสารจีนจากแหล่งต่างๆ เช่น หนังสือ หนังสือพิมพ์ และข่าวสารทางอินเทอร์เน็ต จำนวนรายชื่อ 939 ชื่อ ระหว่างปี พ.ศ.2555-2557 จำแนกเป็นหน่วยเสียงพยางค์ที่ใช้วิเคราะห์ทั้งหมด 1,600 เสียง โดยวิเคราะห์ในระดับหน่วยพยางค์ภาษาไทยกับหน่วยพยางค์ในภาษาจีน(อ้างอิงระบบสัทอักษรจีน(พินอิน)) โดยมีขั้นตอนการจัดการข้อมูลตามลำดับ ดังนี้

ขั้นที่หนึ่ง จัดทำตารางเปรียบเทียบชื่อ-สกุลภาษาไทยกับภาษาจีน ลำดับจาก ก-ฮ

ขั้นที่สอง จัดทำตารางชื่อ-สกุลภาษาไทยกับภาษาจีน ตามฐานการออกเสียง

ภาษาไทย และเสียงสระภาษาไทย

ขั้นที่สาม จัดทำตารางสรุปวิธีการถ่ายเสียงพยางค์ภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน ระดับเสียงพยัญชนะ เสียงสระและเสียงตัวสะกด

1.6.3 การศึกษาวิเคราะห์และสรุป

การศึกษาเปรียบเทียบความแตกต่างเกี่ยวกับระบบภาษาจีนและภาษาไทย และวิเคราะห์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารจีน โดยศึกษาการถ่ายเสียงพยางค์จากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน ในระดับเสียงพยัญชนะ เสียงสระและเสียงตัวสะกด ตามหลักวิชาภาษาศาสตร์สรุปผลการศึกษาเป็น 2 ส่วน ดังนี้

ส่วนที่ 1. ความนิยมเกี่ยวกับการทับศัพท์ ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารจีน ด้านรูปแบบลักษณะและวิธีการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยไปเป็นภาษาจีน

ส่วนที่ 2 หลักการการถ่ายเสียงพยางค์ภาษาไทยไปเป็นภาษาจีนในระดับเสียงพยัญชนะ เสียงสระ และเสียงตัวสะกด

1.7 นิยามคำศัพท์เฉพาะ

การทับศัพท์ หมายถึง การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยแบบถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ซึ่งเป็นการถ่ายเสียงระดับพยางค์ โดยอ้างอิงจากฐานการออกเสียงภาษาไทยกับระบบสัทอักษรจีนเป็นหลัก เพื่อพิจารณาหลักการถ่ายเสียงระดับเสียงพยัญชนะ เสียงสระและเสียงตัวสะกดในหน่วยพยางค์

ชื่อ-สกุลคนไทย หมายถึง ชื่อและนามสกุลหรือชื่อของคนไทยที่บันทึกด้วยอักษรจีนที่ปรากฏในสื่อต่างๆเช่นหนังสือพิมพ์ ทางเว็บไซต์ หนังสือเป็นต้น

การถ่ายเสียง หมายถึง การทับศัพท์ด้วยการถ่ายเสียงจากหน่วยพยางค์ภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน

การถ่ายเสียงโดยการเทียบเสียงโดยตรง หมายถึง การเทียบเสียงพยัญชนะ สระและตัวสะกดภาษาไทยกับเสียงภาษาจีน (อ้างอิงระบบสัทอักษรจีน (พินอิน))

การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียง หมายถึง การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเป็นเสียงที่คล้ายคลึงกัน แทน ทั้งเสียงพยัญชนะ หรือเสียงสระ หรือสระตัวสะกด

การถ่ายเสียงโดยการลดเสียง หมายถึง การถ่ายเสียงโดยการลดเสียงพยางค์ในชื่อ-สกุล หรือเสียงพยัญชนะ เสียงสระ หรือเสียงตัวสะกดในหน่วยพยางค์ เพื่อให้ได้เสียงที่ใกล้เคียงกับเสียงในต้นฉบับ

การถ่ายเสียงโดยการแยกเสียง หมายถึง การถ่ายเสียงจากภาษาไทยหนึ่งพยางค์แทนที่ด้วยอักษรจีน 2 ตัว ซึ่งทั้งนี้ พยางค์ภาษาไทยอาจเป็นเสียงพยัญชนะควบ หรือพยัญชนะต้นกับพยัญชนะท้าย (ตัวสะกด) หรืออาจเป็นการแยกเสียงพยัญชนะกับเสียงสระในพยางค์ภาษาไทยเป็นต้น

1.8 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1) ได้รับความรู้เกี่ยวกับความนิยมด้านลักษณะรูปแบบการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนและวิธีการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน
- 2) ได้หลักเกณฑ์การถ่ายเสียงชื่อคนไทยจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน ตามหลักวิชาภาษาศาสตร์
- 3) สามารถนำหลักเกณฑ์การถ่ายเสียงชื่อคนไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนไปใช้ในการสอน ในงานแปล ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อแวดวงวิชาการและ การวิจัยด้านการถ่ายเสียงชื่อเฉพาะอื่นๆ

1.9 ข้อตกลงเบื้องต้น

การวิจัยศึกษาการทับศัพท์ชื่อคนไทยแบบถ่ายเสียงจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน โดยศึกษาข้อมูลที่วิจัย ได้มาจากการรวบรวมชื่อ และชื่อ-สกุลของคนไทยที่บันทึกด้วยอักษรจีนในเอกสารจีนจากแหล่งต่างๆ เช่น หนังสือ หนังสือพิมพ์ และข่าวสารทางอินเทอร์เน็ต จำนวนรายชื่อ 939 ชื่อ จำแนกเป็นหน่วยเสียงพยางค์ที่ใช้วิเคราะห์ทั้งหมด 1,600 เสียง รวปี พ.ศ.2555-2557

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การศึกษาข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับการวิจัยเรื่องการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยแบบถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน มีดังนี้

1. ระบบเสียงในภาษาไทยและภาษาจีน
2. การทับศัพท์ อันประกอบด้วย การทับศัพท์ชื่อคนต่างประเทศ และการเลือกอักษรจีน
3. การแปล
4. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2.1 ระบบเสียงในภาษาไทยและภาษาจีน

2.1.1 ระบบเสียง

เรื่องเดช ปันเขื่อนขัตติย (2538, หน้า 21) กล่าวว่า ระบบเสียง (phonological system) ประกอบด้วยระบบเสียงของภาษาเป็นหน่วยเสียง (phoneme) จากหน่วยเสียงมาเป็นพยางค์ (syllable) ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นการวิเคราะห์หาหน่วยเสียง เช่น หน่วยเสียงพยัญชนะ (consonant) หน่วยเสียงสระ (vowel) และหน่วยเสียงวรรณยุกต์ (toneme)

เรื่องเดช ปันเขื่อนขัตติย (2538, หน้า 47) กล่าวว่า หน่วยเสียงเป็นหน่วยที่เล็กที่สุดที่มีนัยสำคัญสำหรับใช้พูด ในภาษาหน่วยเสียงแต่ละหน่วยเสียงใช้สัญลักษณ์แตกต่างกันไปตามฐานกรณ์การเกิดเสียง และลักษณะการออกเสียง (features) ของหน่วยเสียงนั้นๆ ดังนั้น หน่วยเสียงของภาษาต่างๆ จึงมีชื่อแตกต่างกันตามลักษณะการออกเสียง เช่น พยัญชนะเสียงหยุด (stops) พยัญชนะเสียงนาสิก (nasals) พยัญชนะเสียงเสียดแทรก (fricatives) เป็นต้น (เรื่องเดช ปันเขื่อนขัตติย, 2538, หน้า 69) นอกจากนี้ หน่วยเสียงทำหน้าที่สำคัญในระบบเสียงของภาษา คือ ทำหน้าที่แยกความหมายของคำ (วิจิตรนัฏ ภาณุพงศ์, 2545, หน้า 132) และที่สำคัญ หน่วยเสียงมีการปรากฏในตำแหน่งพยางค์แตกต่างกัน เช่น บางหน่วยเสียงปรากฏเฉพาะต้นพยางค์ (initial consonant) บางหน่วยสามารถปรากฏได้ถึงสองตำแหน่งและสามตำแหน่ง คือ ปรากฏทั้งตำแหน่งต้นคำและท้ายคำ (final consonant) นอกจากนี้ ยังสามารถควบกล้ำ (cluster) กับพยัญชนะต้นคำได้อีก (เรื่องเดช ปันเขื่อนขัตติย, 2538, หน้า 69-71) เนื่องจากหน่วยเสียงสามารถปรากฏในตำแหน่งในบริบทหรือสิ่งแวดล้อมที่ต่างกัน ทำให้คุณภาพของหน่วยเสียงแปรไป 3 ลักษณะ คือ เสียงแปรพยัญชนะ (allophone) คือ จากเสียงที่ปล่อยลมออกมา (released) กลายเป็นเสียงกักลมไว้ (unreleased) เสียงแปรสระ (allophone) จากเสียงสั้นหรือยาวธรรมดา (normal short or long sound) กลายเป็นสั้นกว่าหรือยาวกว่าปกติ (shorter or longer sound) เสียงแปรวรรณยุกต์ (allotone) จากเสียงสูงหรือต่ำธรรมดา (normal high or low tone) กลายเป็นเสียงสูงหรือต่ำกว่าปกติ (higher or lower tone)

หน่วยเสียงซึ่งอาจประกอบด้วยหน่วยเสียงพยัญชนะ หน่วยเสียงสระ และหน่วยเสียงวรรณยุกต์นั้น บางภาษาในหนึ่งหน่วยเสียงก็อาจมีแต่หน่วยเสียงพยัญชนะกับหน่วยเสียงสระ ไม่มีหน่วยเสียงวรรณยุกต์ ดังนั้นในแต่ละภาษา เสียงที่เปล่งออกมาหนึ่งเสียง ซึ่งถือเป็นหนึ่งหน่วยพยางค์ จึงอาจประกอบด้วยหน่วยเสียงแตกต่างกัน เช่น ในภาษาไทยหนึ่งพยางค์ประกอบด้วยหน่วยเสียงอย่างน้อยที่สุด 3 หน่วยเสียง อย่างมาก

ที่สุดไม่เกิน 5 หน่วยเสียง ในหนึ่งพยางค์ (monosyllables) จะมีหน่วยเสียงพยัญชนะทำหน้าที่เป็นต้นเสียง เรียกว่า พยัญชนะต้น (initial consonant) หรือต้นพยางค์ (onset) บางคำ บางพยางค์อาจมีหน่วยเสียง พยัญชนะอื่น (/w r l/) เกิดรวมด้วย กลายเป็นพยัญชนะควบกล้ำ (cluster) และพยางค์ทุกพยางค์จะต้องมี หน่วยเสียงสระทำหน้าที่เป็นแกนของพยางค์ (peak หรือ crest) และบางพยางค์ยังมีพยัญชนะทำหน้าที่เป็น เสียงท้ายพยางค์ (final consonant) และที่สำคัญทุกพยางค์ในภาษาไทยจะมีหน่วยเสียงวรรณยุกต์ ประกอบด้วยเสมอ (เรื่องเดช ปิ่นเชื้อนขัตติย์, 2538, หน้า 120)

2.1.1.1 หน่วยเสียงพยัญชนะ (consonant)

เรื่องเดช ปิ่นเชื้อนขัตติย์ (2538, หน้า 81-82) กล่าวว่า หน่วยเสียงพยัญชนะ หมายถึงเสียงที่เปล่งออกมา ลมจะถูกกักไว้ หรือโดยการที่กล่องเสียงหรือช่องปาก หรือลมถูกผลักดันหรือถูก บีบให้ลมผ่านช่องแคบๆออกมา หรือถูกทำให้หักเหไปจากส่วนกลางช่องปากไปข้างๆลิ้น หรือทำให้เส้นเสียงใน ลำคอหรือปลายลิ้นเกิดการสั่นสะเทือนขึ้น การแบ่งกลุ่มหน่วยเสียงพยัญชนะมี 2 ลักษณะ คือ แบ่งตาม ลักษณะของเสียง (manner of articulation) และแบ่งตามฐานกรณ์ของเสียง (point of articulation)

2.1.1.2 หน่วยเสียงสระ (vowel)

นักสัทศาสตร์ ได้สังเกตว่า ในการเปล่งเสียงสระแต่ละเสียง จุดที่สูงที่สุดของลิ้นจะ อยู่ต่างที่กันเสมอ ด้วยเหตุนี้ ตำแหน่งของจุดที่สูงที่สุดของลิ้น ขณะที่เปล่งเสียงสระแต่ละเสียง เรียกว่า ตำแหน่งของเสียงสระ หรือที่เกิดของเสียงสระ โดยทั่วไปในการเปล่งเสียงสระ รูปของปากมีได้ 3 รูป คือ ห่อ เป็ดธรรมดา และรี (กลยา ดิงศภิตย์, 2545, หน้า 104)

เรื่องเดช ปิ่นเชื้อนขัตติย์ (2538, หน้า 95) กล่าวว่า เสียงที่เปล่งออกมาทางช่องปาก โดยไม่มีอะไรมาปิดขวางทางลม เพื่อให้ลมสามารถผ่านออกมาจากปอดมาถึงริมฝีปาก หรือพ้นออกมาจากปาก โดยไม่มีการกักหรือปิด ลมไม่ถูกกักหรือถูกบีบ ณ จุดใดจุดหนึ่ง หรือไม่มีการหักเหจากตรงกลางไปทางข้างลิ้น หรือไม่มีการสั่นสะเทือนที่เส้นเสียง

2.1.1.3 หน่วยเสียงวรรณยุกต์ (tonemes)

กลยา ดิงศภิตย์ (2545, หน้า 118-121) กล่าวว่า หน่วยเสียงวรรณยุกต์ เป็นระดับ เสียงซึ่งเป็นองค์ประกอบของพยางค์ เช่นเดียวกับพยัญชนะและสระ ในภาษาที่มีวรรณยุกต์คำจะเปลี่ยน ความหมายหากระดับเสียงของพยางค์เปลี่ยนไป วรรณยุกต์ยังเคยถูกใช้เป็นหลักเกณฑ์ในการจำแนกประเภท ของภาษา เช่นที่นักสัทศาสตร์ได้เคยแบ่งภาษาในโลกออกเป็นภาษาที่มีวรรณยุกต์ (tone languages) กับ ภาษาที่ไม่มีวรรณยุกต์ (intonation languages) วรรณยุกต์แบ่งเป็น 2 ประเภทตามลักษณะของเสียง วรรณยุกต์ ได้แก่ วรรณยุกต์ระดับหรือวรรณยุกต์เสียงคงที่ (static tones) กับวรรณยุกต์เปลี่ยนระดับ (contour tones)

วิทยา นาทอง (2546, หน้า 47) กล่าวว่า หน่วยเสียง คือ ระดับเสียงสูงๆต่ำๆ ที่ปรากฏ ในพยางค์ของภาษาไทย เป็นเสียงที่ช่วยให้พยัญชนะและสระที่มีเสียงเหมือนกัน มีความหมายต่างกัน แต่ละ พยางค์ในคำหนึ่งๆในภาษาไทยย่อมมีเสียงวรรณยุกต์ปนอยู่ด้วย โดยถ้าเสียงวรรณยุกต์ของคำหนึ่งเปลี่ยนไป ความหมายก็เปลี่ยนไปด้วย

2.1.2 ระบบเสียงในภาษาไทยและภาษาจีน

ภาษาไทยและภาษาจีนเป็นกลุ่มภาษาคำโดด ระบบเสียงในภาษาไทยและภาษาจีนต่าง ประกอบด้วยหน่วยเสียงพยัญชนะ หน่วยเสียงสระและหน่วยเสียงวรรณยุกต์ และกลุ่มภาษาคำโดด ซึ่งหน่วย เสียงหนึ่งเสียงที่เรียกว่าพยางค์จะประกอบด้วยหน่วยพยัญชนะ หน่วยสระและหน่วยวรรณยุกต์

2.1.2.1 หน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทยและภาษาจีน

หน่วยเสียงพยัญชนะภาษาไทย

วจินตน์ ภาณุพงศ์ (2545, หน้า 197) กล่าวว่า ตัวอักษรไทยมี 44 รูป มีเสียงที่ใช้ อยู่ 20 เสียง ในขณะที่ วิทยา นาทอง (2521) กล่าวว่า หน่วยเสียงพยัญชนะไทยมี 21 หน่วยเสียง โดยนับ เสียงอัมสระ โหชะ คือ /w y/ มีดังนี้

- | | | | |
|-----------|----------|--------------------|----------|
| (1) ก | คือ /k/ | (2) ข ฃ ค ฅ ฌ | คือ /kh/ |
| (3) ง | คือ /ŋ/ | (4) จ ฌ | คือ /c/ |
| (5) ฉ ช ฌ | คือ /ch/ | (6) ซ ส ศ ษ | คือ /s/ |
| (7) ญ ย | คือ /j/ | (8) ฎ ฏ | คือ /d/ |
| (9) ฏ ฐ | คือ /t/ | (10) ถ ท ฑ ฒ ฐ ฑ ฒ | คือ /th/ |
| (11) น ฌ | คือ /n/ | (12) บ | คือ /b/ |
| (13) ป | คือ /p/ | (14) พ ฝ ภ | คือ /ph/ |
| (15) ฟ ฝ | คือ /f/ | (16) ม | คือ /m/ |
| (17) ร | คือ /r/ | (18) ล ฬ | คือ /l/ |
| (19) ว | คือ /w/ | (20) ห ฮ | คือ /h/ |

การแบ่งกลุ่มหน่วยเสียงพยัญชนะ สามารถแบ่งได้ 2 ลักษณะ (เรืองเดช ปันเขื่อนขัตติย์, 2538 หน้า 82-83) คือ แบ่งตามลักษณะของเสียงและแบ่งตามฐานกรณ์ของเสียง การแบ่งตามหน่วยเสียงพยัญชนะของเสียง มีทั้งหมด 6 กลุ่ม ดังนี้ คือ พยัญชนะเสียงหยุดหรือเสียงระเบิด พยัญชนะเสียงเสียดแทรก พยัญชนะเสียงนาสิก พยัญชนะเสียงข้างลิ้น พยัญชนะเสียงรัว และพยัญชนะกึ่งสระหรืออัมสระ และหากจัดหน่วยเสียง /c ch/ เป็นหน่วยเสียงกึ่งเสียดแทรก (africates) ก็จะเป็น 7 กลุ่ม การแบ่งตามฐานกรณ์ของเสียงสามารถแบ่งเป็น 6 กลุ่ม คือ พยัญชนะที่เกิดริมฝีปากทั้งสอง พยัญชนะที่เกิดริมฝีปากกับฟัน พยัญชนะที่เกิดปลายลิ้นกับปุ่มเหงือก พยัญชนะที่เกิดกับเพดานแข็ง พยัญชนะที่เกิดกับเพดานอ่อน และพยัญชนะที่เกิดจากช่องว่างระหว่างเส้นเสียง การจำแนกหน่วยเสียง สามารถจำแนกหน่วยเสียงในภาษาไทย สามารถจำแนกตามตำแหน่งที่เกิดเสียง และประเภทของเสียงในแผนภูมิ ดังนี้

ตารางที่ 2.1 หน่วยเสียงพยัญชนะภาษาไทย

ลักษณะของเสียง	ฐานกรณ์	กัก		กักเสียดแทรก		เสียดแทรก		นาสิก	ข้างลิ้น	รัว	อัมสระ
		ไม่ก้อง		ก้อง		ไม่ก้อง		ไม่ก้อง	ก้อง		
		ไม่มีลม	มีลม			ไม่มีลม	มีลม				
ริมฝีปาก		P	Ph	b					m		w
ริมฝีปากกับฟันบน						f					
ปุ่มเหงือก		t	th	d		s		n	l	r	
หลังปุ่มเหงือก					c	ch					
เพดานแข็ง											y
เพดานอ่อน		k	kh					ŋ			
เส้นเสียง			?			h					

(เรืองเดช ปันเขื่อนขัตติย์, 2538, หน้า 45)

เรื่องเดช ปันเขื่อนขัตติย (2538, หน้า 19) กล่าวว่า พยัญชนะที่เป็นอัมสระ (semivowels) มี 2 เสียง คือ /w y/ อักษรบางตัวไม่เหมาะสมที่จะนำมาเขียนคำไทยแท้ เช่น ฎ ฌ ฎ ษ เป็นต้น และนอกจากนี้ อักษรไทยยังแบ่งออกเป็น 3 หมู่ คือ อักษรสูง อักษรกลางและอักษรต่ำ เป็นต้น การอ่านจะแตกต่างกันถึงแม้จะมีรูปสระหรือวรรณยุกต์ก็ตาม

พยัญชนะสามารถปรากฏในตำแหน่งแตกต่างกัน และมีผลต่อลักษณะของเสียง (feature) หน่วยเสียงพยัญชนะต้นคำ (initial consonant) จะมีลักษณะของเสียงเป็นเสียงปล่อยลมออกมา (released sound) และหน่วยเสียงพยัญชนะที่เกิดท้ายเสียงพยางค์ (final consonant) จะมีลักษณะของเสียงเป็นเสียงกักลมไว้ (unreleased sound) เรื่องเดช ปันเขื่อนขัตติย (2538, หน้า 73-74) กล่าวว่า พยัญชนะไทยมีหน่วยเสียง 21 เสียง มีหน่วยเสียงที่ปรากฏตำแหน่งต้นคำหรือต้นพยางค์ได้ทุกเสียง แต่มีบางหน่วยเสียงสามารถปรากฏในตำแหน่งท้ายพยางค์ ซึ่งมี 8 รูป คือ กก กต กบ กง กม กน เกย เกอว และปรากฏควบคู่กับพยัญชนะต้นคำได้ 3 เสียง พยัญชนะควบในภาษาไทยมี 12 รูป ได้แก่ ปล /pL/ พร/pr/ พล/phL/ พร/phr/ ตร/tr/ ทร/thr/ กล/kL/ กร/kL/ กว/kw/ ขล/khL/ ขร/khr/ ขว/khw/

หน่วยเสียงพยัญชนะภาษาจีน

ภาษาจีนใช้อักษรจีนในการบันทึกภาษา อักษรจีนหนึ่งรูปจะมีเสียงพยางค์หนึ่งพยางค์ ซึ่งประกอบด้วยระบบเสียงและความหมาย ระบบเสียงภาษาจีนใช้สัทอักษร(พินอิน) ในการกำกับเสียง แบ่งเป็นเสียงพยัญชนะ เสียงสระและเสียงวรรณยุกต์

黄伯荣、廖序东 (1989, p. 32-33) กล่าวว่า เสียงพยัญชนะของภาษาจีนมี 21 เสียง b p m f d t n l g k h j q x zh ch sh r z c s โดยสามารถแบ่งตามฐานกรณ์ ดังนี้

ริมฝีปาก	b /p/	p /ph/	m /m/
ริมฝีปากกับฟันบน	f /f/		
ปลายลิ้นกับฟัน	z /ts/	c /ts' /	s /s/
ปลายลิ้นกับเพดานแข็ง	zh / tʂ /	ch / tʂ' /	sh / ʂ / r / ʐ /
ปลายลิ้นกับปุ่มเหงือก	d /t/	t /th/	n /n/ l /L/
ปุ่มเหงือก	j / tɕ /	q / tɕ' /	x /ɕ /
เพดานอ่อน	g /k/	k /kh/	h /x/

ตารางที่ 2.2 หน่วยเสียงพยัญชนะภาษาจีน

ประเภทเสียง ที่เกิด		กัก		กักเสียดแทรก		เสียดแทรก		นา ลิ ก	ข้าง ลิ้น	รัว	อัม สระ
		ไม่ก้อง		ก้อง	ไม่ก้อง	ก้อง	ไม่ ก้อง	ก้อง			
		ไม่มี ลม	มีลม		ไม่มี ลม	มีลม					
ริมฝีปาก	จีน	P	Ph						m		w
ริมฝีปากกับฟัน	จีน						f				
ปลายลิ้นกับปุ่มเหงือก	จีน				ts	ts'	s				
ปุ่มเหงือก	จีน	t	th						n	l	
ปลายลิ้นกับหลังปุ่ม เหงือก	จีน				tʂ	tʂ'	ʂ	ʐ			

เพดานแข็ง	จีน				ts	ts'	ɕ					y
เพดานอ่อน/โคนลิ้น	จีน	k	kh				x					

สัทอักษรพยัญชนะที่ใช้เป็นตัวสะกดมีจำนวน 2 เสียง คือ หน่วยเสียง n ng เท่านั้น มีเสียงสระจำนวน 39 เสียง ระบบเสียงทั้งหมดในภาษาจีนที่รวมขึ้นจากเสียงพยัญชนะกับสระ มีจำนวน 403 เสียง (黄伯荣、廖序东, 1989, p. 58-59)

สรุป จากการเปรียบเทียบหน่วยเสียงพยัญชนะภาษาไทยและภาษาจีน ได้ข้อสรุปเกี่ยวกับความคล้ายและความแตกต่างของประเภทเสียงในเสียงพยัญชนะ ได้ดังนี้

- 1) หน่วยเสียงพยัญชนะที่ในภาษาไทยกับภาษาจีน เหมือนกัน คือ ป พ ม ฟ ต ท น ล ก ข
- 2) หน่วยเสียงพยัญชนะที่มีเฉพาะในภาษาไทย คือ เสียง บ ด ร
- 3) หน่วยเสียงพยัญชนะที่มีเฉพาะในภาษาจีน คือ z c s zh ch sh j q x r เสียงกักเสียดแทรกในภาษาจีนมีจำนวนมากกว่าภาษาไทย และมีที่เกิดเสียงแตกต่างจากภาษาไทย โดยภาษาจีนอาศัยตำแหน่งของลิ้นในการสัมผัสปุ่มเหงือกและเพดานแข็งทำให้เกิดเสียงที่แตกต่างกัน ซึ่งเปรียบเทียบเป็นเสียงภาษาไทย ด้วยพยัญชนะฐานเสียง จ ช ซ
- 4) จากการเปรียบเทียบเสียงพยัญชนะจีนกับตามฐานที่เกิดเสียงของเสียงพยัญชนะไทย 20 เสียง สามารถสรุปได้ดังนี้

ตารางที่ 2.3 เปรียบเทียบเสียงพยัญชนะไทยกับเสียงพยัญชนะภาษาจีน

พยัญชนะไทย	ตามฐานเสียง	สัทอักษรจีนกับสัทอักษรสากล
ก	/k/	g /k/
ข ข ค ค ฅ	/kh/	k /kh/
ง	/ŋ /	/ŋ /
จ	/c /	z/ts/, zh/ ts / , j / ts /
ฉ ช	/ch/	c /ts' /, ch/ ts' / , q / ts' /
ซ ส ศ ช	/s /	s /s/ , sh/ s / , x / ɕ /
ญ ย	/j /	r/ z /
ฎ ด	/d/	-
ฏ ต	/t/	d /t/
ถ ท ฑ ฒ ฐ	/th/	t /th/
น ณ	/n/	n /n/
บ	/b /	-
ป	/p/	b /p /
พ ผ ภ	/ph/	p /ph/
ฝ ฟ	/f/	f /f/
ม	/m/	m /m/
ร	/r/	-
ล ฬ	/l/	l /l/

ว	/w/	w/w/
ห ฮ	/h/	h /x/

5) เสียงพยัญชนะควบเป็นเสียงตันพยางค์

พยัญชนะในภาษาไทยสามารถใช้ควบกันได้ 12 แบบ ได้แก่ ปล /pl/ พร/pr/ พล/phl/ พร/phr/ ตร/tr/ ทร/thr/ กล/kl/ กร/kl/ กว/kw/ ขล/khl/ ขร/khr/ ขว/khw/ การปรากฏของพยัญชนะสองตัวและออกเสียงควบเป็นหน่วยเดียวกัน ในภาษาจีนไม่มีการควบเสียงพยัญชนะ

6) หน่วยเสียงพยัญชนะที่เกิดท้ายเสียงพยางค์ (final consonant)

พยัญชนะไทยยังสามารถปรากฏอยู่ท้ายพยางค์ ซึ่งมี 8 รูป คือ กก กต กบ กง กม กน เกย เกอว ซึ่งในภาษาจีนพยัญชนะที่สามารถปรากฏท้ายพยางค์นั้น มีเพียง 2 รูป คือ n ㄋ ซึ่งเทียบได้กับเสียงพยัญชนะไทยคือ รูป กน กง

2.1.2.2 หน่วยเสียงสระภาษาไทยและหน่วยเสียงสระภาษาจีน

หน่วยเสียงสระภาษาไทย

วิทยา นาทอง (2546, หน้า 19) กล่าวว่า การอธิบายเสียงสระ อาศัยลักษณะสำคัญ 3 ประการ คือ

1) ความสูงต่ำของลิ้น (ความกว้างของขากรรไกรล่างกับขากรรไกรบน) คือ ลิ้นถูกยกขึ้นสูง (High) ไปใกล้เพดานปาก อยู่ในระดับกลาง (Mid หรือ Middle) หรือลิ้นต่ำลง (low)

2) ส่วนหน้า-หลังของลิ้น คือ ใช้ลิ้นส่วนหน้า (Front) หรือส่วนกลางค่อนไปทางหลัง (central) หรือใช้ส่วนหลังของลิ้น(Back) เมื่อออกเสียง

3) ลักษณะริมฝีปาก ห่อ (round) หรือไม่ห่อ (unround)

รูปสระในภาษาไทยประกอบด้วยหน่วยเสียงสระเดี่ยว (monophthong) 18 หน่วยเสียง โดยแยกเป็นสระเสียงสั้น ได้แก่ อี อื อุ เอะ โอะ แอะ อะ เอาะ และสระเสียงยาว ได้แก่ อี้ อี้ อุ เออ โอ แอ อา ออ และหน่วยสระประสม 6 เสียง คือ เอียะ เอีย เอื้อะ เอื้อ อัวะ อัว เป็นต้น หน่วยเสียงสระสั้นและยาวเป็นลักษณะสำคัญ เพราะทำให้ความหมายของคำต่างกัน และมีสระบางตัว มีเสียงตัวสะกดตามด้วย เช่น อำ ไอ โอ เออ (เรืองเดช ปันเขื่อนขัตติย, 2538, หน้า 75)

ตารางที่ 2.4 หน่วยเสียงสระภาษาไทย

ตำแหน่ง	ลิ้นส่วนหน้า		ลิ้นส่วนกลาง		ลิ้นส่วนหลัง	
ระดับลิ้น	ไม่ห่อริมฝีปาก		ค่อนกลางไม่ห่อปาก		ห่อริมฝีปาก	
สูง(High)	i	i:	ɪ	ɪ:	u	u:
กลางสูง(High Mid)	e	e:	ə	ə:	o	o:
ต่ำ(Low)	ɛ	ɛ:	a	a:	ɔ	ɔ:
สระประสม (Diphthongs)	ie	i:ə	ie	i:ə	uo	u:ə

หน่วยเสียงสระภาษาจีน

黄伯荣、廖序东 (1989, p. 58-64) กล่าวว่า เสียงสระในภาษาจีนรวม 39 เสียง แบ่งเป็นเสียงสระเดี่ยว 10 เสียง และเสียงสระผสม 13 เสียง สระเสียงนาสิก 16 เสียง ซึ่งจำแนกตามลักษณะการออกเสียง สามารถแบ่งเสียงเป็น 4 ประเภท เช่น เสียงเปิดปาก เสียงไม่ห่อปาก ปากห่อและปากรี

ตารางที่ 2.5 หน่วยเสียงสระภาษาจีน

ตำแหน่ง	เปิดปาก	ไม่ห่อปาก	ปากห่อ	ปากรี
ระดับลิ้น	ไม่ห่อริมฝีปาก	ค่อนกลางไม่ห่อปาก	ห่อริมฝีปาก	ห่อริมฝีปาก
สระเดี่ยว	i - [ɪ] [y]	ɪ [ɪ]	u [u]	ü [y]
	a [a]	ia [ia]	ua [ua]	
	o [o]		uo [uo]	
	e [ɛ]			
	è [ɛ]	ie [iɛ]		üe [yɛ]
	er [ə]			
สระประสม	ai [ai]		uai [uai]	
	ei [ei]		uei [uei]	
	ao [ao]	iao [iao]	uao [uao]	
	ou [ou]	iou [iou]	uei [uei]	
สระเสียงนาสิก	an [an]	ian [iɛn]	uan [uan]	
	en [ən]	in [in]	uen [uən]	
	ang [aŋ]	iang [iaŋ]	uang [uaŋ]	üan [yɛn]
	eng [əŋ]	ing [iŋ]	ueng [uəŋ]	ün [yn]
			ong [uŋ]	iong [yŋ]

(黄伯荣、廖序东, 1989, p. 59)

สรุป การเปรียบเทียบหน่วยเสียงสระในภาษาไทยและภาษาจีน มีข้อแตกต่างกันดังนี้

- 1) เสียงสระสั้นและสระยาวเป็นลักษณะสำคัญของเสียงสระในภาษาไทย มีไว้ในการแยกแยะความหมาย ซึ่งสระในภาษาจีนไม่มีการจำแนกเป็นเสียงสระสั้นและยาว
- 2) เสียงสระที่ภาษาไทยกับภาษาจีนมีคล้ายกัน คือ อี อุ เออ อา ออ เอีย อัว
- 3) เสียงสระภาษาไทย ซึ่งไม่ปรากฏในภาษาจีน คือ อิ อุ เอะ โอะ เออะ เออะ เอื้อเอื้อ เอื้อะ อัวะ
- 4) เสียงสระภาษาจีน ซึ่งไม่ปรากฏในภาษาไทย คือ è [ɛ] ü [y] üe [yɛ] iong [yŋ] üan [yɛn]
- 5) เสียงสระภาษาจีนมีเสียงสระนาสิก ซึ่งมีพยัญชนะเป็นตัวสะกดคือ n ng ซึ่งเทียบได้กับพยัญชนะ น และ ง ในภาษาไทยพยัญชนะดังกล่าวนอกจากใช้เป็นพยัญชนะต้นแล้วยังใช้เป็นตัวสะกดได้ด้วย

2.1.2.3 หน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาไทยและหน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาจีน

หน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาไทย

วิทยา นาทอง (2546, หน้า 48) กล่าวว่า ภาษาไทยมีหน่วยเสียงวรรณยุกต์ 5 หน่วยเสียง มี 3 ระดับ คือ สูง กลาง ต่ำ ซึ่งมีรูปวรรณยุกต์ ดังนี้คือ หน่วยเสียงวรรณยุกต์สามัญ / / หน่วยเสียงวรรณยุกต์เอก /' / หน่วยเสียงวรรณยุกต์โท /ˊ / หน่วยเสียงวรรณยุกต์ตรี /ˋ / หน่วยเสียงวรรณยุกต์จัตวา /ˊˊ /

หน่วยเสียงวรรณยุกต์ภาษาจีน

ภาษาจีนมีเสียงวรรณยุกต์ 4 เสียง แบ่งระดับการออกเสียงเป็น 5 ระดับ ดังนี้

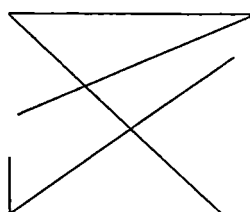
เสียงสูง เทียบกับระดับที่ 5

เสียงกึ่งสูง เทียบกับระดับที่ 4

เสียงกลาง เทียบกับระดับที่ 3

เสียงกึ่งต่ำ เทียบกับระดับที่ 2

เสียงต่ำ เทียบกับระดับที่ 1



เสียงอินผิง(เสียงที่หนึ่ง) เทียบกับเสียงสามัญในภาษาไทย คือ ลักษณะการออกเสียงจากระดับ 5 ไปยังระดับ 5 ใช้รูป / ˊ /

เสียงหยางผิง(เสียงที่สอง) เทียบกับเสียงโทในภาษาไทย คือ ลักษณะการออกเสียงจากระดับ 3 ไปยังระดับ 5 ใช้รูป / ˊˊ /

เสียงซ้างเฉิน(เสียงที่สาม) เทียบกับเสียงเอกในภาษาไทย คือ ลักษณะการออกเสียงจากระดับ 2 ไปยังระดับ 1 และขึ้นไปยังระดับ 4 ใช้รูป / ˋ /

เสียงชวีเจินเทียบกับเสียงตรีในภาษาไทย คือ ลักษณะการออกเสียงจากระดับ 5 ไปยังระดับ 1 ใช้รูป / ˋˋ /

สรุป จากการเปรียบเทียบหน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยและภาษาจีน พบว่า ภาษาไทยและภาษาจีนมีวรรณยุกต์ ที่ใกล้เคียงกันมาก เพียงแต่ระดับเสียงสูงต่ำแตกต่างกันเท่านั้น

2.2 การทับศัพท์

หลักเกณฑ์ทั่วไปในการทับศัพท์ คือการนำคำภาษาต่างประเทศมาเขียนด้วยอักษรไทย โดยให้อ่านออกเสียงตามระบบอักษรวิธีไทยได้ใกล้เคียงกับการออกเสียงในภาษาเดิม และรักษารูปศัพท์ตามสมควร (ราชกิจจานุเบกษา, 2550, หน้า 1)

Large (1983) กล่าวว่า การทับศัพท์ หมายถึง การเปลี่ยนอักษร(script conversion) มี 2 รูปแบบ คือ การถอดเสียง (transcription) และการถอดอักษร (transliteration) (อ้างถึงในรัชนิ์โรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 231) การถ่ายเสียง (transcription) หรือหมายถึง การถ่ายเสียง มีจุดประสงค์เพื่อให้ผู้อ่านรู้ว่าคำๆนั้นจะออกเสียงอย่างไร โดยใช้ระบบเขียนในภาษาดั้งเดิมให้สื่อออกมาเป็นเสียงให้ใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นฉบับมากที่สุด การถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นอื่น ที่ปรากฏมีการถ่ายเสียงอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง เป็นการถ่ายเสียง (transcription) เพื่อให้ผู้อ่านคำภาษาไทยที่เขียนด้วยอักษรโรมันให้ได้

เสียงใกล้เคียง โดยไม่คำนึงการสะกดการันต์และวรรณยุกต์ เช่น จันทร = chan , พระ=phra , แก้ว=kaeo¹ การถอดอักษร (transliteration) หรือหมายถึง การถ่ายอักษร มีจุดประสงค์เพื่อคงตัวอักษรของภาษาต้นฉบับไว้โดยการเปลี่ยนแบบตัวต่อตัว ซึ่งจะทำให้สามารถเปลี่ยนกลับไปสู่อักษรเดิมได้

Large มีความคิดเห็นว่า การทับศัพท์ควรทำตามประเพณีนิยมมากกว่าจะยึดถือตามกฎเกณฑ์อื่นๆ (อ้างถึงใน ราชินีโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 231-232)

จะเห็นได้ว่า การแปลและการทับศัพท์เป็นวิธีการที่มีเป้าหมายแตกต่างกัน การแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายและถ่ายทอดวัฒนธรรมทางภาษา การทับศัพท์ คือ การถ่ายเสียงหรือการถอดอักษร การทับศัพท์จึงไม่คำนึงถึงความหมายของภาษาในต้นฉบับเป็นสำคัญ แต่วิธีการถ่ายเสียงก็สามารถรักษาอัตลักษณ์ความเป็นชนชาติได้ดีกว่าการแปลชื่อบุคคลตามความหมาย

2.2.1. การทับศัพท์ชื่อคนต่างประเทศในภาษาจีน

ชื่อเฉพาะซึ่งเป็นชื่อที่คำที่ตั้งขึ้นสำหรับเรียกคน สัตว์และสิ่งของโดยทั่วไปหรือโดยเฉพาะเจาะจง (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2554, 2556, หน้า 384) Newmark (1988, 214-216) ได้แบ่งชื่อเฉพาะออกเป็น 3 ประเภท คือ ชื่อคน (people's name) ชื่อสิ่งของ(name of objects) ชื่อสถานที่ทางภูมิศาสตร์ (geographical terms)

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2548, หน้า 1) กล่าวว่า ภาษากับวัฒนธรรมมีความสัมพันธ์กันจนแยกกันไม่ออก เนื่องจากภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมที่มนุษย์สร้างขึ้นเพื่อใช้เป็นเครื่องมือในการติดต่อสื่อสาร ชื่อเฉพาะจึงมีอัตลักษณ์ของชนชาติอยู่ด้วย ในด้านการแปลจึงต้องพึงทำอย่างระมัดระวัง ทั้งนี้ เนื่องจากชื่อเฉพาะเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรม และค่านิยมของผู้รับสารด้วย แต่อย่างไรก็ตาม การแปลชื่อเฉพาะมักถูกมองว่า เป็นหน่วยภาษาที่อยู่นอกขอบเขตของภาษา และไม่ได้ส่งผลต่อความหมายของประโยคหรือข้อความ ทั้งนี้ เนื่องจากชื่อเฉพาะเป็นคำที่ตั้งขึ้นเพื่อเรียกขาน ราชินีโรจน์ กุลธำรง (2552, หน้า 225) กล่าวว่า เราอาจตั้งสมมติฐานของการตั้งชื่อเฉพาะมีได้สองประการ คือ เพื่อใช้ระบุ (identify) และเพื่อบรรยายลักษณะ (describe) ซึ่งก็เป็นเรื่องยุ่งยากที่ผู้แปลจะต้องทำความเข้าใจและต้องตัดสินใจเกี่ยวกับวิธีแปลชื่อนั้น เพราะจะไปเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาแปล สำหรับชื่อกคน ซึ่งเป็นคำเรียกขานนั้น อาจจะมีวัตถุประสงค์ในการตั้งชื่อเพียงเพื่อใช้ระบุเท่านั้น แต่ชื่อกคนก็เป็นภาษาซึ่งเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมเช่นกัน ดังนั้นจึงต้องมีการตัดสินใจในการที่จะเลือกวิธีการแปลเช่นกัน ดังเช่น Newmak (1993, p. 15) ได้กล่าวไว้ว่า ชื่อเฉพาะ (proper names) จัดว่าเป็นสิ่งหนึ่งที่แปลยากไม่ว่าจะปรากฏอยู่ในตัวบทประเภทใด (อ้างถึงในราชินีโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 224) เช่นเดียวกับ สุมาลี บำรุงสุข กล่าวถึงการแปลชื่อเฉพาะว่า เป็นเรื่องยากเรื่องหนึ่งในการแปล เพราะต้องเลือกว่าจะแปลดีหรือใช้วิธีทับศัพท์ดีกว่ากัน

Newmark (1988, p. 214-216) ได้กล่าวว่า การแปลชื่อกคนด้วยวิธีการทับศัพท์ ทั้งชื่อและนามสกุลจะใช้วิธีทับศัพท์(transfer) จะทำให้สามารถรักษาสัญชาติของชื่อนั้นไว้ได้ โดยจะสันนิษฐานไว้ก่อนว่าชื่อเหล่านั้นไม่มีความหมายแฝง(connotation)ในตัวบท นอกจากนี้ Large (1983, p. 69-70) ก็เป็นผู้หนึ่งซึ่งเห็นว่า การแปลชื่อควรใช้วิธีการทับศัพท์โดยการถอดอักษร(transliteration) ซึ่งจะทำให้สามารถรักษาความหมายทางสัญลักษณ์ได้ว่าเป็นตัวตนนั้นๆ ดีกว่าการแปลความหมายตามอักษร(literal meaning) (อ้างถึงในราชินีโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 227) เช่นเดียวกับ 文|倩 กล่าวว่าการแปลถอดเสียงเป็นวิธีการแปลที่เหมาะสมกับการแปลชื่อเฉพาะ (ชื่อประเทศ ชื่อสถานที่ ชื่อกคน ชื่อสินค้าต่างๆ) ชื่อสัตว์ และ

¹ ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). *หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง*. [ออนไลน์] (วันที่ค้นข้อมูลวันที่10มิถุนายน 2557)เข้าถึงได้จาก: http://www.royin.go.th/upload/246/FileUpload/416_2157.pdf.

ซื้อขายทางการแพทย์ รวมคำเทคนิคที่เป็นชื่อเฉพาะ¹ เนื่องจากวัฒนธรรมจีนกับตะวันตกมีความแตกต่างกันมาก และไม่สามารถหาคำที่เทียบเคียงได้อย่างเหมาะสม ซึ่งสร้างความยุ่งยากต่อวงการแปลอย่างมาก การใช้การทับศัพท์แบบถอดเสียงหรือถอดอักษรจะดีกว่าการแปลตามความหมายหลายประการ ดังนั้น จะเห็นได้ว่าการแปลชื่อคน เราจะเลือกการทับศัพท์เพื่อการรักษา"สัญชาติ" หรือ "ตัวตน" ของภาษาต้นฉบับ การแปลชื่อเฉพาะที่เป็นชื่อคน จึงเป็นแนวทางการแปลแบบสื่อสาร (communitive translation) เพราะผู้แปลต้องคำนึงว่า ผู้อ่านหรือผู้รับสารจะสามารถยอมรับและเข้าใจได้มากเพียงใด และรวมถึงค่านิยมของผู้รับสารด้วย

การใช้วิธีการถ่ายเสียงชื่อบุคคล อาจจะเป็นวิธีที่ดีที่สุดที่สามารถรักษาสัญชาติของชื่อและเหมาะสมมากกว่าการแปลตามความหมายก็ตาม แต่เนื่องจากระบบอักษรและระบบเสียงของแต่ละภาษามีความแตกต่างกัน อีกทั้งแต่ละประเทศยังมีภาษาท้องถิ่นซึ่งมีสำเนียงแตกต่างกัน ทำให้การใช้วิธีการถ่ายเสียงชื่อบุคคลก็มีข้อจำกัดเช่นกัน ดังเช่น Large ได้กล่าวว่า การถ่ายเสียงจะเป็นวิธีที่เหมาะสมที่จะใช้กับภาษาที่ไม่ใช้ตัวอักษรในระบบเขียน เช่น ภาษาจีน ภาษาญี่ปุ่น และภาษาเกาหลี เพราะไม่สามารถใช้วิธีถอดอักษรได้ เนื่องจากไม่มีอักษรให้ถอดได้แบบตัวต่อตัว แต่การถ่ายเสียงก็มีข้อเสีย คือ ไม่เอื้อต่อการถอดย้อนกลับไปยังอักษรเดิมได้ (อ้างอิงในรัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 230)

การทับศัพท์มี 3 รูปแบบ คือ การถ่ายเสียงทั้งหมด การถ่ายเสียงและถอดความหมายควบคู่กัน และการถ่ายเสียงโดยเติมคำ หากพิจารณาตามการยึดเป้าหมาย สามารถจำแนกเป็นการถ่ายเสียงแบบยึดภาษาปลายทางเป็นหลัก (adaptation หรือ domestication) คือ การถ่ายเสียงควบคู่กับการพิจารณาความหมาย ซึ่งเป็นการสื่อสารที่ยึดผู้อ่านเป็นหลัก และการถ่ายเสียงแบบยึดภาษาต้นฉบับเป็นหลัก (alienation หรือ foreignization) คือ การถ่ายเสียงที่รักษาการถ่ายเสียงของภาษาต้นทั้งการถ่ายเสียงและรูปแบบ (陶涛、孟兴敏, 2009, p. 76) เกี่ยวกับการทับศัพท์ชื่อคนต่างชาติเป็นภาษาจีน ถึงแม้ว่าในประเทศจีนจะมีการทับศัพท์ชื่อชนกลุ่มน้อยมาเป็นภาษาจีนมานานก็ตาม แต่เนื่องจากความหลากหลายของภาษาจีนถิ่นในจีน ช่วงก่อนการปฏิรูปประกาศให้ใช้ภาษาจีนกลางเป็นภาษาทางการนั้น ไม่เพียงแต่ฮ่องกงหรือจีนไต้หวันจะมีการทับศัพท์ชื่อคนต่างชาติมีความแตกต่างกับจีนแผ่นดินใหญ่ ในแผ่นดินจีนเองก็มีการทับศัพท์ชื่อคนที่ไม่เป็นเอกภาพ เป็นเหตุให้การทับศัพท์ชื่อคนต่างชาติเป็นภาษาจีนมีความแตกต่างกันอย่างมาก (姜春香, 2011, p. 255)

2.2.2. การเลือกอักษรจีนในการถ่ายเสียงชื่อคนต่างประเทศ

การถ่ายเสียงในภาษาที่ต่างระบบกัน เช่น การถ่ายเสียงจากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน ซึ่งเป็นภาษาที่มีอักษรที่มีเสียงและความหมายในตัว การถ่ายเสียงซึ่งเป็นการยึดการออกเสียงตามภาษาต้นฉบับ โดยเฉพาะการเลือกอักษรเพื่อการถ่ายเสียง ทำโดยการเลือกอักษรที่มีเสียงเทียบเคียง ทั้งนี้ต้องรักษา"สัญชาติ"ไว้ แต่ไม่คำนึงความหมายแต่อย่างใด ที่ผ่านมาการถ่ายเสียงไม่ได้มีการศึกษาอย่างจริงจัง และไม่มีเอกภาพ (陶涛、孟兴敏, 2009, p. 76) อักษรจีนเป็นอักษรภาพ เป็นอักษรที่มีรูป มีเสียงและความหมายในตัว (何九盈、胡双宝等人, 1996, p. 110) อักษรจีนหนึ่งหน่วยเสียงอาจจะแทนด้วยอักษรจีนหนึ่งตัวหรืออักษรจีนหลายตัวที่มีเสียงเดียวกัน และอักษรจีนหนึ่งอักษรอาจแทนด้วยหน่วยเสียงหนึ่งหน่วยหรือหน่วยเสียงอื่นอีกหลายหน่วย จากตารางประมวลคำศัพท์ภาษาจีน(《现代汉语通用字表》) พบว่า หน่วยเสียง yì เป็นหน่วยเสียงที่แทนด้วยอักษรจีนมีมากถึง 63 ตัวอักษร จะเห็นได้ว่า การที่

¹ 刘倩, 汉英《音译与中国文化对外传播——从“雨花石”一词英译谈起》厦门大学外文学院[online][cited 2013 September 13]. Available from: <http://www.fjfyxh.com/article.php?id=23014>

อักษรจีนมีคำพ้องเสียงเป็นจำนวนมาก ทำให้การถ่ายเสียงชื่อคนต่างชาติจึงต้องพิถีพิถัน และต้องหลีกเลี่ยงการใช้อักษรจีนที่เป็นความนิยมการตั้งชื่อของชาวจีน ทำให้การถ่ายเสียงชื่อคนต่างชาติไปเป็นภาษาจีนเพิ่มความยุ่งยากมากขึ้น เนื่องจากหน่วยเสียงในภาษาจีนมีจำนวนจำกัด มีเพียง 1,300 เสียง แต่อักษรจีนกลับมีมากถึง 7,000 ตัวอักษร (李大遂, 2003, p. 114-115) การที่รู้อักษรจีนมีจำนวนมากกว่าจำนวนหน่วยเสียงและประกอบกับอักษรจีนเป็นหน่วยภาษาที่มีความหมายทั้งสิ้น คือ อักษรจีนหนึ่งอักษรเท่ากับความหมายหนึ่งความหมาย (何九盈、胡双宝等人, 1996, p. 209) การเลือกอักษรจีนในการถ่ายเสียงชื่อคนต่างชาติมีความยุ่งยาก เพราะต้องเลือกให้เหมาะสมกับประเพณีนิยมด้วย ทั้งนี้ เนื่องจากอักษรจีนทุกอักษรมีความหมายที่สะท้อนเจตคติและความหมายบอกคุณโทษ ในสมัยโบราณพระเจ้าเฉียนหลงแห่งราชวงศ์ชิงได้โปรดเกล้าเกี่ยวกับการใช้อักษรจีนในการถ่ายเสียงชื่อคนต่างชาติว่า ภาษาแมนจูและภาษามองโกล มีอักษรหนึ่งตัวหนึ่งเสียง และหนึ่งความหมาย ไม่เคยปรากฏว่า หน่วยเสียงหนึ่งเสียงจะแทนที่ด้วยอักษรหลายๆตัว การถ่ายเสียงชื่อคนแมนจูจึงเลือกอักษรที่แสดงถึงเจตคติ ทั้งนี้ เพื่อการแปลแยกชื่อคนต่างชาติกับชื่อของชาวจีน ถึงแม้ว่าชื่อเหล่านั้นจะมีการออกเสียงอ่านตรงกันกับการเสียงในภาษาจีนก็ตาม แต่การเลือกใช้อักษรจีนในการถ่ายเสียงก็สามารถเลือกใช้อักษรจีนที่แสดงความหมายในเชิงยกย่องได้ (何九盈、胡双宝等人, 1996, p. 210)

การถ่ายเสียงชื่อชนกลุ่มน้อยในประเทศจีน จึงต้องแสดงถึงความเป็นตัวตนของกลุ่มชน เช่นเดียวกัน เช่นการถ่ายเสียงชื่อชนกลุ่มน้อยทางตะวันตกของประเทศจีน ปัจจุบันคือชนเผ่าอูยกูร์ มีการใช้คำว่า han สามารถเทียบแทนด้วยอักษรจีน 3 ตัว เช่นคำว่า 汗 罕 และ 汉 คำดังกล่าวใช้ถ่ายเสียงชื่อบุคคลที่แตกต่างกัน เช่น คำว่า 汗 ใช้เป็นคำโดดและใช้ร่วมกับคำบอกชื่อ และมักใช้เป็นชื่อของกษัตริย์ การใช้คำว่า 罕 ใช้เป็นคำลงท้ายชื่อของผู้หญิง การใช้คำว่า 汉 เป็นคำลงท้ายชื่อของผู้ชาย สมัยโบราณการใช้อักษรจีนบันทึกชื่อคนต่างประเทศ ชื่อชนกลุ่มน้อย รวมถึงชื่อประเทศต่างๆ มักใช้อักษรที่มีความหมายแตกต่างออกไป โดยอาศัยการใช้อักษรจีนที่หลากหลายในการบ่งบอกความแตกต่าง (何九盈、胡双宝等人, 1996, p. 209)

การที่ภาษาจีนมีอักษรพ้องเสียงจำนวนมาก ทำให้การทับศัพท์ด้วยวิธีการถ่ายเสียงมาเป็นอักษรจีนจึงไม่เป็นเอกภาพ ซึ่งมักทำให้เกิดความสับสนง่าย ดังเช่น 何九盈、胡双宝等人 (1996) เห็นว่า อักษรจีนมีคำพ้องเสียงจำนวนมาก จึงควรถ่ายเสียงตามการออกเสียงของเจ้าของภาษา การถ่ายเสียงตามการออกเสียงสำเนียงภาษาถิ่น คือสาเหตุทำให้การถ่ายเสียงไม่เป็นเอกภาพและเกิดความยุ่งยาก

การถ่ายเสียงชื่อคนอาจจะเป็นวิธีที่ง่ายและรวดเร็ว โดยไม่ต้องคำนึงถึงความแตกต่างของวัฒนธรรม แต่อย่างไรก็ตาม การถ่ายเสียงเป็นภาษาจีน ก็มีหลักการการถ่ายเสียงที่หลากหลาย เช่น การถ่ายเสียงตามสำเนาหรือเจ้าของภาษา (Foreignizing Translation 名从主人原则) หมายถึง การถ่ายเสียงตามสำเนาและการออกเสียงของเจ้าของภาษา การถ่ายเสียงตามประเพณีนิยม(约定俗成原则) หมายถึงการถ่ายเสียงที่ทำกันจนกลายเป็นความนิยมที่สืบทอดต่อกันมา ไม่มีการแต่งเติมหรือแก้ไข ทั้งนี้ เพื่อรักษาความเป็นมาตรฐานเดียวกัน การถ่ายเสียงแบบย่อคำ(简略原则) หมายถึงการถ่ายเสียงชื่อคนต่างชาติที่มีหลายพยางค์เพื่อย่อให้สั้นและชัดเจน จึงใช้วิธีการถ่ายเสียงบางเสียง เช่น ไม่ถอดเสียงหน่วยเสียงสระ การถ่ายเสียงชื่อตัวละครในวรรณคดี ก็มีการยึดหลักการเทียบเคียงเสียงและผสมกับการแปลตามความหมาย (姜春香, 2011, p. 255) สำหรับการทับศัพท์ชื่อบุคคลควรจะยึดหลักการกระทำตามประเพณีนิยมหรือกำหนดเป็นกฎเกณฑ์ขึ้นหรือไม่นั้น Large มีความเห็นว่า ควรยึดหลักการแปลตามประเพณีนิยมมากกว่าการกำหนดขึ้นเป็นกฎเกณฑ์โดยไม่คำนึงถึงประเพณีนิยม โดยมีความเห็นเพิ่มเติมว่า ประเพณีนิยมก็

สามารถเปลี่ยนแปลงได้ถ้ามีความพยายามมากพอและสามารถตกลงกันได้ (อ้างถึงในรัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552, p. 232)

2.3 การแปล

การแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปอีกภาษาหนึ่ง ให้ได้ตรงกันซึ่งเท่ากับว่าผู้แปลต้องพยายามให้อ่านที่อ่านข้อความแปลเข้าใจในสิ่งเดียวกันกับผู้อ่านข้อความจากต้นฉบับ (อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล, 2548, หน้า14) การแปลเป็นสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ไม่เพียงแต่เป็นการถ่ายทอดความหมายระดับคำต่อคำ พัฒนาไปสู่ความหมายระดับโครงสร้างภาษาและไปสู่ความหมายของตัวบท (text หรือ discourse) ขอบเขตการแปลไม่ได้ถูกจำกัดแต่เป็นเรื่องของภาษาอย่างเดียว แต่ยังได้เกี่ยวข้องกับการถ่ายทอดด้านวัฒนธรรม (crosscultural transfer) ความรู้ที่มีร่วมกันระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสาร หากพิจารณาเป้าหมายของผู้แปลตามความเห็นของNewmark มีการแปลเพื่อถ่ายทอดความหมาย (semantic translation) และการแปลเพื่อการสื่อสาร (communicative translation) (อ้างถึงในสุพรรณิ ปิ่นมณี, 2552, หน้า 10) อาจกล่าวได้ว่า การแปลก็คือการถ่ายทอดความหมายและไปยังผู้รับความหมายได้ อย่างเข้าใจและเป็นธรรมชาติ การแปลจึงเท่ากับการหาคำเทียบเคียง (equivalence) จากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งด้วยความเข้าใจ ดังที่ Larson (1998) กล่าวว่าไว้ว่า การแปลจะประสบความสำเร็จถ้าผู้อ่านฉบับแปลไม่รู้สีกว่ากำลังอ่านงานแปล แต่คิดว่ากำลังอ่านตัวบทที่เขียนขึ้นมาในภาษาของตนเพื่อบอกข้อมูลและให้ความบันเทิง (อ้างถึงในรัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 45)

วิธีการแปลโดยทั่วไปได้แบ่งเป็น 2 สาย คือ การแปลแบบคำต่อคำ(word-for-word) และการแปลแบบความหมายต่อความหมาย (sense-for-sense) (รัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า16) หรือหากยึดตามภาษาตามภาษาปลายทางและภาษาต้นทาง สามารถแบ่งวิธีการแปลเป็นการแปลตรงตามต้นฉบับ (faithful translation) กับการแปลอิสระ (free translation)

Larson (1984, p. 15-17) ได้แบ่งประเภทการแปลออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ คือ การแปลแบบรักษารูปแบบ(form-based translation)และการแปลแบบรักษาความหมาย(meaning-based translation) (อ้างถึงในสุพรรณิ ปิ่นมณี, 2552, p. 10)

จากมุมมองของการแปลที่ให้ความสำคัญกับภาษาต้นฉบับ คือ การแปลเพื่อรักษารรรถรส (semantic translation) กับการแปลที่ให้ความสำคัญกับภาษาฉบับแปล คือ การแปลเพื่อการสื่อสาร หรือ communicative translation (รัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 221)

การแปลต้องคำนึงถึงตัวบทเป็นสำคัญ เช่น การแปลชื่อต่างๆ ส่วนใหญ่จะใช้วิธีการแปลเพื่อการสื่อสาร(communicative translation)ตามแนวความคิดของ Newmark (1981) โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแปลตัวบทที่ไม่ใช่วรรณกรรม (รัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 230)

แต่อย่างไรก็ตาม ในการทำงานแปลซึ่งเป็นการแปลภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลมักเจอปัญหาการแปลชื่อคน ดังนั้นในแวดวงการแปลมักมองการทับศัพท์ ก็คือ การแปลรูปคำจากภาษาหนึ่งไปเป็นตัวเขียนของอีกภาษาหนึ่ง ด้วยวิธีถอดอักษร หรือถ่ายเสียงเป็นพื้น (สมศีล ฌานวิงคะ, 2547, หน้า 73)

2.4 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

สุทธาสินี ไชยกาล (2545) ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง ภาษาที่ใช้ตั้งชื่อเล่นของคนไทยที่มาจากกลุ่มชาติพันธุ์ในอำเภอเมืองสมุทรสาคร จังหวัดสมุทรสาคร โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาลักษณะการตั้งชื่อเล่นของชาว

มอญ ชาวไทยภาคกลาง ชาวไทยอีสานและชาวไทยอีสาน ในอำเภอ จังหวัดสมุทรสาคร ตลอดถึงการเปรียบเทียบการซื้อเล่นของของชาวไทยมอญ ชาวไทยภาคกลาง ชาวไทยอีสานและชาวไทยอีสาน เพื่อเปรียบเทียบด้านที่มาของชื่อเล่น จำนวนพยางค์ของชื่อเล่น ที่มาของภาษาที่นำมาตั้งชื่อ ความหมายของชื่อเล่น และภาพสะท้อนทางสังคมในด้านความเชื่อ และค่านิยมในการตั้งชื่อเล่น ผลการศึกษาวิเคราะห์ สามารถจัดกลุ่มในเรื่องความหมายของการตั้งชื่อเล่นทั้งสิ้น 13 ประเภท คือ ความหมายที่เกี่ยวกับรูปร่างลักษณะของคน ความหมายเกี่ยวกับสัตว์ ความหมายเกี่ยวกับเสียง ความหมายเกี่ยวกับลำดับที่ ความหมายเกี่ยวกับต้นไม้ ดอกไม้ผลไม้ ความหมายเกี่ยวกับสี ความหมายเกี่ยวกับของใช้อาหารสิ่งของ ความหมายเกี่ยวกับความงาม ความหมายเกี่ยวกับคำพูด ความหมายเกี่ยวกับเครื่องประดับ ความหมายเกี่ยวกับสถานที่ ความหมายเกี่ยวกับธรรมชาติ และความหมายเกี่ยวกับอาชีพ เป็นต้น

ธนพร ใจปลื้ม (2544) ได้ศึกษาวิเคราะห์การใช้คำในการตั้งชื่อบุคคลที่มีช่วงวัยต่างกันในตลาดเวียง อำเภอไชยา จังหวัดสุราษฎร์ธานี ซึ่งมีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์ลักษณะคำที่ใช้ในการตั้งชื่อในด้านการสร้างคำและความหมาย เปรียบเทียบคำที่ใช้ในการตั้งชื่อในด้านการสร้างคำและความหมาย และศึกษาที่มาของคำที่ใช้ในการตั้งชื่อของบุคคลที่มีช่วงวัยต่างกัน ผลวิเคราะห์สรุปได้ว่า การสร้างคำในการตั้งชื่อทั้ง 3 ช่วงวัย มีการนำคำมูลและคำประสมมาใช้ในการตั้งชื่อจำนวนเท่ากันคิดเป็นร้อยละ 41.95 รองลงมาเป็นคำประสมร้อยละ 15.33 และใช้คำซ้อนน้อยที่สุดคิดเป็นร้อยละ 0.77 ในด้านความหมาย พบว่า คำที่ใช้ในการตั้งชื่อที่สื่อถึงรูปร่างลักษณะความงาม และบ่งเพศมากที่สุดร้อยละ 13.83 รองลงมาเป็นชื่อที่สื่อถึงอาการ ร้อยละ 13.40 และใช้ชื่อที่ไม่มีมีความหมายน้อยที่สุด ร้อยละ 2.10 และใช้ชื่อที่สื่อความหมายโดยนัย ร้อยละ 3.82 ในด้านที่มาของภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อ พบว่า มีการใช้ภาษาต่างประเทศในการตั้งชื่อบุคคลมากที่สุด ร้อยละ 76.73 รองลงมาเป็นภาษาไทย ร้อยละ 16.70 และใช้ภาษาไทยประสมกับภาษาต่างประเทศน้อยที่สุด ร้อยละ 6.57 ด้านที่มาทางวัฒนธรรมในการตั้งชื่อ ปรากฏว่า เป็นการตั้งชื่อเพราะเชื่อว่า ชื่อนั้นๆมีความหมายดีมากที่สุด ร้อยละ 84.46 รองลงมา คือ การตั้งชื่อให้สอดคล้องกับบุคคลแวดล้อมร้อยละ 12.62 และตั้งตามเหตุการณ์ ตอนเกิดร้อยละ 2.06 และตั้งชื่อเพราะเหตุผลอื่นๆน้อยที่สุดร้อยละ 0.56

วนิดา เจริญสุข (2532, หน้า 139) ศึกษานามสกุลของคนไทยเชื้อสายจีน โดยการวิเคราะห์ด้านอรรถศาสตร์ชาติพันธุ์ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาหลักเกณฑ์ในการตั้งนามสกุล ความหมายของนามสกุล และค่านิยมที่สะท้อนให้ถึงความหมายของนามสกุลของคนไทยเชื้อสายจีน ผลการวิจัย พบว่า คนไทยเชื้อสายจีนมีวิธีการตั้งนามสกุลเป็น 2 ลักษณะ ดังนี้ คือ

1. วิธีการตั้งนามสกุลโดยเปลี่ยนจากแซ่เดิม แต่ยังคงรักษาเค้าของแซ่เดิม คือรักษาความสัมพันธ์ระหว่างนามสกุลใหม่กับแซ่เดิม ซึ่งเป็น 3 ลักษณะดังนี้ คือ

1.1. วิธีการตั้งนามสกุลโดยมีเค้าด้านเสียงของแซ่เดิม ดังนี้

1) มีเค้าหรือความสัมพันธ์ทางด้านเสียงกับแซ่เดิมทั้งหมด โดยนำเสียงของแซ่เดิมมารวมกับคำศัพท์อื่น

2) มีเค้าเดิมด้านเสียงบางส่วน โดยนำคำศัพท์ที่มีความหมายดีและมีเสียงใกล้เคียงกับเสียงของแซ่เดิม อาจจะเป็นเสียงพยัญชนะ เสียงสระก็ได้ มาตั้งเป็นนามสกุลใหม่

1.2. วิธีการตั้งนามสกุลโดยมีเค้าด้านความหมายของแซ่เดิม ดังนี้

1) นำคำไทยที่มีความหมายเรียบๆมารวมกับคำศัพท์ที่มีความหมายมงคล

2) นำคำไทยที่มีเสียงไพเราะ หูหรรษาเช่นคำศัพท์บาลี สันสกฤต มารวมกับคำศัพท์อื่นที่มีความหมายมงคล

3) นำคำไทยที่มีความหมายในกลุ่มเดียวกันกับความหมายของแซ่เดิมมารวมกับคำศัพท์อื่นที่มีความหมายมงคล

2. วิธีการตั้งนามสกุลโดยไม่มีเค้าหรือความสัมพันธ์กับแซ่เดิม มีลักษณะดังนี้

1) ตั้งนามสกุลขึ้นใหม่โดยไม่คำนึงถึงแซ่เดิม

2) ตั้งนามสกุลขึ้นใหม่ เพราะแซ่เดิมสืบความหมายไม่ได้ เป็นต้น

องค์ประกอบและความหมายของนามสกุลของคนไทยเชื้อสายจีน มี 3 องค์ประกอบ ดังนี้

1) องค์ประกอบแสดงเค้าของแซ่เดิม

2) องค์ประกอบเพื่อจุดประสงค์เฉพาะ เช่น เพื่อความไพเราะ หูหรรษา เป็นต้น

3) องค์ประกอบแสดงความหมายสำคัญ คือ องค์ประกอบของนามสกุลซึ่งแสดง

ความหมายอื่นๆของนามสกุล

จากความถี่ของความหมายที่ปรากฏในนามสกุลของคนไทยเชื้อสายจีน สะท้อนให้เห็นค่านิยมของคน 6 กลุ่มนี้ 6 ประการ ดังนี้ คือ ค่านิยมเกี่ยวกับความปรารถนา การศึกษาความรู้ความสามารถ ความเชื่อ คุณสมบัติของคน อาชีพ และความสัมพันธ์ในครอบครัว เป็นต้น

钱理、王军元 (2006) ได้วิจัยเรื่องชื่อร้านค้า (《商店语言名称》) ได้ศึกษาการตั้งชื่อร้านค้าในกรุงปักกิ่ง นครเซี่ยงไฮ้ ซูโจว นานกิงและชื่อร้านค้าทางอินเทอร์เน็ต โดยวิเคราะห์การใช้ภาษาจีนด้านพยางค์เสียง คำและโครงสร้าง พบว่า ชื่อร้านค้าที่มีความยาวที่สุด มีจำนวน 13 พยางค์ และชื่อร้านค้าที่สั้นที่สุด มี 1 พยางค์ ชื่อร้านค้าส่วนใหญ่มีจำนวน 3-4 พยางค์ ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนมีลักษณะการใช้เลือกใช้คำในตั้งชื่อร้านค้าที่หลากหลาย บ้างบอกถึงความอนุรักษ์ด้านภาษา เช่น เป็นคำสอนในสำนักขงจื๊อ (ลัทธิขงจื๊อ) ที่เกี่ยวข้องกับ เมตตา(仁) จริยธรรม(德) สัจจะ(信) คุณธรรม(义) หรือคำมงคลเช่น หมื่นหรือหลากหลาย(万) กว้างขวาง(广) อุดมสมบูรณ์(丰) เริ่มต้น(元) สันติสุข(泰) ยิ่งใหญ่(洪) เสพสุข(享) สันติ(和) ร่วมกัน(协) ยิ่งใหญ่(隆) เจริญรุ่งเรือง(昌) มากมายงดงาม(茂) เจริญ(长) ยั่งยืน(恒) ยืนยาว(永) ศิริมงคล(瑞) มงคล(祥) ความสุข(福) เป็นต้น บ้างใช้คำที่บอกถึงความทันสมัย โดยการถ่วงเสียงตรงจากคำต่างประเทศ เช่น MCDONALDS (麦当劳) KENTUCKY (肯德基) SIERLI (斯尔丽) บางชื่อบ่งบอกถึงประวัติความเป็นมาของร้านค้าและสะท้อนถึงสังคมในยุคหนึ่งๆเช่น CAIZHIZHAI(采芝斋) หรือบางชื่อบอกถึงความหรรษา เช่น JINBI(金碧) HUIHUANG(辉煌) GUIBINLOU (贵宾楼) DARONGHUA(大荣华) เนื่องจากปัจจุบันการค้าในเมืองใหญ่หลายแห่งของประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนเจริญรวดเร็วไปอย่างรวดเร็ว ซึ่งสังเกตได้จากภาษาจีนที่ตั้งชื่อร้านค้าก็มีความเป็นสมัยนิยมมากขึ้น การตั้งชื่อร้านค้ามีการสร้างสรรค์แปลกใหม่เช่น ปลาน้อยมหัศจรรย์(小魔鱼) แมวราตรี(夜猫子) หนอนกระโดด(跳跳虫) เป็นต้น

陈国华、石春让 (2014) ได้วิจัยเรื่องหลักการทับศัพท์ชื่อชาวต่างประเทศเป็นภาษาจีน (《外国人名汉译的原则》) การทับศัพท์ชื่อชาวต่างประเทศไม่มีหลักการที่เป็นเอกภาพ ไม่แยกแยะเพศหญิงหรือชาย และปรากฏการทับศัพท์ชื่อบุคคลที่ไม่เหมือนกัน การทับศัพท์ชื่อชาวต่างประเทศเป็นภาษาจีนมีหลักการที่แตกต่างกัน เนื่องจากปัจจัย 2 ประการ คือ หนึ่ง ไม่มีหลักการทับศัพท์ชื่อที่เป็นเอกภาพ และไม่มีข้อสรุปที่ชัดเจน สอง ผู้แปลไม่มีความรู้เกี่ยวกับเสียงอ่านและความหมายเกี่ยวกับชื่อที่จะทับศัพท์ การวิจัยเสนอแนะว่า การทับศัพท์ชื่อคนต่างประเทศควรยึดหลักการการถ่วงเสียงตามภาษาต้นฉบับ โดยพิจารณา

ความหมายของชื่อ และต้องสอดคล้องตามการออกเสียงของเจ้าของภาษา โดยอ้างอิงหลักการออกเสียงของ
ต้นฉบับเพื่อความชัดเจนของชื่อคนต่างประเทศ และเป็นไปตามประเพณีนิยม ไม่ควรยึดการทับศัพท์ที่ไม่
ถูกต้อง ไม่ควรกำหนดเสียงอ่านเอง แต่ควรคำนึงถึงหลักการออกเสียงของภาษาต้นฉบับ

บทที่ 3

ความนิยมเกี่ยวกับคำทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน

คำบอกชื่อ-สกุลเป็นคำเฉพาะในสังคมหนึ่งได้ถูกนำไปถ่ายทอดไปสู่สังคมใหม่จากการติดต่อแลกเปลี่ยนข่าวสารกันข้ามสังคม ถึงแม้ว่าคำบอกชื่อบุคคลได้ถูกนำมาปรากฏในข่าวสารอีกภาษาหนึ่งที่ไม่ใช่ภาษาเดิม แต่ก็ยังเป็นคำที่สะท้อนอัตลักษณ์ของภาษาในต้นฉบับ และตามรูปแบบความนิยมในการเรียกขานเดิม เช่นที่รชนีโรจน์ กุลธำรง (2552, หน้า 225) กล่าวไว้ว่า ชื่อบุคคลเป็นคำที่ใช้ระบุ (identify) และบรรยายลักษณะ (describe) ดังนั้น ชื่อคนไทยในเอกสารภาษาจีน ก็เป็นคำเฉพาะที่สะท้อนความนิยมเกี่ยวกับการทับศัพท์ และรูปแบบการเรียกขานตามแบบสังคมไทย จากการศึกษาและวิเคราะห์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน จำนวน 939 รายชื่อ พบว่า การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนมีความนิยมเกี่ยวกับลักษณะรูปแบบและวิธีการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ดังนี้

3.1 ลักษณะการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน

ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนมีลักษณะที่หลากหลาย และมีการใช้ภาษาในลักษณะเฉพาะดังนี้

3.1.1 การทับศัพท์คำบอกชื่อ-สกุลคนไทย

การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทย มีลำดับการเรียงชื่อ-สกุลเหมือนภาษาไทย โดยนำด้วยคำบอกชื่อบุคคลและตามด้วยคำบอกนามสกุล และมีเครื่องหมาย • คั่นกลางระหว่างคำบอกชื่อกับคำบอกนามสกุล เป็นรูปแบบที่ปรากฏในภาษาทางการ เช่น ข่าวสารบ้านเมือง เป็นต้น เช่นตัวอย่าง

คำบอกชื่อ-นามสกุล	คำบอกชื่อ • นามสกุล	ที่มา
กมลศักดิ์ เลิศไพฑูรย์	甲蒙塞 • 勒沛汶	星暹日报 02-02-2556
กวิธรดา ศิริรักษ์	卡温她拉 • 是里叻	星暹日报 05-02-2556
กวี สุวรรณกิจ	卡威 • 素旺纳吉	星暹日报 08-03-2556
กัญญา ศิลปอาษา	刊拉雅 • 诗拉巴阿察	星暹日报 27-02-2556
เกษม วัฒนชัย	甲森 • 越他纳猜	亚洲日报 20-12-2556
แก้ว พงษ์ประยูร	卡奥 • 宠普里亚场	曼谷杂志 15-11-2555
	科欧 • 宠普里亚杨	http://zh.wikipedia.org
วิรุฬ เตชะไพฑูรย์	伟伦 • 郑差派汶	亚洲日报 20-10-2555

3.1.2 การทับศัพท์เฉพาะคำบอกชื่อบุคคล

การทับศัพท์เฉพาะคำบอกชื่อบุคคล ทั้งนี้เนื่องจากชื่อ-สกุลของคนไทยมีหลายพยางค์ ประกอบกับข้อจำกัดทางภาษาในการทับศัพท์ ซึ่งเห็นได้บ่อยครั้งว่า จะมีการทับศัพท์เฉพาะคำบอกชื่อ โดยเฉพาะในกรณีที่มีการกล่าวซ้ำ เช่นตัวอย่าง

คำบอกชื่อ	คำบอกชื่อ	ที่มา
บรรหาร	班寒	世界日报 15-6-2555 www.udnbkk.com 11-01-2556
ปัทมา	巴塔玛	星暹日报 05-02-2556

มนูญ	马努	http://www.ryedu.net
อาทิตย์	阿提	星曜日报 29-12-2555
ศิลา	西拉	http://zh.wikipedia.org
วิลัดักษณ์	威莱拉	世界日报 28-11-2554

3.1.3 การทับศัพท์คำบอกชื่อจริงควบคู่กับชื่อเล่น

การทับศัพท์ชื่อบุคคลบางกลุ่ม เช่น ดารานักแสดง ผู้มีชื่อเสียงในวงการบันเทิง หรือการเรียกอย่างไม่เป็นทางการ มีการถ่ายเสียงที่มีจุดประสงค์เพื่อให้จดจำง่าย และสอดคล้องกับวัฒนธรรมการเรียกขานชื่อบุคคลตามความนิยมในสังคมไทย จะมีการถ่ายเสียงเหมือนต้นฉบับ คือ การถ่ายเสียงชื่อจริงและชื่อเล่นควบคู่กันด้วย เช่นตัวอย่าง

(ชื่อเล่น) กับชื่อจริง	(ชื่อเล่น) กับชื่อจริง	ที่มา
(นก) สินจัย	(鸟) 心斋	星曜日报 09-03-2556
(โป๊ป) ธนวรรณ	(颇) 坦纳瓦	http://zh.wikipedia.org
ศศิภานต์(เอ๊ะ)	萨希甘 (婀)	星曜日报 03-01-2556
วิริฒิพา (วันเส้น)	维利迪帕 (汶盛)	星曜日报 14 -11-2555
(ซี) ศิวพันธ์	(希) 试瓦	星曜日报 24-01-2556
(หนุ่ม) ศรธรรม	(弩) 笋拉	星曜日报 09-01-2556
(อุ๋) ทฤทัย	(伍) 哈吕泰	星曜日报 08-03-2556
(แอ๊ด) คาราบาว	(鄂) 卡拉包	星曜日报 31-12-2555

3.2 รูปแบบการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน

คำทับศัพท์มี 2 รูปแบบ คือ การถ่ายเสียง (transcription) และการถอดอักษร (transliteration) (Large, 1983, 71-73) (อ้างถึงในรัชนิโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 231) จากการศึกษาชื่อ-สกุลของคนไทยในเอกสารภาษาจีน พบว่า ชื่อของคนไทยส่วนใหญ่ ใช้วิธีการถ่ายเสียง (transcription) ซึ่งใช้ระบบเขียนในภาษาฉบับแปลให้สื่อออกมาเป็นเสียงให้ใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นฉบับมากที่สุด โดยใช้อักษรจีนในการบันทึกเสียงระดับพยางค์ ซึ่งแม้บางครั้งชื่อ-สกุลเหล่านั้นเป็นคำมูลหรือคำประสม หรือคำประสานที่มีความหมายในตัวก็ตาม

เนื่องจากชื่อ-สกุลคนไทยเหล่านั้นมีที่มาหลากหลาย บ้างเป็นคำมูล คำประสมหรือคำประสาน และที่สำคัญคือ มีหลายพยางค์ บางพยางค์เป็นหน่วยที่เป็นคำมูล บางพยางค์เป็นหน่วยที่เป็นพยัญชนะหรือสระ ลักษณะเฉพาะในชื่อ-สกุลคนไทยนี้ เมื่อมีการทับศัพท์และบันทึกด้วยอักษรจีน ซึ่งหนึ่งอักษรเท่ากับหนึ่งพยางค์และมีความหมายในตัวเอง จึงมีความหลากหลายตามลักษณะการอ่านของเสียงภาษาไทยด้วย จากการศึกษาการถ่ายเสียงระดับพยางค์ในชื่อ-สกุลคนไทยจำนวน 939 ชื่อ พบว่า มีลักษณะการถ่ายเสียงในระดับพยางค์ไปเป็นภาษาจีน มีรูปแบบดังนี้

3.2.1 ด้านโครงสร้าง

3.2.1.1 การถ่ายเสียงระดับหนึ่งหน่วยเสียงพยางค์ไทยเป็นภาษาจีนหนึ่งหน่วยพยางค์ เช่น ตัวอย่าง “กวินทราดา ศิริรักษ์” 卡温她拉 • 是里叻(kawentala shilile) “กวี สุวรรณกิจ” 卡威 • 素旺纳吉(kawei suwangnaji)

3.2.1.2 การถ่ายเสียงระดับหนึ่งหน่วยเสียงพยางค์ภาษาไทยเป็นภาษาจีน 2 หน่วยพยางค์ เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	หนึ่งพยางค์-สองพยางค์	ที่มา
นิพนธ์ ผิวเณร	尼彭 • 皮龙内	เณร - 龙内	http://zh.wikipedia.org
จอมขวัญ	宗克万	ขวัญ - 克万	http://zh.wikipedia.org
ญารินดา บุนนาค	雅琳达 • 邦恩纳克	นาค - 纳克	http://www.tudou.com

3.2.2 ด้านเสียง

3.2.2.1 การถ่ายเสียงด้วยเสียงภาษาจีนกลาง

การทับศัพท์การถ่ายเสียงด้วยภาษาจีนกลางทั้งหมด เป็นวิธีที่ได้รับความนิยมในการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
กฤษฎา พรเวโรจน์	吉沙达 • 邦韦罗	http://zh.wikipedia.org
ซัจจ กุลดิลก	察 • 坤拉迪洛	亚洲日报 20-10-2555
พิชญา เขาวลิต	培查雅 • 朝哇里	http://www.tudou.com
ภูมิ สารผล	普 • 沙拉蓬	亚洲日报 20-10-2555

3.2.2.2 การถ่ายเสียงด้วยเสียงภาษาจีนกลางผสมกับเสียงภาษาจีนถิ่นใต้

ตามที่เรารับทราบว่า ชาวจีนถิ่นใต้มีการอพยพเข้ามาอาศัยในประเทศไทยมาช้านาน และปรากฏมีการนำภาษาตนเองมาใช้ในการสื่อสารซึ่งปรากฏในคำศัพท์ในภาษาไทย และปรากฏในคำทับศัพท์ มีการใช้การถ่ายเสียงแบบผสมด้วยพยางค์เสียงภาษาถิ่นจีนใต้ เช่นคำต่อไปนี้

การใช้คำว่า 军 (jun) ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า กุง (ชวน เขียวโซลิต, 2505, หน้า799) แทนเสียงคำว่า กุล และ กุล เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
กานต์ ฮุนตระกูล	干 • 云达军	星暹日报 31-10-2555
ซัจจ กุลดิลก	查 • 奎迪洛	星暹日报 26-10-2555
พิชา เลิศตระกูล	披猜 • 叻达军	亚洲日报 20-12-2556
ปัญญา นรินทร์กุล	邦耶 • 尼朗军	星暹日报 22-12-2555

การใช้คำว่า 角 (jiao) ในภาษาแต้จิ๋ว อ่านว่า กัก (ชวน เขียวโซลิต, 2505, หน้า 488) แทนเสียงคำว่า กุล และ กุล เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
กัตติกุล เตชะพิงค์	角滴军 • 郑乍屏	星暹日报 1-10-2556

การใช้คำว่า 越 (yue) ในภาษาแต้จิ๋ว อ่านว่า อวก , อัวก (ชวน เชี่ยวโชลิต, 2505, หน้า 1388) แทนเสียงคำว่า วัฒน วัตร และ วัติ เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
เกษม วัฒนชัย	甲森 · 越他纳猜	亚洲日报 20-12-2556
ธานินทร์ ดันประวัติ	他宁 · 丹巴越	星暹日报 15-12-2555
ชัยสิทธิ์ ชินวัตร	猜耶實 · 秦那越	星暹日报 30-01-2556

การใช้คำว่า 金 (jin) ในภาษาแต้จิ๋ว อ่านว่า กิม (ชวน เชี่ยวโชลิต, 2505, หน้า 632) แทนเสียงคำว่า กิ่ง เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
เมทินี กิ่งโพยม	米什妮 · 金贝恩	http://www.tudou.com

การใช้คำว่า 知 (zhi) ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า ใจ (ชวน เชี่ยวโชลิต, 2505, หน้า 611) แทนเสียงคำว่า จาย ใจ เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
สุภาพ คลีขจาย	素博 · 奇甲知	星暹日报 1-10-2556
อุทัย พิมพ์ใจชน	邬泰 · 屏知冲	星暹日报 28-11-2556

การใช้คำว่า 柿 (shi) ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า ใส (ชวน เชี่ยวโชลิต, 2505, หน้า 718) แทนเสียงคำว่า สาย เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
จุฑพล สายมาลา	宗蓬 · 柿玛拉	星暹日报 28-11-2556

การใช้คำว่า 兴 (xing) ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า เอ็ง เห่ง (ชวน เชี่ยวโชลิต, 2505, หน้า 1597) แทนเสียงคำว่า เหม เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
ปานวาด เหมมณี	潘瓦 · 兴玛尼	http://zh.wikipedia.org

การใช้คำว่า 叻 (le) ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า ใส (ชวน เชี่ยวโชลิต, 2505, หน้า 718) แทนเสียงคำว่า รัตน์ เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
พินิต มณีรัตน์	挥披匿 · 玛尼叻	星暹日报 22-12-2555

การใช้คำว่า 仁 (ren) ในภาษาแต้จิ๋ว อ่านว่า ยี่ง (ชวน เซียวโซลิต, 2505, หน้า 165) แทนเสียงคำว่า ยิน ยี่ง เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
บุญยืน	布仁	http://www.ryedu.net
ยี่งลักษณ์	仁乐	星暹日报 2556-11-3

การใช้คำว่า 谷 (gu) ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า กก (ชวน เซียวโซลิต, 2505, หน้า 165) หรือภาษาไหหลำ อ่านว่า กีก แทนเสียงคำว่า กข เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
บงกข เสมาทอง	蒙谷・社玛通	星暹日报 05-02-2556

3.2.3 ด้านคำศัพท์

3.2.3.1 การใช้คำบอก "แซ่" ผสมกับการถ่ายเสียงภาษาจีนกลาง

คำบอก "แซ่" เป็นคำบอกสกุลที่ใช้นำหน้าคำบอกชื่อของชาวจีน เพื่อบอกสกุลของครอบครัว และเป็นคำที่ชาวจีนใช้กันสืบทอดมาแต่โบราณ แม้ว่าจะมีการย้ายถิ่นฐานไปตั้งรกรากอยู่ในต่างแดนก็ตาม แต่ก็ยังคงยึดมั่นในตระกูลแซ่เดิมของตนเอง ดังปรากฏการนำคำบอกแซ่มาใช้ตั้งเป็นนามสกุลใหม่ ซึ่งในตัวอย่างคำทับศัพท์นามสกุลของคนไทยที่เป็นภาษาจีน ก็ปรากฏคำบอก "แซ่" ในนามสกุลของคนไทยเช่นกัน เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
การณ ไหลสกุล	卡伦・何沙年	星暹日报 5-1-2556
กุลวณิ ดันติประวรรณ	滚哇妮・陈滴巴汪	星暹日报 05-02-2556
คชาภา ดันเจริญ(มดดำ)	卡差帕・陈乍能(巫喃)	星暹日报 26-10-2555
ชูเดช เตชะไพบุลย์	趋绿・郑差派汶	工商经济 29-10-2555
ปิยะมาน เตชะไพบุลย์	比耶曼・郑差派汶	星暹日报 28-11-2556
ขวรงค์ สิมป์ปทุมปานิ	差哇隆・林巴他玛巴尼	星暹日报 28-02-2556
ไตรภพ สิมพ์พัทธ์	岱朴・林巴帕	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย
สนธิ สิมพ์ทองกุล	颂提・林通坤	http://baike.baidu.com
ทวีศักดิ์ กอนันต์กุล	塔维萨・郭阿楠达缇	星暹日报 23-01-2556

3.2.3.2 การถอดความผสมกับการถ่ายเสียงภาษาจีนกลาง

การทับศัพท์มีความสอดคล้องกับเป้าหมายของกิจกรรม การทับศัพท์ด้วยการถอดความหมายคำจึงถูกนำมาใช้ควบคู่กับการถ่ายเสียง ทั้งนี้ เพื่อให้บรรลุเป้าหมายหรือใกล้เคียงกับความหมายเดิม การยืมเป้าหมายในการถ่ายเสียง เช่น การถ่ายเสียงแบบยืมภาษาปลายทางเป็นหลัก (adaptationหรือdomestication) คือ การถ่ายเสียงควบคู่กับการพิจารณาความหมาย ซึ่งเป็นการสื่อสารที่ยึดผู้อ่านเป็นหลัก ซึ่งแตกต่างจากการถ่ายเสียงแบบยืมภาษาต้นฉบับเป็นหลัก (alienationหรือ foreignization) คือ การถ่ายเสียงที่รักษาภาษาต้นฉบับทั้งเสียงและรูปแบบ (陶涛、孟兴敏, 2009, p.76) เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ความหมาย	ที่มา
ปวีณา หงสกุล	芭威娜·凤莎军	凤 - หงษ์	星暹日报 09-03-2556
พวงเพชร นาคะพงษ์	潘碧·那卡蓬	碧 - หยก	星暹日报 28-11-2556
ละอองดาว	阿星	星 - ดาว	http://zh.wikipedia.org
หงส์ฟ้า	凤凰	凰 - หงษ์	http://zh.wikipedia.org
นิพนธ์ ผิวเณร	尼彭·皮龙内	皮 - ผิว	http://zh.wikipedia.org
ปรายฝน	小雨	雨 - ฝน	http://zh.wikipedia.org

3.3 วิธีการทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน

จากการศึกษาคำทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน พบว่า มีการใช้วิธีการทับศัพท์ถ่ายเสียงที่หลากหลายวิธี ดังนี้

3.3.1 การทับศัพท์ถ่ายเสียงแบบพยางค์ต่อพยางค์

การทับศัพท์ถ่ายเสียงแบบพยางค์ต่อพยางค์ คือ การถ่ายเสียงหน่วยพยางค์ในชื่อ-สกุลภาษาไทยไปเป็นหน่วยพยางค์ภาษาจีน เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ที่มา
(ตึก) บงกช คงมาลัย	(達) 绷果·空玛来	星暹日报 3-11-2555

3.3.2 การทับศัพท์ถ่ายเสียงแบบแยกพยางค์

การทับศัพท์ถ่ายเสียงแบบแยกพยางค์ คือ การถ่ายเสียงหน่วยพยางค์ในชื่อ-สกุลหนึ่งหน่วยพยางค์ภาษาไทยเป็นสองหน่วยพยางค์ภาษาจีน มีลักษณะดังนี้

3.3.2.1 การถ่ายเสียงแบบแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะควบของภาษาไทย

พยัญชนะภาษาไทยมีจำนวน 44 ตัว และมีพยัญชนะควบ ซึ่งมาจากการปรากฏรวมของพยัญชนะ 2 ตัว จากการศึกษาการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในภาษาจีน ปรากฏมีการถ่ายเสียงพยัญชนะควบภาษาไทยไปเป็นภาษาจีนโดยการแยกเสียงพยางค์เป็น 2 พยางค์ เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	พยัญชนะควบ-การแยกพยางค์	ที่มา
จอมขวัญ	宗克万	ขว- 克(ke) 万(wan)	http://zh.wikipedia.org
พรรณวาท ด้วยเศียรเกล้า	朴哇若·对思昂格拉	ณ- 格(ge) 拉(la)	http://www.tudou.com
เกริกพล มัสยวาณิช	格雷蓬·玛沙亚瓦尼	กร- 格(ge) 雷(lei)	http://zh.wikipedia.org
ชลภัฏ ณ สงขลา	查拉德·纳宋卡拉	ชล- 卡(ka) 拉(la)	http://www.tudou.com
มุตตา จงประเสริฐ	穆达·宗巴拉森	ปร- 巴(ba) 拉(la)	http://zh.wikipedia.org
แอน ทองประสม	安妮·彤帕拉松	ปร- 帕(pa) 拉(la)	http://www.tudou.com
ชาคริต แย้มนาม	查克力	คร- 克(ke) 力(li)	曼谷杂志 15-11-2555
ชาคริต แย้มนาม	查克里·焯纳	คร- 克(ke) 里(li)	星暹日报 03-01-2556
ชาคริต แย้มนาม	查克利·彦纳姆	คร- 克(ke) 利(li)	http://www.tudou.com
พลอย จินดาโชติ	普洛伊·金达科特	พล- 普(pu) 洛(luo)	http://www.tudou.com

3.3.2.2 การถ่ายเสียงแบบแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด

ในภาษาไทยมีพยัญชนะบางตัวสามารถปรากฏตรงท้ายพยางค์ได้ ซึ่งหมายถึงทำหน้าที่เป็นตัวสะกด จากผลการศึกษาพบว่า มีการแยกพยางค์เสียงภาษาไทยเป็นสองหน่วยพยางค์ในภาษาจีน เพื่อแทนเสียงพยัญชนะต้นและเสียงตัวสะกด เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	ตัวสะกด-การแยกเสียงพยางค์	ที่มา
ทรงยศ สุขมากอนันต์	松耀司・舒克马卡纳尼	สุข-舒 (shu) 克 (ke)	http://www.tudou.com
ญารินดา บุนนาค	雅琳达・邦恩纳克	นาค-纳 (na) 克 (ke)	http://www.tudou.com
นภคปภา นวดประสิทธิ์	娜帕克帕发・纳克普拉西	นาค-纳 (na) 克 (ke)	http://www.tudou.com
ยุทธเลิศ สิปปภาค	由拉特・史帕克	ภาค-帕 (pa) 克 (ke)	http://www.tudou.com
ทักษิณ ชินวัตร	塔克辛・钦那瓦	ทักษ-塔 (ta) 克 (ke)	http://zh.wikipedia.org
ชุดิมา ทิปะนาถ	楚缇玛・提潘娜特	นาถ-娜 (na) 特 (te)	http://www.tudou.com
บัณฑิต ฤทธิธกล	布汉迪特・理塔克	บัน-迪 (di) 特 (te)	http://www.tudou.com
วัชรระ ดั่งคะประเสริฐ	瓦卡拉・屯卡帕萨特	เสริฐ-萨 (sha) 特 (te)	http://www.tudou.com
ทรงยศ สุขมากอนันต์	松耀司・舒克马卡纳尼	ยศ-耀 (yao) 司 (si)	http://www.tudou.com
ปานวาด เหมมณี	班娜娃・黑玛尼	ปาน-班 (ban) 娜 (na)	http://www.tudou.com
กัญญา รัตนเพชร	坎雅・拉坦娜佩琦	เพชร-佩 (pei) 琦 (qi)	http://www.tudou.com
ศิริชัย เจียรถาวร	司拉恰奇・齐恩萨温	ชัย-恰 (qia) 奇 (qi)	http://www.tudou.com
เกียรติ สิทธิอมร	杰滴・实提阿蒙	เกียรติ-杰 (jie) 滴 (di)	星暹日报 31-02-2556
ศรธรรม เทพพิทักษ์	索纳拉姆・泰匹塔克	ศร=索 (suo) 纳 (na)	http://www.tudou.com
ศรธรรม เทพพิทักษ์	索纳拉姆・泰匹塔克	ราม=拉 (la) 姆 (mu)	http://www.tudou.com
ศรธรรม เทพพิทักษ์	索纳拉姆・泰匹塔克	ทักษ์=塔 (ta) 克 (ke)	http://www.tudou.com
อาณัติพล ศิริชุมแสง	阿那德鹏・思里醇慕桑	ชุม=醇 (cun) 慕 (mu)	http://www.tudou.com
ณัฐชา นวลแจ่ม	娜塔莎・劳佳姆	แจ่ม-佳 (jia) 姆 (mu)	http://zh.wikipedia.org

3.3.2.3 การถ่ายเสียงแบบแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะกับเสียงสระ

การถ่ายเสียงแยกพยางค์เป็นสองหน่วยพยางค์ในภาษาจีน เพื่อใช้แทนเสียงพยัญชนะกับเสียงสระของภาษาไทย โดยอ้างอิงตามการประสมเสียงภาษาไทย เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	การแยกเสียงพยัญชนะ-สระ	ที่มา
กฤษฎา พรเวโรจน์	格里沙达・蓬韦罗	กฤษ=格 (ge) + 里 (li)	http://zh.wikipedia.org
ตฤณ	迪霖	ตฤณ=迪 (di) + 霖 (lin)	星暹日报 29-12-2555
(ปู) ไพรยา สวนดอกไม้	(布) 白雅・素挽铎迈	สวน=素 (su) + 挽 (wan)	星暹日报 21-11-2555
แก้ว พงษ์ประยูร	卡奥・宠普里亚场	แก้ว=卡 (ka) + 奥 (ao)	曼谷杂志 15-11-2555
แก้ว พงษ์ประยูร	科欧・宠普里亚杨	แก้ว=科 (ke) + 欧 (ou)	http://zh.wikipedia.org
บุญชัย เบญจรงค์กุล	布恩猜・奔乍隆坤	บุญ-布 (bu)+恩 (en)	星暹日报 3-11-2555
บริบูรณ์ จันทร์เรือง	博里布恩・簪棱	บูรณ์-布 (bu)+恩 (en)	http://www.tudou.com

3.3.3 การทับศัพท์ถ่ายเสียงแบบลดเสียงพยางค์

3.3.3.1 การถ่ายเสียงแบบลดพยางค์ในคำบอกชื่อ-สกุล

พยัญชนะในภาษาไทยหลายตัวสามารถทำหน้าที่เป็นตัวสะกด ในการอ่านจึงมีอ่านแบบปะวิสัญชนีและแบบไม่ปะวิสัญชนี การอ่านที่แตกต่างกันมีผลต่อการถ่ายเสียง เช่นการถ่ายเสียงโดยการลดเสียงพยางค์ในตัวปะวิสัญชนี เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	การลดเสียงพยางค์	ที่มา
ชัยสิทธิ์ ชินวัตร	猜实·素那瓦	ชัย=ไซ+ยะ - 猜 (cai)	星暹日报 12-12-2555
ผอูน จันทศิริ	巴温·占西里	จันทร=จัน+ทา+ระ- 占 (zhan)	http://zh.wikipedia.org
ซัจจ ภูติลอก	查·军迪洛	กุล=กุน+ละ- 军 (jun) หรือ (กุง) ¹	星暹日报 26-10-2555
	察·坤里洛	กุล=กุน+ละ- 坤 (kun)	星暹日报 26-10-2555

3.3.3.2 การถ่ายเสียงแบบลดเสียงตัวสะกด

เนื่องจากภาษาไทยมีพยัญชนะที่สามารถปรากฏตรงท้ายพยางค์หรือทำหน้าที่เป็นตัวสะกด เช่น ~ก ~บ ~ด ~ม ~ง ~น เป็นต้น แต่ในภาษาจีนมีเสียงพยัญชนะที่ปรากฏท้ายพยางค์มักปรากฏในรูปของเสียงสระประสมที่ลงท้ายด้วย ~ก ~ng ทำให้การถ่ายเสียงบางพยางค์ จึงต้องอาศัยการถ่ายเสียงพยัญชนะกับสระเดียวกันนั้น โดยไม่มีเสียงตัวสะกด ซึ่งเป็นการถ่ายเสียงโดยการลดเสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	การลดเสียงตัวสะกด	ที่มา
กิสารัตน์ วัชรศิรินทร์	辟萨拉·皖拉克琳	รัตน์=拉 (la)	http://www.tudou.com
วรรณรท สนธิชัย	婉娜拉·宋提查	รท=拉 (la)	http://zh.wikipedia.org
สทรฐ สักคปรีชา	沙哈拉·桑卡披差	รัฐ=拉 (la)	http://zh.wikipedia.org
ยุทธเลิศ สิปปภาค	裕特乐·希帕帕	ภาค=帕 (pa)	http://zh.wikipedia.org
ขวลิต ยงใจยุทธ	差瓦立·永猜裕	ลิต=立 (li)	http://zh.wikipedia.org
โกวิท ควรทรรธธรรม	郭维·坤松塔	ธรรม=塔 (ta)	星暹日报 28-11-2556
ฉลาด ทานาวิน	差拉·他那温	ลาด=拉 (la)	星暹日报 05-02-2556
ปลอดประสพ สุรัสวดี	波巴素·素叻沙瓦迪	ปลอด=波 (bo)	亚洲日报 20-10-2555
พีรชยา พิณเมืองงาม	平查雅·平梦安	งาม=安 (an)	http://zh.wikipedia.org

3.3.4. การทับศัพท์ถ่ายเสียงแบบเปลี่ยนเสียง

3.3.4.1 การถ่ายเสียงแบบเปลี่ยนเสียงสระ

เนื่องจากหน่วยเสียงสระในภาษาไทยกับหน่วยเสียงสระในภาษาจีนไม่ตรงกัน ในการถ่ายเสียงจึงอาศัยการเปลี่ยนเสียงสระ เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	การเปลี่ยนเสียงสระ	ที่มา
คุณหญิงกึ่งแก้ว เอื้อทวีกุล	坤仁杰緻·恩塔威坤	เอื้อ(สระเอื้อ) - 恩 (en) (สระ en)	星暹日报 23-02-2556

¹ อ่านตามเสียงภาษาจีนถิ่นใต้ (แต้จิ๋ว) ว่า กุง (ชวน เชียวโซลิต, 2505, หน้า 799)

กิริติ บุญเจือ	吉拉迪·汶喆	เจือ(สระเอือ)- 喆(jie) (สระ ie)	星暹日报 28-02-2556
จำลอง	针隆	จำ(สระอา)- 针(zhen) (สระ en)	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย
ดนัย จารุจินดา	达奈·乍鲁金达	นัย(สระอะ)- 奈(na) (สระ a)	http://zh.wikipedia.org
ชิงชัย หาญเจนลักษณ์	清猜·含真叻	ลักษณ์(สระอะ)- 叻(le) (สระ e)	星暹日报 23-02-2556
พิชา เลิศตระกูล	披猜·叻达军	เลิศ(สระเออ)- 叻(le) (สระ e)	亚洲日报 20-12-2556
บุญยวีร์ ประจวบลาภ	本雅威·巴蜀叻	ลาภ(สระเออ)- 叻(le) (สระ e)	星暹日报 05-02-2556
เฉลิม อยู่บำรุง	察霖·裕班伦	บำ(สระอา)- 班(ban) (สระ an)	www.udnbkk.com
จิรพัทธ์ แสงฉาย	吉拉攀·深猜	แสง(สระแอ)- 深(shen) (สระ en)	星暹日报 14-12-2555
จิตติภูมิ โชควัฒนา	提滴奔·促瓦他那	โชค(สระโอ)- 促(cu) (สระ u)	星暹日报 25-12-2555
กิตติมา เสี่ยงฉ่ำ	吉滴玛·相参	น้ำ(สระอา)- 参(chan) (สระ an)	星暹日报 05-02-2556
กาญจนา เกิดโพธิ์ทอง	甘乍娜·悬破通	เกิด(สระเออ)- 悬(ken) (สระ en)	星暹日报 31-02-2556
ภูธนศ หงส์มานพ	普他内·洪玛诺	เนศ(สระเอ)- 内(na) (สระ ei)	http://zh.wikipedia.org
ศักดิ์สิทธิ์ แท่งทอง	沙西·唐通	แท่ง(สระเออ)- 唐(tang) (สระ ang)	http://zh.wikipedia.org

3.3.4.2 การถ่ายเสียงแบบเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

เนื่องจากหน่วยเสียงพยัญชนะในภาษาไทยกับภาษาจีนไม่ตรงกัน ดังนั้น การถ่ายเสียงจึงต้องอาศัยการเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงพยัญชนะที่ใกล้เคียงกัน ซึ่งส่วนใหญ่เทียบจากฐานกรณ์ที่ใกล้เคียงกัน เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ	ที่มา
บงกช เสมาทอง	蒙谷·社玛通	บง(บ)- 蒙(meng)	星暹日报 05-02-2556
วรเดช หาญประเสริฐ	哇拉绿·韩巴硕	เดช(ด)- 绿(lv)	星暹日报 05-02-2556
ประดิษฐ์ สีนธรมรงค์	巴立·信他哇那隆	ดิษฐ์(ด)- 立(li)	星暹日报 25-10-2555
ขจรเดช ดิเรกสุนทร	卡宗绿·是绿顺通	เดช(ด)- 绿(lv)	星暹日报 05-02-2556
ซัจจ กุลดิลก	察·军里洛	ดิ(ด)- 里(li)	星暹日报 25-10-2555
ยินดี ลิวเฉลิมวงศ์	仁里·六差仑翁	ดี(ด)- 里(li)	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย
ธีรเดช วงศ์พัทพันธ์	提拉德·翁蓬班	เดช(ด)- 德(de)	http://zh.wikipedia.org
บุษบา	布莎芭	บุษ(บ)- 布(bu)	www.udnbkk.com 22-10-2555
ขจรพงศ์ คำดี	卡宗蓬·甘里	คำ(ค)- 甘(gan)	星暹日报 14-11-2555
กฤษฎา คู่แก้ว	吉沙达·苦繳	คู่(ค)- 苦(ku)	星暹日报 15-12-2555
สุภาพ คลีขจาย	素博·奇甲知	คลี(ค)- 奇(qi)	星暹日报 1-10-2556

3.3.4.3 การถ่ายเสียงแบบเปลี่ยนเสียงตัวสะกด

เนื่องจากภาษาไทยมีพยัญชนะที่สามารถปรากฏตรงท้ายพยางค์หรือทำหน้าที่เป็นตัวสะกด เช่น ~ก ~บ ~ด ~ม ~น เป็นต้น แต่ในภาษาจีนมีเสียงพยัญชนะที่ปรากฏท้ายพยางค์มักปรากฏในรูปของเสียงสระประสมที่ลงท้ายด้วย ~ก ~ng จากข้อจำกัดของตัวสะกดในภาษาจีน ทำให้การถ่ายเสียงจึงต้องอาศัยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกดเท่าที่จำกัด เช่นตัวอย่าง

ชื่อ-สกุล	ชื่อ-สกุล	การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด	ที่มา
เปรม ดิมสุลานนท์	(元老)炳・丁素拉暖	เปรม(ม) - 炳 (bing) (ng)	星暹日报 31-10-2555
นิคม	尼空	คม(ม) - 空 (kong) (ng)	世界日报 8-11-2556
กฤษณ์ ภูตลาดขาม	吉・蒲达叻堪	ขาม(ม) - 堪(kan) (n)	星暹日报 05-02-2556
เข็มอัปสร สิริสุขะ	肯帕莎・斯莉苏卡	เข็ม(ม) - 肯 (ken) (n)	http://baike.baidu.com

บทที่ 4

การทับศัพท์ถ่ายเสียงหน่วยพยางค์ในชื่อ-สกุลคนไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

ภาษาแต่ละภาษามีระบบบันทึกภาษาของตนเอง และมีระบบเสียงที่แตกต่างกัน ดังนั้น แต่ละภาษาจึงอาจมีระบบเสียงที่เป็นลักษณะร่วมและลักษณะต่างของเสียง แต่ที่สำคัญ ระบบเสียงต่างก็มีองค์ประกอบของเสียงพยัญชนะ เสียงสระ เสียงตัวสะกด หรือเสียงวรรณยุกต์ เช่นเดียวกับภาษาไทยและภาษาจีน ซึ่งต่างก็มีระบบเสียงที่ประกอบด้วยเสียงพยัญชนะ เสียงสระ เสียงตัวสะกดและเสียงวรรณยุกต์ จากการศึกษาการทับศัพท์ถ่ายเสียงหน่วยพยางค์ในชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน โดยวิเคราะห์การถ่ายเสียงระดับเสียงพยัญชนะ เสียงสระและเสียงตัวสะกดในหน่วยพยางค์จากภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน โดยอ้างอิงฐานการออกเสียงภาษาไทยเป็นหลัก และเทียบเสียงกับระบบสัทอักษรจีน ได้ผลการศึกษาดังนี้

4.1 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ก /g/

ก /g/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอะ/แอะ =	เอียะ/เอียะ = ia	อัวะ / อัวะ uo	เออะ/เออะ = o	เอือ ะ/ เอือ =	โอะ/ โอะ=o	เออะ/ เออะ=e	ไอะ=ai	เออะ =a o	อำ=an
	卡 ka 甲 jia 嘉 jia 轧 za 嘎 ga	吉 ji 杰 jie 勒 ge 戈 ge 格力 geli 格里 geli 柯尔 ke er 奇 qi	古 gu						谷 gu	格 ge 哥 ge 郭 guo			盖 gai 凯 kai		
~ ก	角 jiao 嘉丝 jiashi				格 ge		杰 jie 缴 jiao 坚 jian 凯特 kaite					恩 en			
~ ด					格 ge		杰 jie 缴 jiao 坚 jian 凯特 kaite					恩 en			
~ ง		戈 ge 杰 jie 金 jin 灵 ling			庚 geng		江 jiang 坚 jian								
~ ม															甘 gan 刚 gang
~ น	甘 gan 刊 kan 堪 kan 刚 gang 噶 ge 凯 kai								功 gong 甘 gan 肯 ken 高 gao 宫 gong 冈 gang						
~ บ									谷 gu						

									果 guo						
~ เกอว						缴 jiao 哥娇 gejiao/ 卡奥 ka'ao 科欧 ke'ou									

4.1.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อคนไทยในเอกสารจีน พบว่า มีการถ่ายเสียงพยัญชนะหมวดเสียง ก /g/ ไปเป็นเสียงพยัญชนะ k ในภาษาจีน เช่น “กุล” เป็น 坤 (kun) “แก้ว” เป็น 科欧 (ke'ou) “ไกร” เป็น 凯 (kai) เป็นต้น และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียง ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะไทย ก/g/ ไปเป็นอักษรจีนในเสียงพยัญชนะ g เช่น “กร” เป็น 功(gong), 高(gao) “โก” เป็น 哥(ge), 郭(guo) เป็นต้น

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะไทย ก/g/ ไปเป็นเสียงพยัญชนะ j ในภาษาจีน เช่น “เกรียง” เป็น 江(jiang), 坚(jian) “แก้ว” เป็น 缴(jiao) “กิจ” เป็น 吉(ji) “กุล” เป็น 军(jun) “กิง” เป็น 金(jin) เป็นต้น

4.1.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ เป็น a ในภาษาจีน เช่น “เอกพงศ์” เป็น 卡(ka) การถ่ายเสียงสระอิ เป็น i ในภาษาจีน เช่น “กิจ” เป็น 吉(ji) การถ่ายเสียงสระเอีย เป็น ie ในภาษาจีน เช่น “เกียรติ” เป็น 杰(jie) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การถ่ายเสียงสระอะ เป็นสระ ia ในภาษาจีน เช่น “กวิล” เป็น 甲(jia)

การถ่ายเสียงสระอา เป็นสระ ai ในภาษาจีน เช่น “กานต์” เป็น 盖(gai)

การถ่ายเสียงสระอิ เป็นสระ ie ในภาษาจีน เช่น “กิจ” เป็น 杰(jie)

การถ่ายเสียงสระอึ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “กฤษณ์” เป็น 勒(ge)

การถ่ายเสียงสระเอีย เป็นสระ ian ในภาษาจีน เช่น “เกรียง” เป็น 坚(jian)

การถ่ายเสียงสระเอีย เป็นสระ iao ในภาษาจีน เช่น “เกียรติ” เป็น 缴(jiao)

การถ่ายเสียงสระโอ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “โก” เป็น “哥”(ge)

การถ่ายเสียงสระโอะ เป็นสระ uo ในภาษาจีน เช่น “โก” เป็น “郭”(guo)

การถ่ายเสียงสระโอะ เป็นสระ u ในภาษาจีน เช่น “กช” เป็น “谷”(gu)

การถ่ายเสียงสระออ เป็นสระ u ในภาษาจีน เช่น “ก้อ” เป็น “谷”(gu)

การถ่ายเสียงสระอำ เป็นสระ an ในภาษาจีน เช่น “ก่า” เป็น “甘”(gan)

การถ่ายเสียงสระอำ เป็นสระ ang ในภาษาจีน เช่น “ก่า” เป็น “刚”(gang)

การถ่ายเสียงสระออ เป็นสระ uo ในภาษาจีน เช่น “กอบ” เป็น “果”(guo)

การถ่ายเสียงสระออ เป็นสระ ong ในภาษาจีน เช่น “กร” เป็น “功”(gong)

การถ่ายเสียงสระเออ เป็นสระ en ในภาษาจีน เช่น “เกิด” เป็น “恳”(ken)

การแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะกับสระในภาษาไทย เช่น “แก้ว” เป็น 哥娇(gejiao), 卡奥(ka'ao), 科欧(ke'ou) “กฤษณ์” เป็น 格力(keli)

4.1.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ก เช่น “กานต์” เป็น 干(gan) “กัล” เป็น 干(gan) “กัญญ” เป็น 甘(gan), 坎(kan) “กุล” เป็น 坤(kun), 军

(jun) การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “เก่ง” เป็น 庚(geng) “กิ้ง” เป็น 灵(ling) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงสะกด ~ng ในภาษาจีน เช่น “กานต์”เป็น 刚(gang)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “กิ้ง”เป็น 金(jin)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “กิจ”เป็น 吉(ji) “แก้ว”เป็น 缴(jiao) “กัต”เป็น 角(jiao)

“กุล”เป็น 顾(gu) “กอบ”เป็น 果(guo)

4.1.4 การถ่ายเสียงพยัญชนะควบ

การถ่ายเสียงพยัญชนะควบ กร มาเป็นเสียง j เช่น “เกรียง”เป็น 江(jiang), 坚(jian)

การถ่ายเสียงพยัญชนะควบ กร มาเป็นเสียง g k เช่น “ไกร”เป็น 盖(gai), 凯(kai)

การแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะควบ กร เช่น “กรี” เป็น 克里(keli), 戈林(gelin) “เกริก”

เป็น 格雷(gelei)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ก /g/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ k g j การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือ เสียงสระอา และสระอิ การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~น ~ng การถ่ายเสียงพยัญชนะควบ กร โดยแยกพยางค์เสียง เช่น คำว่า “กรี” เป็น 克里(keli), 戈林(gelin) “เกริก” เป็น 格雷(gelei) หรือถ่ายเสียงด้วยอักษรจีนด้วยเสียงพยัญชนะ j g k เช่นคำว่า “เกรียง”เป็น 江(jiang), 坚(jian)

4.2 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ข ค /kh/

ข ค /kh/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แ อ ะ / แ อ	เอีย ะ/ เอีย =ia	อัว/ อัว= uo	เออะ/ ออะ= o	เอือะ/ เอือ=	โอะ/ โอ=o	เอออะ/ เออ= e	ไอ=ai	เอา =a o	อำ=an
	卡 ka 坎 kan 卡化 kahua 甲 jia 伽 jia 巴 ba	克 ke 奇 qi	库 ku 苦 ku						戈 ge		凯 kai 寇 guan 戈 ge 阔 huo				甘 gan 堪 kan 康 kang
~ n	卡 ka			克 ke											
~ ด	卡 ka														
~ บ	卡 ka														
~ ง	康 kang							宽 kuan		坑 keng	孔 kong 空 kong 康 kang 科昂 ke ang				
~ ม	卡 ka				肯 ken 卡 ka 孔 kong						空 kong				
~ น	堪(kan)	肯 ken	坤 kun 孔 kong		肯 ken			克万 kewan/ 坤 kun	空 kong 卡拉 kala		坤 kun 蔻 guan				

4.2.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อคนไทยในเอกสารจีน พบว่า มีการถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ข ค /kh/ เป็นเสียงพยัญชนะ k ในภาษาจีน เช่น “คู” เป็น 库(ku) “คู่” เป็น 苦(ku) “ชา” เป็น 卡(ka) “คง” เป็น 孔(kong) “โจ” เป็น 诶(kuo) “คง” เป็น 康(kang) เป็นต้น และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ข ค/kh/ เป็นเสียงพยัญชนะ j ในภาษาจีน เช่น “คา” เป็น 伽(jia) “คล้าย” เป็น 皆(jie) “ช้าย” เป็น 甲(jia)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ข ค/kh/ เป็นเสียงพยัญชนะ g ในภาษาจีน เช่น “โค” เป็น 戈(ge) “คำ” เป็น 甘(gan)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ข ค/kh/ เป็นเสียงพยัญชนะ q ในภาษาจีน เช่น “คลี่” เป็น 奇(qi)

4.2.2 การถ่ายเสียงสระ

มีการถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอู เป็น u ในภาษาจีน เช่น “คู” เป็น 苦(ku) การถ่ายเสียงสระอา เป็น a ในภาษาจีน “คณา” เป็น 卡(ka) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนสระดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระอี เป็น e ในภาษาจีน เช่น “คึก” เป็น 克(ke)

การเปลี่ยนเสียงสระอัว เป็น un ในภาษาจีน เช่น “ควร” เป็น 坤(kun)

4.2.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น ไปเป็นเสียงตัวสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “ขวัญ” เป็น 宽(kuan) “ขุน” เป็น 坤(kun) “คิน” เป็น 肯(ken) การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง ไปเป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน เช่น “คง” เป็น 孔(kong) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม เป็นเสียงตัวสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “เข้ม” เป็น 肯(ken) “คราม” เป็น 堪(kan)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “ควง” เป็น 宽(kuan)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน เช่น “คร” เป็น 空(kong)

การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดภาษาไทย เช่น “คง” เป็น 科昂(ke'ang) “เขมนิจ” เป็น 卡曼(ka man)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “ขัตร” เป็น 卡(ka) “เขมนิจ” เป็น 孔(kong)

4.2.4 การถ่ายเสียงพยัญชนะควบ

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะควบ คร มาเป็นเสียง k เช่น “เครือ” เป็น 坑(keng), 坚(jian)

การแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะควบ ขล ภาษาไทย เช่น “ขลา” เป็น 卡拉(ka la) “ขวัญ” เป็น 克万(ke wan) “คริต” เป็น 克利(ke li)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ข ค /kh/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ k j q g การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือ เสียงสระอู และสระอา การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด ~น ~ng การถ่ายเสียงพยัญชนะควบ คร ขว ขล โดยการแยกพยางค์เสียง เช่น “ขลา” เป็น 卡拉(ka la) “ขวัญ” เป็น 克万(ke wan) “คริต” เป็น 克利(ke li)

4.3 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ง / ญ /

ง/ ญ /	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอะ/ แอะ= =	เอียะ/ เอียะ=ia	อัวะ/ อัวะ= uo	เออะ/ เออะ= o	เอือะ/ เอือะ= =	โอะ/ โอะ=o	เออะ/ เออะ=e	ไอ=ai	เอา=a o
~น	安													

หมวดเสียง ง / ญ / ไม่ปรากฏเสียงพยัญชนะดังกล่าวในภาษาจีน แต่ปรากฏเป็นเสียงตัวสะกดในส่วนท้ายของสระประสมเท่านั้น คือ ~ ng จากการศึกษาชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนมีการถ่ายเสียงพยัญชนะ ง ดังนี้

4.3.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การทับศัพท์ถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ง/ ญ/ ในต้นพยางค์ ในภาษาจีนไม่ปรากฏมีเสียงที่สอดคล้องกัน ดังนั้น การถ่ายเสียงคำว่า งาม ด้วยคำว่า 安 (an) ซึ่งเป็นการถ่ายเสียงแบบลดเสียงพยัญชนะเหลือเฉพาะเสียงสระเท่านั้น

4.3.2 การถ่ายเสียงสระ

มีการถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน คือ การถ่ายเสียงสระอา เป็น a ในภาษาจีน เช่นคำว่า “งาม” เป็น 安(an)

4.3.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

มีการถ่ายเสียงโดยการลดเสียงตัวสะกด เช่นคำว่า “งาม” เป็น 安 ในที่นี้เป็นการลดเสียงตัวสะกด ~ น ในภาษาไทย

สรุป จากศึกษาการถ่ายเสียงอักษรหมวด ง/ ญ/ มีการถ่ายเสียงโดยยัดเสียงสระเป็นหลัก เนื่องจากในภาษาจีนไม่มีเสียงพยัญชนะ ง/ ญ/

4.4 การถ่ายเสียงอักษรหมวด จ / ฉ /

จ / ฉ /	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี / อี = i	เอ/ เอะ = ei	แอะ/ แอะ= =	เอียะ/ เอียะ=ia	อัวะ/ อัวะ= uo	เออะ/ เออะ= o	เอือะ/ เอือะ= =	โอะ/ โอะ=o	เออะ/ เออะ=e	ไอ=ai	เอา=a o	อ้า=an
	乍 za 扎 za 喳 za 佳 jia 贾 jia 加 jia 加 jia 嘉 jia 甲 jia 拉 la 耶 ye 雅 ya	紫 zi 芝 zi 哲 zhe 吉 ji 及 ji 集 ji 吉 ji 其 qi 琪 qi 奇 qi	朱 zhu		佳 jia 作 zuo		杰 jie 佳 jia 齐恩 qi'en			喆 ji			哉 zai 斋 zai 裁 zai 知 zhi 猜 cai	昭 zao	针 zhe 展 zhan
~ n	乍 za 展 zhan 嘉 jia 却 que										科 ke				

~ด		集 ji			则 ze									
		恩 en			杰 jie									
~บ								喆 ji						
~ง						章 zhang					种 zhong			庄 zhuang
											宗 zhong			
											钟 zhong			
~ม						佳 jia			宗 zong					
						姆 mu			宗 zong					
~น	占 zan	朱 zhu	尊 zun						宗 zong					
	章 zhang	真 zhen	朱 zhu						宗 zong					
	庄 zhuang	金 jin												
	簪 zan													

4.4.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด จ /c/ ไปเป็นเสียงพยัญชนะ z zh j ในภาษาจีน เช่น “จุด” เป็น 乍(zha) “จักร” เป็น 乍(zha) “จัน” เป็น 占(zhan) “จรินทร์” เป็น 贾(jia) “จา”เป็น 雅(jia) เป็นต้น และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะไทยอักษรหมวด จ/ค/ ไปเป็นเสียงสระ y~ เช่น “จามิ”เป็น 耶(ye)

4.4.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ อา เป็น a ในภาษาจีน เช่น “จุด” เป็น 乍(zha) “จัน” เป็น 簪(zhan) การถ่ายเสียงสระไอะ เป็น ai ในภาษาจีน เช่น “จัย”เป็น 斋(zhai) การถ่ายเสียงสระอิ เป็น i ในภาษาจีน เช่น “จิตร”เป็น 集(ji) การถ่ายเสียงสระเอีย เป็น ia ในภาษาจีนเช่น “เจีย” เป็น 佳(jia) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ ia ในภาษาจีนเช่น “เจริญ”เป็น 佳(jia) “จา”เป็น 嘉(jia)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ ie ในภาษาจีน เช่น “เจตน์”เป็น 杰(jie)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “เจซ”เป็น 则(ze)

การเปลี่ยนเสียงสระออ เป็นสระ ong ในภาษาจีน เช่น “จอม” เป็น 宗(zong)

การเปลี่ยนเสียงสระอา เป็นสระ i ในภาษาจีน เช่น “จาย” เป็น 知(zhi)

การเปลี่ยนเสียงสระเอา เป็นสระ uang ในภาษาจีน เช่น “จ้าว” เป็น 庄(zhuang)

การเปลี่ยนเสียงสระอุ เป็นสระ ong ในภาษาจีน เช่น “จุม” เป็น 宗(zong)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ un ในภาษาจีน เช่น “จร” เป็น 尊(zun)

4.4.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “จัน”เป็น 章(zhang) “จันทร”เป็น 庄(zhuang)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ก เป็นเสียงตัวสะกด ~ก เช่น “จักร”เป็น 展(zhan)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “จุม”เป็น 宗(zong)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “เจตน์”เป็น 杰(jie)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด เช่น “แจ่ม” เป็น 佳姆(jiamu)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด จ /c/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ z zh j และ q c การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือ เสียงสระอะ และสระไอะ อี เอีย การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~ก ~ng นอกนั้นจะใช้วิธีการลดเสียงตัวสะกด และมีการแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด เช่น “แจ่ม” เป็น 佳姆(jiamu)

4.5 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฉ ช ฌ /ch/

ฉ ช ฌ /ch/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี / อี	เอ/เอะ = ei	แ อ ะ / แ อ	เอียะ/ เอีย=ia	อัวะ/ อัว= uo	เออะ/ ออะ= o	เอือะ/ เอือ=	โอะ/ โอ=o	เออะ / เออะ= e	ไอะ=ai	เออะ=ao	อำ=an
	差 cai 猜 cai 采 cai 查 cha 佳 jia 莎 sha 卡 ka	奇 qi 丘 qiu 秋 qiu 集 ji	楚 chu 初 chu 渠 qu 趋 qu						触 chu	楚 chu		晨 chen 彻 qie	猜 cai 蓬 peng 查 cha 柴 Cai 砂 sha	朝 chao 操 cao	参 can 衫 san
~ ก															
~ ด	查 cha 察 cha 差 chai	奇 qi 底 di							厝 la		科 ke 特 te 触 chu				
~ น															
~ ง	沧 cang	清 qing									冲 cong 春 chun				
~ ม			纯 chun 醇 chun 俦 chun 慕 mu 春 chun								冲 cong				
~ น	参 can 猜 cai 昌 chang 仓 cang 亚 ya	青 qing 清 qing 秦 qin 钦 qin 丘 qiu 西 xi			沙 sha			川 chuan			春 chun 椿 chun 冲 chong	晨 chen			
~ เกย	猜 cai 才 cai 差 chai 查 cha						夏 xia								

4.5.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ฉ ช ฌ /ch/ ไปเป็นเสียงพยัญชนะ c, ch, q ในภาษาจีน เช่น “ฉลาด” เป็น 差(cai) “ชัย” เป็น 猜(cai) “ซุม” เป็น 纯(chun) “ชิง” เป็น 清(qing) เป็นต้น และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ฉ ช ฌ /ch/ เป็นเสียงพยัญชนะ sh ในภาษาจีน เช่น “ฉฐฺฐา” เป็น 莎 sha

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ฉ ช ฌ /ch/ เป็นเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น “วัชร” เป็น 拉(la)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ฉ ช ฌ /ch/ เป็นเสียงพยัญชนะ x ในภาษาจีน เช่น “เชียว” เป็น 夏(xia)

4.5.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอิ เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน เช่น “จีน” เป็น 青(qing) การถ่ายเสียงสระอาเป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน “ชา” เป็น 查(cha) การถ่ายเสียงสระเอาเป็นเสียงสระ ao ในภาษาจีน “เซา” เป็น 朝(chao) เป็นต้น และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระอี เป็นสระ iu ในภาษาจีน เช่น “ชีว” เป็น 秋(qiu)

การเปลี่ยนเสียงสระอู เป็นสระ ü ในภาษาจีน เช่น ชู เป็น 渠(qu)

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ ai ในภาษาจีน เช่น “ชุนก” เป็น 彩(cai)

การเปลี่ยนเสียงสระออ เป็นสระ u ในภาษาจีน เช่น “ช่อ” เป็น 触(chu)

การเปลี่ยนเสียงสระอำ เป็นสระ a ในภาษาจีน เช่น “ฉ่า” เป็น 参(can)

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “โชติ” เป็น 科(ke)

4.5.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ก ~ng เช่น “เชิญ” เป็น 晨(chen) “ชวน” เป็น 川(chuan)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “ชาญ” เป็น 昌(chang)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “ชิต” เป็น 奇(qi) “ชิน” เป็น 西(xi) “จัจ” เป็น 查(chi)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฉ ช ฌ /ch/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ c ch q และ j sh x การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือ เสียงสระอิ และสระอา สระเอา การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด ~ก ~ng และใช้แทนเสียงตัวสะกด ~ม นอกนั้นจะใช้วิธีการลดเสียงตัวสะกด

4.6 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ช ส ศ ษ /S /

ช ศ ษ /S /	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อือ = i	เอ/เอะ = ei	แอะ/ แอะ=	เอียะ/ เอีย= i a	อัวะ/ อัว= uo	เอาะ/ เออ= o	เอือะ/ เอือ=	โอะ/ โอะ= o	เออะ/ เออะ= e	ไอ= ai	เอา=ao	อำ=an
	斯 si 色 se 沙 sha 萨 sha 莎 sha 飒 sha 沙 sha 苏 su 士 shi 西 xi 艾 ai	思 si 司 si 诗 shi 术 shu 诗 shi 是 shi 席 xi 西 xi	素 su 成 su 苏 su 沙 sha 西 xi		斯 si 社 she						索 suo 梭 suo		赛 sai 骚 sao 少 shao		衫 san
~ ก	萨 shan 善 shan 盛 sheng 桑 sang 塞 shai 沙 sha 淑 shu 察 cha		盛 sheng 成 su 素 su 舒 shu 克 ke												
~ ด	沙 sha	色 se 诗 shi	素 su		色 se 瑟 bi							色 se 颞			

		实 shi 西 xi 迪 di 特 te			盛 sheng						suo 塞 sai			
~u		史 shi	素 su								素 su 速 shu 束 shu 索 suo			
~ง	桑 sang 汕 shan	斯 si 史 shi 信 xin 辛 xing				深 shen 盛 sheng	相 xiang				颂 song			
~ม					森 sen						宋 song 松 song 盛 sheng 颂 song 桑 sang	颂 song 桑 sang		
~น	辛 xin 信 xin 汕 shan 三 shan 汕 shan 散 shan	盛 sheng 诗 shi 西 xi 新 xin 信 xin 心 xin 辛 xing	孙 sun 顺 shun 素 su				思 si	萱 xuan 素 su	索 suo 颂 song 蓀 sun 笋 sun 莎 sha 颂 song		沙 sha			
~เญ	莱 cai 塞 sai 柿 shi 赛 sai													

4.6.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ซ ส ศ ษ /s/ ไปเป็นเสียงพยัญชนะ s, sh, x, c ในภาษาจีน เช่น “สุ” เป็น 素(su) “ศรี” เป็น 诗(shi) “สิทธิ” เป็น 实(shi) “สุนทร” เป็น 顺(shun) “สง” เป็น 颂(song) “สวัสดี” เป็น 沙(sa) “ศิยา” เป็น 思(si) “สิริน” เป็น 思(si) “ศร” เป็น 索(shi), 笋(shun) “สิน” เป็น 心(xin) เป็นต้น และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ซ ส ศ ษ/s/ เป็นเสียงพยัญชนะ d, b ในภาษาจีน เช่น “ศิขรุ” เป็น 迪(di) “เศษ” เป็น 瑟(bi)

4.6.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “สา” เป็น 沙(sa) การถ่ายเสียงสระเอา เป็นเสียงสระ ao ในภาษาจีน เช่น “เส้า” เป็น 骚(sao) การถ่ายเสียงสระอิ เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน เช่น “สิน” เป็น 心(xin), 辛(xin) “ฉิน” เป็น 新(xin), 信(xin) การถ่ายเสียงสระอุ เป็นเสียงสระ u ในภาษาจีน เช่น “สุ” เป็น 素(su) “ศุ” เป็น 戍(su) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระอิ เป็น i ในภาษาจีน เช่น “ติ” เป็น 思(si), 西(xi) “ศรี” เป็น 诗(shi) “ติ” เป็น 诗(shi), 司(si) “ลี” เป็น 斯(si)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ u ในภาษาจีน เช่น “สพ” เป็น 素(su)

การเปลี่ยนเสียงสระเออ เป็นสระ ong, u ในภาษาจีน เช่น “โสม” เป็น 宋(song), 素(su)

การเปลี่ยนเสียงสระแอะ เป็นสระ en ในภาษาจีน เช่น “แสง” เป็น 深(shen)

การเปลี่ยนเสียงสระแอ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “แสง” เป็น 盛(sheng)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “เส” เป็น 社(she)

การเปลี่ยนเสียงสระอัว เป็นสระ uan ในภาษาจีน เช่น “ศวร” เป็น 萱(xuan)

4.6.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน เช่น “เสียง” เป็น 相(xiang) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “สน” เป็น 宋(song)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~n เช่น “สังข์” เป็น 山(shan)

การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “เศียร” เป็น 思昂(si' ang)

การลดเสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “เศรษฐ” เป็น 色(se) “สุข” เป็น 素(su)

“เสริฐ” เป็น 色(se), 硕(suo)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ซ ส ศ ษ /s/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ s sh x และ c d b การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือ เสียงสระอา สระเอา สระอิ และสระอุ การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~n ~ng การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “เศียร” เป็น 思昂(si' ang)

4.7 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ญ ย /j/

ญ ย /j/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/ เอะ = ei	แอะ/ แอะ = ei	เอีย ะ/ เอีย = ia	อัวะ / อัวะ = uo	เออะ/ ออะ = o	เอือ ะ/ เอือ =	โอะ/ โอ = o	เออะ/ เออะ = e	ไอ=ai	เออา=a o	อัว=a n
	雅 ya 益 yi 耶 ye 拉 la 塔 ta 亚 a 丫 a	依 yi	育 yu 予 yu 裕 yu 郁 you 尤 you								育 yu 嗜 yu 优 you		雅 jia	耀 yao 瑶 yao	
~น	亚 a														
~ด	扬 a 约 a 雅 ya		裕 yu 育 yu 永 you 由 you												
~บ															
~ง	杨 yang	英 ying 迎 ying									荣 rong				
~ม		仁 ren				彦 zan 烨 hua									
~น		仁 ren	场 chang 杨 yang	人 ren 仁 ren											
~ทย															

4.7.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ญ ย /j/ ไปเป็นเสียงพยัญชนะ r/ z/ ในภาษาจีน เช่น “ยงค์” เป็น 荣(rong) “ยศ” เป็น 耀司(raosi) “ยีน” เป็น 人(ren) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ญ ย /j / เป็นเสียงสระ y~ ในภาษาจีน เช่น “ญา”เป็น 雅(ya) “โย” เป็น 裕(yu) “โย”เป็น 育(yu) “เยา”เป็น 瑶(yao) เป็นต้น

4.7.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอิ เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน เช่น “อี” เป็น 依(yi) “ยั้ง” เป็น 迎(ying) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ ong ในภาษาจีนเช่น “ยงค์” เป็น 荣(rong)

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นสระ iou ในภาษาจีนเช่น “โย้ย” เป็น 优(you)

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นสระ ei ในภาษาจีนเช่น “โพยม” เป็น 贝恩(bei'en)

4.7.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีนเช่น “ยงค์” เป็น 荣(rong) “ยั้ง” เป็น 迎(ying) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “ยุทธ”เป็น 裕特(yu te) “ยิ้ม”เป็น 怡穆(yi mu)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ญ ย /j / ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ r และ y~ การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือ เสียงสระอิ การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~ก ~ng การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “ยิ้ม” เป็น 怡穆(yi mu)

4.8 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฎ ด /d/

ฎ ด /d/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอะ =	เอีย =ia	อัวะ/ อัว= uo	เออะ/ ออะ= o	เอือะ/ เอือ	โอะ/ โอะ= o	เออ =e	ไอ =ai	เอา=a o	อำ=an
	达 da 拉 la 安 an 娜 na 妲 dan	迪 di 滴 di 蒂 di 娣 di 帝 di 里 li	杜 du		德 de 历 li 绿 lv										
~ ก															
~ ด															
~ บ															
~ ง		丁 ding						端 duan 段 duan							
~ ม									东 dong		东 dong 冬 dong				
~ น		林 lin	敦 dun 伦 lun 仑 lun								敦 dun 隆 long				喃 nan
~ เทย								对 dui							
~ เทว														道 dao	

4.8.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

อักษรหมวดเสียง ฎ ด /d/ ไม่มีเสียงที่ตรงกับเสียงพยัญชนะภาษาจีน แต่มีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียง ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ฎ ด /d/ เป็นเสียงพยัญชนะ d ในภาษาจีน เช่น “ดา” เป็น 达(da), 姐(dan) “เดช” เป็น 迪(di) “ดุ๋ย” เป็น 敦(dun), 杜(du) “ดิน” เป็น 丁(din) “ดวง” เป็น 端(duan), 段(duan) “ดาว” เป็น 道(dao)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ฎ ด/d/ เป็นเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น “ดี” เป็น 里(li), 迪(di) “เดช” เป็น 绿(lv), 勒(le) “ดุ๋ย” เป็น 伦(lun), 仑(lun) “ดา” เป็น 拉(la)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ฎ ด /d/ เป็นเสียงพยัญชนะ n ในภาษาจีน เช่น “ดา” เป็น 娜(na) “ดำ” เป็น 喃(nan)

4.8.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอิ เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน “ดี” เป็น 迪(di) “ฎี” เป็น 娣(di) การถ่ายเสียงสระอา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน “ดา” เป็น 达(da) การถ่ายเสียงสระเอา เป็นเสียงสระ ao ในภาษาจีน “ดาว” เป็น 道(dao) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ ong ในภาษาจีน เช่น “ดม” เป็น 东(dong), 冬(dong)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ un ในภาษาจีน เช่น “ดล” เป็น 敦(dun)

การเปลี่ยนเสียงสระอัว เป็นสระ uan ในภาษาจีน เช่น “ดวง” เป็น 端(duan), 段(duan)

การเปลี่ยนเสียงสระอำ เป็นสระ an ในภาษาจีน เช่น “ดำ” เป็น 喃(nan)

การเปลี่ยนเสียงสระอัว เป็นสระ ui ในภาษาจีน เช่น “ด้วย” เป็น 对(dui)

4.8.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “ดุ๋ย” เป็น 伦(lun) “ดิน” เป็น 丁(din) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~n เช่น “ดวง” เป็น 端(duan), 段(duan)

การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดภาษาไทย เช่น “เดชน์” เป็น 得克(de ke)

การลดเสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “เดช” เป็น 绿(lv) “ดาว” เป็น 道(dao) “ดิษฐ์” เป็น 迪(di)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฎ ด /d/ มีการถ่ายเสียงไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ d l n การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือ เสียงสระอิ สระอา และสระเอา การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด ~n ~ng และการลดเสียงตัวสะกด เช่น “ดิษฐ์” เป็น 迪(di) “เดช” เป็น 绿(lv)

4.9 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฏ ต /t/

ฏ ต /t/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี / อี = ei	แอะ/ แอ =	เอียะ/ เอีย = ia	อัวะ/ อัว = uo	เออะ/ เออ = o	เอือ ะ/ เอือ	โอะ/ โอ = o	เออะ/ เออ = e	ไอะ = ai	เอะ = ao	อำ = an
	达 da 德 de 塔 ta 旦 dan 坦 tan 廷 ting	迪 di 滴 di 堤 ti 堤 ti 耶 ye	都 du 图 tu		德 de 郑 zheng 特 te			托 tuo		都 dou 杜 du 栋 dong 冬 dong 朵 duo 多 duo	德 de	岱 dai		
~ n	达 da		笃 du											
~ ด														

~บ		蒂 di												
~ง	屯 tun													
~ม		叮 ding	咚 dong											
~น	丹 dan	迪 di 滴 di 蒂 di 廷 ting	顿 dun							敦 dun				
~														
เกย														
~														
เกอว						道 dao								

4.9.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ฎ ต /t/ ไปเป็นเสียงพยัญชนะ d ในภาษาจีน เช่น “จตุ” เป็น 都(dou) “โต” เป็น 都(dou) “ตรี” เป็น 蒂(di), 地(di) “แต้ว” เป็น 道(dao) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ฎ ต /t/ เป็นเสียงพยัญชนะ t ในภาษาจีน เช่น “แต” เป็น 特(te), “ต่อ” เป็น 托(tuo) “จตุ” เป็น 图(tu)

4.9.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงเสียงสระที่เหมือนกัน โดยยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก เช่น การถ่ายเสียงสระอิ เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน “ตรี” เป็น 蒂(di), 地(di) “ติ” เป็น 滴(di) การถ่ายเสียงสระโอ เป็นเสียงสระ ai ในภาษาจีน “ไตร” เป็น 岱(dai) การถ่ายเสียงสระเอา เป็นเสียงสระ ao ในภาษาจีน “ดาว” เป็น 道(dao) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นเสียงสระ ou ในภาษาจีน “โต” เป็น 都(dou)

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นเสียงสระ u ในภาษาจีน “โต” เป็น 杜(du)

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นเสียงสระ uo ในภาษาจีน “โต” เป็น 多(duo)

การเปลี่ยนเสียงสระแอ เป็นเสียงสระ ao ในภาษาจีน “แต้ว” เป็น 道(dao)

การเปลี่ยนเสียงสระออ เป็นเสียงสระ uo ในภาษาจีน “ต่อ” เป็น 托(tuo)

การแยกพยางค์เสียงพยัญชนะกับสระในภาษาไทย เช่น “ตฤณ” เป็น 迪霖(di lin) “ตรี” เป็น 迪里(di li)

4.9.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “ตุลย์” เป็น 顿(dun) “ตัน” เป็น 敦(dun) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “ติณ” เป็น 廷(ting)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฎ ต /t/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ d และ t การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือ เสียงสระอิ โอ และสระเอา การถ่ายพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด ~n ~ng การแยกพยางค์เสียงพยัญชนะกับสระในภาษาไทย เช่น “ตฤณ” เป็น 迪霖(di lin) “ตรี” เป็น 迪里

4.10 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ถ ท ฑ ฐ ฐ /th/

ถ ท ฑ ฐ ฐ /th/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอะ /แอะ	เอียะ/ เอีย=ia	อัวะ/ อัว=uo	เออะ/ ออะ= o	เอือะ/ เอือ=	โอะ/ โอะ=o	เออ ะ/ เออ =e	ไอ =ai	เอา =ao	อำ=an
	塔 ta 他 ta 她 ta 提 ti 泰 tai 坦 tan 唐 tang 特 te 达 da 拉 la 銻 luan 顿 dun 哇 wa 查 cha 萨 sha 莎 sha	提 ti 替 ti 锡 ti 铁 tie 什 shen 吉 ji 奇 qi 立 li	图 tu 杜 du 通 tong		他 ta 贴 tie				托 tuo 塔 ta		东 dong 托 tuo		泰 tai		汤 tang 探 tan 坛 tan 贪 tan
~ ก	塔 ta 他 ta 泰 tai 达 da														
~ ค	探 tan 替 ti 狄 di 也 ye	迪 di 迪特 di te							托持 tuote		塔 ta 托 tuo 他 ta				
~ ข	他 ta 沙 sha 飒 sha 萨 sha	迪 di 缇 ti 提 ti 贴 tie	图 tu		贴 tie 泰 tai 塞 sai 特 te										
~ ง					唐 tang					通 tong	嵩 song 松 song				
~ ม		缇 ti	吞 tun			庭 ting 添 tian									塔 ta 探 tan
~ น	探 tan	廷 ting 赴 bu	吞 tun 图 tu 屯 tun			天 tian 提恩 ti 'en	端 duan				托 tuo				
~ เกย	泰 tai	泰 tai													
~ เกว															

4.10.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ถ ท ฑ ฐ ฐ /th/ ไปเป็นเสียงพยัญชนะ t ในภาษาจีน เช่น
เทียน” เป็น 天(tian) “ทาย” เป็น 泰(tai) “เทพ” เป็น 铁(tie),特(te) “ทิศ” เป็น 替(ti)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ถ ท ฑ ฐ ฐ /th/ เป็นเสียงพยัญชนะ d s sh เป็นต้น เช่น
“ทรง” เป็น 松(song) “ทรัพย์”เป็น 飒 sha เป็นต้น

4.10.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “ธน
ชัย” เป็น 他 (ta) การถ่ายเสียงสระอิ เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน “ทิพย์” เป็น 迪(di) “ติม” เป็น 缇(ti)

“รูป” เป็น 图(tu) การถ่ายเสียงสระเอีย เป็นสระ ie ในภาษาจีน “เทียน” เป็น 天(tian) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ ong ในภาษาจีน เช่น “ทอง” เป็น 通(tong)
 การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ ie ในภาษาจีน เช่น “เทพ” เป็น 铁(tie)
 การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ a ในภาษาจีน เช่น “เท” เป็น 他(ta)
 การเปลี่ยนเสียงสระแอ เป็นสระ ang ในภาษาจีน เช่น “แห่ง” เป็น 唐(tang)
 การเปลี่ยนเสียงสระเอือ เป็นสระ uan ในภาษาจีน เช่น “เทื่อง” เป็น 团(tuan)
 การเปลี่ยนเสียงสระเอือ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “เทือก” เป็น 特(te)
 การเปลี่ยนเสียงสระเอือ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “เทื่อง” เป็น 腾(teng)
 การเปลี่ยนเสียงสระอำ เป็นสระ an ในภาษาจีน เช่น “อำ” เป็น 探(tan)
 การแยกพยางค์เสียงพยัญชนะกับสระในภาษาไทย เช่น “เทียน” เป็น 提恩(ti'en)

4.10.3 การถ่ายเสียงพยางค์ระดับเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~น ในภาษาจีน เช่น “ทวน” เป็น 端(duan) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้
 การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม เป็นเสียงตัวสะกด ~ก เช่น “ทุม” เป็น 吞(tun)
 การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ง เช่น “จิน” เป็น 廷(ting)
 การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “ทักษ์” เป็น 塔克(ta ke) “ธรรม” เป็น 汤玛(tang ma)

4.10.4 การถ่ายเสียงพยัญชนะควบ

การเปลี่ยนเสียงควบ ทร~ เป็นเสียงพยัญชนะ s เช่น “ทรง” เป็น 松(song) 嵩(song)
 การเปลี่ยนเสียงควบ ทร~ เป็นเสียงพยัญชนะ sh เช่น “ทรัพย์” เป็น 飒 sha) 沙 sha)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ถ ท ฑ ฒ ฐ ฑ /th/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ t d เป็นหลัก การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือ เสียงสระอา อิและสระเอีย การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด ~ก ~ง การแยกพยางค์เสียงพยัญชนะกับสระในภาษาไทย เช่น “เทียน” เป็น 提恩(ti'en) การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “ทักษ์” เป็น 塔克(ta ke) “ธรรม” เป็น 汤玛(tang ma) และมีการถ่ายเสียงพยัญชนะควบ ทร~ เป็นเสียงพยัญชนะ s , sh เช่น “ทรง” เป็น 松(song) “ทรัพย์” เป็น 飒 sha)

4.11 การถ่ายเสียงอักษรหมวด น ณ /n/

น ณ /n/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/เอ = i	เอ/เอะ = ei	แอ ะ/ แอ	เอียะ/ เอีย=ia	อัวะ/ อัว=uo	เอาะ/ ออ= o	เอือ ะ/ เอือ	โอะ/ โอ= o	เออะ/ เออ= e	ไอ=ai	เอา =a o	อำ=an
	纳 na 娜 na 那 na 拿 na 哪 na 雅 ya 拉 la	妮 ni 隶属 lishu 匿 nuo 尼 ni 妮 ni 莉 li	努 nu 努 nu		内 nei				努 nu		农 nong 诺 nuo 罗 luo		奈 na 蔡 na		楠 nan 南 nan 蓝 lan
~ น	纳克 nake 娜 na								诺 nuo		诺 nuo 娜 na				

	纳克 nake 娜特 nate														
~ด	娜德 anade 雅 ya 妮 ni 匿 nuo	妮 ni 匿 nuo	娜特 nate 娜 na		内 nei 嫩 nen										
~น										诺 nuo					
~ง								依 nong		浓 nong 依 nong					
~ม	纳姆 namu 喃 nan 南 nan					廉 jian		依 nong		依 nong					
~น	纳 na 奈 na 奈 na 尼 ni 喃 nan 南 nan 难 nan 能 neng 浓 nong 拉 la 娜德 nade 雅 ya	宁 ning 年 nian	努 nu		内 nei		暖劳			诺 nuo 暖 nuan 依 nong 衣 nong 朗 lan 嫩 lan					
~เกย	奈 na						雷 lei								
~เกอว															

4.11.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด น ณ /n/ ไปเป็นเสียงพยัญชนะ ก ในภาษาจีน เช่น “นิจ” เป็น 尼(ni) “เนร” เป็น 内 (na) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้
การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ น เป็นเสียงพยัญชนะ ใ ในภาษาจีน เช่น “พนม” เป็น 朗 (lang) “นวล ” เป็น 劳 (lao)

4.11.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีนเช่น “นา” เป็น 那 (na) การถ่ายเสียงสระอุ เป็นเสียงสระ u ในภาษาจีน เช่น “นุ” เป็น 努(nu) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ ong ในภาษาจีน เช่น “นง” เป็น 农(nong)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ a ในภาษาจีนเช่น “ชนก” เป็น 娜(na)

การเปลี่ยนเสียงสระอำ เป็นสระ an ในภาษาจีน เช่น “น้ำ” เป็น 南(nan)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ uo ในภาษาจีน เช่น “นภ” เป็น 诺(nuo)

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “น้น” เป็น 能(neng)

4.11.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng

ในภาษาจีน เช่น “นง ” เป็น 农(nong) การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด~ก เช่น “นันท”เป็น 暖(nuan) “นันต์”เป็น 楠(nan) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม เป็นเสียงตัวสะกด ~ก เช่น “นาม” เป็น 南(nan)

การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “นาถ”เป็น 娜特(na te) “นัท”เป็น 娜德(na de) “นาม”เป็น 纳姆(na mu)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “นาฏ”เป็น 娜(na) “ณัฐ”เป็น 那(na)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด น ณ /n/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ n และ l การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือเสียงสระอาและอู การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~ก ~ng การลดเสียงตัวสะกด เช่น “นาฏ”เป็น 娜(na) การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “นาม”เป็น 纳姆(na mu)

4.12 การถ่ายเสียงอักษรหมวด บ /b /

บ /b /	อะ/อา = a	อิ/ อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอะ/ แอ	เอียะ/ เอีย=ia	อัวะ/ อัว=uo	เออะ/ เออ= o	เอือ ะ/ เอือ	โอะ/ โอ=o	เออะ/ เออ=e	ไอะ=ai	เอา =a o	อำ=an
	芭 ba 巴 ba		布 bu 蒲 bu					奔 ben 博 bo 波 bo							班 ban 挽 wan
~ ก															
~ ญ															
~ ง											蒙 meng 波 bo 鹏 peng				
~ ม												孟 meng			
~ น	班 ban 斑 ban 布 bu 汉 han 挽 wan		汶 wen 本 ben 布 bu 邦 ban 卜 bu 崩 ben 蒙 meng		奔 ben										
~ เกย															
~ เกว															

4.12.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

อักษรหมวด บ /b / เป็นเสียงภาษาไทยที่ไม่สามารถเทียบเสียงตรงกับเสียงพยัญชนะภาษาจีน จากการศึกษาการทับศัพท์การถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน พบว่า มีการถ่ายเสียงอักษรหมวด บ /b / โดยการเปลี่ยนเสียง ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ บ เป็นเสียงพยัญชนะ b ในภาษาจีน เช่น “บัน” เป็น 班(ban) “บำ” เป็น 班 (ban) “บัว” เป็น 奔(ben) “บดินทร” เป็น 波(bo) “บุษ”, “บุตร” เป็น 布(bu) “บอ” เป็น 博(bo), 布(bu) “เบญ” เป็น 奔(ben) “บาว” เป็น 包(bao) “บา” เป็น 芭(ba) “บง” เป็น 绷(beng) “บุญ” เป็น 邦(bang), 卜(bu)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ บ เป็นเสียงสระ w ในภาษาจีน เช่น “บุลย์”, “บุญ” เป็น 汶(wen) “บรร” เป็น 挽(wan)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ บ เป็นเสียงพยัญชนะ m ในภาษาจีน เช่น “บุลย์” เป็น 蒙(meng)
 4.12.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ,อา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “บัน” เป็น 班(ban) “บา” เป็น 芭(ba) “บรร” เป็น 挽(wan) การถ่ายเสียงสระอุ เป็นเสียงสระ u ในภาษาจีน เช่น “บุช” เป็น 布(bu) “บุญ” เป็น 卜(bu) การถ่ายเสียงสระออ เป็นเสียงสระ o ในภาษาจีน เช่น “บดินทร” เป็น 波(bo) “บอ” เป็น 博(bo) การถ่ายเสียงสระเอาเป็นเสียงสระ ao ในภาษาจีน เช่น “บาว” เป็น 包(bao) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระอัว เป็นสระ en ในภาษาจีน เช่น “บัว” เป็น 奔(ben)

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ uan ในภาษาจีน เช่น “บรร” เป็น 挽(wan)

การเปลี่ยนเสียงสระอุ เป็นสระ en ในภาษาจีน เช่น “บุญ” เป็น 汶(wen), 本(ben)

การเปลี่ยนเสียงสระอำ เป็นสระ an ในภาษาจีน ได้แก่ “ป่า” เป็น 班 (ban)

การเปลี่ยนเสียงสระเอะ เป็นสระ en ในภาษาจีน ได้แก่ “เบญ” เป็น 奔(ben)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “บง” เป็น 绷(beng)

การแยกพยางค์เสียงพยัญชนะกับสระในภาษาไทย เช่น “บรร”เป็น 布汉 (bu han) “บุญ” เป็น 邦恩(ban'en)

4.12.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน เช่น “บง” เป็น 绷(beng) การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~n “บรร” เป็น 挽(wan) “บุญ” เป็น 汶(wen), 本(ben) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “บง”เป็น 波昂(bo' ang)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “บุช” , “บุตร” เป็น 布(bu)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด บ /b/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ b mหรือเปลี่ยนเป็นเสียงสระ w การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือเสียงสระอะ สระอุ สระออและสระเอา การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การแยกพยางค์เสียงพยัญชนะกับสระในภาษาไทย เช่น “บรร”เป็น 布汉 (bu han) “บุญ”เป็น 邦恩(ban'en) การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~n ~ng การลดเสียงตัวสะกด เช่น “บุช” , “บุตร” เป็น 布(bu) การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “บง”เป็น 波昂(bo' ang)

4.13 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ป /p/

ป /p/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอะ/ แอะ=	เอีย ะ/ เอีย =ia	อัวะ/ อัว= uo	เออะ/ เออะ= o	เอือ ะ/ เอือ =	โอะ/ โอะ= o	เออะ/ เออะ= e	ไอะ=ai	เออะ=ao	อ่า=an
	巴 ba 巴 ba 芭 ba 波 bo 帕 pa 普 pu 潘 po 拉 la 彤 dan	比 bi 毕 bi	布 bu						波 po 博 bo				白 bai		
~ n						贝 bei			泊 po						

						銓 luan								
~ด	帕 pa 巴 ba 北 bei													
~บ											颇 po			
~ง	帮 bang				本 ben	本 ben			邦 ban					
~ม					炳 bing 丙 bing									
~น	潘 pa 巴 ba 班 ban 邦 ban 斑 ban	宾 bin	本 ben 汶 wen	本 ban	彭 peng						本 ben			
~เกย									宝儿 baor					
~เกอว														

4.13.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ป /p/ สามารถเทียบเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ b ในภาษาจีน เช่น “ปวีณา”, “ประ” เป็น 巴 (ba) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ป เป็นเสียงพยัญชนะ p ในภาษาจีน เช่น “ประ” เป็น 帕(pa) “โป๊ป” เป็น 颇(po) “ปะ” เป็น 潘 (pan) “ปรีญ” เป็น 波(po) “ปิ” เป็น 皮(pi)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ป เป็นเสียงสระ w ในภาษาจีน เช่น “ปุ่น” เป็น 汶(wen)

4.13.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ,อา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “ปะ” เป็น 班(ban) “ปรา” เป็น 芭(ba) “ปิ่น” เป็น 巴(ba) การถ่ายเสียงสระอี เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน “ปิ” เป็น 比(bi) “ปรี” เป็น 碧(bi) การถ่ายเสียงสระออ เป็นเสียงสระ o ในภาษาจีน เช่น “ปร” เป็น 波(po), 博(bo) การถ่ายเสียงสระไอ เป็นเสียงสระ ai ในภาษาจีน “ไปร” เป็น 白(bai) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “เป็น” เป็น 彭(peng)

การเปลี่ยนเสียงสระออ เป็นสระ ao ในภาษาจีน เช่น “ปอย” เป็น 宝儿(baor)

การเปลี่ยนเสียงสระเออะ เป็นสระ en ในภาษาจีน เช่น “เปิ้ล” เป็น 本(ben)

การเปลี่ยนเสียงสระแอ เป็นสระ en ในภาษาจีน เช่น “แป้ง” เป็น 本(ben)

การเปลี่ยนเสียงสระแอ เป็นสระ ei ในภาษาจีน เช่น “แปลก” เป็น 贝(bei)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ ing ในภาษาจีน เช่น “เปรม” เป็น 炳(bing)

4.13.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~an ในภาษาจีน เช่น “ปาน” เป็น 班(ban) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ก เช่น “เปล่ง” เป็น 本(ben)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “ปิ่น” เป็น 宾(bing)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “เปรม” เป็น 炳(bing)

การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “ปาน” เป็น 班娜(ban na)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “แปลก” เป็น 贝(bei)

4.13.4 การถ่ายเสียงพยัญชนะควบ

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะควบ ปล~ พร~ เป็นเสียงพยัญชนะ b เช่น “ปลา” เป็น 巴(ba) “ปรา” เป็น 芭(ba) “ปลอด” เป็น 卜(bu),波(bo)

การแยกพยางค์เสียงพยัญชนะควบในภาษาไทย เช่น “ประ”เป็น 普拉(pu la) “ประ”เป็น 巴拉(ba la)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ป /p/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ b และ p เป็นหลัก การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือเสียงสระอา สระอี สระอและสระไ การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~ก ~ng การลดเสียงตัวสะกด เช่น “แปลก” เป็น 贝(bei) การแยกพยางค์เสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “ปาน”เป็น 班娜(ban na) การแยกพยางค์เสียงพยัญชนะควบภาษาไทย เช่น “ประ”เป็น 普拉(pu la) “ประ”เป็น 巴拉(ba la)

4.14 การถ่ายเสียงอักษรหมวด พ ผ ภ /ph/

พ ผ ภ /ph/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอ = ae	เอีย = ia	อัวะ/ อัว= uo	เออะ/ เออ= o	เอือ = iu	โอะ/ โอ= o	เออะ/ เออ= e	ไอ=ai	เอา=a o	ฮ่า=an
	帕 pa 拍 pai 琶 pa 普 pu 巴 ba 柏 bai 班 ban	披 pi 匹 pi 皮 pi 琵琶 pi 平 ping 比 bi 枇 bi 拼 bin	普 pu 蒲密 pumi	扑 pu				蓬 peng 坡 po			蒲 pu 破 po 贝 bei		沛 pai 派 pai 拍 pai 佩 pei	刨 pao	
~ ก	帕 pa 巴 ba 迪 di														
~ ค	攀 pan 帕 pa 巴 ba 博 bo 迪 di	披 pi 皮 pi 批 pi 琵琶 pi 拼 pin 培 pei 毕 bi			披 pi 培 pei 碧 bi 琦佩 peiqi						波 pi 朴 bu				
~ น	博 bo														
~ ง	庞 pang 攀 pan	屏 pin			聘 ping			潘 pan	蓬 peng		宠 pang 彭 peng 蓬 peng				
~ ม		平 ping	普 pu						波 po		蓬 peng 邦 bang	喷 pen			
~ น			平 ping								攀 pang 蓬 peng 彭 peng 邦 bang 福尔 fuer	邦 bang			
~ เทย									普洛伊 putuoyi		鹏 peng				
~ เกอว															

4.14.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด พ ผ ภ /ph/ สามารถเทียบเสียงไปเป็นเสียงพยัญชนะ p ในภาษาจีน เช่น “พา” เป็น 帕(pa) 柏(pa) 普(pu) “พัทธ์” เป็น 攀(pan), 盘(pan), 盼(pan) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ พ เป็นเสียงพยัญชนะ b ในภาษาจีน เช่น “ภักดี” เป็น 巴(ba) “ผอน” เป็น 巴(ba) “พิช” เป็น 毕(bi) “พิ” เป็น 比(bi)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ พ เป็นเสียงพยัญชนะอื่นเช่น f b ในภาษาจีน เช่น “ผล” เป็น 福(fu) “เพชร” เป็น 碧(bi)

4.14.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ,อา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “พาน” เป็น 攀(pan) การถ่ายเสียงสระอี เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน “พิ” เป็น 比(bi) การถ่ายเสียงสระออ เป็นเสียงสระ o ในภาษาจีน เช่น “พร้อม” เป็น 波(po) การถ่ายเสียงสระไอ เป็นเสียงสระ ai ในภาษาจีน “ไพ” เป็น 派(pai) การถ่ายเสียงสระอุ เป็นสระ u ในภาษาจีน เช่น “พู” เป็น 普(pu) การถ่ายเสียงสระอุ เป็นสระ en ในภาษาจีน เช่น “พูน” เป็น 奔(ben) การถ่ายเสียงสระเอา เป็นสระ ao ในภาษาจีน เช่น “เผ่า” เป็น 刨(pao) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นสระ o ในภาษาจีน เช่น “โพธิ์” เป็น 破(po)

การเปลี่ยนเสียงสระอัว เป็นสระ a ในภาษาจีน เช่น “พวง” เป็น 潘(pan)

การเปลี่ยนเสียงสระอี เป็นสระ u ในภาษาจีน เช่น “พฤษ” เป็น 扑(pu)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นเสียงสระ eng ในภาษาจีน เช่น “พรหม” เป็น 蓬(peng) “ผล” เป็น 彭(peng)

การแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะกับสระในภาษาไทย เช่น “พร” เป็น 珀恩(pai'en)

4.14.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน เช่น “พริ้ง” เป็น 屏(ping) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “พิน” เป็น 平(ping) “พร” เป็น 蓬(peng)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม เป็นเสียงตัวสะกด ~n เช่น “เพิ่ม” เป็น 喷(pen)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ด เป็นเสียงตัวสะกด ~an เช่น “พัทธ์” เป็น 攀(pan)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกดเช่น “ผล” เป็น 福尔(fur) “พลอย” เป็น 普洛伊(puluoyi) “เพชร” เป็น 琦佩(peiqi) “ภูมิ” เป็น 蒲密(pumi)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “พจน์” เป็น 波(po) “พด” เป็น 朴(pu) “ภาพ” เป็น 博(bo) “ภาส” เป็น 博(bo) “ภาค” เป็น 帕(pa) “พุ่ม” เป็น 普(pu)

4.14.4 การถ่ายเสียงพยัญชนะควบ

การเปลี่ยนเสียงควบ พร~ เป็นเสียงพยัญชนะ p เช่น “ไพโร” เป็น 派(pai)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด พ ผ ภ /ph/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ p และ b เป็นหลัก การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือเสียงสระอะ สระอี สระออและสระไอ สระอุ สระเอา การแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะกับสระในภาษาไทย เช่น “พร” เป็น 珀恩(pai'en) การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะ

เป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~n ~ng การลดเสียงตัวสะกด เช่น “พจน์” เป็น 波(po) “ภาพ” เป็น 博(bo) การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด เช่น “ผล” เป็น 福尔(fur) เป็นต้น

4.15 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฝ ฟ /f/

ฝ ฟ /f/ f	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี้ = i	เอ/เอะ = ei	แอะ/ แอะ=	เอียะ/ เอีย=ia	อัวะ/ อัว=uo	เออะ/ เออะ= o	เอือะ/ เอือ=	โอะ/ โอะ=o	เออะ/ เออะ=e	ไอะ=ai	เออะ= ao	อ้า=an
	伐 fa 风 feng 帕 pa 华 hua 凰 huang										弗 fo				
~ ก															
~ ด												佛斯 fo			
~ บ															
~ ง															
~ ม		斐 fei													
~ น	凡 fan										风 feng				
~ เทย															
~															
เอาว															

4.15.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ฝ ฟ /f/ สามารถเทียบเสียงไปเป็นเสียงพยัญชนะ f ในภาษาจีน เช่น “ฝั่น” เป็น 凡 (fan) “ฝ่น” เป็น 风 (feng) “ฟ้า” เป็น 伐 (fa) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ฝ เป็นเสียงพยัญชนะ p ในภาษาจีน เช่น “ฟ้า” เป็น 帕(pa)
การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ฝ เป็นเสียงพยัญชนะ h ในภาษาจีน เช่น “ฟ้า” เป็น 华(hua)

4.15.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ,อา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “ฝั่น” เป็น 凡 (fan) “ฟ้า” เป็น 伐 (fa) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระอา เป็นสระ ua ในภาษาจีน เช่น “ฟ้า” เป็น 华(hua)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “ฝ่น” เป็น 风(feng)

4.15.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “ฝั่น” เป็น 凡 (fan) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “ฝ่น” เป็น 风 (feng)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ฝ ฟ /f/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ f และ h เป็นหลัก การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือเสียงสระอา และมีการเปลี่ยนเสียงสระที่ใกล้เคียงกัน การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~n ~ng

4.16 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ม /m/

ม /m/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอะ/แอ = a	เอียะ/เอีย = i	อัวะ/อัว = uo	เอาะ/ออ = o	เอือะ/เอือ = e	โอะ/โอ = o	เออ = e	ไอ=ai	เอา = a o	อำ = a n
	马 ma 玛 ma	米 mi 密 mi 美 mei	穆 mu		美 mei 米 mi 马 ma 默 mo				玛 ma				眉 mei 迈 mai		
~ ก	马 ma										麦克 mai ke				
~ ด	目 mu 玛 ma 罗 luo	米 mi 密 mi	莫 mo		陌 mo 玛 ma 魅 mei 里 li						莫 mo				
~ บ	玛 ma														
~ ง										梦 meng	蒙 meng				
~ ม											蒙 meng 萌 ming 曼 man				
~ น	曼 man 玛 ma 蔓 man			民 min 敏 min				麻 ma	蒙 meng 莫 mo		蒙 meng 梦 meng				
~ เกย															
~ เกอว															

4.16.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ม /m/ ได้มีการถ่ายเสียงไปเป็นพยัญชนะ m ในภาษาจีน เช่น “มา” เป็น 马 (ma) 玛 (ma) “มุ” เป็น 穆 (mu)

4.16.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ,อา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “มา” เป็น 马 (ma) 玛 (ma) การถ่ายเสียงสระอี เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน “มี” เป็น 迷 (mi) “มิ” เป็น 密 (mi) การถ่ายเสียงสระออ เป็นเสียงสระ o ในภาษาจีน เช่น “อมร” เป็น 莫 (mo) การถ่ายเสียงสระโอ เป็นเสียงสระ ai ในภาษาจีน “ไม” เป็น 迈 (mai) การถ่ายเสียงสระอุ เป็นเสียงสระ u ในภาษาจีน เช่น “มุ” เป็น 穆 (mu) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การถ่ายเสียงสระเอ เป็นสระ ei ในภาษาจีน เช่น “เม” เป็น 美 (mei)

การถ่ายเสียงสระเอ เป็นสระ i ในภาษาจีน เช่น “เม” เป็น 米 (mi)

การถ่ายเสียงสระเอือ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “เมือ” เป็น 梦 (meng)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ o ในภาษาจีน เช่น “เม” เป็น 默 (mo) “เมตต์” เป็น 陌 (mo)

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นสระ o ในภาษาจีน เช่น “โมซ” เป็น 莫 (mo)

การเปลี่ยนเสียงสระอุ เป็นสระ o ในภาษาจีน เช่น “มุท” เป็น 莫 (mo)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ an ในภาษาจีน เช่น “มล” เป็น 曼 (man)

การเปลี่ยนเสียงสระอี เป็นสระ ei ในภาษาจีน เช่น “มิ” เป็น 美 (mei)

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นสระ ei ในภาษาจีน เช่น “ไม” เป็น 眉 (mei)

การเปลี่ยนเสียงสระอา เป็นสระ u ในภาษาจีน เช่น “มาศ” เป็น 目 (mu)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “มน” เป็น 蒙(meng)

4.16.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng

ในภาษาจีน เช่น “มัล” เป็น 曼(man) “มิน” เป็น 敏(min) การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน “ม่ง”เป็น 蒙(meng) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “มน”เป็น 蒙(meng) “มนต์” เป็น 萌(ming) “อมร” เป็น 蒙(meng)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด เช่น “มก”เป็น 麦克(mai ke) “มัลย์”เป็น 玛尔(mar)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “สมิตร” เป็น 密(mi) “มิตร” เป็น 米(mi) “มวล” เป็น 麻(ma)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ม /m/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ m การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือเสียงสระอา สระอี สระอและสระไอ สระอุ สระเอา และมีการเปลี่ยนเสียงระหว่างเสียงสระที่ใกล้เคียงกัน การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือเสียงตัวสะกด ~n ~ng การลดเสียงตัวสะกด เช่น “สมิตร” เป็น 密(mi) “มิตร” เป็น 米(mi) “มวล” เป็น 麻(ma) การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกดเช่น “มก”เป็น 麦克(mai ke) “มัลย์”เป็น 玛尔(mar)

4.17 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ร /r/

ร /r/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอะ/ แอะ=	เอียะ/ เอีย=i a	อัวะ/ อัว= uo	เออะ/ เออะ= o	เอือะ/ เอือ=	โอะ/ โอะ= o	เออะ/ เออะ= e	ไอะ=ai	เอา =a o	อำ=a n
	腊 la 拉 la 叻 le 兰 lan 莱 lai 郎 lang 娜 na 腊 la 雅 ya 容 rong	里 li 丽 li 立 li 莉 li 瑞 rui	弩 nu 鲁 lu		雷 lei						罗 luo		莱 lai		喃 nan
~ n	勒 le 叻 le 瑞 rui 克 ke				绿 lv										
~ด	拉 la 乐 le 叻 le 蓝 lan 纳 na 瑞特 ruite	丽 li 立 li 迪 di	鲁 lu		雷 lei 勒 le						洛 luo 罗 luo 温 wen 咯 luo	乐 le			
~u															
~ง	朗 lang		弄 long 伦 lun						隆 long 蓉 rong	良 liang 棱 ling	龙 long 隆 long				
~ม	兰 lan 拉姆 la mu										仑 lun				
~น	勒 le 叻 le	林 lin 琳 lin	伦 lun 仑 lun												

	兰 lan 朗 lang 仓 cang	里 li 琳 lin													
~ เกย							利 亚 li ya								
~ เกว															

4.17.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

อักษรหมวดเสียง ร /r/ ไม่มีปรากฏในภาษาจีน แต่จากการศึกษาการทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารจีน พบว่า มีการถ่ายเสียงพยัญชนะหมวด ร /r/ โดยการเปลี่ยนเสียง ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ r เป็นเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น “รา” เป็น 拉 (la) “ริ” เป็น 里 (li) “รง” เป็น 隆 (long) “รุ่ง” เป็น 弄 (long)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ร เป็นเสียงพยัญชนะ n ในภาษาจีน เช่น “รำ” เป็น 喃 (nan) “รัตน์” เป็น 纳 (na) “รุ” เป็น 努 (nu)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ร เป็นเสียงพยัญชนะ d ในภาษาจีน เช่น “ริด” เป็น 迪 (di)

4.17.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ,อา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “รา” เป็น 拉 (la) การถ่ายเสียงสระอี เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน เช่น “รี” เป็น 丽 (li), 立 (li), 莉 (li) การถ่ายเสียงสระโอ เป็นเสียงสระ ai ในภาษาจีน เช่น “โร” เป็น 莱 (lai) การถ่ายเสียงสระอุ เป็นเสียงสระ u ในภาษาจีน เช่น “รุ” เป็น 鲁 (lu) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ u ในภาษาจีน เช่น “รัญ” เป็น 伦 (lun)

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “รัตน์” เป็น 叻 (le)

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ un ในภาษาจีน เช่น “รัญ” เป็น 伦 (lun)

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ ai ในภาษาจีน เช่น “รา” เป็น 莱 (lai)

การเปลี่ยนเสียงสระเอือ เป็นสระ iang ในภาษาจีน เช่น “เรื่อง” เป็น 良 (liang)

การเปลี่ยนเสียงสระเอือ เป็นสระ ing ในภาษาจีน เช่น “เรื่อง” เป็น 棱 (ling)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ ei ในภาษาจีน เช่น “เร” เป็น 雷 (lei)

การเปลี่ยนเสียงสระเออ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “เลิศ” เป็น 乐 (le)

การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ ong ในภาษาจีน เช่น “รง” เป็น 隆 (long)

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นสระ uo ในภาษาจีน เช่น “โร” เป็น 罗 (luo)

4.17.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “รัญ” เป็น 伦 (lun) “รุณ” เป็น 伦 (lun) “ริน” เป็น 琳 (lin) การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน “ราง” เป็น 朗 (lang) “รงณ” เป็น 龙 (long), 隆 (long) “รอง” เป็น 隆 (long) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “รันดร์” เป็น 朗 (lang)

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม เป็นเสียงตัวสะกด ~n เช่น “ราม” เป็น 兰 (lan) “รมย์” เป็น 仑 (lun)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด เช่น “ราม” เป็น 拉姆 (la mu)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “เรศ” เป็น 雷 (lei) “รท” เป็น 拉 (la) “รักษ์” เป็น 拉 (la) “รส” เป็น 洛 (luo) “เรก” เป็น 绿 (lv) “รัตน์” เป็น 拉 (la), 瑞 (rui) “โรจน์” เป็น 洛 (luo)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ร /r/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ l และ r เป็นหลัก การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือเสียงสระอา สระอี สระไอและสระอู และมีการเปลี่ยนเสียงระหว่างเสียงสระที่ใกล้เคียงกัน การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือเสียงตัวสะกด ~n ~ng การลดเสียงตัวสะกด เช่น “เรศ” เป็น 雷(lei) “รักษ” เป็น 拉(la) “โรจน์” เป็น 洛(luo) การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด เช่น “ราม” เป็น 拉姆(la mu) .

4.18 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ล ฟ /l/

ล ฟ /l/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อู = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอ ะ/แอ	เอียะ/ เอีย=ia	อัวะ/ อัว=uo	เอาะ/ ออ= o	เอื้อะ/ เอื้อ	โอะ/ โอะ= o	เออะ/ เออ= e	ไอะ=ai	เอา=ao	อำ=an
	拉 la 叻 le 莱 lai 乐 le 卢 lu	利 li 丽 li 裹 li 理 li 力 li 诗 shi	伦 lun	乐 le 叻 le 黎 li 雷 lei					劳 lao				莱 lai 来 lai 腊 la	利 li 捞 lao 鲁 lu	蓝 lan
~น	乐 le 拉 la 叻 le										洛 luo				
~ด	拉 la 叻 le	立 li 里 li	鲁 lu									叻 le 乐 le 特 te 勒 le			
~บ	腊 la														
~ง			伦 lun 弄 long						隆 long		隆 long 功 gong				
~ม	拉姆 lamu	林 lin 里 li									伦 lun				
~น	拉 la 兰 la 伦 lun 勒 le 雅 ya	林 lin 琳 lin 琳 lin 霖 lin										仓			
~เญ	来 lai 莱 lai														
~เญว		六 liu													

4.18.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายพยัญชนะหมวด ล /l/ สามารถเทียบเสียงไปเป็นเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น “ลิ” เป็น 利(li) 丽(li) 里(li) “ลู่” เป็น 伦(lun)

4.18.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ,อา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “ลดา” เป็น 拉(la) การถ่ายเสียงสระอี เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน เช่น “ลิ” เป็น 利(li), 理(li) การถ่ายเสียงสระเอา เป็นเสียงสระ ao ในภาษาจีน เช่น “เลา” เป็น 捞(lao) การถ่ายเสียงสระไอ เป็นเสียงสระ ai ในภาษาจีน เช่น “ลัย” เป็น 来(lai) การถ่ายเสียงสระเออ เป็นเสียงสระ e ในภาษาจีน เช่น “เลิศ” เป็น 乐(le) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การถ่ายเสียงสระเอา เป็นสระ i ในภาษาจีน เช่น “เลา” เป็น 利(li)
 การถ่ายเสียงสระเอา เป็นสระ ao ในภาษาจีน เช่น “เลา” เป็น 捞(lao)
 การเปลี่ยนเสียงสระอี เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “ลือ” เป็น 乐(le)
 การเปลี่ยนเสียงสระเออ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “เลิศ” เป็น 乐(le)
 การเปลี่ยนเสียงสระออ เป็นสระ long ในภาษาจีน เช่น “ลอง” เป็น 隆(long)
 การเปลี่ยนเสียงสระออ เป็นสระ ao ในภาษาจีน เช่น “ล่อ ” เป็น 劳(lao)
 การเปลี่ยนเสียงสระอา เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “ลาด ” เป็น 叻(le)
 การเปลี่ยนเสียงสระอา เป็นสระ u ในภาษาจีน เช่น “ลา ” เป็น 卢(lu)
 การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ ai ในภาษาจีน เช่น “ลัย ” เป็น 莱(lai)
 การเปลี่ยนเสียงสระอำ เป็นสระ an ในภาษาจีน เช่น “ล่ำ ” เป็น 蓝(lan)
 การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ ong ในภาษาจีน เช่น “ลง” เป็น 隆(long)
 การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ uo ในภาษาจีน เช่น “ลก ” เป็น 洛(luo)

4.18.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ก ในภาษาจีน เช่น “ลิน” เป็น 林(man), 隣(lin) “ลัณ” เป็น 兰(lan) การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน เช่น “ลง” เป็น 隆(long) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด เช่น “ลิม”เป็น 里姆(li mu)

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “ลาม” เป็น 腊(la) “ลาด”เป็น 叻(le) “เลิศ”เป็น 乐(le)

“ลักษณ” เป็น 拉(la) “ลิต” เป็น 立(li)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ล /l/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ l การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือเสียงสระอา สระอี สระโอะและสระเอา สระออ และมีการเปลี่ยนเสียงระหว่างเสียงสระที่ใกล้เคียงกัน การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~ก ~ng การลดเสียงตัวสะกด เช่น “ลาม” เป็น 腊(la) “ลาด ” เป็น 叻(le) “ลิต” เป็น 立(li) “เลิศ” เป็น 乐(le) การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด เช่น “ ลิม”เป็น 里姆(li mu)

4.19 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ว /w/

ว / w/	อะ/อา = a	อี/อี = i	อุ/อุ = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอะ/ แอะ=	เอียะ/ เอีย=ia	อัวะ/ อัว=uo	เออะ/ เออะ= o	เอือะ/ เอือ=	โอะ/ โอะ=o	เออะ/ เออะ=e	ไอะ=ai	เอา=ao	อำ=an
	瓦 wa 哇 wa 沃 wo 翁 weng 维 wei	哇 wa 威 wei 沃 wo 维 wei 伟 wei 卫 wei 乌 wu 翁 weng 盛 sheng	乌 wu		哇 wa 韦 wei				温 wen 沃 wo 哇 wa				维 wei		
~ ก															
~ ด	瓦 wa 越 yue	维 wei 逸 yi 匿 nuo			威 wei 韦 wei 卫 wei 域 yu 越 yue										

~บ															
~ง	旺 wang										翁 weng 旺昂 wan ang				
~ม															
~น	瓦 wa 汪 wang 旺 wang 婉 wan 万 wan 挽 wan 迪 di	温 wen 雯 wen							沃 wo						
~เญ															
~ เกอว	娃 wa														

4.19.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

อักษรหมวด ว /w/ ไม่ปรากฏในในภาษาจีน แต่จากการศึกษาการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทย พบว่า มีการถ่ายเสียง ว /w/ ไปเป็นภาษาจีน โดยการเปลี่ยนเสียง ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ว /w/ ไปเป็นเสียงสระ w~ เช่น วศินเป็น 沃(wo) “วัช”
เป็น 瓦(wa)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ว /w/ ไปเป็นเสียงสระ y~ เช่น “วิท” เป็น 逸(yu) “วี” เป็น 逸(yi)

4.19.2 การถ่ายเสียงเสียงสระ

การถ่ายเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ,อา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “วัณน” เป็น 瓦(wa) “วรัท” เป็น 哇(wa) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การถ่ายเสียงสระอะ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “วรารง” เป็น 翁(weng)

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ o ในภาษาจีน เช่น “วัณน” เป็น 沃(wo)

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ ei ในภาษาจีน เช่น “วนิช” เป็น 维(wei)

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นสระ ang ในภาษาจีน เช่น “วรรณ” เป็น 汪(wang), 旺(wang)

การเปลี่ยนเสียงสระอิ เป็นสระ ei ในภาษาจีน เช่น “วี” เป็น 伟(wei)

การเปลี่ยนเสียงสระอิ เป็นสระ yi ในภาษาจีน เช่น “วี” เป็น 逸(yi)

การเปลี่ยนเสียงสระอิ เป็นสระ yu ในภาษาจีน เช่น “วี” เป็น 域(yu)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “เวช” เป็น 盛(sheng)

การถ่ายเสียงสระโอ เป็นเสียงสระ eng ในภาษาจีน เช่น “วงศ์” เป็น 翁(weng)

4.19.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “วรรณ” เป็น 婉(wan), 万(wan) การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน “วงศ์” เป็น 翁(weng) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การลดเสียงตัวสะกด เช่น “วาด” เป็น 瓦(wa) “วาว” เป็น 娃(wa) “วัณ” เป็น 瓦(wa), 越(yue) “วิท” เป็น 逸(yu)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ว /w/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงสระ w~ และ y~ การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือเสียงสระอะ และมีการเปลี่ยนเสียงระหว่างเสียงสระที่ใกล้เคียงกัน การถ่ายเสียงพยางค์ส่วน

ใหญ่ยัดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกันคือ เสียงตัวสะกด~ก ~ng การลดเสียงตัวสะกด เช่น “วาด” เป็น 瓦(wa) “วาว” เป็น 娃(wa) “วิท” เป็น 逸(yu)

4.20 การถ่ายเสียงอักษรหมวด ห ฮ /h/

ห ฮ /h/	อะ/อา = a	อิ/อี = i	อุ/อุ = u	อี/อี = i	เอ/เอะ = ei	แอะ/ แอะ=	เอียะ/ เอีย=ia	อัวะ/ อัว=uo	เออะ/ เออะ= o	เอือะ/ เอือ=	โอะ/ โอะ= o	เออะ/ เออะ= e	ไอะ=ai	เออะ=a o	ฮ้า=a n
	哈 ha	海 hui 赫 ci 希 xi			黑 hei			火 huo 霍 huo		何 he					
~น	玛 ma 马克 make												麦 mai		
~ด	哈 ha 雅 ya														
~บ															
~ง										能 neng	鹄 hao 隆 long	杏 heng			
~ม		弥 ni			黑 hei 汉 han 兴 xing 享 xiang 赫 ci 汉姆 hanmu										
~น	韩 han 寒 han 汉 han 含 han					万 wan									
~เกย															
~เกอว															

4.20.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะ

การถ่ายพยัญชนะหมวด ห ฮ /h/ สามารถเทียบเสียงไปเป็นเสียงพยัญชนะ h ในภาษาจีน เช่น “หา” เป็น 哈(ha) “หาญ”เป็น 韩(han) “แหง” เป็น 杏(heng) และมีการเปลี่ยนเสียงไปเป็นเสียงพยัญชนะอื่น ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ห เป็นเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น “หลง” เป็น 隆(long)

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ห เป็นเสียงสระ w~ ในภาษาจีน เช่น “แหวน” เป็น 万(wan)

4.20.2 การถ่ายเสียงสระ

การถ่ายเสียงเสียงสระที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงสระอะ,อา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “หา” เป็น 哈(ha) “หยาด” เป็น 雅(ya) “หาญ”เป็น 韩(han) การถ่ายเสียงสระไอะ เป็นเสียงสระ ai ในภาษาจีน เช่น “ไหม” เป็น 麦(mai) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ uo ในภาษาจีน เช่น “ห่อ” เป็น 火(huo)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ ei ในภาษาจีน เช่น “เหม” เป็น 黑(hei)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ xing ในภาษาจีน เช่น “เหม” เป็น 兴(xing)¹

¹ ภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า เฮ้ง เห่ง (ชวน เจียวโซลิต, 2505, หน้า 1597)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ an ในภาษาจีน เช่น “เหม” เป็น 汉 (han)
การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ iang ในภาษาจีน เช่น “เหม” เป็น 享 (xiang)
การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “เหม” เป็น 赫 (he)
การเปลี่ยนเสียงสระแอ เป็นสระ eng ในภาษาจีน เช่น “แหง” เป็น 杏 (heng)
การเปลี่ยนเสียงสระแอ เป็นสระ an ในภาษาจีน เช่น “แหวน” เป็น 万 (wan)
การเปลี่ยนเสียงสระโอะ เป็นสระ ong ในภาษาจีน เช่น “หลง” เป็น 隆 (long)
การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นสระ e ในภาษาจีน เช่น “โห” เป็น 何 (he)

4.20.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงตามตัวสะกดที่ตรงกัน เช่น การถ่ายเสียงตัวสะกด ~n เป็นเสียงตัวสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “หาญ” เป็น 韩 (han), 汉 (han), 寒 (han) การถ่ายเสียงตัวสะกด ~ng เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน “หลง” เป็น 隆 (long) และมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ดังนี้

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกดภาษาไทยเช่น “แหลม” เป็น 勒姆 (lemu) “เหม” เป็น 汉姆 (hanmu)

การลดเสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “เหม” เป็น 黑 (hei)

สรุป การถ่ายเสียงอักษรหมวด ห ฮ / h/ ไปเป็นภาษาจีน คือ เสียงพยัญชนะ h การถ่ายเสียงสระที่ตรงกันคือเสียงสระอา สระอี สระโอและสระเอา สระออ และมีการเปลี่ยนเสียงระหว่างเสียงสระที่ใกล้เคียงกัน การถ่ายเสียงพยางค์ส่วนใหญ่ยึดเสียงพยัญชนะเป็นหลัก การถ่ายเสียงตัวสะกดที่ตรงกัน คือ เสียงตัวสะกด ~n ~ng การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด เช่น “เหม” เป็น 汉姆 (han mu) และการลดเสียงตัวสะกด เช่น “เหม” เป็น 黑 (hei)

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

จากการวิจัยเรื่อง การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยแบบถ่ายเสียงจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ได้รวบรวมชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนจำนวน 939 รายชื่อ จากหนังสือพิมพ์ หนังสือ และข่าวสารทางเว็บไซต์ มีการจัดเตรียมข้อมูล ดังนี้ ขั้นตอนที่ 1 จัดทำตารางรายชื่อ-สกุลคนไทยภาษาไทยกับภาษาจีน (ดังรายละเอียดในภาคผนวก ก. หน้า 87 - 103) ขั้นตอนที่ 2 จำแนกเสียงพยัญชนะและเสียงสระในชื่อ-สกุลคนไทย(ภาษาไทยกับภาษาจีน) (ดังรายละเอียดในภาคผนวก ข. หน้า 104 - 142) ขั้นตอนที่ 3 วิเคราะห์การถ่ายเสียงในพยางค์ชื่อ-สกุลคนไทยจากฐานการออกเสียงภาษาไทยไปเป็นภาษาจีน โดยอ้างอิงระบบสัทอักษรจีน (พินอิน) ในการเทียบเสียง

การวิจัยครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความนิยมเกี่ยวกับลักษณะ รูปแบบและวิธีการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน และเพื่อศึกษาหลักการถ่ายเสียงพยางค์ภาษาไทยเป็นภาษาจีนตามหลักวิชาภาษาศาสตร์

การสรุปผลการวิจัย

5.1 ความนิยมเกี่ยวกับคำทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน

5.1.1 รูปแบบของคำทับศัพท์ในชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน

ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนมีรูปแบบที่หลากหลาย และมีการใช้ภาษาในลักษณะเฉพาะ ดังนี้

5.1.1.1 การทับศัพท์คำบอกชื่อและนามสกุล

การทับศัพท์คำบอกชื่อ-สกุลคนไทยมีลำดับการเรียงคำบอกชื่อ-สกุลเหมือนภาษาไทย โดยนำด้วยคำบอกชื่อบุคคลและตามด้วยคำบอกนามสกุล และมีเครื่องหมาย • คั่นกลางระหว่างคำบอกชื่อกับคำบอกนามสกุล เป็นรูปแบบที่ปรากฏในภาษาทางการ เช่น ข่าวสารบ้านเมือง เป็นต้น ตัวอย่าง “กมลศักดิ์ เลิศไพบูลย์” 甲蒙塞 • 勒沛汶 (jiamengsai lepeiwen) “กวินทราดา ศิริรักษ์” 卡温她拉 • 是里叻 (kawentala shilile) “กวี สุวรรณกิจ” 卡威 • 素旺纳吉 (kawei suwangnaji)

5.1.1.2 การทับศัพท์เฉพาะคำบอกชื่อบุคคล

การทับศัพท์เฉพาะคำบอกชื่อบุคคล ก็เนื่องจากชื่อ-สกุลของคนไทยมักมีหลายพยางค์ และประกอบกับข้อจำกัดทางภาษาในการทับศัพท์ ซึ่งเห็นได้บ่อยครั้งว่า จะมีการทับศัพท์เฉพาะคำบอกชื่อ โดยเฉพาะในกรณีที่มีการกล่าวซ้ำ เช่น ตัวอย่าง “บรรหาร” 班寒 (banhan) “ปัทมา” 巴塔玛 (batama) “มณูญ” 马努 (manu)

5.1.1.3 การทับศัพท์คำบอกชื่อจริงกับชื่อเล่นควบคู่กัน

การทับศัพท์ชื่อบุคคลบางกลุ่ม เช่น ดารานักแสดง ผู้มีชื่อเสียงในวงการบันเทิง หรือการเรียกอย่างไม่เป็นทางการ มีการถ่ายเสียงที่มีจุดประสงค์เพื่อให้จดจำง่าย และสอดคล้องกับวัฒนธรรมการ

เรียกขานชื่อบุคคลตามความนิยมในสังคมไทย จะมีการถ่ายเสียงตามรูปแบบต้นฉบับ คือ การถ่ายเสียงชื่อจริง และชื่อเล่นควบคู่กันด้วย ตัวอย่าง “(นก) สิ้นจัย” (鸟) 心斋(niao xinzhai) “(โป๊ป) ธนวรรณ” (颇) 坦纳瓦 (po tannawa) “(เอ๊ะ) ศศิกานต์” (婀) 萨希甘 (a shaxigan)

5.1.2 ลักษณะของคำทับศัพท์คำบอกชื่อ-สกุลคนไทย

จากการศึกษาการทับศัพท์คำบอกชื่อ-สกุลจำนวน 939 รายชื่อ จำนวน 1,600 เสียง พบว่า ลักษณะการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในระดับหน่วยพยางค์ภาษาไทยเป็นภาษาจีน สามารถจำแนกตามหลักภาษาศาสตร์ได้ดังนี้

5.1.2.1 ด้านโครงสร้าง

การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยจากพยางค์เสียงภาษาไทยเป็นภาษาจีน ซึ่งจำแนกตามพยางค์เสียงที่เป็นภาษาจีนมี 2 ลักษณะ คือ การถ่ายเสียงจากหนึ่งหน่วยเสียงพยางค์ภาษาไทยเป็นหนึ่งหน่วยเสียงพยางค์ภาษาจีน เช่น “กวิณทราดา ศิริรักษ์” 卡温她拉 • 是里叻(kawentala shilile) “กวี สุวรรณกิจ” 卡威 • 素旺纳吉(kawei suwangnaji) และการถ่ายเสียงจากหนึ่งหน่วยเสียงพยางค์ภาษาไทยไปเป็นสองหน่วยเสียงพยางค์ภาษาจีน เช่น คำว่า “จอมขวัญ” เป็น 宗克万(zongkewan) คำว่า ขวัญ มีการถ่ายเสียงแยกพยางค์เป็น 克万(kewan) คำว่า “ผิวนะ” เป็น 皮龙内(pilongnei) คำว่า เนร มีการถ่ายเสียงแยกพยางค์เป็น 龙内(longnei) และคำว่า “บุญนาค” เป็น 邦恩纳克(banennake) คำว่า นาค มีการถ่ายเสียงแยกพยางค์เป็น 纳克(nake)

5.1.2.2 ด้านเสียง

การถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยเป็นภาษาจีน ได้สะท้อนถึงเอกลักษณ์ของภาษาจีนในประเทศไทย ซึ่งมีการทับศัพท์จากภาษาไทยเป็นภาษาจีนด้วยสำเนียงภาษาจีนกลางและสำเนียงภาษาจีนถิ่น รวมถึงมีการทับศัพท์เป็นภาษาจีนด้วยการถ่ายเสียงการประสมเสียงแบบภาษาไทยด้วย มีลักษณะดังนี้

1) การทับศัพท์ถ่ายเสียงด้วยเสียงภาษาจีนกลาง

การทับศัพท์ด้วยเสียงสำเนียงภาษาจีนกลาง เป็นวิธีการที่ได้รับความนิยมในการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน เช่นตัวอย่าง “กฤษฎา พรเวโรจน์” เป็น 吉沙达 • 邦韦罗 (jishada banweiluo) “ชัชจี้ กุลดิลก” เป็น 察 • 坤拉迪洛 (cha kunladiluo) “พิชญ์ ชาญลิขิต” เป็น 培查雅 • 朝哇里 (peichaya caowali) “ภูมิ สารผล” เป็น 普 • 沙拉蓬 (pu shalapeng)

2) การทับศัพท์ถ่ายเสียงด้วยเสียงภาษาจีนถิ่นใต้บางพยางค์

ประเทศไทยมีชาวจีนถิ่นใต้อพยพเข้ามาอาศัยมาพักเป็นเวลามาช้านาน และมีบทบาทสำคัญในสังคมไทยตั้งแต่ต้นสมัยรัตนโกสินทร์ ปรากฏมีการนำภาษาถิ่นตนเองมาใช้ในสื่อสารในสังคมไทย เช่น คำทับศัพท์ภาษาจีน รวมถึงมีการนำภาษาถิ่นตนเองมาใช้ถ่ายเสียงในชื่อ-สกุลคนไทย เช่น คำว่า กุล หรือ กูล ถ่ายเสียงเป็น “军” ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า กุง (ชวน เขียวโชติ, 2505, หน้า 799) คำว่า กัด ถ่ายเสียงเป็น “角” (เจี้ยว) ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า กัก (ชวน เขียวโชติ, 2505, หน้า 488) คำว่า วัฒ วัตร และ วัตติ ถ่ายเสียงเป็น “越” (เย่ว) ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า อวก , อวก (1388) คำว่า กิ่ง ถ่ายเสียงเป็น “金” (จิน) ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า กิม (ชวน เขียวโชติ, 2505, หน้า 632) คำว่า จาย ใจ ถ่ายเสียงเป็น 知 (จื่อ) ในภาษาแต้จิ๋วอ่านว่า ใจ (ชวน เขียวโชติ, 2505, หน้า 611) เป็นต้น

5.1.2.3 ด้านคำศัพท์

1) การใช้คำบอก "แซ่"

คำบอก "แซ่" เป็นคำที่ใช้หน้าชื่อของชาวจีน เพื่อบอกสกุลของครอบครัว และเป็นคำที่ชาวจีนใช้กันสืบทอดกันมาแต่โบราณ แม้ว่าจะมีการย้ายถิ่นฐานไปยังต่างแดน แต่ก็ยังคงยึดมั่นในตระกูลแซ่ของตนเอง ชาวจีนในประเทศไทยถึงแม้จะมีการตั้งนามสกุลใหม่เป็นภาษาไทยก็ตาม แต่มักจะใช้คำไทยแทนที่คำบอกแซ่ตนเอง หรือทับศัพท์ในบางพยางค์ (วนิดา เจริญสุข, 2532, หน้า139) ซึ่งคำทับศัพท์นามสกุลของคนไทยในเอกสารภาษาจีน ก็ปรากฏมีการใช้คำบอกแซ่เดิมนำกลับมาใช้ในการถ่ายเสียง เช่น คำบอกชื่อ-สกุล “ไทรภพ ลิ้มปัทม์” 岱朴 • 林巴帕(daipu linbapa) ใช้คำบอกแซ่ 林 ถ่ายเสียงคำว่า “ลิ้ม” “คชาภา ตันเจริญ (มดดำ)” 卡差帕 • 陈乍能(巫喃)(kachapa chenzaneng (wunan)) ใช้คำบอกแซ่ 陈 ถ่ายเสียงคำว่า “ตัน” เป็นต้น

2) การถอดความหมายในบางพยางค์

การทับศัพท์มีความสอดคล้องกับเป้าหมายของกิจกรรม การทับศัพท์ด้วยการถอดความหมายบางคำจึงถูกนำมาใช้ควบคู่กับการถ่ายเสียงในชื่อ-สกุลคนไทย ทั้งนี้ เพื่อให้บรรลุเป้าหมายหรือใกล้เคียงกับความหมายเดิม การยึดเป้าหมายในการถ่ายเสียง เช่น การถ่ายเสียงแบบยืมภาษาปลายทางเป็นหลัก (adaptationหรือdomestication) คือ การถ่ายเสียงควบคู่กับการพิจารณาความหมาย เป็นการสื่อสารที่ยึดผู้อ่านเป็นหลัก ซึ่งแตกต่างจากการถ่ายเสียงแบบยืมภาษาต้นฉบับเป็นหลัก (alienation หรือ foreignization) คือ การถ่ายเสียงที่รักษารากภาษาต้นฉบับทั้งด้านเสียงและรูปแบบ (陶涛、孟兴敏, 2009, p.76) ในชื่อสกุลของคนไทยมีการทับศัพท์แบบผสม ด้วยการถอดความหมายในบางเสียงพยางค์มาเป็นอักษรจีนที่มีความหมายสอดคล้องกัน เช่นคำว่า “ปวีณา หงสกุล” 芭威娜 • 凤莎军(baweina fengshajun) คำว่า หง มีการถอดความหมายเป็นอักษรจีนด้วยคำว่า 凤(feng) หมายถึง หงษ์ คำว่า “พวงเพชร นาคะพงศ์” 潘碧 • 那卡蓬(panbi nakapeng) คำว่า เพชร มีการถอดความหมายเป็นอักษรจีนด้วยคำว่า 碧(bi) หมายถึง หยก คำว่า “นิพนธ์ ผิวเณร” 尼彭 • 皮龙内(nipeng pilongnei) คำว่า ผิว มีการถอดความหมายเป็นอักษรจีนด้วยคำว่า 皮(pi) หมายถึง ผิว เป็นต้น

5.1.3 วิธีการทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน

จากการศึกษาวิธีการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน ได้พบว่า มีวิธีการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยเป็นภาษาจีน ดังนี้

5.1.3.1 การถ่ายเสียงพยางค์ต่อพยางค์ คือการทับศัพท์ถ่ายเสียงจากหนึ่งหน่วยพยางค์เสียงภาษาไทยเป็นหนึ่งพยางค์เสียงภาษาจีนตรงกัน เช่นคำว่า “(ดัก) บงกช คงมาลัย” เป็น(達) 绷果 • 空玛来((da) pengguo kongmalai) เป็นต้น

5.1.3.2 การถ่ายเสียงแบบแยกเสียง คือ การทับศัพท์ถ่ายเสียงจากหนึ่งหน่วยพยางค์เสียงภาษาไทยเป็นสองหน่วยพยางค์เสียงภาษาจีน ด้วยการแทนที่ด้วยอักษรจีน 2 ตัว ทั้งนี้ เนื่องจากลักษณะเฉพาะของภาษาไทยเช่น พยัญชนะควบ ภาษาไทยมีตัวสะกดหลายตัว หรือมีเสียงสระที่ไม่เหมือนกับภาษาจีน จึงมีการถ่ายเสียงโดยการแยกเสียงพยางค์ มีลักษณะดังนี้

1) การถ่ายเสียงแบบแยกพยางค์ในพยัญชนะควบของภาษาไทย

พยัญชนะภาษาไทยมีจำนวน 44 ตัว และมีพยัญชนะควบ ซึ่งมาจากการปรากฏร่วมกันของพยัญชนะ 2 ตัว จากการศึกษาการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน ปรากฏการถ่ายเสียงตามเสียงพยัญชนะควบในภาษาไทย โดยการแยกเสียงพยางค์เป็น 2 พยางค์ เช่นคำว่า “จอมขวัญ” 宗克万(zongkewan) โดยแยกเสียงพยัญชนะควบ ขว เป็น 克(ke)万(wan) คำว่า “เกริกพล” เป็น

格雷蓬 โดยแยกเสียงพยัญชนะควบ กร เป็น 格(ge)雷(lei) คำว่า “ชาคริต” เป็น 查克力 โดยแยกเสียงพยัญชนะควบ คร เป็น 克(ke)力(li) เป็นต้น

2) การถ่ายเสียงแบบแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด

พยัญชนะไทยนอกจากจะทำหน้าที่เป็นพยัญชนะต้นในเสียงพยางค์แล้ว มีพยัญชนะบางตัวสามารถปรากฏตรงท้ายพยางค์ได้ด้วย ซึ่งทำหน้าที่เป็นตัวสะกด จากผลการศึกษาการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยพบว่า มีการถ่ายเสียงโดยการแยกพยางค์เป็นสองหน่วยพยางค์ภาษาจีน โดยแทนที่เสียงพยัญชนะต้นและเสียงตัวสะกดของภาษาไทย เช่นคำว่า “ขุนาค” 邦恩纳克 (banennake) คำว่า นาค มีการแยกเสียงพยางค์เป็น 2 พยางค์ แทนที่เสียงพยัญชนะต้นและตัวสะกดในภาษาไทย เป็น 纳(na)克(ke) คำว่า “ปานาวา” 班娜娃 (bannawa) มีการถ่ายเสียงโดยแยกพยางค์เสียง คำว่า ปาน เป็น 班(ban)娜(na) และคำว่า “ศรราม” 索纳拉姆 (suonalama) มีการถ่ายเสียงโดยแยกพยางค์เสียง คำว่า ราม เป็น 拉(la)姆(mu) เป็นต้น

3) การถ่ายเสียงแบบแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะกับเสียงสระ

การถ่ายเสียงโดยแยกพยางค์เสียงพยัญชนะกับเสียงสระในภาษาไทย เช่นคำว่า “สวนดอกไม้” 素挽铎迈 (suwan-shimai) มีการแยกเสียงคำว่า สวน เป็นภาษาจีน 2 หน่วยพยางค์ เช่น 素(su)+挽(wan) คำบอกชื่อคำว่า “แก้ว” มีการแยกเสียงเป็น 2 หน่วยพยางค์ในภาษาจีน เช่น 卡(ka)+奥(ao) และคำบอกชื่อคำว่า “ตฤณ” 迪霖 (dilín) มีการแยกเสียงเป็น 2 หน่วยพยางค์ในภาษาจีน เช่น 迪(di)+霖(lín) เป็นต้น

5.1.3.3 การถ่ายเสียงแบบลดเสียง

การถ่ายเสียงโดยการลดเสียง คือ การถ่ายเสียงเพียงบางพยางค์หรือบางหน่วยเสียงในพยางค์ ซึ่งมีลักษณะดังนี้

1) การถ่ายเสียงแบบลดพยางค์ในเสียงคำไม่ปะวิสัญชนิ

ในภาษาไทยมีพยัญชนะบางตัวสามารถเรียงซ้อนกันในรูปแบบที่ไม่ปะวิสัญชนิ ในการอ่านมีอ่านแบบปะวิสัญชนิ ซึ่งมีผลต่อการถ่ายเสียงด้วย จากการวิจัยพบว่า มีการทับศัพท์ถ่ายเสียงในคำเหล่านี้ด้วยการละไม่ถ่ายเสียง เช่นคำว่า “ชัยสิทธิ์” อ่านว่า ไช+ยะ+สิต มีการถ่ายเสียงเป็น 猜实 อ่านว่า 猜(cai)实(shi) ซึ่งเป็นการลดเสียงพยางค์ที่ต้องอ่านแบบปะวิสัญชนิ และคำว่า “จันทศิริ” 占西里(zhānxīlǐ) คำว่า จันทร อ่านว่า จัน+ทา+ระ มีการถ่ายเสียงเป็น 占(zhān) ซึ่งเป็นการลดพยางค์ที่ต้องอ่านแบบปะวิสัญชนิ และคำว่า “กุลติลก” 军迪洛(jūndíluò) คำว่า กุล อ่านว่า กุน+ละ มีการถ่ายเสียงเพียง 坤(kūn) เป็นต้น

2) การถ่ายเสียงแบบลดเสียงตัวสะกด

เนื่องจากภาษาไทยมีพยัญชนะที่สามารถปรากฏตรงท้ายพยางค์หรือทำหน้าที่เป็นตัวสะกด เช่น ~ก ~บ ~ด ~ม ~ง ~น เป็นต้น แต่ในภาษาจีนมีเสียงพยัญชนะที่ปรากฏท้ายพยางค์มักปรากฏในรูปของสระเสียงนาสิก ที่ลงท้ายด้วย ~ก ~ng (黄伯荣、廖序东, 1989, p. 59) ทำให้การถ่ายเสียงในบางกรณี จึงต้องอาศัยเพียงการถ่ายเสียงพยัญชนะกับสระเดียว และลดเสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น คำว่า “ภิสารัตน์” 辟萨拉(pishala) คำว่า รัตน์ อ่านว่า รัด มีการถ่ายเสียงเป็น 拉(la) โดยลดเสียงตัวสะกด ~ด คำว่า “วรรณรท” 婉娜拉(wannala) คำว่า รท อ่านว่า รด มีการถ่ายเสียงเป็น 拉(la) ซึ่งเป็นลดเสียงตัวสะกด ~ด และคำว่า “สิปปภาค” 希帕帕(xipapa) คำว่า ภาค อ่านว่า ปาก มีการถ่ายเสียงเป็น 帕(pa) โดยลดเสียงตัวสะกด ~ค คำว่า “ควรทรงธรรม” 坤松塔(kunsongta) คำว่า ธรรม อ่านว่า ทำ มีการถ่ายเสียงเป็น 塔(ta) โดยลดเสียงตัวสะกด ~ม

5.1.3.4 การถ่ายเสียงแบบเปลี่ยนเสียง

การถ่ายเสียงแบบเปลี่ยนเสียง จะทำในกรณีที่ไม่สามารถเทียบเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนได้โดยตรง ทั้งนี้ อาจเกิดจากข้อจำกัดของการประสมเสียงพยัญชนะกับเสียงสระในภาษาจีน การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงจึงเป็นอีกวิธีการหนึ่งที่ปรากฏในการทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน ซึ่งมีลักษณะดังนี้

1) การถ่ายเสียงแบบเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ

ในบางกรณีที่ภาษาไทยมีเสียงพยัญชนะตรงกับเสียงพยัญชนะในภาษาจีนก็ตาม แต่ก็ยังมีข้อจำกัดในการประสมเสียงกับสระ ทำให้ต้องมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะที่สามารถประสมเสียงกับเสียงสระได้ เช่นคำว่า “คำดี” 甘里(kanli) คำว่า คำ มีเสียงพยัญชนะ ค มีการถ่ายเสียงด้วยเสียงพยัญชนะ g ถ่ายเสียงเป็น 甘(gan) คำว่า “ยินดี” 仁里(renli) คำว่า ดี มีเสียงพยัญชนะ ด มีการถ่ายเสียงด้วยเสียงพยัญชนะ l ถ่ายเสียงเป็น 里(li) และคำว่า “ประดิษฐ์” 巴立(bali) คำว่า ดิษฐ์ มีเสียงพยัญชนะ ด มีการถ่ายเสียงด้วยเสียงพยัญชนะ l ถ่ายเสียงเป็น 立(li) เป็นต้น

2) การถ่ายเสียงแบบเปลี่ยนเสียงสระ

เนื่องจากหน่วยเสียงสระในภาษาไทยกับหน่วยเสียงสระในภาษาจีนไม่ตรงกัน ในการถ่ายเสียงจึงมีการเปลี่ยนเสียงสระ เช่น คำว่า “จำลอง” 针隆(zhenlong) คำว่า จำ สระอำ มีการถ่ายเสียงเป็นสระ en เป็น 针(zen) คำว่า “เอื้อทวีกุล” 恩塔威坤(entaweikun) คำว่า เอื้อ สระเอื้อถ่ายเสียงเป็นสระ en เป็น 恩(en) คำว่า “แท่งทอง” 唐通(tangtong) คำว่า แท่ง สระแอมมีการถ่ายเสียงเป็นสระ ang เป็น 唐(tang) เป็นต้น

3) การถ่ายเสียงแบบเปลี่ยนเสียงตัวสะกด

เนื่องจากภาษาไทยมีตัวสะกดหลายตัวเช่น ~ก ~บ ~ด ~ม ~ง ~น เป็นต้น แต่ในภาษาจีนมีเสียงพยัญชนะที่ปรากฏท้ายพยางค์ จะปรากฏในรูปสระเสียงนาสิก ลงท้ายด้วย ~ก ~ng (黄伯荣、廖序东, 1989, p. 59) ซึ่งทำให้เกิดข้อจำกัดในการถ่ายเสียง จึงต้องอาศัยการถ่ายเสียงพยัญชนะและสระเสียงนาสิกแทน เช่นคำว่า “เปรม” เป็น 炳(bing) มีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกดจาก ~ม เป็น ~ng คำว่า เข้ม 肯(ken) มีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนตัวสะกดจาก ~ม เป็น ~n และคำว่า 空(kong) มีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกดจาก ~ม เป็น ~ng เป็นต้น

5.2 การทับศัพท์ถ่ายเสียงพยางค์ในชื่อ-สกุลคนไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

5.2.1 การทับศัพท์ถ่ายเสียงพยัญชนะ

จากการศึกษาการถ่ายเสียงในการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน พบว่า การถ่ายเสียงพยัญชนะในพยางค์เสียงภาษาไทยเป็นภาษาจีนมี 3 ลักษณะ ดังนี้

5.2.1.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะโดยการเทียบเสียง

เนื่องจากหมวดเสียงพยัญชนะในภาษาไทยมีเสียงที่ตรงกับเสียงพยัญชนะในภาษาจีน ทำให้การถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนจึงสามารถเทียบเสียงโดยตรง ได้แก่

1) หมวดเสียงพยัญชนะ ก /g/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ k ในภาษาจีน เช่น “กุล” เป็น 坤(kun) “ไกร” เป็น 凯(kai) เป็นต้น

2) หมวดเสียงพยัญชนะ ข ค /k/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ k ใน

ภาษาจีน เช่น “คู” เป็น 库(ku) “คู่” เป็น 苦(ku) “ขา” เป็น 卡(ka) “คง” เป็น 孔(kong) “โข” เป็น 阔(kuo) “กง” เป็น 康(kang) เป็นต้น

3) หมวดเสียงพยัญชนะ จ /c/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ z zh j ในภาษาจีน เช่น “จตุ” เป็น 乍(za) “จักร” เป็น 乍(za) “จัน” เป็น 占(zan) “จรินทร์พร” เป็น 贾(jia) “จา” เป็น 雅(jia) เป็นต้น

4) หมวดเสียงพยัญชนะ ฉ ช ฌ /ch/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ c ch q ในภาษาจีน เช่น “ฉลาด” เป็น 差(cai) “ชัย” เป็น 猜(cai) “ชุม” เป็น 纯(chun) “ชิง” เป็น 清(qing) “คลี่” เป็น 奇(qi) เป็นต้น

5) หมวดเสียงพยัญชนะ ซ ส ศ ษ /s/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ s, sh, x ในภาษาจีน เช่น “สุ” เป็น 素(su) “ศรี” เป็น 诗(shi) “สิท” เป็น 实(shi) “สุน” เป็น 顺(shun) “ส่ง” เป็น 颂(song) “สวัสดิ์” เป็น 沙(sa) “ศิ” เป็น 思(si) “สิ” เป็น 思(si) “สร” เป็น 索(shi), 笋(shun) “สิน” เป็น 心(xin) เป็นต้น

6) หมวดเสียงพยัญชนะ ญ ย /j/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ r /z/ ในภาษาจีน เช่น “ยศ” เป็น 耀司(raosi) “ยงค์” เป็น 荣(rong) เป็นต้น

7) หมวดเสียงพยัญชนะ ฎ ด /d/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ d ในภาษาจีน เช่น “ดา” เป็น 达(da), 妲(dan) “เดช” เป็น 迪(di) “ดุลย์” เป็น 敦(dun), 杜(du) “ดิน” เป็น 丁(din) “ดวง” เป็น 端(duan), 段(duan) “ดาว” เป็น 道(dao) เป็นต้น

8) หมวดเสียงพยัญชนะ ฏ ต /t/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ d ในภาษาจีน เช่น “จตุ” เป็น 都(dou) “โต” เป็น 都(dou) “ตรี” เป็น 蒂(di), 地(di) “แต้ว” เป็น 道(dao) เป็นต้น

9) หมวดเสียงพยัญชนะ หมวด ถ ท ฑ ฒ ฐ ฑ /th/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ t ในภาษาจีน เช่น “เทียน” เป็น 天(ti'an) “ทาย” เป็น 泰(tai) “เทพ” เป็น 铁(tie), 特(te) “ทิศ” เป็น 替(ti) เป็นต้น

10) หมวดเสียงพยัญชนะ น ฌ /n/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ n ในภาษาจีน เช่น “นิจ” เป็น 尼(ni) “เณร” เป็น 内(na) เป็นต้น

11) หมวดเสียงพยัญชนะ ป /p/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ b ในภาษาจีน เช่น “ปวีณา” , “ประ” เป็น 巴(ba) เป็นต้น

12) หมวดเสียงพยัญชนะ พ ผ ภ /ph/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ p ในภาษาจีน เช่น “พา” เป็น 帕(pa) 柏(pa) 普(pu) “พัทธ์” เป็น 攀(pan), 盘(pan), 盼(pan) เป็นต้น

13) หมวดเสียงพยัญชนะ ฝ ฟ /f/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ f ในภาษาจีน เช่น “ฝน” เป็น 凡(fan) “ฝน” เป็น 风(feng) “ฟ้า” เป็น 伐(fa) เป็นต้น

14) หมวดเสียงพยัญชนะ ม /m/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ m ในภาษาจีน เช่น “มา” เป็น 马(ma) 玛(ma) “มุ” เป็น 穆(mu) เป็นต้น

15) หมวดเสียงพยัญชนะ ร /r/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น “รา” เป็น 拉(la) “ริ” เป็น 里(li) “รง” เป็น 隆(long) “รุ่ง” เป็น 弄(long) เป็นต้น

16) หมวดเสียงพยัญชนะ ล /l/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น 乐(le) 卢(lu) , “ลิ” เป็น 利(li) 丽(li) 里(li) “ลู” เป็น 伦(lun) เป็นต้น

17) หมวดเสียงพยัญชนะ ว /w/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงสระ w~ ในภาษาจีน เช่น “วคิน” เป็น 沃(wo) “วัณ” เป็น 瓦(wa) เป็นต้น

18) หมวดเสียงพยัญชนะ ห ฮ /h/ มีการถ่ายเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ h ในภาษาจีน เช่น “หา” เป็น 哈(ha) “หาญ”เป็น 韩(han) เป็นต้น

5.2.1.2 การถ่ายเสียงพยัญชนะโดยการเปลี่ยนเสียง

ถึงแม้ว่าเสียงพยัญชนะบางเสียงในภาษาไทยกับภาษาจีนจะมีเสียงตรงกันก็ตาม แต่เนื่องจากความแตกต่างของการออกเสียง และมีการประสมเสียงกับสระแตกต่างกัน จึงปรากฏมีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้

1) หมวดเสียงพยัญชนะ ก /g/ มีการเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ j ในภาษาจีนเช่น “เกรียง” เป็น 江(jiang) , 坚(jian) “แก้ว”เป็น 缴(jiao) “กิจ”เป็น 吉(ji) “กุล”เป็น 军(jun) “กิง”เป็น 金(jin)

2) หมวดเสียงพยัญชนะ ข ค/kh/ มีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ดังนี้
การเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ j ในภาษาจีนเช่น “คา” เป็น 伽(jia)
“คล้าย”เป็น 皆(jie) “ขจาย” เป็น 甲(jia)
การเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ g ในภาษาจีนเช่น “โค” เป็น 戈(ge) “คำ”
เป็น 甘(gan)

การเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ q ในภาษาจีนเช่น “คลี”เป็น 奇(qi)
3) หมวดเสียงพยัญชนะ ง/ŋ/ มีการเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงสระ an เช่น “งาม”เป็น
安(an)

4) หมวดเสียงพยัญชนะ จ/c/ มีการเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงสระ y~ เช่น “จา”
เป็น 耶(ye)

5) หมวดเสียงพยัญชนะ ฉ ช ฌ/ch/ มีการเปลี่ยนเสียง ดังนี้
การเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ sh ในภาษาจีนเช่น “ฉัฐชา”เป็น 莎(sha)
การเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น “วัชร”เป็น 拉(la)
การเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ x ในภาษาจีนเช่น “เขียว”เป็น 夏(xia)

6) หมวดเสียงพยัญชนะ ซ ส ศ ษ/s/ มีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ d ในภาษาจีน
เช่น “ศิษฐ์” เป็น 迪(di)

7) หมวดเสียงพยัญชนะ ญ ย /j / มีการเปลี่ยนเสียงสระ y~ และเสียงพยัญชนะ
r ในภาษาจีน เช่น “ญา” เป็น 雅(ya) “โย” เป็น 裕(yu) “โญ”เป็น 育(yu) “เยา”เป็น 耀(yao), 瑶(yao) “ยีน” เป็น 人(ren) เป็นต้น

8) หมวดเสียงพยัญชนะ ฎ ด/d/ มีการเปลี่ยนเสียง ดังนี้
การเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น “ดี” เป็น 里(li) , 迪(di)
“เดช” เป็น 绿(lv) , 勒(le) “ดุลย์” เป็น 伦(lun) , 仑(lun) “ดา” เป็น 拉(la)
การเปลี่ยนเสียงเป็นเสียงพยัญชนะ n ในภาษาจีน เช่น “ดา” เป็น 娜(na)
“ดำ” เป็น 喃(nan)

9) หมวดเสียงพยัญชนะ ฏ ต /t/ มีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ t ในภาษาจีน เช่น
“แต”เป็น 特(te) “ต๋อ”เป็น 托(tuo) “จตุ”เป็น 图(tu)

10) หมวดเสียงพยัญชนะ น มีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น
“พนม” เป็น 朗(lang) “นวล ” เป็น 劳(lao)

11) หมวดเสียงพยัญชนะ บ มีการเปลี่ยนเสียง ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ b ในภาษาจีน เช่น “บัน” เป็น 班(ban) “บำ” เป็น 班(ban) “บัว” เป็น 奔(ben) “บดินทร” เป็น 波(bo) “บุษ” , “บุตร” เป็น 布(bu) “บอ” เป็น 博(bo), 布(bu) “เบญ” เป็น 奔(ben) “บาว” เป็น 包(bao) “บา” เป็น 芭(ba) “บง” เป็น 绷(beng) “บุญ” เป็น 邦(bang), 卜(bu)

การเปลี่ยนเป็นเสียงสระ w ในภาษาจีน เช่น “บุลย์” , “บุญ” เป็น 汶(wen), 本(ben) “บรร”เป็น 挽(wan)

การเปลี่ยนเป็นเสียงพยัญชนะ m ในภาษาจีน เช่น “บุลย์” เป็น 蒙(meng)

12) หมวดเสียงพยัญชนะ ป มีการเปลี่ยนเสียง ดังนี้

การเปลี่ยนเป็นเสียงพยัญชนะ p ในภาษาจีน เช่น “ประ” เป็น 帕(pa) “โป๊ป” เป็น 颇(po) “ปะ” เป็น 潘(pan) “ปรีญ” เป็น 波(po) “ปิ” เป็น 皮(pi)

การเปลี่ยนเสียงสระ w ในภาษาจีน เช่น “ปุ่น” เป็น 汶(wen)

13) หมวดเสียงพยัญชนะ ภ พ ผ มีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ b ในภาษาจีน เช่น “ภักดี” เป็น 巴(ba) “ผอน”เป็น 巴(ba) “พิช” เป็น 毕(bi) “พิ” เป็น 比(bi)

14) หมวดเสียงพยัญชนะ ฟ มีการเปลี่ยนเสียง ดังนี้

การเปลี่ยนเป็นเสียงพยัญชนะ p ในภาษาจีน เช่น “ฟ้า” เป็น 帕(pa)

การเปลี่ยนเป็นเสียงพยัญชนะ h ในภาษาจีน เช่น “ฟ้า” เป็น 华(hua)

15) หมวดเสียงพยัญชนะ ร มีการเปลี่ยนเสียง ดังนี้

การเปลี่ยนเป็นเสียงพยัญชนะ k ในภาษาจีน เช่น “รำ” เป็น 喃(nan) “รัตน” เป็น 纳(na) “รุ” เป็น 弩(nv)

การเปลี่ยนเป็นเสียงพยัญชนะ d ในภาษาจีน เช่น “ริต” เป็น 迪(di)

16) หมวดเสียงพยัญชนะ ว มีการเปลี่ยนเสียงสระ y~ ในภาษาจีน เช่น “วิท” เป็น 逸(yu) “วิ” เป็น 逸(yi)

17) หมวดเสียงพยัญชนะ ห มีการเปลี่ยนเสียง ดังนี้

การเปลี่ยนเป็นเสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีน เช่น “หลง” เป็น 隆(long)

การเปลี่ยนเป็นเสียงสระ w~ในภาษาจีน เช่น “แหวน” เป็น 万(wan)

ตารางที่ 5.1 การถ่ายเสียงพยัญชนะในพยางค์ภาษาไทยเป็นเสียงพยัญชนะภาษาจีน

เสียง พยัญชนะไทย	เสียง พยัญชนะจีน	ตัวอย่าง	เปลี่ยน เสียง พยัญชนะ จีน	ตัวอย่าง
ก /g/	g	“กุล” เป็น 坤(kun) “ไกร” เป็น 凯(kai)	J	“เกรียง” เป็น 江(jiang) , 坚(jian) “แก้ว”เป็น 缴(jiao) “กิจ”เป็น 吉(ji) “กุล”เป็น 军(jun) “กิ่ง”เป็น 金(jin)
ข ค /k/	K	“คู” เป็น 库(ku) “คู” เป็น 苦(ku) “ขา” เป็น 卡(ka) “คง” เป็น 孔(kong)	J G Q	“คา” เป็น 伽(jia) “คล้าย”เป็น 皆(jie) “ชจาย” เป็น 甲(jia) “โค” เป็น “戈(ge) “คำ”เป็น 甘(gan) “คสี”เป็น 奇(qi)
ง/ญ/	-	-	An	“งาม”เป็น 安(an)
จ /c/	z zh j	“จตุ” เป็น 乍(za) “จักร” เป็น 乍(za)	y~	“จวมิกรณ”เป็น 耶(ye)

		(li) “ลู่”เป็น 伦 (lun)		
ว /w/	w~	“วสิน” เป็น 沃(wo) “วัณ”เป็น 瓦(wa)	y~	“วิท” เป็น 逸(yu) “วี” เป็น 逸(yi)
ท ฮ /h/	h	“หา” เป็น 哈(ha) “หาญ”เป็น 韩(han)	L w~	“หลง” เป็น 隆(long) “แหวน” เป็น 万

จากตารางการถ่ายเสียงพยัญชนะในพยางค์ภาษาไทยเป็นเสียงพยัญชนะภาษาจีน ตามฐานการออกเสียงภาษาไทยสามารถสรุปได้ดังนี้

1) เสียงพยัญชนะภาษาไทยสามารถเทียบเสียงเป็นภาษาจีน เช่น ก /g/ กับ g ข, ค /k/ กับ k จ /c/ กับ z zh j ฉ ช ฌ /ch/ กับ c, ch, q ซ ศ ษ /s/ กับ s, sh, x ญ ย /j/ กับ r ฎ ด /d/ กับ d ถ ท ฑ ฐ /th/ กับ t น ฌ /n/ กับ n ป /p/ กับ b พ ผ ภ /ph/ กับ p ฝ ฟ /f/ กับ f ม /m/ กับ m ร /r/ กับ l ล /l/ กับ l ว /w/ กับ w~ ห ฮ /h/ กับ h

2) เสียงพยัญชนะภาษาไทยที่ไม่สามารถเทียบเสียงเป็นภาษาจีน เช่น ฎ ด /d/ ฏ ต /t/ บ /b/ และ ง/ŋ/

3) การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะในภาษาจีน เกิดขึ้นเนื่องจากข้อจำกัดในการประสมเสียงพยัญชนะกับเสียงสระในภาษาจีน ทำให้ต้องอาศัยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ เพื่อให้สอดคล้องกับเสียงพยางค์ในภาษาไทย เช่น กิ่ง”เป็น 金(jin)(อ่านเป็นเสียงกุง) มีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ก /g/ เป็น j “หลง” เป็น 隆(long) มีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ห ฮ /h/ เป็น l เป็นต้น

4) การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะในภาษาจีน ส่วนใหญ่เป็นการเปลี่ยนเสียงในกลุ่มฐานเสียงเดียวกันหรือกลุ่มฐานเสียงที่มีการออกเสียงใกล้เคียงกัน เช่น กลุ่มเสียงปุ่มเหงือก d t n l (“ริด” เป็น 迪(di) (“ดี” เป็น 里(li)) กลุ่มโคนลิ้น g h (“คำ”เป็น 甘(gan)) กลุ่มริมฝีปาก b p (“พิ” เป็น 比(bi)) กลุ่มเสียงเสียดแทรก j q x zh ch s (“เขียว”เป็น 夏(xia)) เป็นต้น

5.1.1.3 การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะควบ

ภาษาไทยมีพยัญชนะควบ เช่น กร คร ทร ปล พร เป็นต้น ผลการศึกษาพบว่าเนื่องจากภาษาจีนไม่มีเสียงพยัญชนะควบ จึงทำให้มีการถ่ายเสียงด้วยการเทียบเสียงจากพยัญชนะตัวแรกเป็นหลัก เช่น “ปลา” เป็น 巴(ba) “ปรา” เป็น 芭(ba) “ปลอด” เป็น 卜(bu), 波(bo) “ไกร”เป็น 凯(kai) “เครือ”เป็น 坑(keng) “ไพร” เป็น 沛(pai) เป็นต้น

5.1.1.4 การถ่ายเสียงโดยการแยกพยางค์ในพยัญชนะควบ

การถ่ายเสียงโดยแยกพยางค์ในพยัญชนะควบภาษาไทย เป็นสองหน่วยพยางค์เสียงภาษาจีน เช่น “คริต”เป็น 克利(ke li) “ขวัญ”เป็น 克万(ke wan) “ขลา” เป็น 卡拉(ka la) “ประ”เป็น 普拉(pu la) “ประ”เป็น 巴拉(ba la)

สรุป หลักการถ่ายเสียงพยัญชนะจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน มีดังนี้คือ

1) เสียงพยัญชนะภาษาไทยสามารถเทียบเสียงเป็นภาษาจีน เช่น ก /g/ กับ g ข, ค /k/ กับ k จ /c/ กับ z zh j ฉ ช ฌ /ch/ กับ c, ch, q ซ ศ ษ /s/ กับ s, sh, x ญ ย /j/ กับ r ฎ ด /d/ กับ d ถ ท ฑ ฐ /th/ กับ t น ฌ /n/ กับ n ป /p/ กับ b พ ผ ภ /ph/ กับ p ฝ ฟ /f/ กับ f ม /m/ กับ m ร /r/ กับ l ล /l/ กับ l ว /w/ กับ w~ ห ฮ /h/ กับ h

2) เสียงพยัญชนะภาษาไทยที่ไม่สามารถเทียบเสียงเป็นภาษาจีน เช่น ฎ ด /d/ ฏ ต /t/ บ /b/ และ ง/ŋ/ มีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ส่วนใหญ่เป็นการเปลี่ยนเสียงในกลุ่มฐานเสียงเดียวกันหรือกลุ่มฐานเสียงที่มีการออกเสียงใกล้เคียงกัน เช่น กลุ่มเสียงปุ่มเหงือก d t n l (“ริด” เป็น 迪

(di) (“ดี” เป็น 里(li) กลุ่มโคนลิ้น g h (“คำ” เป็น 甘(gan) กลุ่มริมฝีปาก b p (“พิ” เป็น 比(bi) กลุ่มเสียงเสียดแทรก j q x zh ch s (“เซียว” เป็น 夏(xia) เป็นต้น

3) การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะในภาษาจีน เกิดขึ้นเนื่องจากข้อจำกัดในการประสมเสียงพยัญชนะกับสระในภาษาจีน ทำให้ต้องมีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ เพื่อให้สอดคล้องกับเสียงพยางค์ในภาษาไทย เช่น “กิ้ง” เป็น 金(jin) (อ่านเป็นเสียงกุง) มีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ก /g/ เป็น j “หลง” เป็น 隆(long) มีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ ห ฮ /h/ เป็น l เป็นต้น

4) การถ่ายเสียงพยัญชนะควบภาษาไทย ทำโดยการเทียบเสียงพยัญชนะตัวแรกเป็นหลัก เช่น “ปลา” เป็น 巴(ba) “ปรา” เป็น 芭(ba) “ปลอด” เป็น 卜(bu), 波(bo) “ไกร” เป็น 凯(kai) “เครือ” เป็น 坑(keng) “ไพร” เป็น 沛(pai) เป็นต้น

5) การถ่ายเสียงพยัญชนะควบภาษาไทย อาจทำได้โดยการแยกเสียงหน่วยพยางค์เป็น 2 หน่วย เช่น “คริต” เป็น 克利(ke li) “ขวัญ” เป็น 克万(ke wan) “ขลา” เป็น 卡拉(ka la) “ประ” เป็น 普拉(pu la) “ประ” เป็น 巴拉(ba la)

6) การถ่ายเสียงโดยการลดเสียงพยางค์ในคำที่ไม่ปะวิสัยชนี เช่น “จันทรศิริ” 占西里(zhanxili) คำว่า จันทร มีการลดเสียงเป็นพยางค์เดียวเป็น 占(zhan)

5.2.2 การทับศัพท์ถ่ายเสียงเสียงสระ

จากการศึกษาการถ่ายเสียงสระในหน่วยพยางค์จากภาษาไทยเป็นภาษาจีน พบว่า มีการถ่ายเสียงสระด้วยวิธีการต่อไปนี้

5.2.2.1 การถ่ายเสียงโดยการเทียบเสียงสระที่คล้ายคลึงกัน

ภาษาไทยและภาษาจีนมีเสียงสระจำนวนหนึ่งมีการออกเสียงที่คล้ายกัน ทำให้การถ่ายเสียงสามารถเทียบเสียงสระได้โดยตรง เช่น

การถ่ายเสียงสระอะ เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “อัน” เป็น 他(ta) “บัน” เป็น 班(ban) “ปะ” เป็น 班(ban) “ผัน” เป็น 凡(fan) “วัณ” เป็น 瓦(wa) “วัฑ” เป็น 哇(wa)

การถ่ายเสียงสระอา เป็นเสียงสระ a ในภาษาจีน เช่น “ฟ้า” เป็น 伐(fa) “มา” เป็น 马(ma), 玛(ma) “นา” เป็น 那(na) “บา” เป็น 芭(ba) “ปรา” เป็น 芭(ba)

การถ่ายเสียงสระอิ เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน เช่น “ทิพย์” เป็น 迪(di) “ติม” เป็น 缇(ti) “ปิ” เป็น 比(bi) “พิ” เป็น 比(bi) “มิ” เป็น 密(mi) “ลิ” เป็น 利(li), 理(li)

การถ่ายเสียงสระอี เป็นเสียงสระ i ในภาษาจีน เช่น “มี” เป็น 迷(mi) “รี” เป็น 丽(li), 立(li), 莉(li) “ปรี” เป็น 碧(bi)

การถ่ายเสียงสระอุ เป็นเสียงสระ u ในภาษาจีน เช่น “บุข” เป็น 布(bu) “บุญ” เป็น 卜(bu) “นุ” เป็น 努(nu) “มุ” เป็น 穆(mu) “รุ” เป็น 鲁(lu)

การถ่ายเสียงสระอู เป็นเสียงสระ u ในภาษาจีน เช่น “รูป” เป็น 图(tu) “พู” เป็น 普(pu)

การถ่ายเสียงสระเอีย เป็นสระ ian ในภาษาจีน เช่น “เทียน” เป็น 天(tian)

การถ่ายเสียงสระออ เป็นเสียงสระ o ในภาษาจีน เช่น “บดินทร” เป็น 波(bo)

“บอ” เป็น 博(bo) “ปร” เป็น 波(po) “อมร” เป็น 莫(mo) “พร้อม” เป็น 波(po)

การถ่ายเสียงสระโอ เป็นเสียงสระ o ในภาษาจีน เช่น “โพธิ์” เป็น 破(po)

การถ่ายเสียงสระเอา เป็นสระ ao ในภาษาจีน เช่น “เผ่า” เป็น 刨(pao) “เลา” เป็น 捞(lao) “บาว” เป็น 包(bao)

การถ่ายเสียงสระไอ เป็นเสียงสระ ai ในภาษาจีน เช่น “ไม้” เป็น 迈(mai) “ไร”เป็น 莱(lai) “ลัย”เป็น 来(lai) “ไพ”เป็น 派(pai) “ไหม”เป็น 麦(mai) “โปร”เป็น 白(bai)

การถ่ายเสียงสระเออ เป็นเสียงสระ e ในภาษาจีน เช่น “เลิศ” เป็น 乐(le)

5.2.2.2 การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ

การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระเกิดขึ้น เนื่องจากไม่สามารถเทียบเสียงที่ใกล้เคียงกันได้ ทั้งนี้ อาจเกิดจากเสียงสระในภาษาไทยและภาษาจีนมีความแตกต่างกัน เช่นสระภาษาไทย ที่ไม่ปรากฏมีในภาษาจีน คือ อี อุ เอ เอะ โอะ เออะ เอาะ เอื้อะ เอื้อ เอื้อะ อัวะ หรืออาจเกิดขึ้นเพราะข้อจำกัดของการประสมเสียงพยัญชนะกับเสียงสระ จากการศึกษาการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยเป็นภาษาจีน พบว่า การเปลี่ยนเสียงสระมีลักษณะดังนี้

1) การเปลี่ยนเสียงโดยอ้างอิงตามการประสมเสียงพยัญชนะกับสระ

การเทียบเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยทั่วไปจะอ้างอิงเสียงพยัญชนะเป็นหลัก ในบางกรณี เสียงพยัญชนะในภาษาไทยกับภาษาจีนมีเสียงตรงกันก็ตาม แต่การประสมเสียงกับเสียงสระมีความแตกต่างกัน ทำให้ต้องมีการเปลี่ยนเสียงสระ เพื่อให้สอดคล้องกับหลักการประสมของพยัญชนะในภาษาจีน ดังนี้

การเปลี่ยนเสียงสระโอ เป็นเสียงสระ e ในภาษาจีน เช่น “โก”เป็น“哥”(ge)

การเปลี่ยนเสียงสระออ เป็นเสียงสระ u ในภาษาจีน เช่น “ก้อ”เป็น“谷”(gu) “ช่อ”เป็น 触(chu)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นเสียงสระ e ในภาษาจีน เช่น “เส” เป็น“社”(she)

การเปลี่ยนเสียงสระเอ เป็นเสียงสระ o ในภาษาจีน เช่น “เม”เป็น 默(mo) “เมตต์”เป็น 陌(mo)

การเปลี่ยนเสียงสระอะ เป็นเสียงสระ ia ในภาษาจีน เช่น “กุวิล”เป็น 甲(jia) “เจริญ”เป็น 佳(jia) “จา”เป็น 嘉(jia)

การถ่ายเสียงสระออ เป็นเสียงสระ uo ในภาษาจีน เช่น “ท้อ”เป็น 火(huo) “ต้อ”เป็น 托(tuo) “กอบ”เป็น“果”(guo)

การถ่ายเสียงสระโอ เป็นเสียงสระ uo ในภาษาจีน เช่น “โร”เป็น 罗(luo)

2) การถ่ายเสียงสระต่างๆและมีเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงสระต่างๆและมีเสียงตัวสะกด พบว่า มีการถ่ายเสียงด้วยวิธีการที่แตกต่างกัน ดังนี้

การถ่ายเสียงสระ โอ โอะ และมีเสียงตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ u เช่น “โสม”เป็น 素(su) “สพ”เป็น 素(su) “กข”เป็น“谷”(gu)

การถ่ายเสียงสระโอะและมีเสียงตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ uo ในภาษาจีน เช่น “นภ”เป็น 诺(nuo) “ลก”เป็น 洛(luo)

การถ่ายเสียงสระอื่นและมีเสียงตัวสะกด ~น ~ง เปลี่ยนเป็นเสียงสระ en เช่น “เบญ”เป็น 奔(ben) “เปิ้ล”เป็น 本(ben) “พูน เป็น” 奔(ben) “แบ่ง” เป็น 本(ben)

การถ่ายเสียงสระเออและมีเสียงตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ en ในภาษาจีน เช่น “เกิด” เป็น 恩(en)

การถ่ายเสียงสระโอะและมีเสียงตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ eng ในภาษาจีน เช่น “บง”เป็น 绷(beng) “พรหม”เป็น 蓬(peng) “ฝน”เป็น 风(feng) “ผล”เป็น 彭(peng)

การถ่ายเสียงสระโอะและมีเสียงตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ ong ในภาษาจีน เช่น “โสม”เป็น 宋(song) “ยงค์”เป็น 荣(rong) “ดม”เป็น 东(dong) “ดม”เป็น 冬(dong) “รง”เป็น 隆(long) “ลง”เป็น 隆(long) “หลง”เป็น 隆(long) “นง”เป็น 农(nong)

การถ่ายเสียงสระออและมีเสียงตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ ong ในภาษาจีน เช่น “กร”เป็น 功(gong) “จอม”เป็น 宗(zong) “ลอง”เป็น 隆(long) “ทอง”เป็น 通(tong)

การถ่ายเสียงสระแอะและมีเสียงตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ eng en ในภาษาจีน เช่น “แหง”เป็น 杏(heng) “แสง”เป็น 盛(sheng) “แสง”เป็น 深(shen)

การถ่ายเสียงสระเอือและมีเสียงตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ eng ในภาษาจีน เช่น “เมื่อง”เป็น 梦(meng)

การถ่ายเสียงสระอัวและมีเสียงตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ an เช่น “พวง”เป็น 潘(pan)

การถ่ายเสียงสระเอ สระอิ และมีเสียงตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ ie ในภาษาจีน เช่น “เทพ”เป็น 铁(tie) “เจตน์”เป็น 杰(jie) “กิจ”เป็น 杰(jie)

การถ่ายเสียงสระต่างๆและที่ตัวสะกด เปลี่ยนเป็นเสียงสระ e เช่น “รัตน์”เป็น 叻(ie) “ลาด”เป็น 叻(ie) “เลิศ”เป็น 乐(le) “เรื่อง”เป็น 乐(le) “ลือ”เป็น 乐(le) “กฤษณ์”เป็น 勒(ge) “คึก”เป็น 克(ke) “เจซ”เป็น 则(ze) “เทือก”เป็น 特(te)

3) การเปลี่ยนเสียงสระที่ไม่ปรากฏในภาษาจีน

กรณีที่เสียงสระในภาษาไทยกับภาษาจีนไม่ตรงกัน จึงมีการถ่ายเสียงด้วยสระอื่นที่ใกล้เคียงกัน เช่น

การถ่ายเสียงสระอำ มาเป็นเสียงสระ an เช่น “ฉำ”เป็น 参(can) “ดำ”เป็น 南(nan)

การถ่ายเสียงสระอึ เป็นเสียงสระ u ในภาษาจีน เช่น “พฤษ”เป็น 扑(pu)

4) การเปลี่ยนเสียงโดยอ้างอิงจากฐานเสียงสระใกล้เคียงกัน และตัดเสียงพยัญชนะ เช่น

“บุญ”เป็น 汶(wen) “บรร”เป็น 挽(wan)

ตารางที่ 5.2 การถ่ายเสียงสระในพยางค์ภาษาไทยเป็นเสียงสระภาษาจีน

เสียงสระภาษาไทย	เสียงสระภาษาจีน	ตัวอย่าง	เปลี่ยนเสียงสระ	ตัวอย่างการเปลี่ยนเป็นสระเดี่ยว/สระประสม	ตัวอย่างการเปลี่ยนเป็นสระเสียงนาสิก
อะ	a	“ฮุน”เป็น 他(ta) “บัน”เป็น 班(ban) “ปะ”เป็น 班(ban) “ฝ่น”เป็น 凡(fan) “วัณ”เป็น 瓦(wa) “วรัท”เป็น 哇(wa)	ia	“กรวิล”เป็น 甲(jia) “เจริญ”เป็น 佳(jia) “จา”เป็น 嘉(jia)	
			e	“รัตน์”เป็น 叻(ie) “เลิศ”เป็น 乐(le)	
			uan		“บรร”เป็น 挽(wan)
อา	a	“ฟ้า”เป็น 伐(fa) “มา”เป็น 马(ma), 玛(ma) “นา”เป็น 那(na) “บา”เป็น 芭(ba) “ปรา”เป็น 芭(ba)	e	“ลาด”เป็น 叻(ie)	

อิ	i	“ทิพย์” เป็น 迪(di) “ทิม” เป็น 缇(ti) “จี” เป็น 比(bi) “พิ” เป็น 比(bi) “มิ” เป็น 密(mi) “ลิ” เป็น 利(li), 理(li)	e	“กฤษณ์” เป็น 勒(ge)	
อี	i	“มิ” เป็น 迷(mi) “รี” เป็น 丽(li), 立(li), 莉(li) “ปรี” เป็น 碧(bi)			
อึ	-	-	e	“คึก” เป็น 克(ke)	
			u	“พฤษ” เป็น 扑(pu)	
อือ	-	-	e	“ลือ” เป็น 乐(le)	
อุ	u	“บุษ” เป็น 布(bu) “บุญ” เป็น 布(bu) “นุ” เป็น 努(nu) “มุ” เป็น 穆(mu) “รุ” เป็น 鲁(lu)	un		“บุญ” เป็น 汶(wen)
อุ	u	“รูป” เป็น 图(tu) “พู” เป็น 普(pu)	en		“พูน” เป็น 奔(ben)
เอียะ	-	-			
เอีย	ie	“เทียน” เป็น 天(tian)			
ออ	o	“นตินทร” เป็น 波(bo) “บอ” เป็น 博(bo) “ปร” เป็น 波(po) “อมร” เป็น 莫(mo) “พร้อม” เป็น 波(po)	u	“ก่อ” เป็น 谷(gu) “ช่อ” เป็น 触(chu)	
			uo	“ห่อ” เป็น 火(huo) “ต่อ” เป็น 托(tuo) “กอบ” เป็น 果(guo)	
			ong		“กร” เป็น 功(gong) “จอม” เป็น 宗(zong) “ลอง” เป็น 隆(long) “ทอง” เป็น 通(tong)
โอะ	-	-	u	“โสสม” เป็น 素(su) “สพ” เป็น 素(su) “กช” เป็น 谷(gu)	
			uo	“นภ” เป็น 诺(nuo) “ลก” เป็น 洛(luo)	
			eng		“บง” เป็น 绷(beng) “พรหม” เป็น 蓬(peng) “ฝน” เป็น 风(feng) “ผล” เป็น 彭(peng)
			ong		“โสสม” เป็น 宋(song) “ยงค์” เป็น 荣(rong) “ดม” เป็น 东(dong) “ดม” เป็น 冬(dong) “รง” เป็น 隆(long) “ลง” เป็น 隆(long) “หลง” เป็น 隆(long) “นง” เป็น 农(nong)
โอ	o	“โพธิ์” เป็น 破(po)	e	“โก” เป็น 哥(ge)	
			uo	“โร” เป็น 罗(luo)	
เอา	ao	“เผ่า” เป็น 创(pao) “เลา” เป็น 捞(lao) “บาว” เป็น 包(bao)			
เอะ	-	-	en		“เบญ” เป็น 奔(ben)
เอ	-	-	e	“เส” เป็น 社(she) “เจษ”	

				เป็น 则(ze)	
			o	“เม” เป็น 默(mo) “เมตต์” เป็น 陌(mo)	
			ie	“เทพ” เป็น 铁(tie) “เจตน์” เป็น 杰(jie) “กิจ” เป็น 杰(jie)	
เออะ	-	-	en		“เข้ล” เป็น 本(ben)
เออ	e	“เลิศ” เป็น 乐(le)	en		“เกิด” เป็น 恩(en)
แอะ	-	-			
แอ	-	-	en		“แป้ง” เป็น 本(ben) “แสง” เป็น 深(shen)
			eng,		“แหง” เป็น 杏(heng) “แสง” เป็น 盛(sheng)
เอือะ	-	-			
เอือ	-	-	eng		“เมื่อง” เป็น 梦(meng)
			e	“เรื่อง” เป็น 乐(le) “เทือก” เป็น 特(te)	
อัว	-	-	o	“พั่ว” เป็น 坡(po)	“พวง” เป็น 潘(pan)
			an		
อำ	-	-	an		“ฉ่ำ” เป็น 参(can) “ดำ” เป็น 喃(nan)
ไอ	ai	“邁” เป็น 迈(mai) “ไร” เป็น 莱(lai) “ลัย” เป็น 来(lai) “ไพ” เป็น 派(pai) “ไหม” เป็น 麦(mai) “โปร” เป็น 白(bai)			

สรุป หลักการถ่ายเสียงสระในพยางค์จากภาษาไทยเป็นเสียงสระภาษาจีน

1) โดยทั่วไปการถ่ายเสียงพยางค์ในระดับสระจะอ้างอิงเสียงพยัญชนะเป็นหลักแล้วจึงพิจารณาเสียงสระเป็นอันดับต่อมา หากเสียงพยัญชนะไม่สามารถประสมกับสระที่ต้องการได้ ก็จะอาศัยวิธีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะ หรือเปลี่ยนเสียงสระ เพื่อให้การถ่ายเสียงมีเสียงที่ตรงกับภาษาในต้นฉบับมากที่สุด

2) การถ่ายเสียงด้วยการเทียบเสียงสระที่ออกเสียงใกล้เคียงกับภาษาจีน เช่น อะ อา เป็น a อี อี เป็น i อุ อุ เป็น u เอีย เป็น ie ออ เป็น o โอ เป็น o เอา เป็น ao เออ เป็น e ไอ เป็น ai

3) การถ่ายเสียงสระที่ไม่สามารถเทียบเสียงโดยตรงกับภาษาจีน เช่น อี อือ โอะ เอะ เอ แอะ แอ เอือะ เอือ อำ จะอาศัยการเปลี่ยนเป็นเสียงสระที่มีฐานเสียงที่ใกล้เคียง เช่น “พั่ว” เป็น 坡(po) สระห่อปาก สระอัว เปลี่ยนเป็น o “เส” เป็น “社”(she) สระไม่ห่อปาก สระเอ เปลี่ยนเป็น e

4) ในกรณีที่เสียงสระในภาษาไทยและภาษาจีนตรงกัน แต่การประสมเสียงกับพยัญชนะไม่สอดคล้องกัน การถ่ายเสียงจึงต้องมีการเปลี่ยนเสียงสระให้สอดคล้องกับการประสมเสียงกับพยัญชนะ เช่น “ไร” เป็น 罗(luo) เสียงพยัญชนะ l ในภาษาจีนไม่สามารถประสมกับเสียงสระ o จึงเปลี่ยนเสียงเป็นสระ uo “ห่อ” เป็น 火(huo) เสียงพยัญชนะ h ในภาษาจีนไม่สามารถประสมกับเสียงสระ o จึงเปลี่ยนเป็นสระ uo “ก่อ” เป็น 谷(gu) เสียงพยัญชนะ g ในภาษาจีนไม่สามารถประสมกับเสียงสระ o จึงเปลี่ยนเป็นสระ u เป็นต้น

5) การถ่ายเสียงสระประสมที่ไม่มีในภาษาจีนและมีตัวสะกดร่วม ทำได้โดยการเปลี่ยนเป็นเสียงสระเดี่ยวหรือสระประสมที่มีเสียงใกล้เคียงในภาษาจีน และตัดเสียงตัวสะกด เช่น “เรื่อง” เป็น 乐(le) “เมตต์” เป็น 陌(mo) “เทพ” เป็น 铁(tie) “กอบ” เป็น 果(guo) “คึก” เป็น 克(ke) เป็นต้น

6) การถ่ายเสียงพยางค์ที่มีสระประสมและมีตัวสะกด ทำได้โดยการเปลี่ยนเป็นสระเสียงนาสิกในภาษาจีน เช่น “แสง” เป็น 盛(sheng) “เมือง” เป็น 梦(meng) “กร” เป็น 功(gong)

7) ในกรณีที่พยัญชนะไทยไม่ปรากฏมีในภาษาจีน การถ่ายเสียงอาจอ้างอิงฐานเสียงสระที่ใกล้เคียงในภาษาจีน และลดเสียงพยัญชนะ เช่น “บุญ” เป็น 汶(wen) “บรร” เป็น 挽(wan)

8) การถ่ายเสียงอาจทำได้โดยการแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะกับสระ ตามการประสมเสียงของภาษาไทย เช่น “ตฤณ” เป็น 迪霖(dilin) คือ 迪(di)+ 霖(lin) “สวน” เป็น 素挽(suwan) คือ 素(su)+ 挽(wan)

5.2.3 การถ่ายเสียงตัวสะกด

จากการศึกษาการถ่ายเสียงตัวสะกดในพยางค์จากภาษาไทยเป็นภาษาจีน พบว่า มีวิธีการถ่ายเสียงในตัวสะกด ดังนี้

5.2.3.1 การถ่ายเสียงโดยการเทียบเสียงตัวสะกดที่ตรงกัน

การถ่ายเสียงพยางค์ไทยที่มีตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~n ในภาษาจีน เช่น “กานต์” เป็น 干(gan) “กัล” เป็น 干(gan) “กัญ” เป็น 甘(gan), 坎(kan) “กุล” เป็น 坤(kun), 军(jun) “ขวัญ” เป็น 宽(kuan) “ขุน” เป็น 坤(kun) “คิน” เป็น 肯(ken) “ดุลย์” เป็น 伦(lun) “ดิน” เป็น 丁(din) “ทวน” เป็น 端(duan)

การถ่ายเสียงพยางค์ไทยที่มีตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~ng ในภาษาจีน เช่น “เก้ง” เป็น 庚(geng) “กึ่ง” เป็น 灵(ling) “คง” เป็น 孔(kong) “เสียง” เป็น 相(xiang) “พริ้ง” เป็น 屏(ping) “มง” เป็น 蒙(meng)

5.2.3.2 การถ่ายเสียงด้วยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด

เนื่องจากภาษาไทยมีพยัญชนะที่สามารถใช้เป็นตัวสะกดท้ายพยางค์ ดังนี้ คือ ~ก ~บ ~ม ~ด เป็นต้น เนื่องจากภาษาจีนมีเสียงตัวสะกดเพียง 2 ตัวคือ n ng ซึ่งเทียบได้กับเสียงตัวสะกดในภาษาไทยคือ ~น ~ง และเสียงตัวสะกดดังกล่าวปรากฏในรูปของสระเสียงนาสิก จากผลจากการวิจัยการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลภาษาไทยเป็นภาษาจีน พบว่า มีการถ่ายเสียงตัวสะกดภาษาไทยเป็นภาษาจีนมีลักษณะดังนี้

1) การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกดเป็นสระเสียงนาสิก

การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น ~ง ในภาษาไทยเป็นสระเสียงนาสิก ~n กับ ~ng ในภาษาจีน การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกดให้สอดคล้องกับการประสมเสียงในพยัญชนะภาษาจีน เช่น การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~น เป็นเสียงตัวสะกด ~ng เช่น “ดิน” เป็น 丁(ding) “จีน” เป็น 廷(ting) “คร” เป็น 空(kong) และการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ง เป็นเสียงตัวสะกด ~n เช่น “ดวง” เป็น 端(duan)

การถ่ายเสียงตัวสะกดในภาษาไทยที่ไม่มีในภาษาจีน เช่น ~ก ~ด ~บ ~ม เป็นต้น ในการถ่ายเสียงเป็นภาษาจีน ทำได้โดยการเปลี่ยนเสียงเป็นสระเสียงนาสิกที่ลงท้ายด้วย ~n และ ~ng เช่น “จักร” เป็น 展(zhan) เปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ก เป็น ~n “เปรม” เป็น 炳(bing) เปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม เป็น ~ng และ “พัทธ์” เป็น 攀(pan) เปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ด เป็น ~n เป็นต้น

2) การถ่ายเสียงโดยการลดเสียงตัวสะกด

ในกรณีที่ภาษาจีนไม่มีเสียงตัวสะกดดังกล่าว การถ่ายเสียงเป็นภาษาจีนอาจทำได้โดยการถ่ายเสียงเฉพาะเสียงพยัญชนะกับสระ และลดเสียงตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “เรศ” เป็น 雷(lei) “รท” เป็น 拉(la) “รักษ” เป็น 拉(la) “รส” เป็น 洛(luo) “เรก” เป็น 绿(lu) “รัตน์” เป็น 拉(la), 瑞(rui) “โรจน์” เป็น 洛(luo)

3) การถ่ายเสียงโดยการแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด

การถ่ายเสียงพยัญชนะนอกจากจะเป็นการถ่ายเสียงในพยัญชนะต้น ยังมีการถ่ายเสียงในพยัญชนะท้ายที่เป็นตัวสะกดในท้ายพยางค์ด้วย ซึ่งมีการแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกดได้ดังนี้

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด ม ด้วยพยางค์เสียงภาษาจีน เช่น 姆(mu), 穆(mu), 慕(mu), 曼(man), 玛(ma) เช่นตัวอย่าง “แจ่ม” เป็น 佳姆(jia mu) “นาม” เป็น 纳姆(na mu) “ราม” เป็น 拉姆(la mu) “ลิม” เป็น 里姆(li mu) “เหม” เป็น 汉姆(han mu) “แหลม” เป็น 勒姆(le mu) “เขม” เป็น 卡曼(ka man) “ยิ้ม” เป็น 怡穆(yi mu) “ซุม” เป็น 醇慕(cun mu) “ธรรม” เป็น 汤玛(tang ma)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด ถ ฐ ด้วยพยางค์เสียงภาษาจีน เช่น 特(te) เช่นตัวอย่าง “นาถ” เป็น 娜特(na te) “ยุทธ” เป็น 裕特(yu te) “จิต” เป็น 迪特(di te) “เสรีฐ” เป็น 萨特 sha te)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด ก ข ค ด้วยพยางค์เสียงภาษาจีน เช่น 克(ke), 卡(ka) เช่นตัวอย่าง “มก” เป็น 麦克(mai ke) “ทักษ์” เป็น 塔克(ta ke) “สุข” เป็น 舒克(shu ke) “นาค” เป็น 纳克(na ke) “ภาค” เป็น 帕克(pa ke) “เดชน์” เป็น 得克(de ke) “มาก” เป็น 马卡(ma ka)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด ช ด้วยพยางค์เสียงภาษาจีน เช่น 奇(qi) เช่นตัวอย่าง “ซัช” เป็น 恰奇(qia qi) “เพชร” เป็น 佩琦(pei qi)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด ง ด้วยพยางค์เสียงภาษาจีน เช่น 昂(ang) เช่นตัวอย่าง “บง” เป็น 波昂(bo ang) “คง” เป็น 科昂(ke'ang)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด ย ด้วยพยางค์เสียงภาษาจีน เช่น 伊(yi) เช่นตัวอย่าง “พลอย” เป็น 普洛伊(pu luo yi)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด ล ด้วยพยางค์เสียงภาษาจีน เช่น 尔(er) เช่นตัวอย่าง “ผล” เป็น 福尔(fur) “มัลย์” เป็น 玛尔(mar)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด น ด้วยพยางค์เสียงภาษาจีน เช่น 恩(en) เช่นตัวอย่าง “เทียน” เป็น 提恩(ti'en)

การแยกพยางค์ในเสียงตัวสะกด ท ด้วยพยางค์เสียงภาษาจีน เช่น 德(de) เช่นตัวอย่าง “นัท” เป็น 娜德(na de)

ตารางที่ 5.3 การถ่ายเสียงตัวสะกดในพยางค์ภาษาไทยเป็นเสียงตัวสะกดภาษาจีน

ตัวสะกดภาษาไทย	เทียบเสียงกับตัวสะกดภาษาจีน	ตัวอย่างการเทียบเสียงพยางค์ตรงกัน	ตัวสะกดภาษาไทยที่ไม่ปรากฏในภาษาจีน	ถ่ายเสียงเป็นหนึ่งหน่วยพยางค์ในภาษาจีน	ตัวอย่างการแยกเสียงเป็น 2 พยางค์ (พยัญชนะต้น+ตัวสะกด)
~น	~ก	“กานต์” เป็น 干(gan) “กัล” เป็น 干(gan) “กัญ” เป็น 甘(gan), 坎(kan) “กุล” เป็น 坤(kun), 军(jun) “ขวัญ” เป็น 宽(kuan) “ขุน” เป็น 坤(kun) “คิน” เป็น 肯(ken)	-	-	-
~ง	~กง	“เก้ง” เป็น 庚(geng)	-	-	-

		“กิง” เป็น 灵(ling) “กง” เป็น 孔(kong) “เสียง” เป็น 相(xiang) “พริ้ง” เป็น 屏(ping) “มง”เป็น 蒙 (meng)			
~ม	-	-	ม	姆 mu 玛 ma	“แจ่ม” เป็น 佳姆(jia mu) “นาม”เป็น 纳姆(na mu) “ราม”เป็น 拉姆(la mu) “ลิม”เป็น 里姆(li mu) “เหม”เป็น 汉姆(han mu) “แหลม”เป็น 勒姆(le mu) “ธรรม”เป็น 汤玛(tang ma)
~ด	-	-	ถ ต ฐ	特 te	“นาถ”เป็น 娜特(na te) “ยุทธ”เป็น 裕特(yu te) “จิต”เป็น 迪特(di te) “เสริฐ”เป็น 萨特(sha te)
			ช	奇 qi	“ชัช”เป็น 恰奇(qia qi) “เพชร”เป็น 佩琦(pei qi)
			ท	德 de	“นัท” เป็น 娜德(na de)
~ก	-	-	ม	卡 Ka 克 ke	“มาก”เป็น 马卡(ma ka) “มก” เป็น 麦克(mai ke) “ทักษ์”เป็น 塔克(ta ke) “สุข”เป็น 舒克(shu ke) “นาค”เป็น 纳克(na ke) “ภาค”เป็น 帕克(pa ke) “เดชน์”เป็น 得克(de ke)
~ง	-	-	ง	昂 ang	“บง”เป็น 波昂(bo ang) “กง”เป็น 科昂(ke'ang)
เกย	-	-	ย	伊 yi	“พลอย”เป็น 普洛伊(pu luo yi)
~น	-	-	ล	尔 er	“ผล”เป็น 福尔(fur) “มาลย์”เป็น 玛尔(mar)
			น	恩 en	“เทียน”เป็น 提恩(ti'en) “บุญ”เป็น 邦恩(ban'en) “บุญ”เป็น 布恩(bu'en) “พร”เป็น 珀恩(pai'en)

จากตารางการถ่ายเสียงตัวสะกด สามารถสรุปหลักการถ่ายเสียงตัวสะกดจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนได้ดังนี้

1) การถ่ายเสียงตัวสะกดในภาษาไทยที่ตรงกับภาษาจีน เช่นเสียงตัวสะกด ~น กับ ~ง ในที่นี้ คือสระเสียงนาสิกที่ลงท้ายด้วย ~น และ ~ng ในภาษาจีน เช่น “กัณ” เป็น 干(gan) “ทวณ”เป็น 端(duan) “เสยง”เป็น 相(xiang) เป็นต้น

2) การถ่ายเสียงตัวสะกดในภาษาไทยที่ไม่มีในภาษาจีน เช่น ~ก ~ด ~บ ~ม เป็นต้น ในการถ่ายเสียงเป็นภาษาจีน ทำได้โดยการเปลี่ยนเสียงด้วยสระเสียงนาสิกในภาษาจีนที่ลงท้ายด้วย~น และ ~ng เช่น การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ ก เป็น ~น เช่น “จักร” เป็น 展(zhan) การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม เป็น ~ng เช่น “เปรม”เป็น 炳(bing) การเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ด เป็น ~น เช่น “พัทธ์” เป็น 攀(pan)

3) ในกรณีที่ตัวสะกดดังกล่าวไม่มีในภาษาจีน การถ่ายเสียงอาจจะทำได้โดยการแยกพยางค์ในเสียงพยัญชนะกับตัวสะกดในภาษาไทย เช่น “ธรรม” เป็น 汤玛 (tang ma) “ลิม” เป็น 里姆 (li mu) “เขม” เป็น 卡曼 (ka man)

4) ในกรณีที่ตัวสะกดดังกล่าวไม่มีในภาษาจีน การถ่ายเสียงอาจจะถ่ายเสียงเฉพาะเสียงพยัญชนะและสระเป็นหลัก และลดเสียงตัวสะกด เช่น “เรศ” เป็น 雷 (lei) “รท” เป็น 拉 (la)

5) การเปลี่ยนเสียงตัวสะกดต้องอ้างอิงเสียงพยัญชนะและการประสมสระเป็นหลัก เช่น “คราม” เป็น 堪 (kan) โดยมีการถ่ายเสียงพยัญชนะ ค เป็น k และการถ่ายเสียงสระอาเป็นสระ an มีการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ~ม มาเป็นตัวสะกด ~ก

การอภิปรายผลการวิจัย

5.3 ความนิยมเกี่ยวกับการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน

การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน ส่วนใหญ่ใช้การทับศัพท์ตามแบบความนิยมการเรียกชื่อ-สกุลในภาษาไทย เช่น ลำดับตามการใช้เรียกชื่อบุคคลตามด้วยนามสกุล โดยมีเครื่องหมาย • คั่นกลาง การทับศัพท์เฉพาะชื่อบุคคล และการทับศัพท์คำบอกชื่อจริงควบคู่กับชื่อเล่น ซึ่งสอดคล้องกับค่านิยมและวัฒนธรรมการเรียกชื่อของคนไทย

เนื่องจากชื่อ-สกุลคนไทยเป็นคำมูลหรือคำประสม หรือคำประสมที่มีความหมายในตัวและมีหลายพยางค์ ซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะของชื่อ-สกุลคนไทย การทับศัพท์ถ่ายเสียงโดยบันทึกด้วยอักษรจีนโดยทั่วไปจะไม่คำนึงถึงความหมายโดยรวมของชื่อ-สกุล ทั้งนี้เนื่องจากความแตกต่างของระบบภาษาไทยและภาษาจีน ประกอบกับได้รับอิทธิพลของภาษาจีนถิ่นใต้ จึงทำให้การถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนมีรูปแบบที่หลากหลาย จากการวิเคราะห์การทับศัพท์ด้านโครงสร้าง ด้านเสียงและด้านคำศัพท์ พบว่า ชื่อ-สกุลคนไทยมีการถ่ายเสียงระดับพยางค์ต่อพยางค์จากภาษาไทยเป็นภาษาจีน และระดับหนึ่งหน่วยพยางค์ภาษาไทยเป็นสองหน่วยพยางค์ภาษาจีน การทับศัพท์ถ่ายเสียงแสดงให้เห็นการเปลี่ยนแปลงด้านเสียงพยัญชนะ เสียงสระและตัวสะกดจากพยางค์ภาษาไทยเป็นเสียงภาษาจีน และผลการวิจัยการถ่ายเสียงด้านเสียงและด้านคำยังสะท้อนเอกลักษณ์ของภาษาไทยอย่างเด่นชัด เช่น การถ่ายเสียงตามเสียงพยัญชนะควบในภาษาไทย การถ่ายเสียงโดยการแยกพยางค์เสียงพยัญชนะกับสระตามการประสมเสียงในภาษาไทย และการถ่ายเสียงตัวสะกดในภาษาไทยเป็นต้น การถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนยังได้สะท้อนถึงวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์ในภาษาจีน เช่น การใช้คำบอกแซ่ การใช้คำมงคล แทนเสียงพยางค์ในภาษาไทยเป็นต้น การถ่ายเสียงส่วนใหญ่เป็นการถ่ายเสียงด้วยภาษาจีนกลาง แต่มีบางคำมีการถ่ายเสียงด้วยภาษาจีนถิ่นใต้ การถ่ายเสียงดังกล่าวได้สะท้อนอัตลักษณ์ของชนชาติและวัฒนธรรมการใช้ภาษาจีนในประเทศไทย ส่วนความนิยมเกี่ยวกับการใช้แซ่ในคำบอกนามสกุลภาษาไทย ดังที่ วนิดา เจริญสุข (2532) ได้กล่าวไว้ว่า มีความนิยมการใช้คำวัฒนธรรมเช่นคำบอกแซ่ในการตั้งนามสกุลใหม่ ถึงแม้มีการทับศัพท์ถ่ายเสียงกลับไปเป็นภาษาจีนอีกครั้ง ก็ยังมีความนิยมใช้คำบอกแซ่เดิม เพื่อถ่ายเสียงในคำบอกนามสกุลใหม่

ผลการวิจัยการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน แสดงให้เห็นถึงวิธีการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน เป็นกระบวนการถ่ายเสียงที่เกิดจากระบบภาษาไทยและภาษาจีนที่มีความคล้ายคลึงและความแตกต่างกันด้านระบบเสียงและการบันทึกเสียง ภาษาจีนเป็นภาษาคำโดดและบันทึกด้วยอักษรภาพ

ส่วนภาษาไทยมีการบันทึกแบบอักษรวิธี แต่อย่างไรก็ตาม ระบบเสียงของภาษาไทยและภาษาจีนต่างก็ประกอบด้วยเสียงพยัญชนะ สระ ตัวสะกดและวรรณยุกต์เหมือนกัน จากผลการวิจัย การถ่ายเสียงพยางค์จากภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยจำแนกพยางค์เสียงตามฐานเสียงภาษาไทยและเทียบเสียงกับระบบสัทอักษรจีน(พินอิน) ได้ข้อสรุปที่เป็นวิธีการถ่ายเสียงในระดับพยัญชนะ สระและตัวสะกด วิธีการถ่ายเสียงดังกล่าวสะท้อนถึงความแตกต่างของระบบเสียงภาษาไทยกับภาษาจีน และได้สะท้อนการถ่ายเสียงแบบอนุรักษ์เอกลักษณ์ของภาษาไทย อีกทั้งยังได้สะท้อนความนิยมการใช้คำภาษาจีนถิ่นใต้ในการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทย

5.4 หลักการทับศัพท์ถ่ายเสียงพยางค์ในชื่อ-สกุลคนไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

การทับศัพท์ถ่ายเสียงระดับพยัญชนะ สระและตัวสะกด โดยการเทียบเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ได้โดยตรง แสดงให้เห็นถึงความคล้ายคลึงของระบบเสียงของภาษาไทยและภาษาจีน ที่มีส่วนเกี่ยวข้องต่อการเทียบเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน ซึ่งผลการวิจัยได้สอดคล้องกับการศึกษาการเปรียบเทียบระบบเสียงภาษาจีนและภาษาไทย (ประพิน มโนมัยบุลย์, 2545) (คณะกรรมการกำหนดมาตรฐานการใช้ศัพท์ภาษาจีน, 2541, หน้า 6) ที่ระบุเสียงที่สามารถเทียบเสียงจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ดังนั้น เราสามารถอาศัยการเทียบเสียงจากฐานการออกเสียงพยัญชนะภาษาไทยไปเป็นเสียงพยัญชนะภาษาจีนได้โดยตรงเป็นส่วนใหญ่

ส่วนระบบเสียงภาษาไทยกับภาษาจีนที่มีความแตกต่างกัน ก็ส่งผลต่อการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน เนื่องจากภาษาจีนเป็นอักษรภาพ หนึ่งอักษรเป็นหนึ่งหน่วยของเสียงและความหมาย ประกอบกับอักษรจีนมีคำพ้องเสียงจำนวนมาก ทำให้การถ่ายเสียงมีความหลากหลาย ผลการวิจัยก็ปรากฏลักษณะการใช้อักษรจีนที่มีรูปแตกต่างกันแต่มีเสียงตรงกันหรือมีเสียงคล้ายคลึงกันในการถ่ายเสียงหน่วยพยางค์เดียวกันในภาษาไทย และปรากฏการถ่ายเสียงโดยอาศัยการเปลี่ยนเสียง เนื่องจากระบบการออกเสียงที่แตกต่างกัน ทำให้ไม่สามารถเทียบเสียงได้โดยตรง จึงได้อาศัยวิธีการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนแปลงเสียง เช่น การเปลี่ยนเสียงที่ใกล้เคียงกันจากฐานเสียงเดียวกัน การลดเสียงและการแยกพยางค์เสียง ลักษณะการถ่ายเสียงที่ต้องอาศัยการเปลี่ยนแปลงเสียงนั้น เนื่องจากเสียงภาษาไทยบางเสียงไม่ปรากฏมีในภาษาจีน ซึ่งเป็นความแตกต่างของระบบภาษาไทยกับภาษาจีนที่ส่งผลต่อการถ่ายเสียง ในงานวิจัยการเปรียบเทียบความแตกต่างระหว่างภาษาไทยกับภาษาจีน ด้านระบบพยัญชนะ สระและตัวสะกดของภาษาไทยกับภาษาจีน(陈晨、李秋杨, 2008, p. 82-87) ได้ระบุว่าความแตกต่างของเสียงพยัญชนะ เสียงสระและตัวสะกด เป็นปัญหาของการเรียนภาษาจีนของนักศึกษาไทย เช่นเดียวกันกับงานวิจัยของ Lu Sheng (2553) ได้ชี้ให้เห็นความแตกต่างของระบบภาษาไทยและภาษาจีน ซึ่งเป็นปัญหาต่อการออกเสียงของนักศึกษาจีนเช่นกัน ความแตกต่างเกี่ยวกับฐานการออกเสียงในพยัญชนะและความหลากหลายของเสียงสระและตัวสะกดในภาษาไทย นอกจากจะเป็นปัญหาของการเรียนรู้ภาษาไทยของนักศึกษาชาวจีนแล้ว ยังส่งผลทำให้เกิดวิธีการถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนที่หลากหลายด้วย

ผลการวิจัยการทับศัพท์ถ่ายเสียงพยัญชนะ เสียงสระและตัวสะกดจากพยางค์ภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยอ้างอิงจากฐานเสียงภาษาไทยและพิจารณาถึงวิธีการถ่ายเสียง ได้ข้อสรุปเกี่ยวกับหลักการถ่ายเสียงพยัญชนะ การถ่ายเสียงสระและการถ่ายเสียงสะกด ซึ่งเป็นองค์ความรู้ที่ได้จากการศึกษาการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยภาษาไทยเป็นภาษาจีนตามหลักภาษาศาสตร์ ตลอดจนได้ทราบถึงวิธีการทับศัพท์ถ่ายเสียงในลักษณะ

ต่างๆ เช่น การเทียบเสียงโดยตรงจากฐานเสียงภาษาไทยเป็นภาษาจีน การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนแปลงเสียง เช่น การเปลี่ยนเสียง การลดเสียงพยางค์และการลดเสียงตัวสะกดและการแยกพยางค์เสียง ข้อสรุปเกี่ยวกับการทับศัพท์โดยวิธีการถ่ายเสียงได้แสดงถึงการถ่ายเสียงจากหน่วยพยางค์ภาษาไทยเป็นภาษาจีนตามหลักภาษาศาสตร์ และยังแสดงถึงลักษณะเฉพาะของการใช้ภาษาจีนในประเทศไทย ผลการวิจัยที่สะท้อนถึงความหลากหลายของวิธีการทับศัพท์ถ่ายเสียงตามประเพณีนิยมของการใช้ภาษาจีนในประเทศไทย มีความสอดคล้องกับความคิดเห็นของ Large ว่า การทับศัพท์ควรทำตามประเพณีนิยมมากกว่าจะยึดถือตามกฎหมายอื่นๆ(อ้างจากรัชนีโรจน์ กุลธำรง, 2552, หน้า 231-232)

นอกจากนี้ ผลการวิจัยยังได้สอดคล้องกับสมมติฐานการวิจัยที่ตั้งไว้ว่า ระบบเสียงในภาษาไทยและภาษาจีนมีลักษณะร่วมและลักษณะต่าง ซึ่งส่งผลต่อวิธีการทับศัพท์ถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน และสามารถสรุปเป็นหลักการถ่ายเสียงจากระดับหน่วยพยางค์จากภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยการเทียบเสียงจากฐานเสียงภาษาไทยได้เป็นส่วนใหญ่ และการทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนบางคำยังได้รับอิทธิพลของภาษาจีนถิ่นได้อยู่ อีกทั้งความแตกต่างของระบบภาษาไทยกับภาษาจีน ทำให้เกิดวิธีการถ่ายเสียงที่หลากหลายด้วย

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะสำหรับการศึกษาวิจัยครั้งต่อไป

- 1) การวิจัยการทับศัพท์ภาษาไทยเป็นภาษาจีนแบบถ่ายเสียง เป็นการวิจัยปรากฏการณ์การใช้ภาษาจีนในช่วงระหว่างปีพ.ศ. 2555-2557 และเก็บข้อมูลเฉพาะจากสื่อหนังสือพิมพ์และเว็บไซต์ข้อมูลอาจไม่ครอบคลุม จึงทำให้ผลการศึกษาสะท้อนการถ่ายเสียงเฉพาะในข่าวสารทั่วไป ซึ่งถ้าหากมีการศึกษาการถ่ายเสียงชื่อคนไทยจากหนังสือนิยาย ก็อาจพบมีวิธีการถ่ายเสียงที่แตกต่างได้
- 2) การวิจัยชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนนี้ เน้นศึกษาเฉพาะการถ่ายเสียงเท่านั้น ในอนาคตควรมีการวิจัยศึกษาเกี่ยวกับความหมายของอักษรจีนที่ส่งต่อเลือกอักษรในการถ่ายเสียงในชื่อ-สกุลคนไทย
- 3) การวิจัยการทับศัพท์นี้ เป็นการศึกษาเฉพาะวิธีการถ่ายเสียงในภาษาไทยเป็นภาษาจีน โดยไม่ได้ศึกษาเชิงปริมาณเกี่ยวกับความนิยมการเลือกอักษรจีนในการถ่ายเสียง

บรรณานุกรม

- ชวน เขียวโชติ. (2505). *ปทานุกรมจีน-ไทย*. กรุงเทพฯ: บริษัทนานมี จำกัด.
- คณะกรรมการกลุ่มผลิตชุดภาษาไทย 3. (2545). *เอกสารการสอนชุดวิชาภาษาไทย 3*. (พิมพ์ครั้งที่10)
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมิกราช.
- คณะกรรมการกำหนดมาตรฐานการใช้ศัพท์ภาษาจีน. (2541). *คู่มือการใช้คำศัพท์ภาษาจีน*.
กรุงเทพฯ: ศูนย์จีนศึกษา สถาบันเอเชียศึกษา.
- ทิพา เทพอักรพงศ์. (2549). *การแปลเบื้องต้น*. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประพิน มโนมัยบุญ. (2545). *ไวยากรณ์ภาษาจีน*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ธนพร ใจปลื้ม. (2544). *วิเคราะห์การใช้คำในการตั้งชื่อบุคคลที่มีช่วงวัยต่างกันในตลาดเวียงอำเภอไชยา จังหวัดสุราษฎร์ธานี*. วิทยานิพนธ์. ศศ.ม. สงขลา: มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2553). *พจนานุกรมจีน-ไทย*. กรุงเทพฯ: รวมสาส์น.
- พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2542 เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเนื่องในโอกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 7 รอบ 5 ธันวาคม 2554. (2556).
กรุงเทพฯ: ศิริวัฒนาอินเตอร์พริ้นท์ จำกัด(มหาชน).
- รัชนีโรจน์ กุลธำรง. (2552). *ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2542). *หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียง*. [ออนไลน์]
[วันที่ค้นข้อมูลวันที่10มิถุนายน 2557] เข้าถึงได้จาก: http://www.royin.go.th/upload/246/FileUpload/416_2157.pdf.
- เรืองเดช ปันเขื่อนขัตติย์. (2538). *การศึกษาชื่อสถานที่ภาษาไทยและภาษาจีนในประเทศไทย. ภาษาวัฒนธรรม*. ปี 14 ฉ.2(กรกฎาคม-ธันวาคม 2538). กรุงเทพฯ: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- วรรณมา แสงอร่ามเรือง. (2552). *ทฤษฎีและหลักการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วนิดา เจริญสุข. (2532). *นามสกุลของคนไทยเชื้อสายจีน: การวิเคราะห์บรรพชนศาสตร์ชาติพันธุ์*.
(วิทยานิพนธ์). กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิทยา นาทอง. (2521). *การเปรียบเทียบภาษาอังกฤษกับภาษาไทย*. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี. *การทับศัพท์*. [สารานุกรมออนไลน์]. [วันที่ค้นข้อมูลวันที่ 10 ธันวาคม 2557]
เข้าถึงได้จาก <http://th.wikipedia.org/wiki/>
- วิไล ลิ้มถาวรานันต์. (2555). *ชื่อร้านค้าภาษาจีนในประเทศไทย: แนวโน้มในการตั้งชื่อร้านค้าและบทบาททางสังคม*. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา.
- สมศีล ฉานวงศ์. (2540). *ศัพท์สารานุกรม(lexicology)*. กรุงเทพฯ: สถาบันภาษาจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- สัญญาวิ สายบัว. (2542). *หลักการแปล*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สุมาลี บำรุงสุข. บทสัมภาษณ์ใน Bangkok Post. (ฉบับวันที่ 27 ธันวาคม 2546). หน้า.3
- สุทธาสินี ไชยกาล. (2545). *ภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อเล่นของคนไทยที่มาจากต่างกลุ่มชาติพันธุ์ในอำเภอเมือง*

- สมุทรสาคร จังหวัดสมุทรสาคร. รายงานการศึกษาค้นคว้าอิสระ. กศ.ม.มหาสารคาม : มหาวิทยาลัยมหาสารคาม. (สำเนา)
- สุพรรณิ ปันมณี. (2552). *การแปลขั้นสูง*. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2548). *ภาษาในสังคมไทย ความหลากหลาย การเปลี่ยนแปลง การพัฒนา*. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- อัจฉรา ไส้ศัตรูไกล. (2548). *จุดมุ่งหมาย หลักการ และวิธีแปล*. (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง
- Lu Sheng. (2553). *การพัฒนารูปแบบการสอนการออกเสียงภาษาไทย โดยใช้ลัทธอักษรและปฏิสัมพันธ์สำหรับนักศึกษาจีน*. (ดุษฎีนิพนธ์ปริญญาการศึกษาดุขภูบัณฑิต). ชลบุรี: มหาวิทยาลัยบูรพา.
- 曹炜. (2001). *《现代汉语词义学》*, 北京: 学林出版社.
- 陈晨、李秋杨. (2008). *《语音偏误标记与语音对比—谈泰国学生语音习得问题》*, 云南师范大学学报, 6(2),82-87
- 陈奕. (2008). *《从文化交流角度看外国人名翻译方法的变化》*, 湖北成人教育学院学报, 14(2)
- 陈国华、石春让. (2014). *《外国人名汉译的原则》*, 汉语翻译学报, (4),103-107
- 邓丽娜、厉芹. (2008). *《泰国与汉语的同异性与对泰汉语教学》*, 成都大学学报, 22(4),65-67
- 附录 2: 泰国人名中英翻译对照与页次,248-251 [online][cited 2013September13].Available from:<http://nccur.lib.nccu.edu.tw/bitstream/140.119/37031/13/302413.pdf>
- 黄伯荣、廖序东. (1989). *《现代汉语》*, 甘肃: 甘肃人民出版社.
- 葛本仪. (2001). *《现代汉语词汇学》*, 山东: 山东人民出版社.
- 古敬恒,刘利. (1991). *《新编说文解字》*, 南京: 中国矿业大学出版社.
- 何九盈、胡双宝等人. (1996). *《中国文化大观系列》*, 北京: 北京大学出版社.
- 贾文波. (2009). *《应用翻译功能论》*, 北京: 中国对外翻译出版社公司.
- 姜春香. (2011). *《外国人名翻译失范的原因、弊害及其对策》*, 东北师大学报, (3),255-250
- 李大遂. (2003). *《简明实用汉字学》* (修订本), 北京: 北京大学出版社.
- 李如龙、苏新春. (2001). *《词汇学理论与实践》*, 北京: 商务印书馆.
- 宁业高、宁耘. (1991). *《中国姓名文化》*, 北京: 中国华侨出版社公司.
- 钱理、王军元. (2006). *《商店名称语言》*, 上海: 汉语大词典出版社.
- 李小霞. (2011). *《论跨文化视角下的翻译文化观》*, 湖北广播电视大学学报, 31(9),96-97
- 刘倩. 汉英《音译与中国文化对外传播—从“雨花石”一词英译谈起》, 厦门大学外文学院 [online][cited 2013September13].Available from:<http://www.fjfyxh.com/article.php?id=23014>

陶涛, 孟兴敏. (2009). 《音译词归化和异化现象及特点》, 武汉工程大学学报,
(02),76-79

石定果、罗卫东. (2009). 《汉字的智慧》, 北京: 北京语言大学出版社。

世界人名翻译大辞典(Names of the World's Peoples--A Comprehensive Dictionary of Names
in Roman-Chinese). [online] [cited 2013September13].Available from:
[http://202.115.72.58 /refbook/ShowDetail.aspx](http://202.115.72.58/refbook/ShowDetail.aspx)

张惠英. (2002). 《语言与姓名文化》, 北京: 中国社会科学出版社。

ตารางชื่อ-สกุลคนไทยภาษาไทยและภาษาจีน

ชื่อภาษาไทย (อักษร ก.)	ชื่อภาษาจีน	ที่มา
คนกระชา	卡诺卡	http://zh.wikipedia.org
กมลฉาย	甲蒙猜	星曜日报 27/12/2555
กมลศักดิ์ เลิศไพฑูย์	甲蒙塞 · 勒沛汶	星曜日报 02/02/2556
กวินทราดา ศิริรักษ์	卡温她拉 · 是里叻	星曜日报 05/02/2556
กวี สุวรรณกิจ	卡威 · 素旺纳吉	星曜日报 08/03/2556
กัญจนา ศิลปอาชา	刊拉雅 · 诗拉巴阿察	星曜日报 27/02/2556
กัลยา	甘拉雅	世界日报 27/3/2555
กัลยณัฐ พรหมนอก	干拉雅纳 · 蓬诺	星曜日报 05/02/2556
กัญญา	甘雅	http://zh.wikipedia.org
กัญญา รัตนเพชร	坎雅 · 拉坦娜佩琦	http://www.tudou.com
กัตติกล เดชะพิงค์	角滴军 · 郑乍屏	星曜日报 1/10/2556
(กระต๊อบ) ขวัญกร	(嘎蒂) 猜瓦宫	星曜日报 30/07/2555
(กระแต) ศุภักษร ไชยมงคล	(凯特) 素帕蓀 · 猜蒙坤	星曜日报 24/01/2556
	(凯特) 苏帕荪 · 猜蒙坤	星曜日报 05/02/2556
การะเกด	卡拉格	http://zh.wikipedia.org
การณ โสสกุล	卡伦 · 何沙年	星曜日报 5/1/2556
กานต์ วงศ์สุภัสถ์	刊 · 翁素帕沙哇	星曜日报 31/12/2555
กานต์ ยุนตระกูล	干 · 云达军	星曜日报 31/10/2555
กาญจนา เกิดโพธิ์ทอง	甘乍娜 · 恩破通	星曜日报 31/02/2556
กาญจนา จินดาวัฒน์	甘扎娜 · 金达瓦	http://www.tudou.com
กานดา เมตตาปราณี	干达 · 陌芭妮	星曜日报 05/02/2556
กรรณิการ์ พินิจ	堪尼卡 · 皮尼	星曜日报 26/10/2555
กฤษณ์ จันทนนท์	吉 · 章他诺	星曜日报 30/07/2555
กฤษณ์ ภูธลาตขาม	吉 · 蒲达叻堪	星曜日报 05/02/2556
กฤษดา จันทร์เจริญ	吉色拉 · 庄乍能	星曜日报 05/02/2556

กฤษณา	戈萨纳	www.udbkk.com 30/01/2556
กฤษฏา คู่แก้ว	吉沙那	星曜日报 31/10/2555
กฤษฏา พรเวโรจน์	吉沙达 · 菩缴	星曜日报 15/12/2555
	格里沙达 · 蓬韦罗	http://zh.wikipedia.org
	吉沙达 · 邦韦罗	http://zh.wikipedia.org
	柯尔士艾达 · 潘恩温	http://zh.wikipedia.org
กฤษติกา คงสมพงษ์	吉迪卡 · 孔颂蓬	星曜日报 24/12/2555
กวินทราดา ศิริรักษ์	卡温她拉 · 是里叻	星曜日报 05/02/2556
กวิลวรรณ ต้นเฒ่า	甲永旺 · 丹骚	星曜日报 1/10/2556
กษิต ภิรมย์	卡诗 · 披仑	星曜日报 31/10/2555
กิริติ บุญเจือ	吉拉迪 · 汶喆	星曜日报 28/02/2556
กรีน	戈林	星曜日报 27/11/2555
กิตติมา เสียงจำ	吉滴玛 · 相参	星曜日报 05/02/2556
กิงกาญจน์	戈盖	www.udbkk.com
คุณหญิงกึ่งแก้ว เอื้อวิกุล	坤仁杰繳 · 恩塔威坤	星曜日报 23/02/2556
กิ่งดาว คารณี	灵道 · 达鲁尼	http://zh.wikipedia.org
กิตติ อินนาคกุล	吉滴 · 茵纳军	星曜日报 05/02/2556
กิตติยา ศรีเลิศฟ้า	吉蒂耶 · 诗乐华	星曜日报 17/01/2556
กิตติพงษ์ กิตยารักษ์	吉滴蓬 · 吉达耶叻	星曜日报 15/01/2556
กิตติรัตน์	吉迪腊	世界日报 27/3/2555
กิตติรัตน์ ณ ระนอง	吉滴叻 · 纳拉依	星曜日报 19/11/2555
กิตติศักดิ์ หัตถสงเคราะห์	吉滴萨 · 哈塔颂戈	星曜日报 31/10/2555
กิตติศักดิ์ ปลาทอง	吉滴塞 · 巴庭	星曜日报 25/06/3/22
กุลวดี ดันดีประวรรณ	滚哇妮 · 陈滴巴汪	星曜日报 05/02/2556
เก่ง	庚	星曜日报 21/12/2555
เกษม วัฒนชัย	甲森 · 越他纳猜	亚洲日报 20/12/2556
เกษม วิศวลานนท์	卡盛 · 威沙哇帕拉依	星曜日报 14/01/2556
เกษมสุข	嘎盛戌	http://www.ryedu.net
เกียรติ ลิ้มจิตร	杰滴 · 实提阿蒙	星曜日报 31/02/2556
เกรียงศักดิ์ ชมะนันทน์	江萨 · 差玛南	http://zh.wikipedia.org

จีจ้า	吉乍	星達日報 10/01/2556
	琴嘉	http://zh.wikipedia.org
จิรายุ ละอองมณี	吉拉育・拉翁马尼	http://movie.douban.com
	哲拉予・拉翁马	http://people.mtime.com
จิระพันธ์ / จิรพันธ์	集腊攀	星達日報 09/01/2556
จิรพัทธ์ แสงฉาย	吉拉攀・深猜	星達日報 14/12/2555
จิรศักดิ์ ไช้จิว	吉拉沙・优及	http://zh.wikipedia.org
จิรินทร์พร จุนเกียรติ	贾琳珀恩・朱凯特	http://zh.wikipedia.org
จิน ธรรมวัฒน์ะ	金・汤玛瓦塔拉	星達日報 15/03/2556
จีระกุล	芝华顾	http://www.tudou.com
จี๊ก	吉	http://zh.wikipedia.org
จรินทร์	朱林	世界日報 27/3/2555
จุฑารัตน์	朱他乐	星達日報 1/10/2556
จุฑาภาณุภัทรกำพล	朱塔吾・帕塔拉刚普	http://www.tudou.com
จุฬพล สายมาลา	宗蓬・柿玛拉	星達日報 28/11/2556
เจริญ	作仑	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
เจตีย์ สุกากุลจน์	佳迪・素巴甘	http://zh.wikipedia.org
เจษฎา อนุจาร์	则沙拉・阿努乍里	星達日報 28/11/2556
เจนนี่ เทียนโพธิ์สุวรรณ	珍妮・提恩坡苏皖	http://www.tudou.com
เจษฎา อนุจาร์	则沙拉・阿努乍里	星達日報 28/11/2556
เจษฎาภรณ์ ผลดี	杰西达邦・福尔迪	http://www.tudou.com
		http://zh.wikipedia.org
จอมขวัญ	宗克万	http://zh.wikipedia.org
จำลอง	针隆	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
ชื่อภาษาไทย (อักษร จ.)	ชื่อภาษาจีน	ที่มา
ฉลาด ทานากิน	差拉・他那温	星達日報 05/02/2556

ฉัตรชัย เปล่งพานิช	察猜・本班尼	http://www.tudou.com
	差猜・本巴尼	http://zh.wikipedia.org
ฉัตรวรุณ ดำรงพงษ์	察哇拉伦・喃隆蓬	星達日報 05/02/2556
เฉลิม	察霖	世界日報 27/3/2555
เฉลิม กาญจนพิทักษ์	差霖・干乍纳拔塔	星達日報 28/01/2556
	差林・裕班伦	www.udbkk.com
เฉลิม อยู่บำรุง	察霖・裕班伦	曼谷杂志 01/12/2555
	差霖・裕挽伦	星達日報 05/02/2556
เฉลิม หาญพานิชย์	差霖・韩帕匿	星達日報 3/11/2555
เฉลิมชัย ศรีอ่อน	差霖猜・诗翁	星達日報 29/12/2555
ฉอต	唐	星達日報 05/02/2556
ฉวีรัตน์ เกษตรสุนทร	察威叻・卡盛素通	星達日報 11/03/2556
ชื่อภาษาไทย (อักษร ข.)	ชื่อภาษาจีน	ที่มา
ชญาณี	差亚尼	http://zh.wikipedia.org
ชนะพงษ์	差纳蓬	星達日報 27/12/2555
ชนะนนท์	差纳暖	www.udbkk.com 04/06/2555
ชนะชล	差纳春	www.udbkk.com 04/06/2555
คุณหญิงชญา วัฒนศิริธรรม	坤仁察达・哇塔纳诗里坛	星達日報 23/02/2556
ชินันพร เทียนเจริญ	差宁・天乍能	星達日報 08/03/2556
	差匿・参猜纳隆	星達日報 14/01/2556
ชินิตร ขาญชัยณรงค์	差匿・参猜那隆	星達日報 26/10/2555
	察匿・参猜纳隆	星達日報 14/11/2555
ชินันพร	差匿那	星達日報 15/03/2556
ชลัญ ณ สงขลา	查拉德・纳宋卡拉	http://www.tudou.com/
ชลาลัย	差叻来	http://zh.wikipedia.org
ชลธิ์ วัฒนเวชวิจิตร	冲拉提・瓦他纳域盛集	星達日報 05/02/2556
ชวน หลีกภัย	川・立派	http://zh.wikipedia.org
	川・吕沛	星達日報 11/03/2556
ชัชชาติ สิทธิพันธุ์	察察・实提攀	星達日報 30/07/2555

ซิงจี้ ฤกษ์ดี	察猜・诗提攀	星曜日报 29/12/2555
	察差・色提攀	星曜日报 26/10/2555
	差察・西提攀	亚洲日报 20/10/2555
	查・军迪洛	星曜日报 26/10/2555
	察・坤拉迪洛	亚洲日报 20/10/2555
	察・坤里洛	星曜日报 26/10/2555
	察・军迪洛	星曜日报 3/11/2555
	查亚鹏・普卡德	http://www.tudou.com/
	查亚鹏・普帕特	http://www.tudou.com/
	猜实・素那瓦	星曜日报 12/12/2555
ชัยสิทธิ์ ชินวัตร	猜耶实・素那瓦	星曜日报 28/01/2556
	猜耶实・秦那越	星曜日报 30/01/2556
	察察挽・佳哇依	星曜日报 27/02/2556
	仓差哪・嘎色西里	http://www.ryedu.net
ชัยวัฒนา เกษตรศิริ	查克里・毕纳	星曜日报 03/01/2556
		http://baike.baidu.com
		http://www.tudou.com
		http://gb.cri.cn
ชาคริต แยมมาม	查克利・彦纳姆	http://zh.wikipedia.org
	察猜・翁沙腊	星曜日报 19/11/2555
	察猜・帕尤哈那维猜	星曜日报 19/11/2555
	差地・梭鹏帕匿	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
ชาตรี โสภณพานิช	查迪・沙哈域察攀	星曜日报 09/01/2556
ชาตรี สหเวชพันธ์	察冀達・威吉翁通	星曜日报 16/01/2556
ชาลิศา วิจิตรวงศ์ทอง	查理・哲华	http://www.tudou.com/
ชาลี ไตรรัตน์	(差) 达裕东・希叻扬提替迪	http://zh.wikipedia.org
(ชาย) ชาตโยดม หิรัณยัษฐิติ	(猜) 察哨冬	星曜日报 14/11/2555
ชนะนันท์ วรรณวินเวศร์	查曼万・文瓦特萨拉	http://www.tudou.com
ชาญวิทย์	昌亚威	星曜日报 1/10/2556

ชิงชัย หาญเจนลักษณ์	清猜・含真叻	星曜日报 23/02/2556
ชิน	青	星曜日报 31/12/2555
ชินกร ทองมา	丘那功・通玛	星曜日报 17/12/2555
ชินวุฒิ อิมพรคุณสิน	泰纳兀・因塔纳库辛	星曜日报 3/11/2555
ชุตินา ทีปะนาก	楚缇玛・提潘娜特	http://www.tudou.com
ชุตินันท์	初滴叻	星曜日报 31/12/2555
ชุมพล ศิลปอาชา	春蓬・西拉帕差	http://zh.wikipedia.org
	春蓬・信拉巴阿差	星曜日报 31/12/2555
ชูเกียรติ	初杰	www.tudou.com
ชูจิตร	初吉	www.tudou.com 14/01/2556
ชูชัย	渠猜	星曜日报 07/01/2556
ชูชาติ หาญสวัสดิ์	初察・韩沙瓦	亚洲日报 20/10/2555
	初察・寒沙哇	星曜日报 13/02/2556
ชูเดช เดชะใหญ่บุญ	趋绿・郑差派汶	工商经济 29/10/2555
ชูวิทย์ กมลวิศิษฎ์	楚威・甲蒙威迪	星曜日报 27/12/2555
ชวนนท์ อินทรโกมาลย์สุต	差哇暖・茵他腊哥曼成	星曜日报 5/1/2556
ชวนันท์	操哇南	星曜日报 28/01/2556
ชวรัตน์ ชาญวีรกูล	差瓦拉・参威拉恭	http://zh.wikipedia.org
ชวรงค์ ลิมป์ปัทมปาณี	差哇隆・林巴他玛巴尼	星曜日报 28/02/2556
ชวลิต ยงใจยุทธ	差瓦立・永猜裕	http://zh.wikipedia.org
ไชยา มิตรชัย	猜亚・米差	世界日报 23/07/2555
ชลธี วัฒนสุขวิจิตร	冲拉提・瓦他纳域盛集	星曜日报 05/02/2556
ชลน่าน ศรีแก้ว	春拉南・西嫩	亚洲日报 20/10/2555
	冲拉南・诗嫩	星曜日报 25/10/2555
ช่อตา บุรณะภพ	触叻达・布叻那博	http://zh.wikipedia.org
ชื่อภาษาไทย (อักษร น.)	ชื่อภาษาไทย	ที่มา
เมธมาลย์ บุญยศักดิ์	展莉蔓・邦雅淑	http://baike.baidu.com

ชื่อภาษาไทย (อักษร ญ.)	御玛尔・卜娅莎	http://zh.wikipedia.org
	ชื่อภาษาจีน	พิน่า
	ญารินดา บุณนาค	http://www.tudou.com
	ญาญา	http://zh.wikipedia.org
	ชื่อภาษาไทย (อักษร ฐ.)	พิน่า
ฐานิสร์ เพียนทอง	他尼・天通	亚洲日报 20/12/2555
	塔尼・天通	星暹日报 26/10/2555
	塔匿・天通	星暹日报 26/10/2555
	提迪蓬	www.udbkk.com 24/01/2556
	铁耶蓬・猜那隆	星達日报 19/11/2555
รุติพงศ์ ชัยณรงค์	吉迪彭・瓦罗功	星暹日报 17/12/2555
	吉迪彭・瓦罗功 (丁诺)	星暹日报 17/12/2555
	提滴奔・促瓦他那	星達日报 25/12/2555
	ชื่อภาษาไทย (อักษร ฑ.)	พิน่า
	พัมพร ฤทธิ์อาจินนท์	星達日报 27/12/2555
ณเดชน์ ฐิณิยะ	緬薩尤	星暹日报 22/11/2555
	ชื่อภาษาไทย (อักษร ณ.)	พิน่า
	นา得克・库吉米亚	http://www.tudou.com
	นา得克・睦吉米亚	http://www.weeklysh.com
	นาได้ ฤๅณินทร์	星達日报 09/01/2556
ณรังค์ชัย	那隆猜	星暹日报 1/10/2556
	那隆猜	www.udbkk.com 11/01/2556
	นา隆勒・暖玛尼	星暹日报 05/02/2556
	นา隆 ภัทรเลาหะ	星暹日报 17/11/2555
	นาหทัย พิจิตรา	http://www.tudou.com
ณวัฒน์ ฤๅธธนรักษะ(บ๊อง)	นา瓦・君拉纳拉 (邦)	http://www.tvmao.com

ณัฐกฤษณ์	纳瓦・坤拉达那拉	http://zh.wikipedia.org
	纳他吉	星暹日报 15/03/2556
	纳他猜	星暹日报 17/01/2556
	娜塔莎・劳佳姆	http://zh.wikipedia.org
	纳塔蓬	星暹日报 29/12/2555
ณัฐวุฒิ สกิดใจ	纳他蓬	星暹日报 15/03/2556
	那他武・沙吉殺	http://zh.wikipedia.org/wiki/%E
	纳他兀・赛格	亚洲日报 20/10/2555
	纳塔威娜努・通迷(喳)	星暹日报 31/12/2555
	娜特慧兰・塔美	http://www.tudou.com
ณัฏฐ์ เทพพิสดาร ณ ออยุธยา	那・特哈沙丁那 阿育他亚	http://zh.wikipedia.org
	ณิชา ชัยวิสุทธิ	星暹日报 17/11/2555
	ชื่อภาษาไทย (อักษร ค.)	พิน่า
	ดณัย	www.udbkk.com 04/06/201
	ดณพร	www.udbkk.com 31/01/2556
ดารา	ดณพร ปุณณกันต์	http://zh.wikipedia.org
	ดณพร	http://zh.wikipedia.org
	ดณพร	http://zh.wikipedia.org
	ดณพร	http://zh.wikipedia.org
	ดณพร	http://zh.wikipedia.org
ดณพร ฐิณิยะ	达那蓬・汶那甘	星暹日报 27/02/2556
	达叻	http://zh.wikipedia.org
	(帝) 尼滴蓬・火纳	星暹日报 17/12/2555
	ดณพร ฐิณิยะ	星暹日报 23/01/2556
	ดณพร	星暹日报 31/12/2555
ดวงกมล เวปุลละ	端卡蒙・哇卜拉	星暹日报 6/11/2555
	ดณพร ฐิณิยะ	星暹日报 17/01/2556
	ดณพร ฐิณิยะ	http://zh.wikipedia.org
	ดณพร ฐิณิยะ	http://zh.wikipedia.org
	ดณพร ฐิณิยะ	http://zh.wikipedia.org
ดณพร ฐิณิยะ	ชื่อภาษาไทย (อักษร ค.)	พิน่า
	(ดณ) บงกช คงมาลัย	星暹日报 3/11/2555
	ดณ ภาสกรนที	星暹日报 22/12/2555
	ดณพร	http://zh.wikipedia.org

ตะวัน	达万		http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%9C%BC%E6%97%A9
ตรีวิทย์	迪逸		星暹日报 24/01/2556
ตุ๊ก ชนกวนันท์	笃·察诺瓦楠		星暹日报 27/11/2555
ตุ้มตัม	咚叮		หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
ตุลย์ สิทธิสมวงศ์	頓·实提颂翁		星暹日报 27/11/2555
ตูน บอดี้สแลม	頓·博迪斯雷		星暹日报 22/11/2555
แต้ว ณฐพร	道·娜塔玻		http://zh.wikipedia.org/%E6%9C%BC%E6%97%A9
โด้	栋		http://zh.wikipedia.org/%E6%9C%BC%E6%97%A9
	冬		星暹日报 04/01/2556
(โตไป) ภาทิน คำวิสัยศักดิ์	(多诺) 柏肯·康威莱萨		星暹日报 09/01/2556
ต้นน้ำ	敦南		http://zh.wikipedia.org/%E6%9C%BC%E6%97%A9
ต่อ	托		http://zh.wikipedia.org/%E6%9C%BC%E6%97%A9
เต๋อ	阿德		曼谷杂志 15/11/2555
ไตรภพ ลิมปพัทธ์	俗朴·林巴帕		หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
ตฤณ	迪霖		星暹日报 29/12/2555
ชื่อภาษาไทย (อักษร ถ.)	ชื่อภาษาจีน		ที่มา
ถกลเกียรติ วีรวรรณ	塔功坚·维拉万		http://zh.wikipedia.org/%E6%9C%BC%E6%97%A9
ถนอม กิตติขจร	他依·吉滴卡宗		http://zh.wikipedia.org/%E6%9C%BC%E6%97%A9
ถวัลย์ อารมณาวาสวัสดิ์	探隆·那瓦沙瓦		http://zh.wikipedia.org/%E6%9C%BC%E6%97%A9
ถาวร วิรัตน์จันทร์	塔沃·维拉粘		星暹日报 24/12/2555
ชื่อภาษาไทย (อักษร พ.)	ชื่อภาษาจีน		ที่มา
ทวี โชติพิทยสุนนท์	他威·促披他耶素暖		星暹日报 22/11/2555
ทวี บุญเกตุ	他威·汶耶革		http://zh.wikipedia.org/%E6%9C%BC%E6%97%A9
ทวี สุระบาล	他威·素腊里		星暹日报 25/10/2555
ทวีศักดิ์ กองนันทกุล	塔维萨·郭阿楠达绳		星暹日报 23/01/2556
ทวีศักดิ์ จันทร์ระเสถียร	塔威盛·展威拉沙天		星暹日报 28/02/2556

ทักษิณ	塔信	世界日报 27/3/2555
ทักษิณ ชินวัตร	达信·钦那瓦	http://zh.wikipedia.org
	塔信·秦那越	http://zh.wikipedia.org
	达新·钦那瓦	http://zh.wikipedia.org
	塔克辛·钦那瓦	http://zh.wikipedia.org
ทักษิณ ภัคสุดาเจริญ	他信·西那瓦	http://newsword9999.com
	他莎翁·巴迪素乍伦	http://zh.m.wikipedia.org
	秦莎昂·派素克喬綸	星達日报 03/01/2556
	(ทับทิม) มัลลิกา จงวัฒนา	星達日报 03/01/2556
พาทยัง	塔塔杨	http://zh.wikipedia.org
ทิวา เมยโสง	提瓦·马泰松	http://www.tudou.com
คุณหญิงทิพวรรณ ดันตดิศักดิ์	坤仁提帕哇迪·丹达吉	星暹日报 05/02/2556
พระองค์เจ้าทีปังกรศรีมีโชติ	提帮功王子	http://zh.wikipedia.org
เทียนชัย	天清	www.udnkk.com 04/06/2555
ทศพร	塔萨蓬	星暹日报 23/01/2556
	托沙蓬·柳那	星暹日报 31/12/2555
นายแพทย์ทศพร เสรีรักษ์	他沙蓬 医师	www.udnkk.com 22/01/2556
ทองมา วิจิตรพงศ์พันธุ์	通玛	星暹日报 19/11/2555
ทองสุข	通素	世界日报 27/3/2555
ทองหยด	桐玉	世界日报 8/11/2556
ทองฝัน	托凡	http://zh.wikipedia.org
พรยศ สุนทากอนันต์	松耀司·舒马克卡纳尼	http://www.tudou.com
ชื่อภาษาอังกฤษ (อักษร ๖)	ชื่อภาษาอังกฤษ	ที่มา
ธนชัย	他纳猜	亚洲日报 20/12/2556
ธนศพล ธนบุญวัฒน์	塔内蓬·塔纳布亚瓦	星暹日报 14/12/2555
ชกรก ดันอว้จนาการ	塔纳功·单阿哇差纳甘	星暹日报 13/02/2556

ธนภุต พานิชวิทย์	塔纳吉·披卡哇匿	星曜日报 21/01/2556
ธนา (บอม)	塔拉(波)	星曜日报 31/12/2555
ธวัชชัย ยงกิตติกุล	他纳猜	星曜日报 01/02/2556
ธนาธิป สว่างแสง	他纳迪	www.udnbkk.com 25/01/2556
ธวัช บุญเฟื่อง	他瓦·汶劳	星曜日报 31/12/2555
ธัญญาเรศ รามณรงค์	塔瓦警 中将	www.udnbkk.com 26/01/2556
ธานินทร กรัยวิเชียร	探亚雷·兰那龙	http://zh.wikipedia.org
ธานินทร ตันประวัติ	他宁·盖威钦	http://zh.wikipedia.org
ธาริต	他宁·丹巴越	星曜日报 15/12/2555
ธาริต เพ็งดิษฐ์	他年·丹巴越	星曜日报 27/12/2555
ธีรดา	查迪	世界日报 27/3/2555
ธีรภูมิ	他立·聘里	星曜日报 28/02/2556
ธีรเดช วงศ์พัวพันธ์	提拉达	www.udnbkk.com
ธีรพันธ์ จิตดาลาน	提拉奔	星曜日报 28/10/2555
ธีรภัทร์ สังกุล	提拉德·翁蓬班	http://zh.wikipedia.org
ธีรยุทธ บุญมี	提拉德·翁坡帕	http://www.udou.com/
ธีระ	提拉攀·集打兰	星曜日报 22/12/2555
ธีระชัย ภูวนาถนรานุบาล	提拉帕·沙乍坤	http://zh.wikipedia.org/wiki/
ธีระเดช จิรอิวัฒน์	提拉育·汶迷	星曜日报 12/12/2555
ธูมา	提腊	星曜日报 1/10/2556
ธงชัย	提拉猜·普瓦纳塔纳拉努班	http://tr.bjenglish.com
ธรรณี	提拉缴·吉拉提挽	星曜日报 22/02/2556
ชื่อภาษาไทย (อักษร น)	图玛	http://zh.wikipedia.org
	通猜	星曜日报 15/12/2555
	塔拉妮	www.udnbkk.com 27/01/2556
	ชื่อภาษาจีน	ที่มา

นภยา เป็ญศิริวรรณ	纳塔耶·孟乍诗里旺	星曜日报 05/11/2556
นภัสกร มิตรเอม	纳帕萨功·密恩	星曜日报 27/12/2555
นภัสพร ศักดิ์เดชานนท์	纳博蓬·塞历差暖	星曜日报 05/02/2556
นภัสสรณ์ มั่นวงศ์ศิริกุล	娜帕颂·曼翁思里缇	http://www.udou.com
นรศ จิตสุรจิตวงศ์	那勒·集成乍立翁	星曜日报 28/11/2556
นศรีรินทร์	纳卡霖	星曜日报 27/12/2555
สมเด็จพระนเรศวร	纳黎萱国王	曼谷杂志 15/11/2555
นันทวัลย์	能塔宛	世界日报 27/3/2555
นันทิดา แก้วบัวสาย	喃提达·嫩奔塞	星曜日报 19/11/2555
นันทวุฒิ โสพิรุพงษ์	南塔哇迪。素披蓬	星曜日报 05/11/2556
นัท มีเรีย	娜德·米利亚	http://www.udou.com
นัยนา พิสุทธิรัตน์	奈雅娜·披素提叻	星曜日报 07/03/2556
นิชประภา	妮巴差	世界日报 27/3/2555
นิธิ สมุทรโคจร	尼提·沙莫戈尊	http://zh.wikipedia.org
นิพนธ์ ผิวเณร	尼彭·皮龙内	http://zh.wikipedia.org/wiki/
นิวัฒน์ อ่าง	尼瓦·探隆	星曜日报 28/11/2556
นิวัฒน์ กาญจนภูมิพันธ์	匿越·千乍纳普民	星曜日报 26/10/2555
นิลิต ลิ้นจี่พร	尼实·信图佩	星曜日报 22/12/2555
นิกร อ่าง	尼功·展依	星曜日报 27/02/2556
นิคม	尼空	世界日报 8/11/2556
นิคม บุญวิเศษ	尼空·汶威色	星曜日报 21/12/2555
นิติกานต์/นิติกันต์	尼提甘	www.udnbkk.com 04/06/2555
นฤมล	纳吕蒙	星曜日报 16/01/2556
	娜律蒙	世界日报 23/07/2555
นสี	纳里	星曜日报 08/03/2556
นที	纳提	www.udnbkk.com 04/02/2556
นิรัตน์	匿拉	星曜日报 21/12/2555
นิสา/นิช	匿沙	星曜日报 3/11/2555
นิภากรณ์	匿巴拉	星曜日报 23/01/2556
นิธิตล	尼提敦	www.udnbkk.com 04/06/2555
นินนาท	李娜	www.udnbkk.com

นรพิทธิ์ นามวงศ์	努腊博·喀翁	星曜日报 05/02/2556
นกลปภา นาคประสิทธิ์	娜帕克帕发·纳克普拉西	http://www.tudou.com
นลธิ์ ทวีสิน	娜丽妮·他威信	亚洲日报 20/10/2555
นพรัตน์ เปียมคล้าย	诺帕乐·廉皆	星曜日报 05/02/2556
นพดล ปัทมะ	诺帕隆·北塔玛	星曜日报 3/11/2555
นุศรา	努沙拉	星曜日报 26/10/2555
นกลล	诺帕敦	www.tudou.com 31/01/2556
นิตยลล	那劳	http://zh.wikipedia.org/wiki
นิตยชัย	尼滴奈	星曜日报 15/12/2555
นพพร	诺邦	http://zh.wikipedia.org
นิภา	妮帕	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
นายใบ	乃百	世界日报 27/3/2555
นภพรณ	诺帕攀	星曜日报 30/01/2556
น้ำหนึ่ง	南嫩	http://zh.wikipedia.org/wiki/
(นก) สันชัย	(鸟) 心斋	星曜日报 09/03/2556
นงไฉน	衣差奈	http://zh.wikipedia.org
นวล	暖	http://zh.wikipedia.org
น้ำทิพย์ จงรัชตวิบูลย์	楠迪·宗拉维蒙	http://data.yule.sohu.com
	南迪·宗拉维蒙	http://www.tudou.com
	南迪·宗拉达差威汶	http://zh.wikipedia.org
	南风·帕查琳	http://zh.wikipedia.org
น้ำฝน พชรินทร์	น้ำฝน พชรินทร์	น้ำฝน พชรินทร์
นันทพร ล่ำซำ	挽吞·蓝衫	星曜日报 28/11/2556
บัณฑิต ฤทธิธกล	布双迪特·理塔克	http://www.tudou.com
	班迪·里塔考	http://zh.wikipedia.org
	班迪·日他功	http://zh.wikipedia.org
บรรจง	班疆	http://www.youtu.net
บรรจง บิรัธณธร	班庄·比辛达拿刚	http://www.tudou.com

บรรยงค์	班荣	星曜日报 28/10/2555
บรรพการ	班寒	世界日报 15/6/2555
บรรพการ ศิลปอาชา	班汉·西巴阿差	http://zh.wikipedia.org
บุษบา	布莎芭	www.tudou.com 22/10/2555
บุษง	布沙巴	www.tudou.com 01/02/2556
บุษง	布隆	www.tudou.com 30/01/2556
บุษดา	布达	星曜日报 15/12/2555
บุษนิภา	布尼帕	www.tudou.com 04/06/2555
บุญทรง เจริญภิรมณ์	汶嵩	世界日报 15/6/2555
บุญชัย	本差	曼谷杂志 01/12/2555
บุญชัย บุญจงคุณ	布猜	www.tudou.com 10/01/2556
บุญมี	布恩猜·奔乍隆坤	星曜日报 3/11/2555
บุญมา	汶咪	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
บุญยืน	汶玛	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
บุญยง ตันสกุล	布仁	http://www.yueda.net/
บุญทรง	汶荣	星曜日报 12/12/2555
บุญทรง เจริญภิรมณ์	汶嵩	世界日报 15/6/2555
(บุ๋ม) บัณฑิตา	(布) 巴娜达	星曜日报 26/10/2555
บริบูรณ์ จันทรีเรือง	博里布恩·警梭	星曜日报 17/12/2555
บดีนพรเดชา สิงห์ไศนีย์	波林塔拉德差·姓信社尼	http://www.tudou.com/
บงกช เสมาทอง	蒙谷·社玛通	http://www.yueda.net/
บงกช คงมาลัย	波昂科·德昂马莱	星曜日报 05/02/2556
เบญจมาศ มณีสอน	波昂目·玛尼颂	http://www.tudou.com/
เบญจมาศ มณีสอน	孟乍目·玛尼颂	星曜日报 28/11/2556
เบญจมาศ มณีสอน	孟乍目·玛尼颂	星曜日报 28/11/2556
ปกรณ์ ฉัตรบริรักษ์	巴功·查波力拉班	星曜日报 29/12/2555
ปรีชาติ	巴立察	星曜日报 15/11/2555
ปฐวี	巴达伟	http://zh.wikipedia.org
ปฐมพงศ์	巴通蓬	星曜日报 27/11/2555
ปฐมา ขวาลิต	巴滴玛·操哇立	星曜日报 28/02/2556
ปฐกานต์ ปฐกานต์	巴迪潘·巴塔卫刚	http://www.tudou.com
บัณฑิตา	巴娜达	星曜日报 17/12/2555

	芭娜达	www.udbkk.com 11/01/2556
ปริญ สุภารัตน์	布林・素帕拉	星達日報 09/01/2556
	波林・束帕拉	http://www.tudou.com
ปวีณา ศรีโพธิ์ทอง	巴威那・诗蒲通	星暹日報 1/10/2556
ปิ่นทอง เมฆสุวรรณ	巴塔蓬・玛里素汪	星暹日報 17/11/2555
ปวีณา หงสกุล	芭威娜・凤莎军	星暹日報 09/03/2556
ปวีณา ศรีโพธิ์ทอง	巴威那・诗蒲通	星暹日報 1/10/2556
ปราณี ศรีมหาลาภ	巴妮・诗玛哈腊	星暹日報 31/02/2556
ปริญญา ธรรมวัฒนะ	巴林耶・贡玛越达那	星暹日報 16/01/2556
ปรีชา เลหาพงศ์ชนะ	比差・利哈蓬差那	星暹日報 28/01/2556
ปรีชา ช้างขวัญยืน	比差・沧狂人	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย
ปวีณา	巴威那	星暹日報 28/01/2556
ปวีณา หงสกุล	芭威娜・凤莎军	星暹日報 09/03/2556
ประกอบ รันพันธ์	巴谷・叻达纳攀	星暹日報 2556/3/10
ประชา ประสพดี	巴差・巴素迪	亚洲日報 20/10/2555
	巴差・巴束里	星暹日報 3/11/2555
ประชา มาลีบรินทร์	巴察・巴素滴	星暹日報 26/10/2555
	帕善・玛利依	星暹日報 17/11/2555
ประชา พรหมนอก	巴差・蓬诺	星暹日報 26/10/2555
ประชาชน จินันทยา	巴差冲・紫喃图耶	星暹日報 05/02/2556
ประชุม ทองมี	巴春・通淡	星暹日報 15/03/2556
ประติพัทธ์ สุบรรณ ณ อยุธยา	巴迪攀・素斑纳阿尤他亚	星暹日報 22/02/2556
ประติษฐ สีนาวนรงค์	巴立・信塔哇纳隆	亚洲日報 20/12/2556
ประทีป	巴提	www.udbkk.com
ประทุม	巴吞	星暹日報 24/12/2555
ประทวน คงมา	巴端・空玛	星暹日報 02/02/2556
ประเทือง	巴团	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย
ประเทือง คุณกุล	巴腾・库沙坤	星暹日報 05/02/2556
ประพันธ์ คุณมี	巴攀・坤美	星暹日報 24/12/2555
ประยูรท์	巴裕	星暹日報 6/11/2555
	巴域	星暹日報 21/12/2555
ประยูรท ลิขธิโชติ	巴育・实提触	星暹日報 02/02/2556

ประยงค์ หงสกุล	巴荣・鹤沙卡	星暹日報 23/02/2556
ประภา ปุณโชติ	巴帕・布腊纳促	星達日報 27/12/2555
	芭帕・布拉纳促	星暹日報 24/12/2555
ประภาพรรณ พันธุ์แก้ว	巴帕攀・潘嫩	星暹日報 24/12/2555
ประมวล สุวรรณโรจน์	巴麻	星暹日報 23/02/2556
ประวิทย์ มาลีบรินทร์	巴逸・玛里暖	星暹日報 22/12/2555
ประวิทย์ วงษ์สุวรรณ	帕威・翁素旺	星達日報 21/11/2555
ประวีณ ปิ่นประยงค์	巴温・宾巴荣	星暹日報 05/02/2556
ประสาร ไตรรัตน์วรกุล	巴汕・岱叻哇腊军	星暹日報 22/12/2555
ประสิทธิ์ ไชยศรีชนะ	巴实・猜诗沙	星暹日報 30/07/2555
ประสิทธิ์ ศรีสุวรรณ	巴实・是素汪	星暹日報 21/12/2555
ประเสริฐ สังข์พันธ์	巴色・汕攀	http://www.ryedu.net
ประเสริฐ บุญชัยสุข	巴色・汶猜素	亚洲日報 20/10/2555
	巴硕・汶猜戌	星暹日報 25/10/2555
ประสงค์ สุ่นศิริ	巴塞・汶差素	星暹日報 26/10/2555
	巴颂・孙诗里空	星達日報 10/01/2556
ประหยัด	巴约	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย /
ปานวาด เหมมณี	班娜娃・黑玛尼	http://www.tudou.com
	班娃・汶姆玛莉	http://zh.wikipedia.org
	潘瓦・兴玛尼	http://zh.wikipedia.org
	潘瓦・赫玛尼	http://zh.wikipedia.org
	班瓦・亨玛尼	http://zh.wikipedia.org
	芭妮	星暹日報 24/01/2556
ปราณี ศรีพันธ์	巴尼・诗里攀	星暹日報 23/01/2556
ปิยะ ทองมา	比拉・通玛	星暹日報 17/12/2555
ปิยะมาน เตชะไพบูลย์	比耶曼・郑差派汶	星暹日報 28/11/2556
ปิยสวัสดิ์ อัมระนันทน์	比益沙瓦・庵玛腊南	星暹日報 31/10/2555
ปิญา นิรันดร์กุล	邦耶・尼朗军	星暹日報 22/12/2555
ปิยศักดิ์ มานะสันต์	毕耶塞・玛纳汕	星暹日報 28/02/2556
ม.ร.ว.ปรีดิยาธร เทวกุล	比里耶通・他哇军亲王	星暹日報 30/01/2557
ปรีดิยาธร	比迪亚通	世界日報 27/3/2555
ปิ่นทอง เมฆสุวรรณ	巴塔蓬・玛里素汪	星暹日報 17/11/2555
ปัทมา	巴塔玛	星暹日報 05/02/2556

ป๋อเอ๋อ กระจ่างลาภ	本雅威·巴蜀叻	星曜日报 05/02/2556
(บุ) ไปรยา สวนดอกไม้	(布) 白雅·素挽邻近	星曜日报 21/11/2555
ป๋อ ณัฐวุฒิ สกิดใจ	(博) 纳塔兀·萨奇哉	星曜日报 03/01/2556
ปรเมินทร์	博乐明	http://tv.leha.com/taiguol/16871/
(ป๋อง) ณัฏฐาณ์ กุลรัตนรักษ์	(邦) 纳瓦·君拉纳拉	http://www.tvmao.com/sar
(เป็ก) ปิยธิดา วรมุสิก	(泊) 比亚缇達·沃拉穆诗	星曜日报 27/12/2555
ปอย	宝儿	http://zh.wikipedia.org
ปลอดประสพ สุรัสวดี	波巴素·素叻沙瓦迪	亚洲日报 20/10/2555
เป็นเอก รัตนเรือง	卜巴速·素叻沙哇里	星曜日报 25/10/2555
(เป้ย) ปามวาท	彭力·云旦拿威安	http://www.tudou.com
เปรม ติณสูลานนท์	(贝) 斑那瓦	星曜日报 03/01/2556
เปรมศรี	(元) 老炳·廷素拉暖	http://zh.wikipedia.org
(เป็ด) นาคกร	(元) 老炳·丁素拉暖	星曜日报 31/10/2555
แปลก พิบุลสงคราม	丙社里	หนังสือหลักการแปลเงิน-ไทย /
(แป้ง) อรจิรา	(本) 拉空	星曜日报 22/11/2555
(ปีป) ธนวรรณ	贝·披汶颂堪	http://zh.wikipedia.org
ก้านัน เป้า	(本) 翁吉拉	星曜日报 14/11/2555
ปรายฝน	(頗) 坦纳瓦	http://zh.wikipedia.org/
ปราโมทย์	甘喃 波	www.udbkk.com 31/01/2556
ปลายฟ้า	小雨	http://zh.wikipedia.org
	巴蒙	星曜日报 14/01/2556
	拜帕	http://zh.wikipedia.org
ชื่อภาษาไทย(อักษร ก)	ชื่อภาษาจีน	พินยา
ผไท	帕泰	星曜日报 17/12/2555
เดิมชัย	帕登猜	www.udbkk.com 22/10/2555
	帕丹猜	www.udbkk.com 14/01/2556
ผอน จันทศิริ	巴温·占西里	http://zh.wikipedia.org
เผาทอง ทองเจือ	创通·通姑	星曜日报 24/01/2556
ชื่อภาษาไทย(อักษร พ)	ชื่อภาษาจีน	พินยา
พชร จิราธิวัฒน์	帕查拉·奇拉锡瓦特	http://www.tudou.com
พนม ยี่รัมย์	柏朗·依林	http://zh.wikipedia.org/
พนม กาญจนเทียม	帕依·千芊纳添	星曜日报 15/02/2556
พศิน มนุรังษี	帕奇纳·玛匿披汕	星曜日报 26/01/2556

พัญญะ นามปาน	帕差达·南班	http://zh.wikipedia.org
พชร	帕察拉	星曜日报 1/10/2556
พระองค์เจ้าหลานเธอ	帕她腊吉蒂亚帕 皇孫女殿下	世界日报 19/12/11
พระองค์เจ้าพรกิติยาภา		
พชร สมะลาภา	帕察拉	星曜日报 1/10/2556
พชร ทวีชัยวัฒน์	攀察拉·塔威猜瓦塔纳	星曜日报 24/12/2555
พชรภา ไชยเชื้อ	帕德谷琶·砂楚	http://www.tudou.com/
พชรินทร์ เวชชาชีวะ	帕查琳·威差奇瓦	http://zh.wikipedia.org
พันธุ์ชัย	潘猜	亚洲日报 20/12/2556
พันธุ์สลา	攀帕沙	http://zh.wikipedia.org/wiki/
พรรณพิมล บุญญาวัตร	潘那披蒙·猜亚弩瓦	星曜日报 22/12/2555
พรรณสิรี อมาตยกุล	攀诗丽·阿玛达耶坤	星曜日报 25/12/2555
พระนาย สุวรรณรัตน์	拍奈·素汪纳叻	星曜日报 30/07/2555
พที	菩提	www.udbkk.com 10/01/2557
พที สารสิน	帕提·沙拉盛	星曜日报 14/11/2555
พานทองแท้	潘通贴	www.udbkk.com 12/01/2556
พานทองแท้ จินาวัตร	攀通贴·素纳瓦	星曜日报 6/11/2555
พิชา เติศตรกุล	披猜·叻达军	亚洲日报 20/12/2556
พิชญา เขวลิต	培查雅·朝哇里	http://www.tudou.com/
พิชญ์นาฏ	皮佳娜	http://www.tudou.com
พิชญะ รัตนานันตร์	皮查雅·瓦塔那蒙迪里	http://www.tudou.com
พิชญะ ศรีเทพย์	皮查亚·西特	http://zh.wikipedia.org
พิน บุรพชัยศรี	拍叻。蒲拉帕猜诗	星曜日报 07/03/2556
พดุมภ์ สุวรรณทัต	扑·素旺纳塔	星曜日报 26/10/2555
พิตา อัครธณี	拼塔安·阿孔萨妮	http://www.tudou.com
	毗雅妲·阿孔萨	http://www.tudou.com
	琵亚达·阿卡拉塞尼	http://zh.wikipedia.org
พิรชยา พัฒเมืองงาม	平查雅·平梦安	http://zh.wikipedia.org
พิเชฐ ดุรงคเวโรจน์	披彻。笃隆卡威洛	星曜日报 23/01/2556
พินิจ จารุสมบัติ	披匿。乍鲁颂木	星曜日报 28/01/2555
พินิต มณีรัตน์	挥披匿·玛尼叻	星曜日报 22/12/2555
พิพัฒน์ พยัคฆะ	批巴·巴亚巴	http://zh.wikipedia.org/wiki
ร.อ.พิพัฒน์ เทียวพิเศษ	披博。翩威色	星曜日报 05/11/2556

ทริยะ ไพรฤกษ์	披立耶・善不	星曜日报 05/11/2556
พิรพันธ์ สมบัติศิริ	披萊藩・颂巴诗里	星曜日报 31/12/2555
พิสุทธิ หริย์วิจิตร	比素・沙威吉	http://zh.wikipedia.org
พุดชัย อมาตย์กุล	普奇查・阿玛塔亚库	http://www.tudou.com
พูนพันธ์ หิรัญวานิชกุล	普攀・哈兰哇尼差坤	星曜日报 17/12/2555
พูลพิพัฒน์ ต้นถนสิน	蒲披博・丹他纳信	星曜日报 29/01/2556
พงศ์เทพ เทพกาญจนา	蓬贴・贴干乍那	星曜日报 18/11/2555
พงษ์พันธ์ เพชรบันเทิง	彭盘・培邦屯	http://www.tudou.com
พร้อมพงศ์	波蓬	世界日报 8/11/2556
พจนา	扑乍那	http://www.ryedu.net
พลอย จินดาโชติ	普洛伊・金达科特	http://www.tudou.com
พรทิพย์(เอ)	蓬缇(阿)	星曜日报 03/01/2556
พวงเพชร นาคะพงศ์	潘碧・那卡蓬	星曜日报 28/11/2556
พงศ์พันธ์ อภิญากุล	庞裴・阿披塔拉坤	星曜日报 27/11/2555
พงศ์พิศ พงษ์เจริญ	蓬沙・帕警上将	www.udabkk.com
พงษ์เจต จามิกรกุล	蓬称・乍米功坤	星曜日报 23/02/2556
พงษ์สวัสดิ์ สวัสดิวัฒน์	蓬沙瓦・沙瓦迪瓦亲王	亚洲日报 20/10/2555
พงษ์สิทธิ์ คัมภีร์	蓬实・堪披	星曜日报 17/12/2555
พงษ์ศักดิ์ รักตพงศ์ไพศาล	蓬塞・叻达蓬派汕	亚洲日报 20/10/2555
พลเดช ปิ่นประทีป	蓬塞・叻达蓬沛汕	星曜日报 21/12/2555
เพชรทาย วงษ์คำเหลา	蓬绿・宾巴贴	星曜日报 01/02/2556
เพิ่มพูน ทิศานุรักษ์	拔泰・王锦鲁	http://data.yule.sohu.com
เพ็ญวิพัทธ์ ดามาพงศ์	喷奔・披汕图拉吉	星曜日报 05/02/2556
ไพฑูรย์	飘攀・拉玛蓬	星曜日报 25/10/2555
ไพบูลย์	派吞	http://www.ryedu.net
ไพบุลย์ นิตติะวัน	派汶	www.udnbkk.com 16/01/2556
ไพรมณ์ โชติสถาพร	沛汶・尼滴达旺	星曜日报 25/10/2555
ไพโรจน์ สว่างวัชร	沛辨・趋触他旺	星曜日报 25/10/2555
ไพลิน	拜咯・桑瓦里布	http://zh.wikipedia.org
ฉีกาษาไทย(อักษร ก)	派琳	www.udnbkk.com 04/06/2555
ภพล เขาวลัษณ์	ฉีกาษาไทย	พินา
ภราดร	帕卡鹏・耀瓦拉	星曜日报 24/12/2555
	帕拉敦	世界日报 8/12/2556

ภักจิรา	帕声拉	星曜日报 27/02/2556
ภัทรพล ศิลปาจารย์	帕塔拉鹏・辛巴拉占	http://baik.baidu.com/
ภาติน คำวัลย์ศักดิ์	帕肯・康威莱萨	星曜日报 09/01/2556
ภาณุพันธ์ ชัยรัตน์	帕努帕・陈约	星曜日报 21/12/2555
ภูซงค์ บุตรราชวงศ์	蒲冲・努达翁	世界日报 13/01/2556
	普冲	www.udnbkk.com 23/01/2556
ภูซงค์ รัตนวรรณ	蒲冲・诺达拉翁	世界日报 23/07/2555
ภูธเนศ พงษ์มานพ	普他内・洪玛诺	http://zh.wikipedia.org
ภูวดี	普瓦迪	世界日报 23/07/2555
ภูมิ สาระผล	普・沙拉蓬	亚洲日报 20/10/2555
ภูมิทัศน์	普密探	星曜日报 22/11/2555
พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช	普密蓬・阿杜德	http://zh.wikipedia.org
ภัสราวัตน์ วชิรธรรม	辟萨拉・皖拉克琳	http://www.tudou.com
ภิญโญ ไตรสุริยธรรมา	平育・戴素里亚腾玛	星曜日报 2556/2/18
ฉีกาษาไทย(อักษร พ)	พินา	
(ฟิล์ม) รัฐภูมิ โตคงทรัพย์	(斐) 纳塔普・铮空飒	星曜日报 3/11/2555
(เฟิสท์) เอกพงศ์	(佛斯) 额卡颇	http://zh.wikipedia.org/
ฉีกาษาไทย(อักษร ม)	พินา	
เมธีวรรณ ศรีสวัสดิ์	玛尼挽・诗里萨瓦	星曜日报 23/02/2556
มนัญญ	马努	http://www.ryedu.net
มนัสวี	曼纳萨威	www.udabkk.com 17/01/2556
มยุริญ	玛郁琳	http://www.tudou.com/
มาลี	玛丽	星曜日报 15/03/2556
มาลีณี จักรพันธุ์	玛利尼・展卡攀亲王	星曜日报 23/02/2556
มหาวิทยาลัยราชภัฏวชิร	玛哈 哇集拉隆功	星曜日报 21/01/2556
มาลัย	马莱	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
มาลีสา	玛丽萨	曜日报 31/10/2555
มัญชรี	曼差里	http://zh.wikipedia.org
มัลลิกา จงวัฒนา	曼妮扎・瓦塔拉	星曜日报 03/01/2556
มินตรา ชนิศา	敏达・蔡尼飒	星曜日报 14/11/2555
มินต์ ชาลิศา	敏・查莉达	http://zh.wikipedia.org
มีชัย ถูพันธุ์	米猜・雷初攀	http://zh.wikipedia.org

มูนินทร์	穆宁	http://zh.wikipedia.org
มุตตา จงประเสริฐ	穆达·宗巴拉森	http://zh.wikipedia.org
เมทินี กิ่งโพยม	米什妮·金贝恩	http://www.tudou.com
มาช้า วาดนพานิช	玛立沙	星達日報 21/1/2555
มินท์ ณัฐวรา	玛莎·瓦塔纳帕尼	http://www.tudou.com
มนตรี	敏·娜塔瓦	http://zh.wikipedia.org
	蒙的	星達日報 07/01/2556
	蒙地	星暹日報 5/1/2555
	蒙蒂	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย /
	蒙迪	星暹日報 23/01/2556
มณฑา	蒙他	星暹日報 17/12/2555
	蒙恬	www.udnbbk.com 10/01/2556
	蒙空·普康	星暹日報 05/02/2556
มงคล ภูซัง	曼丽嘉	世界日報 27/3/2555
มัลลิกา	米什妮·金贝恩	http://www.tudou.com
เมทินี กิ่งโพยม		
ชื่อภาษาไทย(อักษร ย) ชื่อภาษาจีน		
ยิ่งลักษณ์	英拉	www.bbsthai.cn.com 2556/9/9
ยิ่งลักษณ์	英叻	www.orientaldaily.com
ยิ่งลักษณ์		www.zaobao.com 2556/17/21
ยิ่งลักษณ์	穎拉	www.udnbbk.com 2556/9/10
ยิ่งลักษณ์	仁乐	星暹日報 2556/1/3
ยิ่งลักษณ์ จินวัตร	英拉·西那瓦	http://news.xinhuanet.com
ยิมดี ลัวเฉลิมวงศ์	仁里·六差仑翁	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
ยุคล ลิ้มแหลมทอง	育坤·林廉通	亚洲日報 20/10/2555
ยงยุทธ วิชัยดิษฐ์	荣育·威猜迪	http://tr.bjenglish.com
ยุทธศักดิ์ ศศิประภา	育他萨·萨西巴帕	http://tr.bjenglish.com
	育塔塞·沙诗巴帕	星暹日報 3/11/2555
	育塔萨·沙西巴帕	亚洲日報 20/10/2555
ยุทธ ส่งไพศาล	育·颂派汕	http://zh.wikipedia.org
ยุทธพร	育塔蓬	星暹日報 1/10/2556
ยุทธชัย สุนทรรัตนเวช	育塔猜·顺通叻达纳域	星暹日報 28/11/2556
ยุทธนา ลอพันธุ์ไพบูลย์	育他那·劳班拜汶	http://zh.wikipedia.org

ยุพารัตน์ เดชชะพิงค์	裕帕乐·郑乍屏	星暹日報 1/10/2556
ยุทเลิศ ลิปปภาค	由拉特·史帕克	http://www.tudou.com
เยาวภา วงศ์สวัสดิ์	瑶哇帕·翁沙瓦	亚洲日報 30/12/2556
คุณหญิงเยาวรัตน์ เดชชะเวช	坤仁耀哇叻·德察威	星暹日報 22/02/2556
ชื่อภาษาไทย(อักษร จ) ชื่อภาษาจีน		
รดา	拉大	http://zh.wikipedia.org
รฐา โพธิ์งาม	拉塔·雅姬莹	星暹日報 17/11/2555
รพีภัทร เอกพันธ์กุล(น้ำ)	叻披帕·鄂攀缇(藍)	星暹日報 14/11/2555
รวีวรรณ	拉逸婉	www.udnbbk.com 26/01/2556
รังรอง	蓝蓉	http://zh.wikipedia.org
รัชนิกร พันธุ์มี	拉查尼高·潘玛尼	http://www.tudou.com
รัชวิน วงศ์วิริยะ	拉查雯·万薇瑞亚	http://www.tudou.com
รัฐพงษ์	叻塔蓬	星暹日報 05/01/2556
รัฐภูมิ โตคงทรัพย์	纳塔普·峰空飒	星暹日報 3/11/2555
รัตนา	叻塔纳	www.udnbbk.com 04/06/201
รัตติยา	蓝堤雅	www.udnbbk.com 24/01/2556
รัญญา คิยานนท์	雅蓝·思雅依	http://www.tudou.com
ราชนนทร์ ลิ้มตระกูล	拉沙·里姆塔库	http://zh.wikipedia.org
ราตรี	拉蒂	www.udnbbk.com
รุ่งดี ห่อนาค	弄叻迪·火纳	星暹日報 17/12/2555
เรวัฒน์ พรหมรักษ์	雷瓦·邦拉	http://zh.wikipedia.org
ร่ำพรรณ ต้นเสา	喃攀·丹躍	星暹日報 1/10/2556
รจนา กิตติศักดิ์เสรี	洛乍那·吉滴塞社里	星暹日報 15/11/2555
รสนา โตสิริระกุล	洛莎娜·杜实达军	星暹日報 25/10/2555
ชื่อภาษาไทย(อักษร ล) ชื่อภาษาจีน		
ลลิติน	叻林	http://zh.wikipedia.org
ลักขณา	拉彝	星暹日報 22/02/2556
ลลันารี	乐卡那	星暹日報 31/02/2556
ละไม	兰那里	http://zh.wikipedia.org
ละออตา	拉詹	www.udnbbk.com 11/01/2556
ลอออร	阿星	http://zh.wikipedia.org
ลำไย	叻尔翁	http://zh.wikipedia.org
	蓝雅	http://www.ryedu.net

ชื่อภาษาไทย(อักษร ๖)	ชื่อภาษาจีน	ที่มา
วคิน	沃信	星曜日报 23/01/2556
วรัทยา ว่องชยาภรณ์	哇兰他耶 • 黄差耶蓬	http://www.taihuabbs.com
วันชนะ	挽察纳	www.udnkk.com 10/01/2556
วันดี	婉蒂	星曜日报 05/02/2556
วัชรระ ดั่งคะประเสริฐ	瓦卡拉 • 屯卡帕萨特	http://www.tudou.com
วัชร วัชรพล	哇察拉 • 哇察拉蓬	星曜日报 17/01/2556
วรรณรส สมนิไชย	婉娜拉 • 宋提查	http://zh.wikipedia.org
วารินทร์ ตันต์สุทศิรี	哇葬 • 丹素帕诗里	星曜日报 08/03/2556
วาสนา นาน่วม	哇沙娜 • 喃那叻	星曜日报 16/01/2556
วาสนา อิ่มะวิทยากุล	哇沙那 • 提腊威他耶	星曜日报 28/01/2555
วาวา นิชากรีย์	娃娃 • 妮察丽	http://zh.wikipedia.org
วิโรไท สันติประภาพ	维泰哇 • 信他哇那隆	星曜日报 03/01/2556
วิโรจน์ เปาอินทร์	翁洛	星曜日报 28/11/2556
วีรพงษ์ รามางกูร	威腊蓬 • 拉曼	星曜日报 01/02/2556
วิภาดา โฉมฉา	维帕达 • 托纳瓦尼	星曜日报 30/01/2556
วิชัย ทองแดง	威猜 • 通登	星曜日报 17/01/2556
วิจิต	维奇	星曜日报 09/03/2556
วิทยา บุณศิริ	逸塔耶	星曜日报 01/02/2556
วิทวัส สิงห์ลำพอง	逸他雅 • 布拉纳西里	亚洲日报 20/10/2555
วิษณุสิษฐ์ หิรัญงษ์กุล	文塔瓦 • 史蓝蓬	http://www.tudou.com
วิชา มหาคุณ	维特维斯特 • 海伦亚沃恩酷	http://zh.wikipedia.org
วิชา โตมานะ	威差 • 玛哈坤	亚洲日报 20/12/2556
วิชัย สังข์ประไพ	逸查 • 都玛纳	星曜日报 27/12/2555
วิฑูรย์ ลิ้มระโชคดี	挥威猜 • 汕巴沛	星曜日报 2556/3/5
วิฑูรย์	威图 • 诗玛崇迪	星曜日报 29/12/2555
วิฑูรย์	威素	世界日报 27/3/2555
วิฑูรย์ ไชยณรงค์	威成 • 猜纳伦	世界日报 27/3/2555
วิสูตร อนุพันธ์เมธา	威成 • 阿努攀美他	星曜日报 15/12/2555
วิวัฒน์ (วันเสาร์)	维利迪帕(汶盛)	星曜日报 14/11/2555
วิบูลย์ คุณกุล	威汶 • 库萨妮	星曜日报 03/01/2556
วิทย์	威	http://zh.wikipedia.org/wiki/
วิรุฬ	乌仑	星曜日报 27/12/2555

วิรุฬ เดชะเพญลย์	伟伦 • 郑差派汶	亚洲日报 20/10/2555
วิไลลักษณ์	威莱拉	世界日报 28/11/2555
วิศิษฐ์ ศาสนเที่ยง	韦西 • 沙赞那庭	http://www.tudou.com
วิรัช สุขเจริญ	威腊育 • 盛皆	星曜日报 05/02/2556
วงแหวน	翁万	http://zh.wikipedia.org/
วงศ์กร ปรมัตถการ	翁沙功 • 波拉玛塔功	http://www.tudou.com
วรวัจน์ เอื้ออภิญญกุล	哇拉瓦 • 杨阿屏耶	星曜日报 28/01/2555
วรนนท์ จันทร์ศรี	哇叻瓦 • 姚阿披纳坤	星曜日报 26/10/2555
วรรณช วงษ์สวรรค์	辟姬拉 • 譬拉米	http://www.tudou.com
วรรณช ดาณรงค์	沃拉娜特 • 旺萨荣	http://www.tudou.com
วรศักดิ์ คุณผลิน	瓦叻韦 • 达努翁	http://zh.wikipedia.org
วรศิกา	窝拉莎 • 孔威纳林	星曜日报 14/12/2555
वलันต์	万西卡	http://zh.wikipedia.org
วรคุณ วรธรรม	哇汕	世界日报 27/3/2555
วรเดช หาญประเสริฐ	瓦鲁 • 瓦拉探	http://zh.wikipedia.org
วรรณวิสา	哇拉绿 • 韩巴碩	星曜日报 05/02/2556
วณิชกัฏ	旺纳威莎	世界日报 27/3/2555
	乌提桑	星曜日报 12/12/2555
ชื่อภาษาไทย(อักษร ๓)		
ศศิกานต์(เอ๊ะ)	萨希甘(娜)	星曜日报 03/01/2556
ศรันย์	沙仑	世界日报 27/3/2555
ศรัณรัตน์	信纳叻	世界日报 8/11/2556
ศักดิ์สิทธิ์ เท่งทอง	沙西 • 唐通	http://zh.wikipedia.org
ศักดิ์ นานา	善 • 纳纳	星曜日报 17/12/2555
ศักดิ์ดา คงเพชร	萨达 • 空碧	亚洲日报 20/10/2555
คันสนีย์ นาคพงศ์	汕莎妮 • 纳蓬	亚洲日报 20/10/2555
ศิลา	西拉	http://zh.wikipedia.org
ศิลปัฐกร	诗提甘	世界日报 8/11/2556
ศิริวัฒน์ ขจรประศาสน์	诗里哇 • 卡葩巴沙	星曜日报 01/02/2556
	诗里瓦 • 卡宗巴塞	星曜日报 25/10/2555
ศิริชัย เจริญกราว	司拉恰奇 • 齐恩萨温	http://www.tudou.com
ศิริธิดา เจนเช่น	施莉达 • 简森	http://www.tudou.com
ศิริไล มุกสิกพงศ์	席威腊 • 莫诗卡蓬	星曜日报 22/12/2555

ศรีสุภางค์ มอริส	诗素庞 · 玛阿丽	星曜日报 24/12/2555
	诗素攀 · 莫利	星曜日报 24/12/2555
ศราราม เทพพิทักษ์	索纳拉姆 · 泰匹塔克	http://www.tudou.com
	索纳拉姆 · 塞皮塔克	http://www.tudou.com
	颂兰 · 特比他	http://zh.wikipedia.org
	苏柏冈 · 杰素云	http://www.tudou.com
ศุภกรณ์ กิจสุวรรณ	成帕猜 · 帕匿差博	星曜日报 28/02/2556
ศุภชัย พานิชภักดิ์	苏格拉瓦 · 卡那诺	http://www.tudou.com
ศกลวัฒน์ คณารศ	(希) 忒瓦	星曜日报 24/01/2556
เสี) ศิววัฒน์	索叻亚	http://zh.wikipedia.org
ไศรยา	ข้อมูลภาษาไทย(อักษร ส)	ที่มา
สถิตย์ อนุวัชต์	沙立 · 他那叻	http://zh.wikipedia.org
สมศรี สมทรงเวช	沙马 · 顺达卫	http://zh.wikipedia.org
สมาน ขวัญเมือง	萨曼	星曜日报 05/11/2556
ดร.สมิทธ ธรรมสโรช	史密斯	www.udnbbk.com 10/01/2556
สมิทธ โอบายะวาทย์	沙密 · 奥巴耶哇	星曜日报 1/10/2556
สหรัฐ สังคปรีชา	沙哈拉 · 桑卡披差	http://zh.wikipedia.org
สัญญา	三雅	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย
สัญญา ธรรมศักดิ์	汕耶 · 察玛塞	วิกิพีเดีย
สันติ ลุนเผ่	汕定 · 勒布	星曜日报 27/11/2555
สันต์ ศรีแก้วพล่อ	汕 · 西里乔	http://www.tudou.com
สรเสรีฐ สมะลาภา	散 · 西哥劳	http://zh.wikipedia.org
สาทิศ อินทรกำแหง	汕拉森 · 沙玛拉帕	星曜日报 31/02/2556
สามารดี ดันอริยกุล	沙替 · 因他拉甘杏	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย
สาริกา	沙曼 · 单阿立雅坤	星曜日报 15/12/2555
สายธาร นิยมการณ์	沙里甲	http://zh.wikipedia.org
สายชล บุญเกิด	赛探 · 尼勇甘	http://zh.wikipedia.org
สายฟ้า เศรษฐบุตร	赛椿 · 汶格	星曜日报 30/01/2556
สายไหม	赛伐 · 色他布	http://zh.wikipedia.org
สิงหชัย บรรพต	赛迈	http://zh.wikipedia.org/wiki/%
สินชัย เปล่งพานิช	实铁猜 · 挽朴	星曜日报 28/11/2556
สิรภพ โทณวนิก	信哉 · 本巴尼	http://zh.wikipedia.org
	术家泽 · 托纳哇匿	星曜日报 25/12/2555

เสถียร มงคลธรรม	沙天 · 蒙空潭	星曜日报 27/11/2555
เสนาะ เพียนทอง	沙诺	http://www.thaizhonghua.com
สมเด็จพระเทพฯ (สิรินธร)	诗琳通公主殿下	世界日报 8/12/2556
สีดา ถาวรรัตน์	瑟塔 · 塔威信	星曜日报 17/12/2555
สิรินยา ปิชอบ	思里雅 · 毕朝布	http://www.tudou.com/
สีหนาท ประยูรรัตน์	诗哈纳 · 巴育拉叻	星曜日报 01/02/2556
สุกฤษฎ์ วิเศษแก้ว	素格力 · 威塞哥	http://zh.wikipedia.org
สุกมล	素古曼	世界日报 27/3/2555
หม่อมราชวงศ์สุขพันธุ์ บริพัตร	素坤攀 · 波里博亲王	星曜日报 5/12/556
สุชา จุลเพชร	苏察 · 基拉冰	星曜日报 29/01/2556
สุชาดา	素查达	世界日报 27/3/2555
สุชาติ ฉัตรสุวรรณ	苏察	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย
สุทธิเกียรติ จิราธิวัฒน์	素提敬 · 吉拉提哇	星曜日报 14/01/2556
สุทธิธรรม จิราธิวัฒน์	素提坛 · 吉拉提挽	星曜日报 23/02/2556
สุพิชญา จุลจิตตะกะ	素毕差亚 · 尊瓦他甲	http://zh.wikipedia.org
สุดารัตน์	素拉乐	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย
คุณหญิงสุดารัตน์ เกยุราพันธุ์	坤仁素拉乐 · 佳裕拉攀	星曜日报 10/01/2556
สุทธิสันต์	素提汕	世界日报 27/3/2555
สุเทพ เทือกสุบรรณ	素贴 · 特素挽	星曜日报 28/11/2556
สุภาพ คลังจาย	素博 · 奇甲知	星曜日报 1/10/2556
สุธาสินี พุทธิ์นันทน์	素他西尼 · 布提南	http://zh.wikipedia.org
สุนทรรัตน์ วัฒนาเศลารัตน์	苏萌瑞特 · 沃坦纳斯拉瑞	http://www.tudou.com
สุนทร ดันติเวชกุล	萨梦拉 · 瓦塔那萨乐拉	http://www.tudou.com
สุนทร ดันติเวชกุล	沙铁 · 达打越吞	星曜日报 17/11/2555
สุรวีย์ คนสมบูรณ์	素拉威 · 坤颂汶	亚洲日报 20/10/2555
สุพัตรา จูเจริญ	素博达 · 朱乍能	http://www.iainuabbs.com/
สุพัตรา ชัยวรวิทย์กุล	素攀达 · 猜窝拉翁坤	星曜日报 05/02/2556
ม.ร.ว.สุพรรณมณีเลีย ดันพยาง	素攀甘亚 · 丹永玛亲王	星曜日报 24/01/2556
มาศ		
สุเมธ โพธิ์เถี่	素魅 · 坡玛尼	星曜日报 01/02/2556
สุรินทร์ พิศสุวรรณ	素殊 · 披素旺	星曜日报 22/02/2556
สุริยะใส กตะศิลา	素里耶赛 · 卡拉诗拉	www.udnbbk.com 28/01/2556

สุรศักดิ์ ยงวัฒนพานันท์	索拉盛・雍哇塔纳喃	星暹日报 17/12/2555
สุวรินทร์ คงอึ้ง	苏婉浓・孔迎	http://www.tudou.com
สุวรรณา จันททรัพย์เสริมรัฐ	许汶纳・柴他朗	星暹日报 31/10/2555
สุพรรณ มงคลสุธี	素攀・蒙坤素提	http://www.ryedu.net/Article
สมรยา คุณปลื้ม	颂他耶・坤本	星暹日报 25/10/2555
สมร ลิ้มทองกุล	顺他雅・坤本	亚洲日报 20/10/2555
สมเกียรติ วิฑราภิข	颂堤・林通坤	http://haik.e.baidu.com
สมคิด พลงขาว	桑凯・维杜郎	http://www.tudou.com/
สมชาย	颂奇・隆考	星暹日报 28/10/2555
สมจิตร	宋猜	世界日报 27/3/2555
สมเจตน์	宋集	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
สมใจ ภูมิพันธ์	宋杰	世界日报 15/6/2555
สมชาย คุณปลื้ม	颂裁・蒲喃	星暹日报 23/01/2556
สมชาย วงศ์สวัสดิ์	颂猜・坤本	www.udbkk.com
สมฤดี ชัยมงคล	颂猜・旺沙瓦	http://zh.wikipedia.org/wiki
สมนึก ทองมา	颂吕绿・猜蒙坤	星暹日报 09/03/2556
สมบูรณ์ ชัยเดชสุริยะ	颂集・通玛	星暹日报 17/12/2555
สมประสงค์ บุญยะชัย	松汶	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
สมมาตร ไพฑูริย์	宋楠・猜等素利雅	星暹日报 15/02/2556
สมยศ	松巴颂・汶耶猜	星暹日报 21/01/2556
สมศักดิ์ เกียรติสุรนนท์	颂玛罗・派赫兰	星暹日报 27/12/2555
สมศักดิ์ พงษ์พานิช	宋若	www.udbkk.com 24/01/2556
เสริมศักดิ์ พงษ์พานิช	颂赛・杰素拉喃涉	星暹日报 5/1/2556
เสข	盛萨・蓬帕匿	星暹日报 26/10/2555
หม่อมราชวงศ์เสนีย์ ปราโมช	颂塞・蓬帕匿	亚洲日报 20/10/2555
สงกรานต์	森塞・蓬帕匿	星暹日报 31/10/2555
พระองค์เจ้าโสมสวลีฯ	瑟	世界日报 8/12/2556
โสภณ	蒙拉查翁社尼・巴莫	http://zh.wikipedia.org/
โสภณ อัมบุรีชา	颂甘	星暹日报 21/01/2556
โสภณ ศักดาพิศิษฐ์	宋诗哇丽 亲王殿下	世界日报 8/12/2556
	索蓬	星暹日报 1/10/2556
	挥梭蓬・仁比差	星暹日报 29/12/2555
	索分・沙达非斯	http://www.tudou.com

สวพัต สติย์เสถียร	诗林缇・萨缇瑟田	星暹日报 31/12/2555
สรยุทธ์ สุพรรณจินดา	梭拉兀・素塔沙纳真拉	星暹日报 22/12/2555
เสาวนีย์ ไทยรุ่งโรจน์	少哇匿・泰伦罗	星暹日报 11/03/2556
ชื่อภาษาไทย(อักษร ฑ)	ชื่อภาษาจีน	พินอิน
หทัย	哈泰	星暹日报 07/02/2556
หัตถชัย	哈塔差	星暹日报 02/02/2556
หัตถุณี	哈沙武	世界日报 15/6/2555
หรั่ง	阿朗	http://zh.wikipedia.org/wiki
หรรษา	韩莎	世界日报 27/3/2555
หงส์ฟ้า	凤凰	http://zh.wikipedia.org
หยาดทิพย์ ราชปาล	雅缇・拉差班	星暹日报 05/02/2556
หมาก ปริญ สุภารัตน์	(马克) 波林・束帕拉	星暹日报 07/01/2556
หมี่	(玛) 布林・素帕拉	http://zh.wikipedia.org
(หนุ่ม) ศรราม	弥	星暹日报 26/01/2556
หนูเหิง	(苏) 笋拉	星暹日报 09/01/2556
เทวโศจิราการ	努能	星暹日报 28/11/2556
(ใหม่) ดาวีกา โอร์เน	永・都集拉甘	http://news.xinhuanet.com/
ชื่อภาษาไทย(อักษร อ)	(麦) 达维嘎・霍嫩	星暹日报 27/02/2556
อโณมา	阿诺玛	星暹日报 03/01/2556
อดุลย์	阿敦	www.udbkk.com 18/01/2556
อดุลย์ แสงสิงแก้ว	阿伦・盛信敬	星暹日报 22/11/2555
อธิชาติ ชุมนานนท์	阿提查・春那农	http://0sumy0.bbs.pepo.cn
อริชัย	阿铁猜	星暹日报 27/12/2555
อนิรุต	阿匿鲁	星暹日报 31/10/2555
อนิรุทธิ์	阿尼仑	世界日报 28/11/2555
อนิรุช	阿尼鲁	星暹日报 13/02/2556
อนุกุล	阿努军	星暹日报 26/01/2556
อนุชิต	阿努威	星暹日报 22/02/2556
อนุศิษฐ์	阿努迪	世界日报 27/3/2555
อนุชา	阿努莎	星暹日报 30/01/2556
อนันต์ ศิริมงคลเกษม	阿南・诗里蒙空卡森	星暹日报 30/01/2556
อนันต์ชัย	阿难猜	星暹日报 15/11/2555

อนันดา เอเวอริงแฮม	阿南达·艾华灵汉	星曜日报 14/12/2555
อนุสรณ์	阿努颂	星曜日报 30/01/2556
อนุทิน ขาญวีรกุล	阿努廷·仓威拉	星曜日报 24/01/2556
อนุวัฒน์ นิวาตวงศ์	阿奴瓦·尼瓦杜昂	http://www.tudou.com
อนงค์	阿依	www.udbkk.com 30/01/2556
อภัยพงษ์	按依	星曜日报 25/12/2555
อภิญา สกุลเจริญสุข	阿拍蓬	星曜日报 5/1/2556
อภิรักษ์ โกษะโยธิน	阿披雅·萨库尔加伦苏	http://www.tudou.com
อภิษฎา เครือคงคา	阿披叻·哥沙育廷赴	星曜日报 21/01/2556
อภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ	佩苏达·坑孔伽	http://www.tudou.com
อภินา	阿披实·威差奇瓦	http://zh.wikipedia.org/wiki/
อมรรัตน์	阿披实·维乍集瓦	http://baikc.baidu.com
อริสมันต์ พงษ์เรืองรอง	阿披实·域差栖瓦	星曜日报 3/1/2555
อริดา พริ้งสุกุล	阿密娜	星曜日报 23/02/2556
อริสรา	阿蒙乐	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
อรุณ	阿里耶拉·屏沙军	星曜日报 6/11/2555
อรุณทัย ศิริบุตร	阿丽沙拉	http://www.iahuabbs.com
อริษา	阿仑	www.udbkk.com 11/01/2556
อังคณา	阿鲁罗泰·诗里军	星曜日报 24/12/2555
อัศนันท์	阿里沙	星曜日报 28/01/2556
อัศรพันธ์ สุวรรณานนท์	安卡娜	www.udbkk.com 11/01/2556
อังศุมาลิน สิริภัทรศักดิ์เมธา	阿坎那	星曜日报 09/03/2556
อัยิฉิรา	阿坎叻喃	世界日报 8/12/2556
อัมรินทร์ นิติน	抑卡拉攀·素旺那暖	星曜日报 30/01/2556
อัฐมา ชีวชีพพันธ์	安苏玛琳·瑟拉帕萨款莎	星曜日报 22/02/2556
อรรถพันธ์ นะมาตร์	安其拉	http://www.tudou.com
อรชรพงศ์	安玛林	星曜日报 14/11/2555
	安玛林·尼提蓬	星曜日报 03/01/2556
	埃达玛·丘维盘	http://zh.wikipedia.org
	阿卡盼·纳玛	http://www.tudou.com/
		星曜日报 01/02/2556
		http://baikc.baidu.com
	安他蓬	世界日报 8/11/2556

อรรถพร ธีมากร	阿他邦·提玛功	http://zh.wikipedia.org
อรรถยุทธ์ ศรีสมุทร	抑塔育·诗沙莫	星曜日报 15/11/2555
อาณันย์ วัชรไทย์	阿喃·瓦差罗泰	星曜日报 22/11/2555-
อาณัติพล ศิริชุมแสง	阿那达邦·西里纯桑	http://zh.wikipedia.org
อาทิตย์	阿那德鹏·思里醇慕桑	http://www.tudou.com
อาทิตย์ อัสสรัตน์	阿提	星曜日报 29/12/2555
อานันท์ ปรีชาวุฒิ	雅狄也·阿萨拉	http://www.tudou.com
อานันท์ ปันยารชุน	阿楠·碧差兀	星曜日报 23/01/2556
อาภาภ	阿南·班雅拉春	http://zh.wikipedia.org/
อนิก อัมระนันท์	阿努帕	星曜日报 23/01/2556
อาร์กซ์ จลธาร์นันท์	阿妮·安玛腊喃	星曜日报 2556/3/8
อาร์กซ์ พบระภา	阿勒·春塔嫩	星曜日报 26/10/2555
อาร์กซ์ พงษ์ระภา	阿拉·蓬巴帕	星曜日报 08/03/2556
อาร์กซ์ อมรศุภสิริ	亚瑞克·阿莫苏帕西瑞	http://www.tudou.com/albumtop
อาร์ อรรถโยโค	阿力·安友科	星曜日报 05/11/2556
อิทธิพล คุณสัมพันธ์	逸提蓬·坤本	星曜日报 25/12/2555
อินทัช	英他	http://zh.wikipedia.org
อิศรา ทองธวัช	伊沙拉·通他越	星曜日报 22/02/2556
อิสระ บุญยัง	伊斯拉·崩央	星曜日报 04/12/2555
พลโทอุดมชัย ธรรมสโรจน์	卯东潜 中将	www.udbkk.com 23/01/2556
อัยย พิมพ์ใจชน	鄂泰·屏知冲	星曜日报 28/11/2556
ชุดกระหม่อมหญิงอุบลรัตนนราชกัญญาฯ	乌汶叻公主	http://zh.wikipedia.org
อุริยา สเบอร์บันด์	尤拉萨雅·斯帕邦德	http://www.tudou.com
อุไรพรรณ เจนาวิศยานนท์	乌莱旺·种哇匿猜耶暖	世界日报 8/11/2556
อุษามณี ไวยยานนท์	乌萨玛妮·维泰雅浓	http://www.tudou.com
(อี) หฤทัย	(伍) 哈吕泰	星曜日报 08/03/2556
พท.เอกพล เลขนอก	亿里蓬·绿诺	星曜日报 05/11/2556
(เอม) พิมพ์ทองทา	(艾穆) 平通他	星曜日报 14/11/2555
(แอ๊ด) คาราบาว	(鄂) 卡拉包	星曜日报 31/12/2555
แอน ทองประสม	安·通巴颂	http://zh.wikipedia.org/
	安妮·通巴松	星曜日报 29/12/2555

(แอ็พ) ทัชชอร วิกิตูสเจริญ	ณ	星達日報 03/01/2556
อรจิรา แผลมวิลเด	翁吉拉 • 伦威莱	http://zh.wikipedia.org
	沃恩吉莱 • 鞠姆威拉伊	http://zh.wikipedia.org
	阿立沙拉	www.udnbbb.com 11/01/2556
อรนภา กฤษณี	嗯娜帕 • 吉沙迪	星遲日報 19/11/2555
อรนุช อภิศักดิ์ศิริกุล	奥拉努 • 阿披察诗里罕	星遲日報 27/02/2556
อรสา มณีรัตน์	奥拉沙 • 玛尼叻	星遲日報 24/12/2555
(อ่อม) อรรถพันธ์ นะมาตร์	(沃姆) 阿卡攀 • 纳玛	http://osunnay0.bbs.pcpo.cn
อำนวย	安雷	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย
อำพัน	庵攀	http://www.ryedu.net/
อำพน กิตติอำพน	庵蓬 • 吉滴庵蓬	星遲日報 21/01/2556
อำภา	奥帕	星遲日報 17/01/2556
ไอรดา ศิริวุฒิ	艾拉達 • 市裏兀	星達日報 03/01/2556
ไอรสา	爱里沙	http://zh.wikipedia.org

ตารางจำแนกเสียงพยัญชนะและเสียงสระในชื่อ-สกุลคนไทย
(ภาษาไทยและภาษาจีน)

รายชื่อ (ตัว ก.)สระอะ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
มณฉาย	甲蒙猜	星達日報 27/12/2555	甲
ภูวรินทร์ ดันเล่า	甲永旺・丹璽	星暹日報 1/10/2556	甲
เกษม วัฒนชัย	甲森・越他纳猜	亚洲日報 20/12/2556	甲
เฟิสต์ เอภพศักดิ์	佛斯・額卡頗	http://zh.wikipedia.org	卡
กรณ์ จาติกวณิช	功・乍迪卡哇隶属	星暹日報 15/11/2555	卡
สุพิชญา จุลวัฒนทะกะ	素毕差亚・尊瓦他甲	http://zh.wikipedia.org	甲
จักกฤษณ์ เชิญยิ้ม	嘉噶布・晨怡穆	http://www.tudou.com	噶
ประทีป ชวัลกร	嘎蒂・猜瓦宫	星暹日報 30/07/2555	嘎
พระเดช ศุภักษร ไชยมงคล	(凱特) 素帕恭・猜蒙坤	星暹日報 24/01/2556	凱
	(凱特) 苏帕恭・猜蒙坤	星暹日報 05/02/2556	
	堪尼卡・皮尼	星暹日報 26/10/2555	
ภรรณีการ์ พินิจ	刊拉雅・诗拉巴阿察	星暹日報 27/02/2556	刊
กัญญา ศิลปอาชา	干拉雅纳・蓬诺	星暹日報 05/02/2556	干
กัญญฉัตร พรหมนอก	甘拉雅	www.udnbkk.com 12/01/2556	甘
กัญญา	甘雅	世界日報 27/3/2555	甘
กัญญา	甘雅	http://zh.wikipedia.org	甘
กัญญา รัตนเพชร	坎雅・拉坦娜佩琦	http://www.tudou.com	坎
กิตติกุล เดชะพิงค์	角滴军・郑乍屏	星暹日報 1/10/2556	角
จักรพรรณ์ อาบครบุรี	乍卡攀・阿卡拉布里	http://zh.wikipedia.org	卡
รายชื่อ (ตัว ก.)สระอา	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
ภณดี ตระกูลสุน	干・达军云	星暹日報 31/10/2555	干
พงศ์เทพ เทพกาญจนา	蓬贴・贴干乍那	星暹日報 28/11/2556	干
ภาณุจนา เกิดโพธิ์ทอง	甘乍娜・恩破通	星暹日報 31/02/2556	甘
สายธาร นิยมการณ์	赛探・尼勇甘	http://zh.wikipedia.org	甘
เหงา ไตรวิภากร	永・都集拉甘	http://news.xinhuanet.com	甘
กฤษติภา คงสมพงษ์	吉迪卡・孔颂蓬	星暹日報 24/12/2555	卡

วรรณิณี	万西卡		http://zh.wikipedia.org	卡
มัลลิกา	曼丽嘉		世界日报 27/3/2555	嘉
สาริภา	沙里甲		http://zh.wikipedia.org	甲
(ทับทิม) มัลลิกา จงวัฒนา	(塔缇) 曼妮乳・瓦塔拉		星達日报 03/01/2556	軋
(ใหม่) ศาวิภา ไธรัมย์	(麦) 达维嘎・霍嫩		星暹日报 27/02/2556	嘎
ภณดี วงศ์ศุภสวัสดิ์	刊・翁素帕沙哇		星暹日报 31/12/2555	刊
กัญญาญจน์	戈盖		www.udnbkk.com	盖
ปฏิภาณ บุรีกานต์	巴迪潘・巴塔卫刚	http://www.tudou.com	http://zh.wikipedia.org	刚
		http://zh.wikipedia.org		
รายชื่อ (ตัว ก.)สระอิ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน	
กัญญาญจน์	戈盖		www.udnbkk.com 11/01/2556	戈
คุณหญิงกัญญา เอื้อทวิกุล	坤仁杰嫩・恩塔威坤		星暹日报 23/02/2556	杰
เมทินี กิ่งโพยม	米什妮・金贝恩		http://www.tudou.com	金
กิงดาว ดารณี	灵道・达鲁尼		http://zh.wikipedia.org	灵
(ป๋อ) ณัฐวุฒิ สะกิตใจ	博・纳塔兀・萨奇哉		星達日报 03/01/2556	奇
ศุภกรณ์ กิจสุวรรณ	苏柏冈・杰素云		http://www.tudou.com	杰
กวี สุวรรณกิจ	卡威・素旺纳吉		星暹日报 08/03/2556	吉
กิตติรัตน์	吉迪腊		世界日报 27/3/2555	吉
จักรกฤษณ์ อำมะรัตน์	乍吉・安玛拉		http://zh.wikipedia.org	吉
ภณญา	戈萨纳		www.udnbkk.com 30/01/2556	戈
กฤษณ์	勒		www.udnbkk.com 26/01/2556	勒
สุณัฏฐ์ วิเศษแก้ว	素格力・威塞哥		http://zh.wikipedia.org	格力
ภณญา พรเวโรจน์	格里沙达・蓬韦罗		http://zh.wikipedia.org	格里
	吉沙达・邦韦罗			
รายชื่อ (ตัว ก.)สระอุ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน	柯尔
	柯尔士艾达・潘恩温			
กิริติ บุญเจือ	吉拉迪・汶喆		星暹日报 28/02/2556	吉
เจ้าฟ้ามหาจักรีสิรินธร	玛哈却克里 诗琳通公主殿下		http://zh.wikipedia.org	却
กัณ	戈林		星達日报 27/11/2555	戈林
รายชื่อ (ตัว ก.)สระอู	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน	
ก้องแก้ว ทัพทอง	谷嫩・披军通		星暹日报 30/07/2555	军
การณ ไชยกุล	卡伦・何沙军		星暹日报 5/1/2556	军
กัตติกุล เดชะพิงค์	角滴军・郑乍屏		星暹日报 1/10/2556	军

มาลาภูณ เลน	玛卢库·莱恩	http://www.tudou.com	库
พุดิซัย อมาตยกุล	普奇查·阿玛塔亚库	http://www.tudou.com	库
ประยงค์ หงสกุล	巴荣·鹤沙军	星曜日报 23/02/2556	军
อภิภูญา สฤณเจริญสุข	阿萍雅·萨库尔加伦苏	http://www.tudou.com	库尔
	阿平雅·萨库佳罗恩苏	http://zh.wikipedia.org	库
	提拉帕·沙乍坤	http://zh.wikipedia.org	坤
ธีรภัทร์ ลังกุล	坤仁杰·恩塔威坤	星曜日报 23/02/2556	坤
คุณหญิงกิ่งแก้ว เอื้อทวีกุล	纳瓦·君拉纳拉(邦)	http://www.tvmao.com	君
	纳瓦·坤拉达那拉	http://zh.wikipedia.org	坤
สุภมด	素古曼	世界日报 27/3/2555	古
ภูวณัฏ์ ศันติประวรรณ	滚哇妮·陈滴巴汪	星曜日报 05/02/2556	滚
วิญญูวิสิฐ ทิรญางกุล	维持维斯特·海伦亚沃恩酷	http://zh.wikipedia.org	酷
ไพฑล จีระกุล	霍嘉丝·芝华顾	http://www.tudou.com	顾
นภัศศรณัฏ ม่วงงษ์ศิริกุล	娜帕颂·曼翁思里缇	http://www.tudou.com	缇
รายชื้อ (ตัว ก.)สระเอ	吉滴·茵纳军	星曜日报 05/02/2556	อักษรจีน
กิตติ อินนาคกุล	坚萨·哇察腊努军	亚洲日报 20/12/2556	军
เกรียงศักดิ์ วัชรนุกุลเกียรติ	披猜·叻达军	亚洲日报 20/12/2556	军
พิชา เลิศตระกูล	班庄·皮桑唐纳库	http://www.tudou.com	军
บรรจง บิลังุณนะกุล	差瓦拉·参威拉恭	http://zh.wikipedia.org	恭
ชวรัตน์ ขาญวีรกุล	果甘·瓦塔纳翁朗缇	星曜日报 28/02/2556	缇
กอบกาญจน์ วัฒนวรางกูร	班庄·比辛达拿刚	http://www.tudou.com	刚
บรรจง บิลังุณนะกุล	อักษรจีน	ที่มา	อักษรจีน
รายชื้อ (ตัว ก.)สระเอ	坤仁素拉乐·佳裕拉攀	星曜日报 10/01/2556	佳
คุณหญิงสุดารัตน์ เกยุราพันธุ์	庚	星曜日报 21/12/2555	庚
เก่ง	卡拉格	http://zh.wikipedia.org	格
การะเกด	素格力·威塞哥	http://zh.wikipedia.org	อักษรจีน
รายชื้อ (ตัว ก.)สระเอ	散·西哥劳	http://zh.wikipedia.org	哥
สุกฤษฎ์ วิเศษแก้ว	汕·西里乔	http://www.tudou.com	乔
สันต์ ศรีแก้วหล่อ			

แก้วกัญญา	娇甘雅	http://tv.leha.com	娇
กอบแก้ว พิฤทธอง	谷缴·披军通	星曜日报 30/07/2555	缴
นันท์ดา แก้วบัวสาย	喃提达·缴奔塞	星曜日报 19/11/2555	缴
แก้ว พงษ์ประยูร	卡奥·宛普里亚场	曼谷杂志 15/11/2555	卡奥
	科欧·宛普里亚杨	http://zh.wikipedia.org	科欧
อดุลย์ แสงสิงแก้ว	阿伦·盛信警	星曜日报 17/12/2555	警
รายชื้อ (ตัว ก.)สระเอีย	อักษรจีน	ที่มา	อักษรจีน
เกียรติ ลิทธิธอมร	杰滴·史提阿蒙	星曜日报 31/02/2556	杰滴
ชูเกียรติ	初杰	www.udnbkk.com	杰
	初缴	星曜日报 27/02/2556	缴
ถกลเกียรติ วีรวรรณ	塔功坚·维拉万	http://zh.wikipedia.org	坚
สมเกียรติ วิทูราธิง	桑凯·维杜郎	http://www.tudou.com	凯
จิรินทร์พร จุนเกียรติ	贾琳珀恩·朱凯特	http://zh.wikipedia.org	凯特
เกรียงศักดิ์ ชมนนันทน์	江萨·差玛南	http://zh.wikipedia.org	江
เกรียงศักดิ์ วัชรนุกุลเกียรติ	坚萨·哇察腊努军	亚洲日报 20/12/2556	坚
รายชื้อ (ตัว ก.)สระเอือ	อักษรจีน	ที่มา	อักษรจีน
ณัฐวุฒิ ไสยเกื้อ	纳他兀·赛格	亚洲日报 20/10/2555	格
รายชื้อ (ตัว ก.)สระโอะ	อักษรจีน	ที่มา	อักษรจีน
ถณเกียรติ วีรวรรณ	塔功坚·维拉万	http://zh.wikipedia.org	功
(เวียร์) ศุภวัฒน์ คณาธ	苏功拉瓦·卡那洛	星曜日报 12/12/2555	功
	(威尔) 苏格拉瓦·卡那诺	http://www.tudou.com	格
บัณฑิต ฤทธิเกิด	布汉迪特·理塔克	http://www.tudou.com	克
	班迪·里塔考	http://zh.wikipedia.org	考
	班迪·日他功	http://zh.wikipedia.org	功
บงกช เสมทอง	曼谷·杜玛通	星曜日报 05/02/2556	谷

(คก) บงกช คมกาลัย	(達) 娜果 · 空玛来	星曜日报 3/11/2555	果
	波昂科德 · 科昂马来	http://www.tudou.com	科德
รายชื้อ (ตัว ก.) สระโอ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
โกวิท วัฒนะ	哥维 · 瓦达那	http://tr.hjenglish.com	哥
โกวิท วรรณธรรม	郭维 · 坤松塔	星曜日报 28/11/2556	郭
รายชื้อ (ตัว ก.) สระเอาะ	ชื่อจีน	พินอิน	ออ
ธนกร ดันอวชันการ	塔纳功 · 单阿哇差纳甘	星曜日报 13/02/2556	功
กรเอก	功域	星曜日报 28/10/2555	功
กรธิรา	功堤拉	世界日报 15/6/2555	功
กรณ จาติกวณิช	功 · 乍迪卡哇隶属	星曜日报 15/11/2555	功
คิลปธิฐ	诗堤甘	世界日报 8/11/2556	甘
เจนเมจ จามิภรณ์	卡曼妮 · 耶美肯	http://baike.baidu.com	肯
รัชนิกร พันธุ์มณี	拉查尼高 · 潘玛尼	http://www.tudou.com	高
กระต๊อบ ขวัญกร	嘎蒂 · 猪瓦宫	星曜日报 30/07/2555	宫
ศุภกรณ์ กิจสุวรรณ	苏柏冈 · 杰素云	http://www.tudou.com	冈
รายชื้อ (ตัว ก.) สระออ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
ถ่อแก้ว พิภูลทอง	谷嫩 · 披军通	星曜日报 30/07/2555	谷
ถอบกาญจน์ วัฒนวรางกูร	果甘 · 瓦塔纳翁朗圭	星曜日报 28/02/2556	果
ถอบสุข จารุจินดา	果素 · 乍弩金達	星曜日报 27/11/2555	果
กระต๊อบ ขวัญกร	嘎蒂 · 猪瓦宫	星曜日报 30/07/2555	宫
กัลยณัฐ พรหมนอบ	干拉雅纳 · 蓬诺	星曜日报 05/02/2556	诺
กรณ จาติกวณิช	功 · 乍迪卡哇隶属	星曜日报 15/11/2555	功
รายชื้อ (ตัว ก.) สระเออ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
กาญจนา ภูติไพฑ์ทอง	甘乍娜 · 息破通	星曜日报 31/02/2556	息
เกรียงพล มัสยาณิข	格雷蓬 · 玛沙亚瓦尼	http://zh.wikipedia.org	格雷
รายชื้อ (ตัว ก.) สระอ๊าก	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน

ภานัน ลินรวานนท์	甘通 · 信塔哇暖空军	星曜日报 17/12/2555	甘
สาทิธ อินทรกำแหง	沙替 · 因他拉甘杏	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	甘
จุฑาภาณุ ภักธกำพล	朱塔吾 · 帕塔拉刚普	http://www.tudou.com	刚
รายชื้อ (ตัว ก.) สระโอ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
ไกรวิทย์ พุ่มสุโข	盖威 · 普素岡	星曜日报 24/12/2555	盖
ไกรวิทย์ พุ่มสุโข	凯威 · 普素冠	星曜日报 19/11/2555	凯
รายชื้อ (ตัว ก.) สระเอา	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
พรณวรท ด้วยเศียรเกล้า	朴哇若 · 对昂格拉	http://www.tudou.com	格拉
รายชื้อ (ตัว ข.) สระอะ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
เพิ่มอัปสร ลีรสุยะ	肯帕莎 · 斯莉苏卡	http://baike.baidu.com	卡
เพิ่มอัปสร ลีรสุยะ	肯帕莎 · 斯莉苏卡化	http://zh.wikipedia.org	卡化
หม่อมแก่นกัณฐ์มงคล กิตติการ	樓昭纳卡 · 吉滴耶功	http://zh.wikipedia.org	卡
สุภาพ คลี่ขจาย	素博 · 奇甲知	星曜日报 1/10/2556	甲
ขวัญชัย สาราคำ	宽猜 · 沙拉堪	星曜日报 31/10/2555	宽
จอมขวัญ	宗克万	http://zh.wikipedia.org	克万
ปรีชา ข้างขมิ้นเย็น	比差 · 沧狂人	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย	狂
รายชื้อ (ตัว ข.) สระอา	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
กนกเรขา	卡诺叻卡	http://zh.wikipedia.org	卡
กฤษณ์ ภูตลาดขาม	吉 · 蒲达叻堪	星曜日报 05/02/2556	堪
ขลุ่ย ณ สงขลา	查拉德 · 纳宋卡拉	http://www.tudou.com	卡拉
รายชื้อ (ตัว ข.) สระอุ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
ขุนวิจิตรมาตรา	坤威集玛达	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	坤
รายชื้อ (ตัว ข.) สระเอ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
เพิ่มอัปสร ลีรสุยะ	肯帕莎 · 斯莉苏卡	http://baike.baidu.com	肯
เพิ่มอัปสร ลีรสุยะ	肯帕莎 · 斯莉苏卡化	http://zh.wikipedia.org	肯

เขมบงิง จามิกรณ (แพนเค็ก)	คาแมน • 耶美肯	http://baike.baidu.com	卡
	孔妮 • 乍密功 (潘珂)	星曜日报 30/01/2556	孔
ไกรวิทย์ พุ่มสุโข	รายชื่อ (ตัว ข.) สระโอ	ที่มา	อักษรจีน
	盖威 • 普素阔	星曜日报 24/12/2555	阔
รายชื่อ (ตัว ค.) สระอะ	凯威 • 普素寇	星曜日报 19/11/2555	寇
	รายชื่อ (ตัว ค.) สระเอ	ที่มา	อักษรจีน
เวียร์ ศุภวัฒน์ อดากรค	威尔 • 苏格拉瓦 • 卡那诺	http://www.tudou.com	卡
(มดดำ) ขาชา ตันเจริญ	(巫喃) 卡差帕 • 陈乍能	星曜日报 26/10/2555	卡
(อ้อม) อรรถพันธ์ นะมะมาตร	阿卡盼 • 纳玛	http://baike.baidu.com	卡
	(沃姆) 阿卡攀 • 纳玛	星曜日报 01/02/2556	卡
สพรัฐ สังคปรีชา	沙哈拉 • 桑卡拔差	http://zh.wikipedia.org	卡
พวงเพชร นาคะพงศ์	潘碧 • 那卡蓬	星曜日报 28/11/2556	卡
วัชรระ ดั่งกะประเสริฐ	瓦卡拉 • 屯卡帕萨特	http://www.tudou.com	卡
	拼塔安 • 阿孔萨妮	http://www.tudou.com	孔
พียดา อัครเทรณี	毗雅姐 • 阿孔萨	http://www.tudou.com	孔
	琵亚达 • 阿卡拉塞尼	http://zh.wikipedia.org	卡
อังคณา	阿坎那	世界日报 8/12/2556	坎
อัครนันท์	阿乍叻喃	星曜日报 30/01/2556	咋
	รายชื่อ (ตัว ค.) สระอา	ที่มา	อักษรจีน
แอ๊ด คาราบาว	鄂 • 卡拉包	星曜日报 31/12/2555	卡
อภิษฐา เครือคงคา	佩苏达 • 坎孔伽	http://www.tudou.com	伽
นพรัตน์ เนียมคู่คล้าย	诺帕乐 • 廉皆	星曜日报 05/02/2556	皆
	贝 • 披汶颂堪	http://class.wtojob.com	堪
แปลก พิบลสงขราม	奎 • 披汶颂堪	http://zh.wikipedia.org	堪
รายชื่อ (ตัว ค.) สระอิ	รายชื่อ (ตัว ค.) สระเอ	ที่มา	อักษรจีน

(โตเน) ภาทิน คำวิสัยศักดิ์	多诺 • 帕肯 • 康威莱萨	星達日报 09/01/2556	肯
	คิมเบอร์ลี แอน	星曜日报 22/02/2556	肯
สุภาพ คล่องจาย	金伯利 • 安妮	http://zh.wikipedia.org	金
	素博 • 奇甲知	星曜日报 1/10/2556	奇
คริสต์ ทอวัง	克丽丝 • 霍旺	星達日报 27/12/2555	克丽丝
	查克力	曼谷杂志 15/11/2555	克力
ชาคริต แย้มมนาม	查克里 • 烨纳	星達日报 03/01/2556	克里
	查克利 • 彦纳姆	http://www.tudou.com	克利
		http://gb.cri.cn	克利
		http://zh.wikipedia.org	克利
ภิสรัตน์ วัชรวิรินทร์	http://baike.baidu.com	http://www.tudou.com	克利
	ภิสรัตน์ วัชรวิรินทร์	http://www.tudou.com	克
รายชื่อ (ตัว ค.) สระอี	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	มอนมราวงค์ ศิณฤทธิ์ ปราโมช	http://zh.wikipedia.org	克
รายชื่อ (ตัว ค.) สระอุ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	วิชา มพาคญ	亚洲日报 20/12/2556	坤
รายชื่อ (ตัว ค.) สระอุ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	ประเทือง คุณกุล	星曜日报 05/02/2556	库
ประพันธ์ คุณมี	巴腾 • 库沙坤	星曜日报 24/12/2555	坤
	巴攀 • 坤美	星達日报 09/01/2556	酷
ณเดชน์ ฐิติมิยะ	纳得克 • 酷吉米亚	http://www.tudou.com	库
	纳得克 • 库吉米亚	http://www.weeklysh.com	库
กฤษฎา คู่แก้ว	吉沙达 • 芒嫩	星曜日报 15/12/2555	苦
	รายชื่อ (ตัว ค.) สระเอ	ที่มา	อักษรจีน
เคน ภูภูมิ	肯 • 蒲蒲	曼谷杂志 15/11/2555	肯
	肯 • 普普密	星曜日报 05/02/2556	肯

รายชื่อ (ตัว ค.) สระแอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
แคสเซีย อิงลิช	卡提亚·英格兰	http://zh.wikipedia.org	卡
อภิษฐา เครีอคงดา	佩苏达·坑孔伽	http://www.tudou.com	坑
รายชื่อ (ตัว ค.) สระอัว	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ดวง อภัยวงศ์	寬·阿派旺	http://zh.wikipedia.org	寬
โกวิท ขวัญทรงธรรม	郭维·坤松塔	星暹日报 28/11/2556	坤
รายชื่อ (ตัว ค.) สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กฤษฎา คุมะพงษ์	吉迪卡·孔颂蓬	星暹日报 24/12/2555	孔
สุนันท์ คงยิ่ง	苏婉浓·孔迎	http://www.tudou.com	孔
อภิษฐา เครือคงดา	佩苏达·坑孔伽	http://www.tudou.com	孔
(ฟิล์ม) รัญจิ โดคงทรัพย์	(斐) 纳塔普·铎空飒	星暹日报 3/11/2555	空
นิคม	拉塔浦·朵空萨	http://baike.baidu.com	空
(กระแต) ศุภักษร ไชยมงคล	尼空	世界日报 8/11/2556	空
ยุคล ลิ้มแหลมทอง	(凯特) 素帕燕·猜蒙坤	星暹日报 24/01/2556	坤
ศุภักษร ไชยมงคล	(凯特) 苏帕荪·猜蒙坤	星暹日报 05/02/2556	坤
บงกช คงมาลัย	育坤·林廉通	亚洲日报 20/10/2555	坤
คงเดช จาตุรันต์รัศมี	苏帕克森·柴蒙蔻	http://www.tudou.com	蔻
รายชื่อ (ตัว ค.) สระโอะ	波昂科德·科昂马莱	http://www.tudou.com	科昂
นิธิ สมุทรโคจร	康迪·雅图勒萨	http://www.tudou.com	康
รายชื่อ (ตัว ค.) สระเอาะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กิตติศักดิ์ หัตถสงคราวัช	尼堤·沙莫戈尊	http://zh.wikipedia.org	戈
รายชื่อ (ตัว ค.) สระอ้อ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เกิด นาคู	吉滴萨·哈塔颂戈	星暹日报 31/10/2555	戈
	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	本·拉空	星暹日报 22/11/2555	空

จักรพรรณ์ อาบครบุรี	乍卡攀·阿卡拉布里	http://zh.wikipedia.org	卡拉
รายชื่อ (ตัว ค.) สระอ้อ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
คำรณวิทย์ ธูปกระจ่าง	堪隆逸	星暹日报 31/02/2556	堪
เพชรทาย วงษ์คำเหลา	康隆逸·图甲庄	星暹日报 30/07/2555	康
ขจรพงศ์ คุปต์	拔泰·王锦鲁	http://data.yule.sohu.com	锦
รายชื่อ (ตัว ข.) สระอะ	卡宗蓬·甘里	星暹日报 14/11/2555	甘
มงคล ภูมิ่ง	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
(เจียร์) จัษฎัมพร ฤทธิอาอิกนันท์	蒙空·普康	星暹日报 05/02/2556	康
พิพัฒน์ พัยคุณะ	(琦) 提卡彭·勒他阿披南	星暹日报 27/12/2555	卡
รายชื่อ (ตัว จ.) สระอา	批巴·巴亚巴	http://zh.wikipedia.org	巴
พิรชยา พิณเมืองงาม	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
รายชื่อ (ตัว จ.) สระอะ	平查雅·平梦安	http://zh.wikipedia.org	安
จตุพร พรหมพันธุ์	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กาญจนา เกิดโพธิ์ทอง	乍都蓬·蓬攀	星暹日报 28/11/2556	乍
พงศ์เทพ เทพกาญจนา	甘乍娜·恩破通	星暹日报 31/02/2556	乍
เบญจมาศ วณีสอน	蓬贴·贴干乍那	星暹日报 28/11/2556	乍
จริญญา	孟乍目·玛尼颂	星暹日报 28/11/2556	佳
จริทร์พร จุนเกียรติ	佳兰雅	星暹日报 28/10/2555	贾
กัญญา ศิลปอาชา	贾琳珀恩·朱凯特	http://zh.wikipedia.org	拉
กาญจนา จินดาวัฒน์	刊拉雅·诗拉巴阿察	星暹日报 27/02/2556	扎
อภิญา สฤณเจริญสุข	甘扎娜·金达瓦	http://www.tudou.com	加
(มดคำ) ศษาภา ต้นเจริญ	阿萍雅·萨库尔加伦苏	http://www.tudou.com	佳
เจริญ	阿平雅·萨库佳罗恩苏	http://zh.wikipedia.org	乍
	巫喃·卡差帕·陈乍能	星暹日报 26/10/2555	作
	乍仑	หนังสือเพื่อการเปลี่ยนไทย	

กัตติกุล เตชะพิงค์	角滴军·郑乍屏	星曜日报 1/10/2556	乍
จักรพรรณ์ อาครบุรี	乍卡攀·阿卡拉布里	http://zh.wikipedia.org	乍
จักรกฤษณ์ อามะรัตน์	乍吉·安玛拉	http://zh.wikipedia.org	乍
หม่อมราชวงศ์ มกลินี จักรพันธุ์	玛利尼·展卡攀亲王	星曜日报 23/02/2556	展
เจ้าฟ้ามหาดักรัณรินธร	玛哈却克里 诗琳通公主殿下	http://zh.wikipedia.org	却
ฉันทิรา จูแจ้ง	占吉拉·朱章	http://zh.wikipedia.org	占
ผอูน ฉันทศิริ	巴温·占西里	http://zh.wikipedia.org	占
สินชัย เป่งพานิช	信哉·本巴尼	http://zh.wikipedia.org	哉
(นก) ลินชัย	(鸟) 心斋	星曜日报 09/03/2556	斋
วรันท์ ฉันทรัตน์	辟姬拉·譬萨米	http://www.tudou.com	譬
บริบูรณ์ ฉันทะเรือง	博里布恩·譬梭	http://www.tudou.com	譬
ฉัททะบุณ ใจบุญ	嘉噶布·晨怡穆	http://www.tudou.com	嘉
สีจั่ว	琴嘉	http://zh.wikipedia.org	嘉
สุภาพ คล้ายฉาย	素博·奇甲知	星曜日报 1/10/2556	知
(อัว) ฉันทวิรุณ พองมี	纳塔威娜努·通迷(嘘)	星曜日报 31/12/2555	嘘
กฤษณ์ ฉันทนนท์	吉·章他诺	星曜日报 30/07/2555	章
กฤษดา ฉันทเจริญ	吉色拉·庄乍能	星曜日报 05/02/2556	庄
รายชื่อ (ตัว จ.) สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
จากรนด	加路蒙	www.udnbbk.com วันที่ 29/01/2556	加
กรณ ฉัตรกนิช	功·乍迪卡哇隶属	星曜日报 15/11/2555	乍
เจษฎา อนุภาวี	则沙拉·阿努乍里	星曜日报 28/11/2556	乍
กอบสุข จารจินดา	果素·乍野金達	星曜日报 27/11/2555	乍
เขมิจ จวมิกรณ์	卡曼妮·耶美肯	http://baike.baidu.com	耶
คงเดช จาตุรันดรัศมี	康迪·雅图勒萨	http://www.tudou.com	雅
จาตุรงค์ มกจ๊ก	嘉图隆·麦克科	http://www.tudou.com	嘉

จาวรรณ	甲努旺	星曜日报 07/03/2556	甲
คำณวิทย์ รูปกระจ่าง	康隆逸·图甲庄	星曜日报 30/07/2555	庄
รายชื่อ (ตัว จ.) สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ฉันทิรา จูแจ้ง	占吉拉·朱章	http://zh.wikipedia.org	吉
อรุณิรา เทพมณีโต	翁吉拉·伦威莱	http://zh.wikipedia.org	吉
ฉีก	吉	http://zh.wikipedia.org	吉
ฉิรายุ ละอองมณี	吉拉育·拉翁马尼	http://movie.douban.com	吉
	哲拉予·拉翁马	http://people.mtime.com	哲
เพลง ไตรจักรการ	永·都集拉甘	http://news.xinhuanet.com	集
สมจิตร์	宋集	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย	集
ฉิระพันธ์ / ฉิรพันธ์	集膳攀	星曜日报 09/01/2556	集
อัญฉิรา	安其拉	星曜日报 14 /11/2555	其
	安琪拉	星曜日报 21/11/2555	琪
ประชาชน ฉิมพญา	巴差冲·紫喃图耶	星曜日报 05/02/2556	紫
พชร ฉิราวิชิตน์	帕查拉·奇拉锡瓦特	http://www.tudou.com	奇
		http://zh.wikipedia.org	奇
พลอย ฉินดาโชติ	普洛伊·金达科特	http://www.tudou.com	金
ณทัฬหี พิฉิตรา	那丽泰·沃恩楠	http://www.tudou.com	恩
จิรศักดิ์ ไชยวั	吉拉莎·优及	http://zh.wikipedia.org	及
รายชื่อ (ตัว จ.) สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ฉิฉ่า	吉乍	星曜日报 10/01/2556	吉
	琴嘉	http://zh.wikipedia.org	琴
(ไฟล์) ฉิระกุล	(霍嘉丝) 芝华顾	http://www.tudou.com	芝
รายชื่อ (ตัว จ.) อู	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ฉิรินทร์	朱林	世界日报 27/3/2555	朱
จุฬารัตน์	朱他乐	星曜日报 1/10/2556	朱

จุฑามณี ภัทรภัทล	朱塔吾 • 帕塔拉刚普	http://www.tudou.com	朱
จุฬพล สายมาลา	宗蓬 • 柿玛拉	星曜日 28/11/2556	宗
สุพิชญา จุลวัฒน์ทะกะ	素毕差亚 • 尊瓦他甲	http://zh.wikipedia.org	尊
จรินทร์พร จุนเกียรติ	贾琳珀恩 • 朱凯特	http://zh.wikipedia.org	朱
รายชื้อ (ตัว จ.) อู๋	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
จันจิรา จูแจ้ง	占吉拉 • 朱章	http://zh.wikipedia.org	朱
รายชื้อ (ตัว จ.) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เจตีย์ สุภาคุณุจน์	佳迪 • 素巴甘	http://zh.wikipedia.org	佳
เจนี เทียนโพธิ์สุวรรณ	珍妮 • 提恩坡苏婉	http://www.tudou.com	珍
เจษฎา อนุจรี	则沙拉 • 阿努乍里	星曜日 28/11/2556	则
เจษฎาภาภรณ์ ผลดี	杰西达邦 • 福尔迪	http://www.tudou.com	杰
สมเจตน์	宋杰	http://zh.wikipedia.org	杰
อุไรพรรณ เณรฉาน	宋杰	http://baidu.com	杰
ศรีรัศมิ์ เณรเชน	乌来旺 • 种哇匿猜耶暖	世界日报 15/6/2555	杰
รายชื้อ (ตัว จ.) สระแอ	施莉达 • 简森	世界日报 8/11/2556	种
จันจิรา จูแจ้ง	ชื่อจีน	http://www.tudou.com	简
ณัฐชา นวลแจ่ม	占吉拉 • 朱章	ที่มา	อักษรจีน
รายชื้อ (ตัว จ.) สระเอีย	娜塔莎 • 劳佳姆	http://zh.wikipedia.org	章
ชวัลลภ เขียวรณนที	ชื่อจีน	http://zh.wikipedia.org	佳姆
ศิริชัย เขียวรณนที	察察挽 • 佳哇依	http://zh.wikipedia.org	อักษรจีน
รายชื้อ (ตัว จ.) สระเอือ	司拉恰奇 • 齐恩萨温	星曜日 27/02/2556	佳
กิตติ บุญเจือ	吉拉迪 • 汶喆	http://www.tudou.com	齐恩
รายชื้อ (ตัว จ.) สระอัว	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
บุญวีร์ ประจวบลาภ	本雅威 • 巴蜀叻	星曜日 28/02/2556	喆
		ที่มา	อักษรจีน
		星曜日 05/02/2556	差
		http://zh.wikipedia.org	差

รายชื้อ (ตัว จ.) สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
บรรจง	班鍾	http://www.yedu.net	种
น้ำทิพย์ จงรัชตวิบูลย์	棉迪 • 宗拉维蒙	http://data.yule.sohu.com	宗
มุตตา จงประเสริฐ	南迪 • 宗拉达差威汶	http://zh.wikipedia.org	宗
บรรจง ปิยะธนะกุล	穆达 • 宗巴拉森	http://zh.wikipedia.org	宗
จาตุรงค์ มกั๊ก	班庄 • 比辛达拿刚	http://www.tudou.com	庄
รายชื้อ (ตัว จ.) สระออ	嘉图隆 • 麦克科	http://www.tudou.com	科
ชวรินทร์ คำดี	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
จอมขวัญ	卡宗蓬 • 甘里	星曜日 14/11/2555	宗
นิติ สมุทรโคจร	宗克万	http://zh.wikipedia.org	宗
รายชื้อ (ตัว จ.) สระอา	尼提 • 沙莫戈尊	http://zh.wikipedia.org	尊
นิกร งาม	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
จำลอง	尼功 • 展依	星曜日 27/02/2556	展
รายชื้อ (ตัว จ.) สระโเอ	针隆	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	针
อุทัย พิมพ์ใจชน	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
สมใจ	鄂泰 • 屏知冲	星曜日 28/11/2556	知
ชลิต ยงโยยุทธ	宋裁	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	裁
(พ่อ) ณัฐวุฒิ สะกิดใจ	差瓦立 • 永猜裕	http://zh.wikipedia.org	猜
รายชื้อ (ตัว จ.) สระเอา	(傅) 纳塔兀 • 萨奇哉	星曜日 03/01/2556	哉
หม่อมราชวงศ์ทรงมงคล กิตติการ	那他武 • 沙吉裁	http://zh.wikipedia.org	裁
รายชื้อ (ตัว จ.) สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ฉลาด ทานาวิน	樓昭纳卡 • 吉滴耶功	http://zh.wikipedia.org	昭
นงเอน	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	差拉 • 他那温	星曜日 05/02/2556	差
	衣差奈	http://zh.wikipedia.org	差

ยีนดี ถิ่นเดิมวงศ์	仁里・六差翁	หลักการแปลจีนไทย	差
เฉลิม	察霖	世界日报 27/3/2555	察
เฉลิม อยู่บำรุง	察霖・裕班伦	www.udnbbkk.com	察
ปกรณ์ ชัยบรรลักษ์	巴功・查波力拉班	星暹日报 29/12/2555	查
รายชื่อ (ตัว ฉ.)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ฉัตรชัย เปล่งพานิช	察猜・本班尼	http://www.tudou.com	察
	差猜・本巴尼	http://zh.wikipedia.org	差
รายชื่อ (ตัว ฉ.)สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
จิรพัทธ์ แสงฉาย	吉拉攀・深猜	星暹日报 14/12/2555	猜
รายชื่อ (ตัว ฉ.)สระออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
อด	厝	星暹日报 05/02/2556	厝
รายชื่อ (ตัว ฉ.)สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กิตติมา เสียงอ่ำ	吉滴玛・相参	星暹日报 05/02/2556	参
รายชื่อ (ตัว ข.)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
อุไรพรรณ เจนวณิชยานนท์	乌莱旺・种哇匿猜耶暖	世界日报 8/1/2556	猜
เกษม วัฒนชัย	甲森・越他纳猜	亚洲日报 20/12/2556	猜
พัชรชัย	潘猜	亚洲日报 20/12/2556	猜
ปิยะมาน เตชะไพบูลย์	比耶曼・郑差派汶	星暹日报 28/11/2556	差
ยุทธชัย	育塔蓬	星暹日报 1/10/2556	蓬
ศิริชัย เลียรถาวร	司拉恰奇・齐恩萨温	http://www.tudou.com	恰奇
เกรียงศักดิ์ วัชรนุกุลเกียรติ	坚萨・哇察腊努军	亚洲日报 20/12/2556	察
พัชร	帕察拉	星暹日报 1/10/2556	察
วัชรระ ดั่งคะประเสริฐ	瓦卡拉・屯卡帕萨特	http://www.tudou.com	卡
พัชรากา ไทยเชื้อ	帕德容吞・砂楚	http://www.tudou.com	德
พิชญะ เขวลิต	培查雅・朝哇里	http://www.tudou.com	查
พิมพ์ชนก ลือวิเศษไพบูลย์	平采娜・乐维瑟派布恩	http://www.tudou.com	采

พิชญ์นาฏ	皮佳娜	http://zh.wikipedia.org	采
ชัด จุลติก	查・军迪洛	http://www.tudou.com	佳
	察・坤拉迪洛	星暹日报 26/10/2555	查
	察・坤里洛	亚洲日报 20/10/2555	察
รายชื่อ (ตัว ข.)สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
วิฑูรย์ มหาคุณ	威差・玛哈坤	亚洲日报 20/12/2556	差
พิฑูรย์ เลิศตระกูล	披猜・叻达军	亚洲日报 20/12/2556	猜
สมชาย	宋猜	世界日报 27/3/2555	猜
	宋才	หลักการแปลจีนไทย	才
วิชา โตมาณะ	威差・玛哈坤	星暹日报 27/12/2555	差
สุชาติ	逸查・都玛纳	世界日报 27/3/2555	查
ชาญวิทย์	昌亚威	星暹日报 1/10/2556	昌亚
วาวา ณิชกรีย์	娃娃・妮察丽	http://zh.wikipedia.org	察
มาช่า วัฒนพานิช	玛莎・华颂娜柏妮	http://www.tudou.com	莎
ณัฐชา นวลแจ่ม	娜塔莎・劳佳姆	http://zh.wikipedia.org	莎
ปรีชา ช้างขวัญยืน	比差・沧狂人	หลักการแปลจีนไทย	沧
รายชื่อ (ตัว ข.)สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เจ้าพนักงานวิจิตรलगรณ	玛哈哇集拉隆功王儲	http://zh.wikipedia.org	集
ชิน	青	星暹日报 31/12/2555	清
ชิงชัย หาญเจนลักษณ์	清猜・含真叻	星暹日报 23/02/2556	清
ชินวดี อินทรคุณสิน	秦纳兀・因塔纳库辛	星暹日报 3/11/2555	秦
ทักษิณ ชินวัตร	塔信・秦那越	http://zh.wikipedia.org	秦
	达新・钦那瓦		钦
	达信・钦那瓦		钦

ชินกร ทองมา	丘那功・通玛	星曜日报 17/12/2555	丘
วิจิต	维奇	星曜日报 09/03/2556	奇
ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร	英拉・西那瓦	http://news.xinhuanet.com	西
รายชื่อ (ตัว ข.)สระอี	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
อู๋มา ชินซันพันธ์	埃达玛・丘维盘	http://www.tudou.com	丘
	埃塔玛・秋维澎	http://www.tudou.com	秋
รายชื่อ (ตัว ข.)สระอุ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
บุติมา ทีปะนาถ	楚妮玛・提潘娜特	http://www.tudou.com	楚
อานัตพล ศิริชุมแสง	阿那达邦・西里纯桑	http://zh.wikipedia.org	纯
	阿那德鹏・思里醇慕桑	http://www.tudou.com	醇慕
รายชื่อ (ตัว ข.)สระอู	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
บุชัย	渠猜	星曜日报 07/01/2556	渠
บุเดช เดชพะไพบูลย์	趋绿・郑差派汶	工商经济 29/10/2555	趋
รายชื่อ (ตัว ข.)สระเอ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
ราชนนทร์ ลัษณะกุล	拉沙・里姆塔库	http://zh.wikipedia.org	沙
รายชื่อ (ตัว ข.)สระเอีย	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
กิตติ เชี่ยววงศ์กุล	吉迪・夏翁坤	http://zh.wikipedia.org	夏
รายชื่อ (ตัว ข.)สระเอือ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
พัชรรากา ไชยเชื้อ	帕德容琶・砂楚	http://www.tudou.com	楚
รายชื่อ (ตัว ข.)สระอัว	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
ชาน	川	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / กอศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	川
รายชื่อ (ตัว ข.)สระโอะ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
อภัย พิมพ์ใจชน	鄂泰・屏知冲	星曜日报 28/11/2556	冲
ภุชงค์ บุตรวงศ์	普冲	世界日报 13/01/2556	冲
รายชื่อ (ตัว ข.)สระโเอ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น

พลอย จินดาโชติ	普洛伊・金达科特	http://www.tudou.com	科特
รายชื่อ (ตัว ข.)สระออ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
สิรินยา บิชอพ	思里雅・毕朝布	http://www.tudou.com	朝布
ช่อลดา บุรณะภพ	触叻达・布叻那博	http://zh.wikipedia.org	触
รายชื่อ (ตัว ข.)สระเออ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
จักกະภูมิ เญียมเียม	嘉喀布・晨怡穆	http://www.tudou.com	晨
รายชื่อ (ตัว ข.)สระโเอ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
วรรณรท สนธิไชย	婉娜拉・宋提查	http://zh.wikipedia.org	查
		http://www.tudou.com	查
ศุภักษร ไชยมงคล	苏帕克森・柴蒙蔻	http://www.tudou.com	柴
พัชรรากา ไชยเชื้อ	帕德容琶・砂楚	http://www.tudou.com	砂
รายชื่อ (ตัว ข.)สระเอา	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
พิชญญา เขาวลิต	培查雅・朝哇里	http://www.tudou.com	朝
รายชื่อ (ตัว ข.) สระอ๋า	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
บันฑูร ลำซำ	挽吞・蓝衫	星曜日报 28/11/2556	衫
รายชื่อ (ตัว ข.) สระเอ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
ศรัทธา เจนเขม	施莉达・简森	http://www.tudou.com	森
รายชื่อ (ตัว ณ.)สระเออ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจิ้น
ณอมมาลย์ บุญยศักดิ์	晨莉蔓・邦雅淑	http://baike.baidu.com	晨莉
รายชื่อ (ตัว ณ.) สระอา	ชื่อจิ้น	http://zh.wikipedia.org	彻
ณารินดา บุณาค	雅琳达・邦恩纳克	http://www.tudou.com	雅
สัญญา	三雅	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / กอศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	雅
รัฐญา ศิยานนท์	雅蓝・思雅依	http://www.tudou.com	雅
จรัญญา	佳兰雅	星曜日报 28/10/2555	雅

ธัญญาเรศ รามณรงค์	探亚雷·兰那龙	http://zh.wikipedia.org	亚
ชญาณี	差亚尼	http://zh.wikipedia.org	亚
ปัญญา นรินทร์กุล	邦耶·尼朗罕	星曜日报 22/12/2555	耶
ญญา	丫丫	http://zh.wikipedia.org	丫丫
รายชื่อ (ตัว ญ.)สระโอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กัญญา ไตรสุริยธรรมา	平育·戴素里亚腾玛	星曜日报 2556/3/18	育
รายชื่อ (ตัว ญ.)สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กัญญา คู่แก้ว	吉沙达·吉敏	星曜日报 15/12/2555	达
อภิญญา เครือคงคา	佩苏达·坑孔伽	http://www.tudou.com	达
กัญญา พรเวโรจน์	格里沙达·蓬韦罗	http://zh.wikipedia.org	达
	吉沙达·邦韦罗		达
	柯尔士艾达·潘恩温		达
เจษฎา อนุจาร์	则沙拉·阿努乍里	星曜日报 28/11/2556	拉
รายชื่อ (ตัว ญ.)สระอี	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
คุณัญี พนมยงค์	杜莎娣·帕依荣	星曜日报 23/01/2556	娣
รายชื่อ (ตัว ญ.)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
พัญญะ นามปาน	帕差达·南班	http://zh.wikipedia.org	达
รายชื่อ (ตัว ญ.)สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ปฏิกาน ปฐวิกานต์	巴迪潘·巴塔卫刚	http://www.tudou.com	迪
	http://zh.wikipedia.org		迪
ปฏินา พลิต	巴滴玛·操哇立	星曜日报 28/02/2556	滴
รายชื่อ (ตัว ญ.)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ปฐวี	巴达伟	http://zh.wikipedia.org	达
อัฐมา ชีวนิชพันธ์	埃达玛·丘维盘	http://www.tudou.com	达
	埃塔玛·秋维澎		塔
(ฟิล์ม) รัฐภูมิ โตคงทรัพย์	(斐) 纳塔普·铎空飒	星曜日报 3/11/2555	塔
ณัฐชา นวลแจ่ม	娜塔莎·劳佳姆	http://zh.wikipedia.org	塔

สายฟ้า เศรษฐบุตร์	赛伐·色他布	http://zh.wikipedia.org	他
ณัฐวุฒิ สกิดใจ	那他武·沙吉裁	http://zh.wikipedia.org	他
ณัฐวุฒิ ไสยเกื้อ	纳他兀·赛格	亚洲日报 20/10/2555	他
รายชื่อ (ตัว ฐ.)สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
(ญาติ) ฐาพร (ญ.) ฐาพร	他尼·天通	星曜日报 17/11/2555	塔
ฐานิสร์ เทียนทอง	塔尼·天通	亚洲日报 20/10/2555	他
	塔匿·天通	星曜日报 26/10/2555	塔
	娜特慧兰·塔美	星曜日报 26/10/2555	塔
(จ่า) ณัฐฐาวัชรพงษ์ ทอม่	http://www.tudou.com	http://www.tudou.com	特
	纳塔威娜努·通迷(喳)		塔
รายชื่อ (ตัว ฐ.)สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ฐิติพร	提迪蓬	www.udnbnk.com วันที่ 24/01/2556	提
ศิลปจักร	诗提甘	世界日报 8/11/2556	提
ฐิติภูมิ ไชยวัฒนา	提滴奔·促瓦他那	星曜日报 25/12/2555	提
ฐิติพงศ์ ชัยณรงค์	敏耶蓬·猜那隆	星曜日报 19/11/2555	铁
ฐิติพงศ์ วิโรกร	吉迪彭·瓦罗功	星曜日报 17/12/2555	吉
ชาติโยดม ทิพย์ฐิติ	差达裕东·希叻扬提替	http://zh.wikipedia.org	替
รายชื่อ (ตัว ฐ.)สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ปฐมพงศ์	巴通蓬	星曜日报 27/11/2555	通
รายชื่อ (ตัว ฑ.)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ปิ่นทพร เมธสุวรรณ	巴塔蓬·玛里素汪	星曜日报 17/11/2555	塔
สุพิชญญา จุลวิทย์ทะกะ	素毕差亚·尊瓦他甲	http://zh.wikipedia.org	他
รายชื่อ (ตัว ฑ.)สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
มณฑา	蒙他	星曜日报 17/12/2555	他
จุฑารัตน์	朱他乐	星曜日报 1/10/2556	他

จุฑาธุช ภักทรำพอด	朱塔吾·帕塔拉剛普	http://www.tudou.com	塔
รายชื่อ (ตัว น.)สระอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
บัณฑิต	班迪	www.udnbkk.com 25/01/2556	迪
บัณฑิต ฤทธิกุล	班迪·日他功	http://zh.wikipedia.org	迪
บัณฑิต (ตัว พ.)สระอู	布汉迪特·理塔克	http://www.tudou.com	迪特
วิฑูรย์ สิมะโชติ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
บัณฑิต ลำช้า	威图·诗玛崇迪	星曜日报 29/12/2555	图
พงษ์พันธ์ เพชรบัณฑูร	挽吞·蓝衫	星曜日报 28/11/2556	吞
รายชื่อ (ตัว พ.)สระเอีย	彭盘·培邦屯	http://www.tudou.com	屯
มณเฑียร	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
รายชื่อ (ตัว พ.)	蒙天	星曜日报 17/12/2555	天
ไพโรจน์ อยู่มนะชัย	蒙恬	www.udnbkk.com 10/01/2556	恬
รายชื่อ (ตัว พ.)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
โกวิท วัชรนะ	派洛·如蒙天	หนังสือหลักการเปลี่ยน-ไทย / ก่อตั้ง ธรรมเจริญกิจ	天
กอบกาญจน์ วัฒนาวางกูร	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เกษม วัชรนชัย	哥维·瓦达那	http://tr-hjenglish.com	达
สุนันต์รัตน์ วัฒนาศาสตร์รัตน์	果甘·瓦塔纳翁朗缇	星曜日报 28/02/2556	塔
มกชา วัฒนพานิช	甲森·越他纳猜	亚洲日报 20/12/2556	他
รายชื่อ (ตัว พ.)สระอ	苏萌瑞特·沃坦纳斯拉瑞	http://www.tudou.com	坦
พูนชัย อมาตยกุล	萨梦拉·瓦塔那萨乐拉	http://www.tudou.com	塔
วุฒิสักดิ์	玛莎·瓦塔纳帕尼	http://www.tudou.com	顿
วุฒิพา (รุ่นเส้น)	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	普奇查·阿玛塔亚库	http://www.tudou.com	奇
	乌提桑	星曜日报 12/12/2555	提
	维利迪帕(汶盛)	星曜日报 14/11/2555	迪

รายชื่อ (ตัว น.)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
วรรณพร สนธิไชย	婉娜拉·宋提查	http://zh.wikipedia.org	娜
มันท์ ญัฐวรา	敏·娜塔瓦	http://www.tudou.com	娜
ณรงค์ชัย	那隆猜	http://zh.wikipedia.org	那
ธัญญาเรศ รามณรงค์	探亚雷·兰那龙	www.udnbkk.com 11/01/2556	那
กิตติรัตน์ ณ ระนอง	吉滴拉·纳拉依	http://tr-hjenglish.com	纳
กิตติรัตน์ ณ ระนอง	吉滴叻·纳拉依	星曜日报 19/11/2555	纳
ประดิษฐ ลินธาวรรณ	巴立·信塔哇纳隆	亚洲日报 20/12/2556	纳
อาณันย์ วัชรโรทัย	阿喃·瓦差罗泰	星曜日报 22/11/2555	南
รายชื่อ (ตัว น.)สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ปริญญา ศรีโพธิ์ทอง	巴威那·诗蒲通	星曜日报 1/10/2556	那
เวียร ศุภลักษณ์ คณาทรศ	威尔·苏格拉瓦·卡那诺	http://www.tudou.com	那
กฤษณา	吉沙那	星曜日报 31/10/2555	那
อังคณา	阿坎那	世界日报 8/12/2556	那
อังคณา	安卡娜	星曜日报 09/03/2556	娜
ชญชญา เกษตรศิริ	仓差哪·嘎色西里	http://www.ryedu.net	哪
กฤษณา	戈萨纳	www.udnbkk.com 30/01/2556	纳
รายชื่อ (ตัว น.)สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
วาวา นิชาธิ์	娃娃·妮察丽	http://zh.wikipedia.org	妮
กรณ์ จาติกวณิช	功·乍迪卡哇隶属	星曜日报 15/11/2555	隶属
อุไรพรรณ เจนาวิชัยานนท์	功·乍迪卡哇匿	星曜日报 26/10/2555	匿
รายชื่อ (ตัว น.) สระอี	功·乍迪卡哇尼	星曜日报 11/03/2556	尼
	乌莱旺·种哇匿猜耶暖	世界日报 8/11/2556	匿
	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน

กุลวณีย์ ตันติประวรารณ	滚娃妮·陈滴巴汪	星曜日报 05/02/2556	妮
ธณีย์	塔拉妮	www.udhbk.com วันที่ 27/01/2556	妮
สุวรรณี		世界日报 27/3/2555	妮
อุษามณี ไวทยานนท์	乌萨玛妮·维泰雅浓	http://www.tudou.com	妮
พิบิตา อัครเศรณี	拼塔安·阿孔萨妮	http://www.tudou.com	妮
	琵亚达·阿卡拉塞尼	http://zh.wikipedia.org	尼
จิรายุ ละอองมณี	吉拉育·拉翁马尼	http://movie.douban.com	尼
เบญจมาศ วนัสสอน	哲拉予·拉翁马	http://people.mtime.com	尼
ปานวาด เหมมณี	孟乍目·玛尼颂	星曜日报 28/11/2556	尼
	班娜娃·黑玛尼	http://www.tudou.com	尼
รายชื้อ (ตัว ณ.)สระอะ	班娃·汉姆玛莉	http://zh.wikipedia.org	莉
นิพนธ์ ผิวเณร	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	尼彭·皮龙内	http://zh.wikipedia.org	内
รายชื้อ (ตัว ณ.)สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เมจิ อโณมา	美吉·阿诺玛	星曜日报 03/01/2556	诺
อรุณทัย ศิริบุตร	阿鲁罗泰·诗里军	星曜日报 28/01/2556	罗
รายชื้อ (ตัว ณ.)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ตบุพร	达努蓬	www.udhbk.com วันที่ 31/01/2556	达
ดนัย จารุจินดา	达奈·乍鲁金达	http://zh.wikipedia.org	达
กอบสุข จารุจินดา	果素·乍鲁金蓬	星曜日报 27/11/2555	达
รายชื้อ (ตัว ณ.)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กานดา เมตต์ปราณี	干达·陌芭妮	星曜日报 05/02/2556	达
วิภาดา โทณวนิก	维帕达·托纳瓦尼	星曜日报 30/01/2556	达
สุชาดา	素查达	世界日报 27/3/2555	达
วราเวช วัฒวงศ์	瓦叻韦·达努翁	http://zh.wikipedia.org	达

ญารินดา บุณภาค	雅琳达·邦恩纳克	http://www.tudou.com	达
พียดา อัครเศรณี	琵亚达·阿卡拉塞尼	http://zh.wikipedia.org	达
	拼塔安·阿孔萨妮	http://www.tudou.com	安
รดา	毗雅坦·阿孔萨	http://www.tudou.com	姐
สุดารัตน์	拉大	http://zh.wikipedia.org	大
กฤษดา จันทร์เจริญ	素拉乐	หนังสือเพื่อการแปลจีน-ไทย	拉
ดารา	吉色拉·庄乍能	星曜日报 05/02/2556	拉
กิ่งดาว ดารณี	娜拉	http://zh.wikipedia.org	娜
	灵達·达鲁尼	http://zh.wikipedia.org	道
รายชื้อ (ตัว ณ.)สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
จรรยา ดิเรกสุนทร	卡宗绿·是绿顺通	星曜日报 05/02/2556	是
ชัตติยะ สวัสดิผล	卡蒂雅·莎瓦蒂彭	www.udhbk.com วันที่ 26/01/2556	蒂
จัจจ กุลติลก	察·军里洛	星曜日报 25/10/2555	里
บุศรินทร์ดา สิงห์สมัย	波林塔拉德差·信社尼	http://www.ryedu.net	林
ณัฐ เทพหัสดิน ณ อยุธยา	那·特哈沙丁 那阿育他亚	http://zh.wikipedia.org	丁
ประดิษฐ์ สิวาณรงค์	巴立·信他哇那隆	星曜日报 25/10/2555	立
อนุดิษฐ์	巴迪·信他纳隆	亚洲日报 20/12/2556	迪
คุณหญิงสุพัตรา มาศดิตถ์	阿努迪	世界日报 27/3/2555	迪
รายชื้อ (ตัว ณ.)สระอิ	坤仁素攀达·玛沙迪	星曜日报 22/02/2556	迪
	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เจ้าภาพารณ์ ผลดี	杰西达邦·福尔迪	http://www.tudou.com	迪
		http://zh.wikipedia.org	迪
		http://baik.baidu.com	迪
ปรีดียาธร	比迪亚通	世界日报 27/3/2555	迪
จรรยาพรค์ คำดี	卡宗蓬·甘里	星曜日报 14 /11/2555	里

ยีนดี ลัวณลิวงส์	仁里·六差仑翁	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย	里
(ดี) นิติพงษ์ ห่อนาค	(帝) นิผาด蓬·火纳	星曜日报 17/12/2555	帝
ประชา ประสาทดี	巴察·巴素滴	星曜日报 26/10/2555	滴
รายชื่อ (ตัว ด.) สระอู	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช	普密蓬·阿杜德	http://zh.wikipedia.org	杜
ดุษฎี พนมยงค์	杜莎莎·帕依荣	星曜日报 23/01/2556	杜
อดุลย์ แสงสิงแก้ว	阿伦·盛信敬	星曜日报 22/11/2555	伦
อดุลย์	阿仑·盛信敬	星曜日报 16/01/2556	仑
รายงานชื่อ (ตัว ด.) สระเอ	阿敦	www.udbkk.com วันที่ 18/01/2556	敦
บดินทรเดชา สิงห์เสนีย์	波林塔拉德差·姓氏社尼	ที่มา	อักษรจีน
ธีระเดช วงศ์พัทพันธ์	提拉德·翁蓬班	http://www.ryedunet	德
นภัสพร ศักดิ์ดีชานนท์	提拉德·翁坡帕	http://zh.wikipedia.org	德
ขจรเดช ดิเรกสุนทร	纳博蓬·塞历差暖	http://www.tudou.com	历
วรเดช หาญประเสริฐ	卡宗绿·是绿顺通	星曜日报 05/02/2556	绿
ณรงค์เดช นวลมณี	哇拉绿·韩巴硕	星曜日报 05/02/2556	绿
ธีระเดช จิราธิวัฒน์	纳隆勒·暖玛尼	星曜日报 05/02/2556	勒
คงเดช จาตุรันต์รัศมี	提拉敬·吉拉提挽	星曜日报 22/02/2556	敬
ณชนันต์ คูมิยะ	康迪·雅图勒萨	http://www.tudou.com	迪
รายงานชื่อ (ตัว ด.) สระอัว	纳得克·库吉米亚	http://www.tudou.com	得克
	纳得克·酷吉米亚	http://zh.wikipedia.org	得克
	纳得克·库吉米亚	星曜日报 09/01/2556	得克
	纳得克·库吉米亚	http://www.weeklysh.com	得克
รายชื่อ (ตัว ด.) สระอัว	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน

ดวงกมล เวปุลละ	端卡蒙·哇卜拉	星曜日报 6/11/2555	端
ดวงกมล	段卡蒙	星曜日报 31/12/2555	段
พรรณฉวี ด้วยเศียรเกล้า	朴哇若·对思昂格拉	http://www.tudou.com	对
รายชื่อ (ตัว ด.) สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
นภดล	诺帕敦	www.udbkk.com วันที่ 31/01/2556	敦
นพดล ปัทมะ	诺帕隆·北塔玛涉	星曜日报 14/12/2555	隆
พลโทอุ้มชัย ธรรมสาโรรัชต์	邬东猜	www.udbkk.com วันที่ 23/01/2556	东
(ชาย) ชากโยดม ทรัพย์สินรัฐดิ	差达裕东·希叻扬提替迪	http://zh.wikipedia.org	东
	(猜) 察哨冬	星曜日报 14/11/2555	冬
รายชื่อ (ตัว ด.) สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
(ญ) ไปรยา สวนดอกไม้	(布) 白雅·素挽铎迈	星曜日报 21/11/2555	铎
ภาวธู	帕拉敦	世界日报 8/12/2556	敦
ดอม เหวตะกูล	东·黑达坤	http://zh.wikipedia.org	东
รายชื่อ (ตัว ด.) สระอำ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ฉัตรวรรณ ดำรงพงษ์	察哇拉伦·喃隆蓬	星曜日报 05/02/2556	喃
รายชื่อ (ตัว ด.) สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กฤษณ์ กุศลดาชาม	吉·蒲达叻堪	星曜日报 05/02/2556	达
พิชา เลิศตระกูล	披猜·叻达军	亚洲日报 20/12/2556	达
ยุทธชัย สุนทรรัตนเวช	育塔猜·顺通叻达纳域	星曜日报 28/11/2556	达
อานันต์พล ศิริชุมแสง	阿那达邦·西里纯桑	http://zh.wikipedia.org	达
พุดิชัย งามาตยกุล	阿那德鹏·思里醇森桑	http://www.tudou.com	德
เป็นเอก รัตนเรือง	普奇查·阿玛塔亚库	http://www.tudou.com	塔
กัญญา รัตนเพียร	彭力·云旦拿城安	http://www.tudou.com	旦
กวีวรรณ ต้นเต้า	坎雅·拉坦娜佩琦	http://www.tudou.com	坦
	甲永旺·丹骚	星曜日报 1/10/2556	丹

คุณหญิงทิพวรรณ ขึ้นดกิตต์	坤仁堤帕哇迪・丹达吉	星暹日报 05/02/2556	丹
ต้นหยง	丹永	http://zh.wikipedia.org	丹
วัชรระ ดั่งคะประเสริฐ	瓦卡拉・屯卡帕萨特	http://www.tudou.com	屯
ครุฑา เจนเข่น	施莉达・简森	http://www.tudou.com	อักษรจีน
มุตตา จงประเสริฐ	穆达・宗巴拉森	http://zh.wikipedia.org	达
ณทัย พิจิตธา	那那泰・沃恩楠	http://www.tudou.com	楠
รายชื่อ (ตัว ต.)สระอู	อักษรจีน	ที่มา	อักษรจีน
กรณ จาติกวณิช	功・乍迪卡哇隶属	星暹日报 15/11/2555	迪
กิตติรัตน์	吉迪腊	世界日报 27/3/2555	迪
สันติสุข พรหมศิริ	散迪素・蓬西里	http://zh.wikipedia.org	迪
ตฤณ	迪霖	星暹日报 29/12/2555	迪
หม่อมเจ้านักขัตรมงคล กิติยากร	檬昭纳卡・吉滴耶功	http://zh.wikipedia.org	滴
รุธิภูมิ โชควัฒนา	提滴奔・促瓦他那	星暹日报 25/12/2555	滴
กัตติกุล เดชะพิงค์	角滴军・郑乍屏	星暹日报 1/10/2556	滴
กิตติรัตน์ ณ ระนอง	吉滴拉・纳拉依	http://tr.hjenglish.com	滴
ชัตติยะ สวัสดิผล	吉滴叻・纳拉依	星暹日报 19/11/2555	滴
ราตรี	卡蒂雅・莎瓦蒂彭	www.udnbkk.com วันที่ 26/01/2556	蒂
รัตติยา	拉蒂	www.udnbkk.com	蒂
อัมรินทร์ นิติพน	蓝堤雅	www.udnbkk.com วันที่ 24/01/2556	堤
ชุติมา ทีปะนาถ	安玛林・尼提蓬	http://zh.wikipedia.org	提
เปรม ติณสูลานนท์	楚缇玛・提潘娜特	http://www.tudou.com	缇
ดุษฎี	(元老)炳・廷素拉暖	http://zh.wikipedia.org	廷
	(元老)炳・丁素拉暖	星暹日报 31/10/2555	丁
	咚叮	หนังสือหลักภาษาไทย	叮

รัฐพงศ์ ชัยณรงค์	铁耶蓬・猜那隆	星達日报 19/11/2555	耶
รายชื่อ (ตัว ต.) สระอู	อักษรจีน	ที่มา	อักษรจีน
มนตร์	蒙的	星達日报 07/01/2556	的
	蒙地	星暹日报 5/1/2555	地
	蒙迪	星暹日报 23/01/2556	迪
	蒙蒂	หนังสือหลักภาษาไทย	蒂
ชาตรี โสภณพานิช	差地・梭朋帕匿	หนังสือหลักภาษาไทย	地
พีชญา วัฒนามนตรี	皮查雅・瓦塔那蒙迪里	http://www.tudou.com	迪里
รายชื่อ (ตัว ต.)สระอู	อักษรจีน	ที่มา	อักษรจีน
คงเดช จาตุรันต์รัศมี	康迪・雅图勒萨	http://www.tudou.com	图
จาตุรงค์ มกจ๊ก	嘉图隆・麦克科	http://www.tudou.com	图
จตุพร พรหมพันธุ์	乍都蓬・蓬攀	星暹日报 28/11/2556	都
ฐัก ขนกวนันท์	笃・察诺瓦楠	星達日报 27/12/2555	笃
ศุภย์ สิทธิสมวงศ์	頓・安提颂翁	星達日报 27/11/2555	頓
ชุ่มดี	咚叮	หนังสือหลักภาษาไทย / no คัดดี ธรรมเจริญกิจ	咚
รายชื่อ (ตัว ต.)สระอู	อักษรจีน	ที่มา	อักษรจีน
ตุน บอัสเตลม	頓・博迪斯雷	星暹日报 22/11/2555	頓
รายชื่อ (ตัว ต.)สระอู	อักษรจีน	ที่มา	อักษรจีน
คุณหญิงเยาวรัตน์ ไชยะเวช	坤仁耀哇叻・德察威	星暹日报 22/02/2556	德
กัตติกุล เดชะพิงค์	角滴军・郑乍屏	星暹日报 1/10/2556	郑
ปิยะมาน ไชยะไพบูลย์	比耶曼・郑差派汶	星暹日报 28/11/2556	郑
รายชื่อ (ตัว ต.)สระอู	อักษรจีน	ที่มา	อักษรจีน
กระป๋อง คุกกี้กร ไชยมงคล	凯特 素帕燕・猜蒙坤	星暹日报 24/01/2556	特
แก้ว ณฐพร	凯特 苏帕燕・猜蒙坤	星暹日报 05/02/2556	特
	道・娜塔玻	http://zh.wikipedia.org	道

รายชื่อ (ตัว ด.) สระโอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เพลง ไตรจักรการ	永 · 都集拉甘	http://news.xinhuanet.com	都
รสนา ไตรโคระกุล	洛莎娜 · 杜实达军	星曜日 25/10/2555	杜
(ฟิล์ม) รัฐภูมิ โตคงทรัพย์	斐 · 纳塔普 · 铎空飒	星曜日 3/11/2555	铎
	拉塔浦 · 朵空萨	http://baike.baidu.com	朵
	栋	http://zh.wikipedia.org	栋
โด่ง	冬	星達日報 04/01/2556	冬
(โตโป) ภาคิน คำลัยศักดิ์	多诺 · 帕肯 · 康威莱萨	星達日報 09/01/2556	多
รายชื่อ (ตัว ด.) สระโอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ต้นน้ำ	敦南	http://zh.wikipedia.org	敦
รายชื่อ (ตัว ด.) สระเออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ต่อ	托	http://zh.wikipedia.org	托
รายชื่อ (ตัว ด.) สระเออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เตอ	阿德	曼谷杂志 15/11/2555	德
รายชื่อ (ตัว ด.) สระโอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ประสาร ไตรรัตน์วรกุล	巴汕 · 岱叻哇腊军	星曜日 22/12/2555	岱
ไตรภพ ลิมปพัทธ์	岱朴 · 林巴帕	หนังสือหลักการณ์เปลี่ยน-ไทย	岱
ชาติ ไตรรัตน์	查理 · 哲华	http://www.tudou.com	哲
รายชื่อ (ตัว ด.) สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ฤกษ์เกียรติ วีรรณ	塔功坚 · 维拉万	http://zh.wikipedia.org	塔
กิตติศักดิ์ หัตถสงเคราะห์	吉滴萨 · 哈塔颂戈	星曜日 31/10/2555	塔
ณอม กิตติขจร	他依 · 吉滴卡宗陆军	http://zh.wikipedia.org	他
อรอุพงษ์	安他蓬	世界日报 8/11/2556	他
อรอุพร ธีรการ	阿他邦 · 提玛功	http://zh.wikipedia.org	他
ณัฐย์ อ่างนภาสวัสดิ์	奎 · 探隆那瓦沙瓦	http://zh.wikipedia.org	奎
รายชื่อ (ตัว ด.) สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน

วงศ์กร ปรมัตถการ	翁沙功 · 波拉玛塔功	http://www.tudou.com	塔
ณาร รัตนจันทร์	塔沃 · 维拉粘	星曜日 24/12/2555	塔
ศิริชัย เลียงธาว	司拉恰奇 · 齐恩萨温	http://www.tudou.com	萨
รายชื่อ (ตัว ท.) สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ทวี บุญยเกตุ	他威 · 汶耶革	http://zh.wikipedia.org	他
ทวี สุระบาล	他威 · 素腊里	星曜日 25/10/2555	他
กฤษณ์ จันทมนต์	吉 · 章他诺	星曜日 30/07/2555	他
กนิษฐาตา ศิริรักษ์	卡温她拉 · 是里叻	星曜日 05/02/2556	她
อินันท์	英他	http://zh.wikipedia.org	他
ทวีศักดิ์ กอนันต์กุล	塔维萨 · 郭阿楠达绿	星曜日 23/01/2556	塔
ทวีศักดิ์ จันทวีระเสถียร	塔威盛 · 展威拉沙天	星曜日 28/02/2556	塔
นันทรัทย์	能塔宛	世界日报 27/3/2555	塔
วิภาส สิงห์ทอง	文塔瓦 · 史蓝蓬	http://www.tudou.com	塔
จุฑาภา ภัทรกำพล	朱塔吾 · 帕塔拉刚普	http://www.tudou.com	塔
อุษณีย์ ไวยยานนทร์	乌萨玛妮 · 维泰雅浓	http://www.tudou.com	泰
หทัย	哈泰	星曜日 07/02/2556	泰
(อุ) หทัย	(伍) 哈吕泰	星曜日 08/03/2556	泰
อุทัย พิมพ์ใจชน	鄂泰 · 屏知冲	星曜日 28/11/2556	泰
ณชัย พิจิตรา	那丽泰 · 沃恩楠	http://www.tudou.com	泰
(ฟิล์ม) รัฐภูมิ โตคงทรัพย์	(斐) 纳塔普 · 铎空飒	星曜日 3/11/2555	飒
เฉลิม กาญจนพิทักษ์	拉塔浦 · 朵空萨	http://baike.baidu.com	萨
เดลิน กาญจนพิทักษ์	差霖 · 干乍纳披塔	星曜日 28/01/2556	塔
ศรรม เทพพิทักษ์	索纳拉姆 · 泰匹塔克	http://www.tudou.com	塔
ทักษิณ	颂兰 · 梓比他	http://zh.wikipedia.org	他
	塔信	世界日报 27/3/2555	塔
	หนังสือหลักการณ์เปลี่ยน-ไทย / ho		塔

(แอฟ) วัฏษอร ภักดีสุขเจริญ	(艾菲) 泰莎昂·派素克 喬倫	星達日報 03/01/2556	泰
	他莎翁·巴迪素乍伦	http://zh.wikipedia.org	他
	塔克辛·钦那瓦	http://zh.wikipedia.org	塔
	他信·西那瓦	http://newsworld9999.blogspot.com	他
	达新·钦那瓦	http://zh.wikipedia.org	达
นักนิยม ชินวัตร	达信·钦那瓦	http://zh.wikipedia.org	达
	比素·沙威吉	http://zh.wikipedia.org	沙
	他莎翁·巴素乍伦	http://zh.wikipedia.org	他
พิสุทธิ ทรัพย์วิจิตร	รายงานชื่อ (ตัว ท.)สระอา	รายงานชื่อ (ตัว ท.)สระอา	อักษรจีน
	ฉลาด นานวิน	星達日報 05/02/2556	他
	เพชรทาย วงศ์คำเพลา	http://data.yule.sohu.com	泰
นำทิพย์ จงรัชตวิบูลย์	รายงานชื่อ (ตัว ท.)สระอิ	รายงานชื่อ (ตัว ท.)สระอิ	อักษรจีน
	楠迪·宗拉维蒙	http://www.tudou.com	迪
	南迪·宗拉达差威汶	http://zh.wikipedia.org	迪
หยาดทิพย์ ราชปาล	楠迪·宗拉维蒙	http://data.yule.sohu.com	迪
	雅妮·拉差班	星達日報 05/02/2556	缇
	坤仁提帕哇迪·丹达吉	星達日報 05/02/2556	提
คุณหญิงทิพย์วรรณ ดันตักิตต์	(塔缇) 曼妮扎·瓦塔 拉	星達日報 03/01/2556	缇
	阿努廷·仓威拉	星達日報 24/01/2556	廷
	琦·提卡彭·勒他阿披 南	星達日報 27/12/2555	提
ทิวา เมย์ไธสง	提瓦·马泰松	http://www.tudou.com	提
	米什妮·金贝恩	http://www.tudou.com	什
	雅狄也·阿萨拉	http://www.tudou.com	狄也
สาทิษฐ อินทรกำแหง	沙替·因他拉甘杏	หนังสือเลิกงานแปลไทย - จีน	替

รายงานชื่อ (ตัว ท.)สระอี	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ต้น ภาสกรนที	丹·博沙功纳提	星達日報 22/12/2555	提
พาที	普提	www.udhbk.com 10/01/2556	提
พระองค์เจ้าปิยภกรัณมิโชติ	提帮功王子	http://zh.wikipedia.org	提
ชุดิมา ขีเอนาก	楚缇玛·提潘娜特	http://www.tudou.com	提
รายงานชื่อ (ตัว ท.)สระอุ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ประชาชน จินันุยา	巴差冲·紫喃图耶	星達日報 05/02/2556	图
ประพน	巴吞	星達日報 24/12/2555	吞
สมเกียรติ วิทุราภิข	桑凯·维杜郎	http://www.tudou.com	杜
รายงานชื่อ (ตัว ท.)สระอู	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กำพล	甘吞	星達日報 27/11/2555	吞
รายงานชื่อ (ตัว ท.)สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ม.ร.ว.ปรีดิยาธร เทวกุล	比里耶通·他哇军亲王	星達日報 30/01/2556	他
พงศ์เทพ เทพกาญจนา	蓬贴·贴于乍那	星達日報 18/11/2555	贴
สุเทพ เทือกสุบรรณ	素贴·特素挽	星達日報 28/11/2556	贴
ศรธรรม เทพพิทักษ์	索纳拉姆·泰匹塔克	http://www.tudou.com	泰
	索纳拉姆·塞皮塔克		塞
	颂兰·特比他	http://zh.wikipedia.org	特
พิชญา ศรีเทพย์	皮查亚·西特	http://zh.wikipedia.org	特
รายงานชื่อ (ตัว ท.)สระเอือ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
สุเทพ เทือกสุบรรณ	素贴·特素挽	星達日報 28/11/2556	特
ประเทือง	巴团	หนังสือเลิกงานแปลจีน-ไทย	团
	巴天	www.udhbk.com 24/01/2556	天
ประเทือง อัสสรัตน์	巴腾·库沙坤	星達日報 05/02/2556	腾
รายงานชื่อ (ตัว ท.)สระแอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน

คำศัพท์ แหล่งของ	沙西・唐通	http://zh.wikipedia.org	唐
รายชื่อ (ตัว ท.)สระเอีย	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ชินนพร เขียนเจริญ	差宁・天乍能	星曜日报 08/03/2556	天
เขียนชัย	天猜	www.udnbbk.com 04/06/2555	天
เจนี เขียนโพธิ์สุวรรณ	珍妮・提恩坡苏皖	http://www.tudou.com	提恩
วิศิษฐ์ ศาสนเที่ยง	韦西・沙赞那庭	http://www.tudou.com	庭
รายชื่อ (ตัว ท.)สระอัว	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ประภาพร คงมา	巴端・空玛	星曜日报 02/02/2556	端
รายชื่อ (ตัว ท.)สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ทศพร	塔萨蓬	星曜日报 23/01/2556	塔
นายแพทย์ทศพร เสรีรักษ์	托沙蓬・柳那	星曜日报 31/12/2555	托
บุญทรง	他沙蓬 医师	www.udnbbk.com 22/01/2556	他
บุญทรง เจริญภิรมณ์	汶嵩	世界日报 15/6/2555	嵩
โกวิท ทรัพย์ธรรม	汶嵩	星曜日报 26/10/2555	嵩
ทรงยศ สุขมากอนันต์	郭维・坤松塔	星曜日报 28/11/2556	松
รายชื่อ (ตัว ท.) สระโอ	松耀司・舒克马卡纳尼	http://www.tudou.com	松
โทนี่ จา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	东尼嘉	http://zh.wikipedia.org	东
	托尼・贾		托
รายชื่อ (ตัว ท.)สระออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ทอฝัน	托凡	http://zh.wikipedia.org	托
กาญจนา เกิดโพธิ์ทอง	甘乍娜・恩破通	星曜日报 31/02/2556	通
ก่อนแก้ว พัดทอง	谷缴・披军通	星曜日报 30/07/2555	通
ทอมมา วิจิตรพงศ์พันธุ์	通玛	星曜日报 19/11/2555	通
ปวีณา ศรีโพธิ์ทอง	巴威那・诗蒲通	星曜日报 17/10/2556	通
ทองสุข	通素	世界日报 27/3/2555	通

คำศัพท์ แหล่งของ	沙西・唐通	http://zh.wikipedia.org	通
ณัฐวิภากร ขงมณี (จำ)	娜特慧兰・塔美	http://www.tudou.com	塔
ยุทธชัย สุนทรรัตนเวช	纳塔威娜旁・通迷(座)	星曜日报 31/12/2555	通
กิตติศักดิ์ ปลาทอง	育塔猜・顺通叻达纳域	星曜日报 28/11/2556	通
ทองหยด	吉滴塞・巴庭	星曜日报 2556/3/22	庭
	桐玉	世界日报 8/11/2556	桐
	安妮・彤帕拉松	http://www.tudou.com	彤
	安・通巴颂	http://zh.wikipedia.org	通
	安妮・彤帕拉松	http://baike.baidu.com	彤
แอน ทองประสม	安妮・通巴松	星曜日报 29/12/2555	通
รายชื่อ (ตัว ท.) สระโอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
วิโรจน์ สันติประภาพ	维素哇・信他哇那隆	星曜日报 03/01/2556	泰
รายชื่อ (ตัว จ.)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ประติพัทธ์ สุบรรณ ณ อยุธยา	巴迪攀・素班纳阿尤他	星曜日报 22/02/2556	他
ประดิษฐ์ ลินธวรงค์	巴迪・信他纳隆	亚洲日报 20/10/2555	他
ธัชชัย	巴立・信他哇那隆	星曜日报 25/10/2555	他
ยุทธศักดิ์	他纳猜	亚洲日报 20/12/2556	他
ยุทธนา ลอพันธุ์ไพบูลย์	育他萨	世界日报 27/3/2555	他
ภูธเนศ พงษ์มานพ	育他那・劳班拜汶	http://zh.wikipedia.org	他
ธวัชชัย ยงกิตติกุล	普他内・洪玛诺	http://zh.wikipedia.org	他
ธนาธิป สว่างแสง	他纳猜	星曜日报 01/02/2556	他
กัทธ ลินธวานนท์	他纳迪	www.udnbbk.com 25/01/2556	他
ฐนศพล ธนบุญวัฒน์	甘通・信塔哇暖	星曜日报 17/12/2555	塔
ธนากร ดันอาจังการ	塔内蓬・塔纳布亚瓦	星曜日报 14/12/2555	塔
	塔纳功・单阿哇差纳甘	星曜日报 13/02/2556	塔

ธนา (บอม)	塔拉(波)	星曜日报 31/12/2555	塔
จิน จรินทร์ ธรรมวัฒน์	金・汤玛瓦塔拉	星曜日报 15/03/2556	汤
ขจรธรรม ธรรมฤาษ	卡宗探・探玛吕初	星曜日报 05/02/2556	探
คุณหญิงชญา วัฒนศิริธรรม	坤仁察达・哇塔纳诗里坛	星曜日报 23/02/2556	坛
ปริญญา ธรรมวัฒน์	巴林耶・贪玛越达那	星曜日报 16/01/2556	贪
ยุทธเลิศ สิบภาค	由拉特・史帕克	http://www.tudou.com	拉
ธัญญาเรศ รามณรงค์	裕特乐・希帕帕	http://zh.wikipedia.org	特
โป๊ป ธนวรรธน์	探亚雷・兰那龙	http://zh.wikipedia.org	探
บรรจง บิธธชนะกุล	颇・坦纳瓦	http://zh.wikipedia.org	坦
บอม ธนิน	班庄・比辛达拿刚	http://www.tudou.com	达
รายการชื่อ (ตัว ธ.)สระอา	班庄・皮桑唐纳库		唐
อาร์ักษ์ ขอดธำรณนท์	博・坦尼	http://zh.wikipedia.org	坦
ธานินทร์ กรัยวิเชียร	รายการชื่อ (ตัว ธ.)สระอู	ที่มา	อักษรจีน
ธาวีรต์ เพ็งดิษฐ์	阿勤・春塔嫩	星曜日报 26/10/2555	塔
สุชาลีณี พุทธินันท์	阿叻・春他暖	亚洲日报 20/10/2555	他
ธานินทร์ ดันประวิติ	他宁・盖威钦	http://zh.wikipedia.org	他
ธาวีรต์	他立・聘里	星曜日报 28/02/2556	他
อังศุมาลิน สิรภัทรศักดิ์เมธา	素他西尼・布提南	http://zh.wikipedia.org	他
สายธาร นิยมการณ์	他宁・丹巴越	星曜日报 15/12/2555	他
รายการชื่อ (ตัว ธ.)สระอี	他年・丹巴越	星曜日报 27/12/2555	他
เกียรติ ลิขนิมร	查迪	世界日报 27/3/2555	查
	安苏玛琳・瑟拉帕萨默莎	http://www.tudou.com	莎
	赛探・尼勇甘	http://zh.wikipedia.org	探
รายการชื่อ (ตัว ธ.)สระอู	รายการชื่อ (ตัว ธ.)สระอู	ที่มา	อักษรจีน
	杰滴・实提阿蒙	星曜日报 31/02/2556	提

สุพธิ์สันต์	素提仙	世界日报 27/3/2555	提
วรรณพร สนธิไชย	婉娜拉・宋提查	http://zh.wikipedia.org	提
กรวิรา	婉娜拉・宋提查	http://www.tudou.com	提
อริชัย	功堤拉	世界日报 15/6/2555	堤
สิทธิชัย บรรพต	阿铁猜	星曜日报 27/12/2555	铁
พพร จิราธิวัฒน์	实铁猜・挽朴	星曜日报 28/11/2556	铁
อภิรักษ์ โกษะโยธิน	帕查拉・奇拉锡瓦特	http://www.tudou.com	锡
รายชื่อ (ตัว ธ.)สระอี	http://zh.wikipedia.org		锡
ชลธี วัฒนเวชจิตร	阿披叻・哥沙育廷	星曜日报 21/01/2556	廷赴
ธีรเดช วงศ์พัวพันธ์	รายการชื่อ (ตัว ธ.)สระอู	ที่มา	อักษรจีน
ธีรภูมิ	冲拉提・瓦他纳域盛集	星曜日报 05/02/2556	提
ธีรดา	提拉德・翁蓬班	http://zh.wikipedia.org	提
ธีรพันธ์ จิตดาลาน	提拉德・翁坡帕	http://www.tudou.com	提
ธีระ	提拉奔	星曜日报 28/10/2555	提
ธีระชัย ภูวนาถนรานุบาล	提拉达	www.udnbbkk.com	提
ธีรยุทธ บุญมี	提拉攀・集打兰	星曜日报 22/12/2555	提
เพิ่มพูน พิศาลอุรกิจ	提腊	星曜日报 1/10/2556	提
ธนา	提拉猜・普瓦纳塔纳拉努班	http://tr.hjenglish.com	提
กำธน ลิขสุวรรณนท์	提拉嫩・吉拉提挽	星曜日报 22/02/2556	提
รายชื่อ (ตัว ธ.)สระอู	提拉育・汶迷	星曜日报 12/12/2555	提
เพิ่มพูน พิศาลอุรกิจ	รายการชื่อ (ตัว ธ.)สระอู	ที่มา	อักษรจีน
ธนา	喷奔・披汕图拉吉	星曜日报 05/02/2556	图
กำธน ลิขสุวรรณนท์	图玛	http://zh.wikipedia.org	图
รายชื่อ (ตัว ธ.)สระอู	甘通・信塔哇暖空军	星曜日报 17/12/2555	通
	รายการชื่อ (ตัว ธ.)สระอู	ที่มา	อักษรจีน

คำอธิบาย ฐานการจัด	康隆逸·图甲庄	星曜日报 30/07/2555	图
รายชื่อ (ตัว จ) สระอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ม.ร.ว.ปรีดิยาธร เทวกุล	比里耶通·他哇罕亲王	星曜日报 30/01/2556	通
ปรีดิยาธร	比迪亚通	世界日报 27/3/2555	通
สมเด็จพระเทพฯ (สิรินธร)	诗琳通公主殿下	世界日报 8/12/2556	通
ธวัช	塔拉妮	www.udnbbk.com 27/01/2556	塔
รายชื่อ (ตัว จ) สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ถวัลย์ ฐานานาวาสวัสดิ์	奎·探隆那瓦沙瓦	http://zh.wikipedia.org	探
นิวัฒน์ธำรง	尼瓦探隆	星曜日报 28/11/2556	探
วุฒ วรธรรม	瓦鲁·瓦拉探	http://zh.wikipedia.org	探
โกวิท วรรณธรรม	郭维·坤松塔	星曜日报 28/11/2556	塔
รายชื่อ (ตัว จ) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ท้าว เมยโสมลง	提瓦·马泰松	http://www.tudou.com	泰
รายชื่อ (ตัว จ) สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
บรรจง ปิสัญธนะกุล	班庄·皮桑唐纳库	http://www.tudou.com	纳
กอบกาญจน์ วัฒนวรางกูร	果甘·瓦塔纳翁朗琨	星曜日报 28/02/2556	纳
ธัชชัย	他纳猜	亚洲日报 20/12/2556	纳
เกษม วัฒนชัย	甲森·越他纳猜	亚洲日报 20/12/2556	纳
ยุทธชัย สุนทรรัตนเวช	育塔猜·顺通叻达纳域	星曜日报 28/11/2556	纳
อรุณา กฤษ	嗯娜帕·吉沙迪	星曜日报 19 /11/2555	娜
กัญญา รัตนเพชร	坎雅·拉坦娜佩琦	http://www.tudou.com	娜
ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร	英拉·西那瓦	http://news.xinhuanet.com	那
เป็นเอก รัตนเรือง	彭力·云旦拿域安	http://www.tudou.com	拿
บรรจง ปิสัญธนะกุล	班庄·比辛达拿刚	http://www.tudou.com	拿
ทักษิณ ชินวัตร	达新·钦那瓦	http://zh.wikipedia.org	那
	达信·钦那瓦	http://zh.wikipedia.org	那

	塔信·秦那越	http://zh.wikipedia.org	那
นันทวัลย์	能塔宛	世界日报 27/3/2555	能
นันทิดา แก้วบัวสาย	喃提达·缇奔塞	星曜日报 19 /11/2555	喃
สุธาสิณี พงษ์นิรันดร์	素他西尼·布提南	http://zh.wikipedia.org	南
ทฤษฎี สุขุมกอนันต์	松耀司·舒克马克纳尼	http://www.tudou.com	纳尼
สุวพันธ์ คยิ๊ง	苏婉浓·孔迎	http://www.tudou.com	浓
สุวพันธ์ คยิ๊ง	苏婉浓·孔迎	http://zh.wikipedia.org	浓
วรินทร์ จันทศิริ	辟姬拉·簪萨米	http://www.tudou.com	拉
ณภัทร ฤกษ์นรินทร์	纳博·军拉难	星曜日报 1/10/2556	难
เกรียงศักดิ์ ชมะนันทน์	江萨·差玛南	http://zh.wikipedia.org	南
ตึก ขนกันนันท	笃·察诺瓦楠	星曜日报 27/12/2555	楠
ขณะนันทน์ วรรณวิเศษ	查曼·万文瓦特萨拉	http://www.tudou.com	万
อนันต์ชัย	阿难猜	星曜日报 15/11/2555	难
นัท มีเรีย	娜德·米利亚	http://www.tudou.com	娜德
ณัฏ	达奈	www.udnbbk.com 04/06/201	奈
ณัย จารุจินดา	达奈·乍鲁金达	http://zh.wikipedia.org	奈
นัยนา พิสุทธิรัตน์	秦雅娜·披素提叻	星曜日报 07/03/2556	奈
รายชื่อ (ตัว จ) สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ขวัญชัย ไพรรพนา	宽猜·沛拍那	星曜日报 13/11/2555	那
พงศ์เทพ เทพกาญจนา	蓬贴·贴干乍那	星曜日报 28/11/2556	那
ยุทธนา ลอพันธุ์ไพบูลย์	育他那·劳班拜汶	http://zh.wikipedia.org	那
สุนทรรัตน์ วัดเขมาเศลารัตน์	萨梦拉·瓦塔那萨乐拉		那
	苏萌瑞特·沃坦纳斯拉瑞	http://www.tudou.com	纳
กาญจนา เกิดโพธิ์ทอง	甘乍娜·恩破通	星曜日报 31/02/2556	娜
กัญญา ศิลปอาชา	刊拉雅·诗拉巴阿察	星曜日报 27/02/2556	雅

ธนา (บอม)	တာရာ (ဘေ)	星曜日报 31/12/2555	拉
(ทับทิม) มัลลิกา จงวัฒนา	(塔缇) 曼妮軋・瓦塔拉	星曜日报 03/01/2556 www.udnbkk.com 25/01/2556	拉
ธนาธิป สว่างแสง	他纳迪	星曜日报 03/01/2556	纳
ชาคริต แย้มมนาม	查克里・烨纳	http://baike.baidu.com	纳姆
	查克利・彦纳姆	http://www.tudou.com	纳姆
		http://gb.cri.cn	纳姆
		http://zh.wikipedia.org	纳姆
นรภัทร์ นวมวงศ์	努腊博・喃翁	星曜日报 05/02/2556	喃
ชลน่าน ศรีแก้ว	春拉南・西缴	亚洲日报 20/10/2555	南
	冲拉南・诗缴	星曜日报 25/10/2555	南
พัชฎะ นามปาน	帕差达・南班	http://zh.wikipedia.org	南
พระยาชัย สุวรรณรัตน์	拍奈・素汪纳叻	星曜日报 30/07/2555	奈
ณัฏริณดา บุนนาค	雅琳达・邦恩纳克	http://www.tudou.com	纳克
พิชญ์ณัญญ	皮佳娜	http://www.tudou.com	娜
นภคปภา นาคประสิทธิ์	娜帕克帕发・纳克普拉西	http://www.tudou.com	纳克
บุติมา ทีปะนาถ	楚妮玛・提潘娜特	http://www.tudou.com	娜特
รายชื่อ (ตัว น.) สระอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
แพนเค้ก เขมนิจ จามิกรณ์	卡曼妮・耶美肯	http://baike.baidu.com	妮
	潘珂・孔妮・乍密功	星曜日报 30/01/2556	妮
พิชญ์ มณีรัตน์	挥披匿・玛尼叻	星曜日报 22/12/2555	匿
รายชื่อ (ตัว น.) สระอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
หม่อมราชวงศ์เสนีย์ ปราโมช	蒙拉查翁・社尼・巴莫	http://zh.wikipedia.org	尼
	娜丽妮・他威信	亚洲日报 20/10/2555	妮
นลินี ทวีสิน		星曜日报 26/10/2555	妮

เจนี่ เทียนโพธิ์สุวรรณ	珍妮・提恩坡苏皖	http://www.tudou.com	妮
รายชื่อ (ตัว น.) สระอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
บุญพร	达努蓬	www.udnbkk.com 31/01/201	努
อนุดิษฐ์	阿努迪	世界日报 27/3/2555	努
เกรียงศักดิ์ วัชรนุกุลเกียรติ	坚萨・哇察腊努军	www.udnbkk.com 25/10/2555	努
	则沙拉・阿努乍里	亚洲日报 20/12/2556	努
เจษฎา อนุจาเร	瓦叻韦・达努翁	星曜日报 28/11/2556	努
วราวุธ ดำรงวาท	阿奴瓦・尼瓦杜昂	http://zh.wikipedia.org	努
อนวัจน์ นิราตวงศ์	帕努帕・陈约	http://www.tudou.com	奴
ภาณุพันธ์ ชัยรัตน์	沃拉娜特・旺萨莞	星曜日报 12/12/2555	弩
วราวุธ วงษ์สรวรรค		http://www.tudou.com	娜特
	沃拉娜特・旺萨莞	http://zh.wikipedia.org	娜特
		http://baike.baidu.com	娜
รายชื่อ (ตัว น.) สระอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
บุญญ	马努	http://www.yedu.net	努
รายชื่อ (ตัว น.) สระอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
มีเรีย เบญจเดดดี	米莉亚・贝内戴提	http://tieba.baidu.com.cn	内
ธเนศพล ธนบุญวัฒน์		星曜日报 14/12/2555	内
อุษณัฐ หงษ์มานพ	普他内・洪玛诺	http://zh.wikipedia.org	内
(ใหม่) ดาวิกา โอรัมย์	麦・达维嘎・霍嫩	星曜日报 27/02/2556	嫩
รายชื่อ (ตัว น.) สระเอีย	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
นพรัตน์ เบญจคล้าย	诺帕乐・廉皆	星曜日报 05/02/2556	廉
รายชื่อ (ตัว น.) สระอัว	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ณรงค์เดช นวลอนัน	纳隆勒・暖玛尼	星曜日报 05/02/2556	暖
นวล	暖	http://zh.wikipedia.org	暖
ณัฐชา นวลแจ่ม	娜塔莎・劳佳姆	http://zh.wikipedia.org	劳

อำนวยการ	安雷	หนังสือหลักการแปลจีนไทย	雷
รายชื่อ (ตัว น.)	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
อนงค์	阿浓	www.udnbkk.com 30/01/2556	浓
นงไฉน	按依	星達日報 25/12/2555	依
กบฏราช	农差奈	http://zh.wikipedia.org	农
นพพร	卡诺叻卡	http://zh.wikipedia.org	诺
	诺邦	http://zh.wikipedia.org	诺
พิมพ์ชนก ลือวิเศษไพบูลย์	平采娜·乐维瑟派布恩	http://www.tudou.com	娜
นภ สันภัย	(鸟) 心斋	http://zh.wikipedia.org	娜
รายชื่อ (ตัว น.)	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
รายชื่อ (ตัว น.)	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
(โตโม) ภาคิน คำวิลัยศักดิ์	(多诺) 帕肯·康威莱萨	星達日報 09/01/2556	诺
รายชื่อ (ตัว น.)	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
นรพัทธ์ นามวงศ์	努腊博·喃翁	星達日報 05/02/2556	努
กฤษณ์ จันทนพันธ์	吉·草他诺	星達日報 30/07/2555	诺
อาร์กซ์ ชลธารพันธ์	阿勒·春塔嫩	星達日報 26/10/2555	嫩
	阿叻·春他暖	亚洲日报 20/10/2555	暖
ก่อน ลินฮานนท์	甘通·信塔哇暖空军	星達日報 17/12/2555	暖
อุไรพรรณ เจนวานิชยานนท์	乌莱旺·种哇匿猜耶暖	世界日报 8/11/2556	暖
รัฐญา ศิยานนท์	雅蓝·思雅依	http://www.tudou.com	依
อุษามณี ไวทยานนท์	乌萨玛妮·维泰雅浓	http://www.tudou.com	浓
อิชาติ ชูมนานนท์	阿提查·春那衣	http://0sunmy0.bbs.pepo.cn	农
ณอม กิตติขจร	他依·吉滴卡宗	http://zh.wikipedia.org	依
ดุษฎี พนมยงค์	杜莎娣·帕依荣	星達日報 23/01/2556	依
กิตติรัตน์ ณ ระนอง	吉滴拉·纳拉依	http://tr.hjenglish.com	依
		星達日報 19/11/2555	依

อุเทนศ พงษ์มานพ	普他内·洪玛诺	http://zh.wikipedia.org	诺
กฤษณ์ภูธร พรหมเนก	干拉雅纳·蓬诺	星達日報 05/02/2556	诺
พณม ยี่รัมย์	柏朗·依林	http://zh.wikipedia.org	朗
รายชื่อ (ตัว น.)	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
รายชื่อ (ตัว น.)	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
น้ำทิพย์ จงรัชตวิบูลย์	楠迪·宗拉维蒙	http://data.yule.sohu.com	楠
	楠迪·宗拉维蒙	http://www.tudou.com	楠
	南迪·宗拉维蒙		南
	南迪·宗拉达差威汶	http://zh.wikipedia.org	南
ต้นบัว	敦南	http://zh.wikipedia.org	南
(น้ำ) รัชภัทร เอกพันธ์กุล	(藍) 叻披帕·鄂攀缇	星達日報 14/11/2555	藍
รายชื่อ (ตัว น.)	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
นงไฉน	农差奈	http://zh.wikipedia.org	奈
รายชื่อ (ตัว ค) สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ดนัย	达奈	www.udnbkk.com 04/06/2555	达
ดนัย จารุจินดา	达奈·乍鲁金达	http://zh.wikipedia.org	达
อนุพร ปุณณกันต์	达努蓬·汶那甘	http://zh.wikipedia.org	达
อนุพร	达努蓬	www.udnbkk.com 31/01/2556	达
รายชื่อ (ตัว ค) สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ดาพล	达叻	http://zh.wikipedia.org	达
สุชาติ	素查达	世界日报 27/3/2555	达
กานดา เมตตาปราณี	干达·陌芭妮	星達日報 05/02/2556	达
กอบสุข จารุจินดา	果素·乍鲁金達	星達日報 27/11/2555	达
ญารัตนา บุณนาค	雅琳达·邦恩纳克	http://www.tudou.com	达
วราเวช งามวงศ์	瓦叻韦·达努翁	http://zh.wikipedia.org	达
ดารา	娜拉	http://zh.wikipedia.org	娜
กฤษฎา จันทระเจริญ	吉色拉·庄乍能	星達日報 05/02/2556	拉
สุดารัตน์	素拉乐	หนังสือหลักการแปลจีนไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	拉
วิภาดา ไทนวนิก	维帕达·托纳瓦尼	星達日報 30/01/2556	达

รูป	ลาตา	http://zh.wikipedia.org	大
พียดา อัครเศรณี	拼塔安·阿孔萨妮	http://www.tudou.com	安
	毗雅姐·阿孔萨	http://www.tudou.com	姐
	琵亚姐·阿卡拉塞尼	http://zh.wikipedia.org	姐
	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ค) สระอิ	帝·尼滴蓬·火纳	星曜日 17/12/2555	帝
	卡蒂雅·莎瓦蒂彭	世界日报 23/12/2555	蒂
	查·军迪洛	星曜日 26/10/2555	迪
	察·坤拉迪洛	亚洲日报 20/10/2555	迪
ซังจี้ กุลติลา	察·坤里洛	星曜日 26/10/2555	里
ขจรเดช ติเรกสุนทร	卡宗绿·是绿顺通	星曜日 05/02/2556	是
	塔拉德差·姓信社尼	http://www.ryedunet	拉
	坤仁素攀达·玛沙迪	星曜日 22/02/2556	迪
	巴立·信塔哇纳隆	亚洲日报 20/12/2556	立
รายชื่อ(ตัว ค) สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	杰西达邦·福尔迪	http://zh.wikipedia.org	迪
	巴察·巴素滴	星曜日 26/10/2555	滴
	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ดุขฎี พนมยงค์	杜莎娣·帕依荣	星曜日 23/01/2556	杜
	阿伦·盛信缴	星曜日 22/11/2555	伦
อดุลย์ แสงสิงแก้ว	阿敦	www.udnbbk.com 8/01/2556	敦
อดุลย์	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ค) สระเอ	波林塔拉德差· 姓信社尼	http://www.ryedunet	德
	纳博蓬·塞历差暖	星曜日 05/02/2556	历
	卡宗绿·是绿顺通	星曜日 05/02/2556	绿
	纳隆勒·暖玛尼	星曜日 05/02/2556	勒
ณเดชน์ คุมิยะ	纳得克·库吉米亚	http://www.tudou.com	克
	提拉缴·吉拉提挽	星曜日 22/02/2556	缴
	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	段卡蒙	星曜日 31/12/2555	段
ดวงมณเฎ เบลละ	端卡蒙·哇卜拉	星曜日 6/11/2555	端
	端叻·诗丽荣	星曜日 17/01/2556	端
	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	รายชื่อ(ตัว ค) สระโอะ		

ชาย ชาดโยดม	猜·察增冬	星曜日 14/11/2555	冬
นพดล ปัทมะ	诺帕隆·北塔玛涉	星曜日 3/11/2555	隆
พลโทอุณัย ธรรมสาโรรัชต์	郭东猜 中将	www.udnbbk.com 23/01/2556	东
รายชื่อ(ตัว ค) สระออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	东·黑达坤	http://zh.wikipedia.org	东
	布·白雅·素挽铎迈	星曜日 21/11/2555	铎
	รอตุน	ที่มา	อักษรจีน
(ปู) ไปรยา ส่วนดอม่	察哇拉伦喃隆蓬	星曜日 05/02/2556	喃
ฉัตรวรุณ ดำรงพงษ์	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ค) สระอะ	吉·蒲达叻堪	星曜日 05/02/2556	达
	坤仁提帕哇迪·丹达吉	星曜日 05/02/2556	丹
	滚哇妮·陈滴巴汪	星曜日 05/02/2556	陈
	卡差帕·陈乍能(巫喃)	星曜日 26/10/2555	陈
รายชื่อ(ตัว ค) สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	滚哇妮·陈滴巴汪	星曜日 05/02/2556	滴
	提滴奔·促瓦他那	星曜日 25/12/2555	滴
	吉滴拉·纳拉依	http://tr.hjenglish.com	滴
กรณ์ จาติกวณิช	功·乍迪卡哇裘属	星曜日 15/11/2555	迪
ฐิติพงศ์ ชัยณรงค์	吉迪彭·瓦罗功	星曜日 17/12/2555	迪
ตฤณ	迪霖	星曜日 29/12/2555	迪
มีเรีย เบเนเนเดตตี	米莉亚·亚历山德	http://tieba.baidu.com.cn	提
รัตติยา	蓝提雅	www.udnbbk.com 4/01/2556	提
มนตรี	蒙的	星曜日 07/01/2556	的
	蒙地	星曜日 5/1/2555	地
	蒙蒂	หนังสือหลักการเปลี่ยนไทย / nie คัดดี ธรรมเจริญกิจ	蒂
	卡蒂雅·沙瓦蒂彭	世界日报 23/12/2555	蒂
ชัดติยะ สวัสดิ์เล	元老炳·廷素拉暖	http://zh.wikipedia.org	廷
เปรม ติณสูลานนท์	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
	(乌) 察诺瓦楠	星曜日 27/12/2555	笃
	顿·实提颂翁	星曜日 27/11/2555	顿
	坤仁耀哇叻·德察威	星曜日 22/02/2556	德
รายชื่อ(ตัว ค) สระแอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน

กระเบด ศักกัษร ไชยมงคล	凱特素帕燕·猜蒙坤 凱特苏帕荪·猜蒙坤	星曜日报 24/01/2556 星曜日报 05/02/2556	特 特
รายชื่อ(ตัว ต) สระโอ	ชื่อจีน 洛莎娜·杜实达军 斐纳塔普·铎空飒 多诺帕肯·康威莱萨 栋	ที่มา 星曜日报 25/10/2555 星曜日报 3/11/2555 星曜日报 09/01/2556 http://zh.wikipedia.org	อักษรจีน 杜 铎 多 栋
รายชื่อ(ตัว ต) สระเออ	ชื่อจีน 阿德	ที่มา 曼谷杂志 15/11/2555	อักษรจีน 德
รายชื่อ(ตัว ต) สระไอ	ชื่อจีน 巴汕·岱叻哇膳军	ที่มา 星曜日报 22/12/2555	อักษรจีน 岱
ประสาร ไตรรัตน์วรกุล	ชื่อจีน 他依·吉滴卡宗 吉滴萨·哈塔颂戈 塔沃·维拉粘 叁·探隆那瓦沙瓦	ที่มา http://zh.wikipedia.org 星曜日报 31/10/2555 星曜日报 24/12/2555 http://zh.wikipedia.org/wiki	อักษรจีน 他 塔 塔 叁
รายชื่อ(ตัว พ) สระอะ	ชื่อจีน 吉·章他诺 卡端她拉·是里叻 差拉·他那温 他莎翁巴迪素乍伦 他莎翁·巴素乍伦 差霖·干乍纳披塔 塔缇曼妮轧·瓦塔拉 拔泰·王锦鲁 (艾非) 泰莎昂·派索克 喬倫	ที่มา 星曜日报 30/07/2555 星曜日报 05/02/2556 http://zh.m.wikipedia.org http://zh.wikipedia.org/ 星曜日报 28/01/2556 星曜日报 03/01/2556 http://data.yule.sohu.com 星曜日报 03/01/2556	อักษรจีน 他 她 他 他 塔 塔 泰 泰
(แอฟ) ภัชเชอร ภัคดีสุขเจริญ	(斐) 纳塔普·铎空飒	星曜日报 3/11/2555	飒
รายชื่อ(ตัว พ) สระอิ	ชื่อจีน 塔缇曼妮轧瓦塔拉 阿努廷·仓威拉 坤仁提帕哇迪丹达吉 楠迪·宗拉维蒙 南迪·宗拉维蒙	ที่มา 星曜日报 03/01/2556 星曜日报 24/01/2556 星曜日报 05/02/2556 http://www.tudou.com http://zh.wikipedia.org	อักษรจีน 缇 缇 廷 提 迪 迪

รายชื่อ(ตัว ท) สระอี	ชื่อจีน 菩提 丹·博沙功纳提 巴差冲·紫喃图耶 巴吞 甘吞 比里耶通·他哇军亲王 蓬贴·贴干乍那 差宁·天乍能 巴腾·库沙坤 巴端·空玛 ดอตัน 他沙蓬 医师 甘乍娜·愚破通 谷嫩·披军通 安·通巴颂 安妮·彤帕拉松 吉滴塞·巴庭 哈泰 班汉·西巴阿差 巴迪攀·素班纳阿尤他 亚 布莎芭	ที่มา www.udhbk.com 10/01/2557 星曜日报 22/12/2555 星曜日报 05/02/2556 星曜日报 24/12/2555 星曜日报 27/11/2555 星曜日报 30/01/2557 星曜日报 18/11/2555 星曜日报 08/03/2556 星曜日报 05/02/2556 星曜日报 02/02/2556 ที่มา www.udhbk.com 22/01/2556 星曜日报 31/02/2556 星曜日报 30/07/2555 http://zh.wikipedia.org http://www.tudou.com 星曜日报 2556/3/22 星曜日报 07/02/2556 ที่มา http://zh.wikipedia.org 星曜日报 22/02/2556 星曜日报 22/10/2555	อักษรจีน 提 提 图 吞 吞 他 贴 天 腾 端 他 通 通 通 彤 庭 อักษรจีน 泰 班 班 อักษรจีน 芭
รายชื่อ(ตัว บ) สระอะ	ชื่อจีน 哈泰	星曜日报 07/02/2556	อักษรจีน 泰
รายชื่อ(ตัว บ) สระอะ	ชื่อจีน 班汉·西巴阿差 巴迪攀·素班纳阿尤他 亚	ที่มา http://zh.wikipedia.org 星曜日报 22/02/2556	อักษรจีน 班 班
รายชื่อ(ตัว บ) สระอา	ชื่อจีน 布莎芭	ที่มา www.udhbk.com 22/10/2555	อักษรจีน 芭

แอ๊ด คาราบาว	布沙巴	www.udnbbkk.com	01/02/2556	巴
รายชื่อ(ตัว ป) สระอุ	(鄂) คา拉包	星曜日报	31/12/2555	包
บุญยืน	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
บุญทรง เจริญภิรมณ์	บุญยืน	http://www.nyedunet		汶
กักริต บุญเจือ	汶嵩	世界日报	15/6/2555	汶
บุญชัย	吉拉迪·汶喆	星曜日报	28/02/2556	汶
อรุณทัย ศิริบุตร	本差	曼谷杂志	01/12/2555	本
บุญชัย เญจจรดกุล	บุญชัย	www.udnbbkk.com	10/01/2556	布
รายชื่อ(ตัว ป) สระอุ	阿鲁罗泰·诗里军	星曜日报	28/01/2556	军
กมลศักดิ์ เลิศไพฑูย์	บุญชัย เญจจรดกุล	星曜日报	3/11/2555	บุญ
วิรุฬ เตชะไพฑูย์	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
น้ำทิพย์ จงรัชตวิบูลย์	甲蒙泰·勒沛汶	星曜日报	02/02/2556	汶
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	伟伦·宗拉达差威汶	亚洲日报	20/10/2555	汶
บุญชัย เญจจรดกุล	南迪·宗拉维蒙	http://zh.wikipedia.org		汶
รายชื้อ(ตัว ป) สระอ	南迪·宗拉维蒙	http://zh.wikipedia.org		蒙
บดินทรเดชา สิงห์สำเภัย	楠迪·宗拉维蒙	http://data.yule.sohu.com		蒙
ตูน บอดี้สแลม	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	บุญชัย เญจจรดกุล	星曜日报	3/11/2555	奔
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	波林塔拉德差·姓信社尼	http://www.nyedunet/		波
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	(頓) 博迪斯雷	星曜日报	22/11/2555	博
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	喃提达·綴奔塞	星曜日报	19/11/2555	奔
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	蒙谷·社玛通	星曜日报	05/02/2556	蒙
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	波昂科·德昂马莱	http://www.tudou.com/		波
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	差林·裕班伦	www.udnbbkk.com		班
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	察霖·裕班伦	曼谷杂志	01/12/2555	班
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	差霖·裕班伦	星曜日报	05/02/2556	挽
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	芭威娜·凤莎军	星曜日报	09/03/2556	芭

ปวีณา ศรีโพธิ์ทอง	巴威那·诗蒲通	星曜日报	1/10/2556	巴
บุญ นันดา	บุญ นันดา	星曜日报	17/12/2555	巴
บุญกาน ปรีกานต์	บุญกาน ปรีกานต์	http://www.tudou.com		巴
ประวิทย์ มลิรัตน์	巴逸·玛里暖	星曜日报	22/12/2555	巴
ประติษฐ ลินอรนงค์	巴立·信塔哇纳隆	亚洲日报	20/12/2556	巴
นิชประภา	妮巴差	世界日报	27/3/2555	巴
แอน ทองประสม	安·通巴颂	http://zh.wikipedia.org		巴
แอน ทองประสม	安妮·通巴松	星曜日报	29/12/2555	巴
ปลอดประสพ สุรัสวดี	波巴素·素叻沙瓦迪	亚洲日报	20/10/2555	巴
ปลอดประสพ สุรัสวดี	卜巴速·素叻沙哇里	星曜日报	25/10/2555	巴
แอน ทองประสม	安妮·彤帕拉松	http://www.tudou.com		彤
แอน ทองประสม	安妮·彤帕拉松	http://baik.baidu.com		帕
ยุทธเลิศ ลิปปาก	由拉特·史帕克	http://www.tudou.com		帕
วัชรระ ตั้งคะประเสริฐ	裕特乐·希帕帕	http://zh.wikipedia.org		帕
อานันท์ ปันยารชุน	瓦卡拉·屯卡帕萨特	http://www.tudou.com		帕
ปัญญา นันดรกุล	阿南·班雅拉春	http://zh.wikipedia.org		班
ปัญญา นันดรกุล	阿南·班雅拉春	星曜日报	14/01/2556	班
ปัญญา นันดรกุล	邦耶·尼朗军	星曜日报	22/12/2555	邦
ปัญญา นันดรกุล	巴塔玛	星曜日报	05/02/2556	巴
ปัญญา นันดรกุล	北塔玛	星曜日报	22/12/2555	北
ปัญญา นันดรกุล	(马克) 波林·束帕拉	http://www.tudou.com		波
ปัญญา นันดรกุล	娜帕克帕发纳克普拉西	http://www.tudou.com		普拉
ปัญญา นันดรกุล	穆达·宗巴拉森	http://zh.wikipedia.org		巴拉
ปัญญา นันดรกุล	提帮功王子	http://zh.wikipedia.org		帮
ปัญญา นันดรกุล	楚缇玛·提潘娜特	http://www.tudou.com/		潘
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
กิตติศักดิ์ ปลาทอง	吉滴塞·巴庭	曜日报	2556/3/22	巴
กานดา เมตตาประภาณี	干达·陌芭妮	星曜日报	05/02/2556	芭
(เป๋ย) ปณวาด	(乃) 班那瓦	星曜日报	03/01/2556	班
พัชฎะ นามปาน	帕差达·南班	http://zh.wikipedia.org		班
รายชื่อ(ตัว ป) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
ปิยะบุษ	比耶努	星曜日报	14/01/2556	比
ปิยะมาน เตชะไพฑูย์	比耶曼·郑差派汶	星曜日报	28/11/2556	比
ปิยะศักดิ์ มานะสันต์	毕耶塞·玛纳汕	星曜日报	28/02/2556	毕

ประวิทย์ ปันประยงค์	巴温·宾巴荣	星暹日报 05/02/2556	奕
สหรัฐ สักปะริชา	沙哈拉·桑卡披差	http://zh.wikipedia.org	披
รวมกล เวปูลละ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
บุญอวีร์ ประจวบลาภ	端卡蒙·哇卜拉	星暹日报 6/11/2555	卜
ตุนพร ปุณณกันต์	本雅威·巴蜀叻	星暹日报 05/02/2556	本
ประภา ปุณโฑติ	达努蓬·汶那甘	http://zh.wikipedia.org/	汶
ไปรยา สานตอกไม้	巴帕·布腊纳促	星暹日报 27/12/2555	布
รายชื่อ(ตัว ป)สระเอ	芭帕·布腊纳促	星暹日报 24/12/2555	布
เป็นเอก รันเรือง	白雅·素挽铎迈	星暹日报 21/11/2555	布
เปรม ดิมสุลานนท์	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เปรมเสรี	彭力·云旦拿域安	http://www.tudou.com	彭
สินชัย แปล่งพานิช	(元老)หล่า·廷素拉暖	http://zh.wikipedia.org	炳
(เง็ด) นาคกร	(元老)หล่า·丁素拉暖	星暹日报 31/10/2555	炳
รายชื่อ(ตัว ป)สระแอ	丙社里	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / กอ ศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	丙
แปลก พิภูคสงคราม	信哉·本巴尼	http://zh.wikipedia.org	本
แบ่ง อรจิรา	(本)拉空	星暹日报 22/11/2555	本
รายชื่อ(ตัว ป)สระโ	貝·披汶颂堪	http://zh.wikipedia.org	อักษรจีน
โป๊ป ธนวรรธน์	奎·披汶颂堪	http://class.wtojob.com	奎
รายชื่อ(ตัว ป)สระอ	(本)翁吉拉	星暹日报 14/11/2555	本
ปอดประสพ สุรัสวดี	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
วงศ์กร ปรมัตถการ	頗·坦纳瓦	http://zh.wikipedia.org/	頗
ก้านนเปาะ	波巴素 素叻沙瓦迪	http://zh.wikipedia.org/	อักษรจีน
ป๋อ ณัฐฐาติ สะกิตใจ	波巴素 素叻沙哇里	亚洲日报 20/10/2555	波
ปรมินทร์	卜巴速 素叻沙塔功	星暹日报 25/10/2555	卜
ปิยะดา วรมุสิก	翁沙功 波拉玛塔功	http://www.tudou.com/	波
ป๋อ ณัฐฐาติ สะกิตใจ	甘博波	http://www.udnbnk.com	波
ป๋อ ณัฐฐาติ สะกิตใจ	博纳塔兀萨奇哉	www.udnbnk.com 31/01/2556	博
ป๋อ ณัฐฐาติ สะกิตใจ	博乐明	星暹日报 03/01/2556	博
ป๋อ ณัฐฐาติ สะกิตใจ	泊比亚缇達 沃拉穆诗	http://tv.leha.com/taiguoc/16871	泊
ป๋อ ณัฐฐาติ สะกิตใจ	纳瓦君拉纳拉 (邦)	星暹日报 27/12/2555	邦
ป๋อ ณัฐฐาติ สะกิตใจ	宝儿	http://www.tvmao.com/star	宝儿
ป๋อ ณัฐฐาติ สะกิตใจ	宝儿	http://zh.wikipedia.org	宝儿

รายชื่อ(ตัว ป)สระโ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ไปรยา สานตอกไม้	白雅·素挽铎迈	星暹日报 21/11/2555	白
รายชื่อ(ตัว ป)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ผอน จันทศิริ	巴温·占西里	http://zh.wikipedia.org	巴
รายชื่อ(ตัว ป)สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
นิพนธ์ ธีเนน	尼彭·皮龙内	http://zh.wikipedia.org/wiki/	皮
รายชื่อ(ตัว ป) สระอี	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เจษฎาภรณ์ ผดดี	杰西达邦·福尔迪	http://zh.wikipedia.org	福尔
จัดิยะ สวัสดิ์ผล	卡蒂雅·沙瓦蒂彭	世界日报 23/12/2555	彭
รายชื่อ(ตัว ป)สระเอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เผ่าทอง ทองเจือ	创通·通喆	星暹日报 24/01/2556	创
รายชื่อ(ตัว ป)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ทอฝัน	托凡	http://zh.wikipedia.org	凡
รายชื่อ(ตัว ป) สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ปรายฝน	小雨	http://zh.wikipedia.org	雨
น้ำฝน พันรินทร์	南风·帕查琳	http://zh.wikipedia.org	风
รายชื่อ(ตัว ป) สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เกษม วิเศษตานนท์	卡盛威沙哇帕拉依	星暹日报 14/01/2556	帕
พัชรินทร์ เวชชีวะ	帕查琳 威差奇瓦	http://zh.wikipedia.org	帕
พระองค์เจ้าหลานเธอ พระองค์เจ้าพัชรกิติยาภา	帕她腊吉蒂亚帕皇孙女殿下	世界日报 19/12/11	帕
พัชร สมะลาภา	帕察拉	星暹日报 1/10/2556	帕
พัชรภา ไชยเชื้อ	帕德容琶·砂楚	http://www.tudou.com/	帕
พนม กาญจนเทียม	帕依·干乍纳添	星暹日报 15/02/2556	帕
พศิน มนุรังษี	帕奇纳·玛匿披汕	星暹日报 26/01/2556	帕
ขวัญชัย ไพรรพนา	宽猜·沛拍那	星暹日报 13/11/2555	拍
จิรพัทธ์ แสงอวย	吉拉攀·深猜	星暹日报 14/12/2555	攀
ประภาพรรณ พันธุ์แก้ว	巴帕攀·潘嫩	星暹日报 24/12/2555	攀
ประภาพรรณ พันธุ์แก้ว	巴帕攀·潘嫩	星暹日报 24/12/2555	潘
รพีพัทธ์		星暹日报 21/11/2555	盘
(อ้อม) อรรถพิพัทธ์ นระมาตร์	阿卡盼 纳玛	http://baik.baidu.com	盼
นรพัทธ์ นามวงศ์	沃姆阿卡攀 纳玛	星暹日报 01/02/2556	攀
	旁腊博·喃翁	星暹日报 05/02/2556	博

รายชื่อ(ตัว พ)สระอา	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
ยูฟุรัตน์ เตจ๊ะพิดด์	裕帕乐·郑乍屏	星曜日报 1/10/2556	帕
มาฮา วัดนพนิช	玛莎·华顿娜柏妮	http://www.tudou.com/	柏
พาที	普提	www.udnbskk.com 10/01/2556	普
ฉัตรชัย เปล่งพานิช	察猜·本班尼	http://www.tudou.com	班
สินชัย เปล่งพานิช	差猜·本班尼	http://zh.wikipedia.org	巴
พานพองเม้ง จินวัตร	信哉·本班尼	http://zh.wikipedia.org	巴
เนทีนิ กิ่งโพยม	攀通贴·秦纳瓦	星曜日报 6/11/2555	攀
รายชื่อ(ตัว พ)สระอิ	米什妮·金贝恩	http://www.tudou.com	贝
พินิจ จารุสมบัติ	披匿·乍鲁颂木	http://culture.workercn.cn	อักษรจีน
พินิจา วัฒนามนตรี	皮查雅·瓦塔那蒙迪里	星曜日报 3/11/2555	披
พิชา เลิศตระกูล	披猜·叻达军	星曜日报 14/12/2555	披
พรพิชญ์ สมบัติศิริ	披莱潘·颂巴诗里	星曜日报 31/12/2555	披
พิชญดา	皮佳娜	星曜日报 05/02/2556	披
ก่อนแก้ว พิกุลทอง	谷繳·披军通	星曜日报 30/07/2555	披
พิชา เลิศตระกูล	披猜·叻达军	亞洲日报 20/12/2556	披
ศราราม เทพพิทักษ์	索纳拉姆 泰匹塔克	http://www.tudou.com	匹
	索纳拉姆 塞匹塔克	http://www.tudou.com	匹
	颂兰·特比他	http://zh.wikipedia.org	比
กรรณิการ์ พินิจ	堪尼卡·皮尼	星曜日报 26/10/2555	皮
เอม พินทองทา	艾穆·平通他	星曜日报 14/11/2555	平
พรชยา พัฒนเมืองงาม	平查雅·平梦安	http://zh.wikipedia.org	平
อริยดา ประสงค์	阿里耶拉·屏沙军	http://www.taihuabbs.com	屏
อุทัย พินิจเงิน	角藩军·郑乍屏	星曜日报 1/10/2556	屏
โลกม คักคพิศิษฐ์	邬泰·屏知冲	星曜日报 28/11/2556	屏
สุวิญญา จุลวัฒน์ทะกะ	索分·沙达非斯	http://www.tudou.com	非
พียดา อัครเศรณี	素毕差亚 尊瓦他甲	http://zh.wikipedia.org	毕
	拼塔安·阿孔萨妮	http://www.tudou.com	拼
	枇雅姐·阿孔萨	http://www.tudou.com	枇
	琵亚达·阿卡拉塞尼	http://zh.wikipedia.org	琵
รายชื่อ(ตัว พ)สระอุ	อักษรจีน	พินอิน	อักษรจีน
เพิ่มพูน พิศาลบุรีกิจ	喷奔·披山图拉吉	星曜日报 05/02/2556	奔

พูนพันธ์ หิริญวานิชกุล	普攀·哈兰哇尼差坤	星曜日报 17/12/2555	普
ชัยพล พุทร์	查亚鹏·普卡德	http://www.tudou.com/	普
ไกรวิทย์ พุ่มสุโข	查亚鹏·普帕特	http://www.tudou.com/	普
รายชื่อ(ตัว พ)สระเอ	盖威·普素岡	星曜日报 24/12/2555	普
เพชรทาย วงษ์คำเหลา	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
กัญญา รัตนเพชร์	拔泰·王锦鲁	http://data.yule.sohu.com	拔
พวงเพชร นาคพงศ์	坎雅·拉坦娜佩琦	http://www.tudou.com	佩琦
รายชื่อ(ตัว พ)สระอัว	潘碧·那卡蓬	星曜日报 28/11/2556	碧
พวงเพชร นาคพงศ์	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
ธีรเดช วงศ์พัวพันธ์	潘碧·那卡蓬	星曜日报 28/11/2556	潘
	提拉德·翁蓬班	http://zh.wikipedia.org	蓬
	提拉德·翁坡帕	http://www.tudou.com/	坡
รายชื่อ(ตัว พ)สระโอะ	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
แก้ว พงษ์ประยูร	卡奥·庞普里亚场	曼谷杂志 15/11/2555	庞
พงษ์พันธ์ เพชรบันฑูร	科欧·庞普里亚场	http://zh.wikipedia.org	庞
(ดีโน้ต) อุตพิชญ์ วิจารณ์	彭盘·培邦屯	http://www.tudou.com	彭
พร้อมพงษ์	(丁诺) 吉迪彭·瓦罗功	星曜日报 17/12/2555	彭
พงศ์เทพ เทพกาญจนา	波蓬	世界日报 8/11/2556	蓬
ประชา พรหมนอก	蓬贴·贴干乍那	星曜日报 18/11/2555	蓬
พจน์ สารสิน	干拉雅纳·蓬诺	星曜日报 05/02/2556	蓬
สิทธิชัย บรรพต	波特·沙拉辛	http://zh.wikipedia.org	波
อำพน กิตติอำพน	实铁猜·挽朴	星曜日报 28/11/2556	朴
รายชื่อ(ตัว พ)สระโอะ	庵蓬·吉滴庵蓬	星曜日报 21/01/2556	蓬
กาญจนา เกิดโพธิ์ทอง	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
ปรีญา ศรีโพธิ์ทอง	甘乍娜·息破通	星曜日报 31/02/2556	破
รายชื่อ(ตัว พ)สระออ	巴威那·诗蒲通	星曜日报 1/10/2556	蒲
อารักษ์ พรประภา	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน
พร้อมพงษ์	阿拉·蓬巴帕	星曜日报 08/03/2556	蓬
พอลลา เทเลอร์	波蓬	世界日报 8/11/2556	波
จรินทร์พร จุนเกียรติ	宝拉·泰勒	http://www.tudou.com	宝
พลอย จินดาโชติ	贾琳珀恩·朱凯特	http://zh.wikipedia.org	珀恩
รายชื่อ(ตัว พ)สระเออ	普洛伊·金达科特	http://www.tudou.com	普洛伊
	ชื่อจีน	พินอิน	อักษรจีน

เพ็ญพูน พิศาลธุรกิจ	喷奔·披山图拉吉	星曜日报 05/02/2556	噴
รายชื่อนี้(ตัว ฟ)สระโอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ขวัญชัย ไพรพนา	冤猜·沛拍那	星曜日报 13/11/2555	沛
กมลศักดิ์ เลิศใหญ่บุญ	甲蒙塞·勒沛汶	星曜日报 02/02/2556	沛
นิสิต สินธุไพร	尼实·信图佩	星曜日报 22/12/2555	佩
วิรุฬ เตชะใหญ่บุญ	伟伦·郑差派汶	亚洲日报 20/10/2555	派
รายชื่อนี้(ตัว ฟ)สระอี	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
พณณ สุวรรณทัต	扑·素旺纳塔	星曜日报 14/01/2556	扑
รายชื่อนี้(ตัว ฟ)สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ปลายฟ้า	拜帕	http://zh.wikipedia.org	帕
กิตติยา ศรีเลิศฟ้า	吉蒂耶·诗乐华	星曜日报 17/01/2556	华
สายฟ้า เศรษฐบุตร	赛伐·色他布	http://zh.wikipedia.org	伐
หงส์ฟ้า	凤凰	http://zh.wikipedia.org	凰
รายชื่อนี้(ตัว ฟ)สระอุ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
(ฟิล์ม) รัฐภูมิ โตคงทรัพย์	斐纳塔普·铎空飒	星曜日报 3/11/2555	斐
รายชื่อนี้(ตัว ฟ) สระเออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เป็สัถ เอกพงษ์	佛斯·额卡颇	http://zh.wikipedia.org/	佛斯
รายชื่อนี้(ตัว ก)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ภาคพล เขียวลักษณ์	帕卡鹏·耀瓦拉	星曜日报 24/12/2555	帕
กานต์ วงศ์ผดุงสวัสดิ์	刊·翁素帕沙哇	星曜日报 31/12/2555	帕
ภัทรพล ศิลปาจารย์	帕塔拉鹏·辛巴拉占	http://baike.baidu.com/	帕
ทักษอร ภัคศิขจรเจริญ	他莎翁巴迪素乍伦	http://zh.wikipedia.org/	巴迪
ภัคจิรา	他莎翁巴素乍伦	http://zh.wikipedia.org/	巴
นวิฐพร ศักดิ์โคขานนท์	帕吉拉	星曜日报 27/02/2556	帕
ณภัทร กุลนันทน์	纳博蓬·塞历差暖	星曜日报 05/02/2556	博
ชาตรี สหเวชชัยยนต์	纳博·军拉难	星曜日报 1/10/2556	博
รายชื่อนี้(ตัว ก)สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ภาวีน คำลือศักดิ์	帕肯·康威莱萨	星曜日报 09/01/2556	帕
ภาณุพันธ์ ชัยรัตน์	帕努帕·陈约	星曜日报 21/12/2555	帕
นิงประภา	妮巴差	世界日报 27/3/2555	差
นภกปภา นาคประสิทธิ์	娜帕克帕发·纳克普拉西	http://www.tudou.com	发

พัชรภา ไชยเชื้อ	帕德容琶·砂楚	http://www.tudou.com	琶
ยุทธเลิศ ลิปปภาค	由拉特·史帕克	http://www.tudou.com	帕
ตัน ภาสกรนที	裕特乐·希帕帕	http://zh.wikipedia.org	帕
สุภาพ คลังขวย	丹·博沙功纳提	星曜日报 22/12/2555	博
รายชื่อนี้(ตัว ก)สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กษิต ภิรมย์	卡诗·披仑	星曜日报 31/10/2555	披
ภิญโญ ไตรสุริยธรรมา	平育·戴素里亚腾玛	星曜日报 2556/3/18	平
รายชื่อนี้(ตัว ก)สระอุ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ภูวดี	普瓦迪	世界日报 23/07/2555	普
เคน ภูภูมิ	肯·普普密	星曜日报 05/02/2556	普
(ฟิล์ม) รัฐภูมิ โตคงทรัพย์	斐纳塔普·铎空飒	星曜日报 3/11/2555	普
ภูมิ สารผล	普·沙拉蓬	亚洲日报 20/10/2555	普
อุซงค์ บุตรวงศ์	普冲	www.udnkk.com 23/01/2556	普
พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช	普密蓬·阿杜德	http://zh.wikipedia.org	普
รายชื่อนี้(ตัว ก)สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
โสภณ อัมบุริชา	挥梭蓬·仁比差	星曜日报 29/12/2555	蓬
รายชื่อนี้(ตัว ก)สระออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เจษฎาภรณ์ ผลดี	杰西达邦·福尔迪	http://zh.wikipedia.org	邦
รายชื่อนี้(ตัว ก)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
คง อภัยวงศ์	宽·阿派旺	http://zh.wikipedia.org	派
ชวน หลีกภัย	川·立派	http://zh.wikipedia.org	派
อภัยพงษ์	川·吕沛	星曜日报 11/03/2556	沛
รายชื่อนี้(ตัว ม)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
จิรายุ ละอองมณี	吉拉育·拉翁马尼	http://movie.douban.com	马
เกรียงศักดิ์ ชมะนันทน์	哲拉予·拉翁马	http://people.mtime.com	马
วิชา มหาคุณ	江萨·差玛南	http://zh.wikipedia.org	玛
จักรกฤษณ์ อำมะรัตน์	威差·玛哈坤	亚洲日报 20/12/2556	玛
อุษณีย์ ไททยานนท์	乍吉·安玛拉	http://zh.wikipedia.org/	玛
(ทัฬหี) มัลลิกา จงวัฒนา	乌萨玛妮·维泰雅浓	http://www.tudou.com	玛
นภัศรณ มีนวงศ์ศิริกุล	塔缇 曼妮扎·瓦塔拉	星曜日报 03/01/2556	曼
	娜帕颂·曼翁西里缇	http://www.tudou.com/	曼

มีชัยตรี	แมน差里	http://zh.wikipedia.org	อักษรจีน	曼
กิตติมา เสี่ยงอั่ว	吉施玛·相参	星曜日报 05/02/2556	อักษรจีน	玛
ทองมา วิจิตรพงศ์พันธุ์	通玛	星曜日报 19/11/2555	玛	玛
จุมพล สายมาลา	宗蓬·柿玛拉	星曜日报 28/11/2556	玛	玛
เมธอมภลย์ บุญยศักดิ์	御玛尔·卜娅莎	http://baike.baidu.com	玛	玛
	晨莉蔓·邦雅淑	http://baike.baidu.com	蔓	蔓
ชวนนัท อินทโกมลย์สุด	差哇暖 茵他腊哥曼成	星曜日报 5/1/2556	曼	曼
ปิยะมานุญ เตะพะโพญล์	比耶曼·郑差派汶	星曜日报 28/11/2556	曼	曼
เบญจมาศ วณีสอน	孟乍目·玛尼颂	星曜日报 28/11/2556	目	目
ทรงยศ สุขนอกอนันต์	松耀司·舒克马卡纳尼	http://www.tudou.com/	马	马
รายชื่อ(ตัว ม)สระอิ	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
เขมนิจ จามิกรณั	卡曼妮·耶美肯	星曜日报 30/01/2556	美	美
ไชยา มิตรชัย	猜亚·米差	世界日报 23/07/2555	米	米
สมิตร์ โอบายะวาทย์	沙密·奥巴耶哇	星曜日报 1/10/2556	密	密
พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช	普密蓬·阿杜德	http://zh.wikipedia.org	密	密
นิวัฒน์ กายจนภูมิพร	匿越干乍纳普民	星曜日报 26/10/2555	民	民
วิมลตรา ขนิศา	敏达·察尼飒	星曜日报 14/11/2555	敏	敏
มีนภัต ขาลิดา	敏·查莉达	http://zh.wikipedia.org	敏	敏
รายชื่อ(ตัว ม)สระอี	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
มีชัย ฤชุพันธุ์	米猜·雷初攀	http://zh.wikipedia.org	米	米
นัท มีเรีย	娜德·米利亚	http://www.tudou.com	米	米
ประทุม ทองมี	巴春·通迷	星曜日报 15/03/2556	迷	迷
ประพันธ์ คุณมี	巴攀·坤美	星曜日报 24/12/2555	美	美
อัมมิกา	阿密娜	星曜日报 23/02/2556	密	密
รายชื่อ(ตัว ม)สระอุ	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
(เป็ก) ปิยธิดา วรมลิก	(葩)比亚缇達·沃拉穆诗	星曜日报 27/12/2555	穆	穆
มุนินทร์	穆宁	http://zh.wikipedia.org	穆	穆
นิติ สมุทรโคจร	尼提·沙莫戈尊	http://zh.wikipedia.org	莫	莫
รายชื่อ(ตัว ม)สระเอ	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
เมจิ อดิมา	美吉·阿诺玛	星曜日报 03/01/2556	美	美

เมทินี กิ่งโพยม	米什妮·金贝恩	http://www.tudou.com	米
ทิวา เมยไธสง	提瓦·马泰松	http://www.tudou.com	马
อังศุมาลิน สิรภัทรศักดิ์เมธา	安苏玛琳·瑟拉帕萨默沙	http://www.tudou.com	默
กานดา เมธสุวรรณ	干达·阿芭妮	星曜日报 05/02/2556	陌
ปิณฑพร เมธสุวรรณ	巴塔蓬·玛里素汪	星曜日报 17/11/2555	玛里
รายชื่อ(ตัว ม)สระแอ	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
วิลลี่ แมคอินทอช	维尔利 麦因托持	http://zh.wikipedia.org	麦
รายชื่อ(ตัว ม)สระเอือ	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
พัชชยา พันธุ์ยิ่งงาม	平查雅·平梦安	http://zh.wikipedia.org	梦
รายชื่อ(ตัว ม)สระอัว	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
ประมวดี สุวรรณโรจน์	巴麻	星曜日报 23/02/2556	麻
รายชื่อ(ตัว ม)สระโอะ	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
กระแต ศุภักษร ไทยมงคล	苏帕克森柴蒙寇	http://www.tudou.com	蒙
มนตรี	蒙蒂	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / กอศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	蒙
ไพโรจน์ อยู่บุญเตียร	派洛·如蒙天	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / กอศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	蒙
สมมาตรรัตน์ วัฒนาเศลารัตน์	苏萌瑞特·沃坦纳斯拉瑞	http://www.tudou.com	萌
สุภูมิ	萨梦拉·瓦塔那萨乐拉	http://www.tudou.com	梦
จาตุรงค์ มกจ๊ก	素古曼	世界日报 27/3/2555	曼
รายชื่อ(ตัว ม)สระโ	嘉图隆·麦克利	http://www.tudou.com	麦
หม่อมราชวงศ์ คึกฤทธิ์ ปราโมช	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ม)สระออ	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
เกียรติ ลิทธิธน	杰滴·实提阿蒙	星曜日报 31/02/2556	蒙
อมรรัตน์	阿蒙乐	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / กอศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	蒙
อาร์กซ์ อมรพันธุ์ศิริ	亚瑞克·阿莫苏帕西瑞	http://www.tudou.com	莫
รายชื่อ(ตัว ม)สระไ	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน
ละมัย	拉眉	www.udnbbk.com 11/01/2556	眉
(บุ) ไปรยา สวนดอกไม้	布·白雅素婉铎迈	星曜日报 21/11/2555	迈
มาริโอ้ บุญรอด	马里奥·毛瑞尔	http://zh.wikipedia.org	毛
รายชื่อ(ตัว ย)สระอะ	อักษรจีน	อักษรจีน	อักษรจีน

ปิยะ ทอหงา	比拉·通玛	星曜日报 17/12/2555	拉
ปิยะมาน เตชะไพบูลย์	比耶曼·郑差派汶	星曜日报 28/11/2556	耶
สมิตร โอภาชะวาทย์	沙密·奥巴耶哇	星曜日报 1/10/2556	耶
ปิยะสวัสดิ์ อัมระนันทน์	比益沙瓦·庵玛膳南	星曜日报 31/10/2555	益
กัญญ์ณรัณุ์ พรหมนอก	干拉雅纳·蓬诺	星曜日报 05/02/2556	雅
คุณหญิงพิชยวรรณ ดันตักิตต์	坤仁提帕哇迪·丹达吉	星曜日报 05/02/2556	哇
ชัยสิทธิ์ จินวัตร	猜实·素那瓦	星曜日报 12/12/2555	-
	猜耶实·素那瓦	星曜日报 28/01/2556	耶
	猜耶实·素那越	星曜日报 30/01/2556	耶
พิทยา อัครเสริณี	拼塔安·阿孔萨妮	ttp://www.tudou.com	塔
	毗雅姐·阿孔萨	http://zh.wikipedia.org	雅
พิพัฒน์ พยุธะ	批巴·巴亚巴	http://zh.wikipedia.org	亚
ชาตโยดม หิรัญยัษฐิติ	差达裕东·希叻扬提替迪	http://zh.wikipedia.org	扬
ทาฬายิ่ง	塔塔杨	http://zh.wikipedia.org	杨
	纳得克·库吉米亚	http://www.tudou.com	亚
ณเดชน์ คูกิมิยะ	纳得克·酷吉米亚	星曜日报 09/01/2556	亚
	纳得克·库吉米亚	http://www.weeklysh.com	亚
	ชัยจิน	ที่มา	อักษรจีน
ชัตติยา อินทรวิชัย	卡蒂亚·英塔拉威猜	星曜日报 30/01/2556	亚
(ชมพู) อารยา	阿拉亚	http://baike.baidu.com/	亚
	琵亚达·阿卡拉塞尼	http://zh.wikipedia.org	亚
ปรีติยาธร	比迪亚通	世界日报 27/3/2555	亚
สุริยา	素立亚	世界日报 27/3/2555	亚
กิตติพงษ์ กิตยารักษ์	吉滴蓬·吉达耶叻	星曜日报 15/01/2556	耶
อุไรพรรณ เจนาภาณีชยานนท์	乌莱旺·种哇匿猜耶暖	世界日报 8/11/2556	耶
หม่อมเจ้ากัศัตรมงคล กิติยากร	檬昭纳卡·吉滴耶功	ttp://zh.wikipedia.org	耶
กัลยา	甘拉雅	世界日报 27/3/2555	雅
อุรัสยา สปอ์รบัณฑิต	尤拉萨雅·斯帕邦德	http://www.tudou.com	雅
อุษามณี ไวทยานนท์	乌萨玛妮·维泰雅浓	http://www.tudou.com	雅
รัญญา ศิยานนท์	雅蓝·思雅依	http://www.tudou.com	雅
	ชัยจิน	ที่มา	อักษรจีน
โลภณ ยุ่มปรีชา	挥梭蓬·仁比差	星曜日报 29/12/2555	仁
ยินดี ลัวเฉลิมวงศ์	仁里·六差仝翁	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	仁

ยิ่งลักษณ์ จินวัตร	英拉·西那瓦	http://news.xinhuanet.com	英
พนม ยีรัมย์	柏朗·依林	http://zh.wikipedia.org/	依
รายชื่อ(ตัว ย)สระอุ	ชื่อจิน	ที่มา	อักษรจีน
จิรายุ ลอองงณี	吉拉育·拉翁马尼	http://movie.douban.com	育
ยุคล ลิ้มแหลมทอง	育坤·林廉通	亚洲日报 20/10/2555	育
จิรายุ ลอองงณี	哲拉予·拉翁马	http://people.mtime.com	予
คุณหญิงสุดารัตน์ เกยุราพันธุ์	坤仁素拉乐·佳裕拉攀	星曜日报 10/01/2556	裕
มยุริญ	玛郁琳	http://www.tudou.com/	郁
ประติพัทธ์ สุบรรณ ณ อยุธยา	巴迪攀·素斑纳阿尤他亚	星曜日报 22/02/2556	尤
ชวลิต ยงใจยุทธ	差瓦立·永猜裕	http://zh.wikipedia.org	裕
ยุทธศักดิ์ ศศิประภา	育他萨	世界日报 27/3/2555	育
ยุทธ สังเกต	育·颂派汕	http://zh.wikipedia.org/	育
ยุทธศักดิ์	育他萨	世界日报 27/3/2555	育
ยุทธชัย สุนทรรัตนเวช	育塔猜·顺通叻达纳域	星曜日报 28/11/2556	育
ยุทธนา ลอพันธุ์ไพบูลย์	育他那·劳班拜汶	http://zh.wikipedia.org	育
ยุพารัตน์ เด็จะพังค์	裕帕乐·郑乍屏	星曜日报 1/10/2556	裕
ชวลิต ยงใจยุทธ	差瓦立·永猜裕	http://zh.wikipedia.org	永
ยุทธเลิศ สิปปภาค	裕特乐·希帕帕	http://zh.wikipedia.org	裕
	由拉特·史帕克	http://www.tudou.com	由
รายชื่อ(ตัว ย)สระอี	ชื่อจิน	ที่มา	อักษรจีน
ปรีชา ช่างวิญญ์	比差·沧狂人	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	人
บุญยืน	布仁	http://www.ryedu.net/	仁
รายชื่อ(ตัว ย)สระแอ	ชื่อจิน	ที่มา	อักษรจีน
ชาตริติ แยมัยนาม	查克利·彦纳姆	http://www.tudou.com	彦
	查克利·彦纳姆	http://baike.baidu.com	彦
	查克里·烨纳	星曜日报 03/01/2556	烨
รายชื่อ(ตัว ย)สระอุ	ชื่อจิน	ที่มา	อักษรจีน
แก้ว พงษ์ประยูร	卡奥·庞普里亚场	曼谷杂志 15 /11/2555	场
	科欧·庞普里亚杨	http://zh.wikipedia.org	杨
รายชื่อ(ตัว ย)สระโอะ	ชื่อจิน	ที่มา	อักษรจีน
ดวงใจ พงษ์มัย	杜莎娣·帕依荣	星曜日报 23/01/2556	荣
ยงยุทธ วิชัยดิษฐ	荣育·威猜迪	http://tc.henglish.com	荣
บุญยง ดันสกุล	汶荣	星曜日报 12/12/2555	荣

รายชื่อ(ตัว ย)สระโอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ชาย ซาตโยดม	猜·蔡哨冬	星曜日报 14 /11/2555	哨
อภิลักข โภชะโยธิน	阿披叻·哥沙育廷赴	星曜日报 21/01/2556	育
จิรศักดิ์ มีเจ้า	吉拉沙·优及	http://zh.wikipedia.org/	优
รายชื่อ(ตัว ย)สระโอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ลำไย	蓝雅	http://www.rvedu.net	雅
รายชื่อ(ตัว ย)สระเอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
คุณหญิงเยาวรัตน์ เตชะเวช	坤仁耀哇叻·德察威	星曜日报 22/02/2556	耀
เยาวภา วงศ์สวัสดิ์	瑶哇帕·翁沙瓦	亚洲日报 20/12/2556	瑶
รายชื่อ(ตัว ร)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เกรียงศักดิ์ วัชรบุณกุลเกียรติ	坚萨·哇察腊努军	亚洲日报 20/12/2556	腊
จิระพันธ์	集腊攀	星曜日报 09/01/2556	腊
โพธิ์ส จีระกุล	霍嘉丝·芝华顾	http://www.tudou.com/	华
ชาลี ไตรรัตน์	查理·哲华	http://www.tudou.com/	华
อรรณพ อมรศุภศิริ	亚瑞克·阿莫苏帕西瑞	http://www.tudou.com	瑞克
(จำ) ณัฐฐาวิรุณ ทอมี	纳塔威娜努·通迷(ง)	星曜日报 31/12/2555	娜
อรัญช ชลธารันนท์	阿勒·春塔嫩	星曜日报 26/10/2555	勒
วราชน ดาณรงค์	瓦叻韦·达努翁	http://zh.wikipedia.org	叻
ณัฐฐาวิรุณ ทอมี	娜特慧兰·塔美	http://www.tudou.com	兰
พนม อธิมัย	柏朗·依林	http://zh.wikipedia.org/	林
เป็นเอก รัตนเรือง	彭力·云旦拿域安	http://www.tudou.com	云
วรมัน จันทรัตน์	辟姬拉·罄拉米	http://www.tudou.com	罄
คงเดช จาตุรันต์รัทมี	康迪·雅图勒萨米	http://www.tudou.com	勒
หม่อมศรีรัศมิ์ มหิตล ณ อยุธยา	蒙西拉米·玛希敦·纳阿育他耶王储妃	http://zh.wikipedia.org/	拉
(ชมพู) อาญา	阿拉亚·爱尔柏塔·亥盖特	http://baike.baidu.com	拉
อรัญญา สบอร์บันด์	尤拉萨雅·斯帕邦德	http://www.tudou.com	拉
ธัญ โพธิ์งาม	拉塔·雅姬莹	星曜日报 17/11/2555	拉
จุฑาภา ภัทราภพล	朱塔吾·帕塔拉刚普	http://www.tudou.com/	拉
จักรกฤษณ์ อำมะรัตน์	乍吉·安玛拉	http://zh.wikipedia.org	拉
กิตติธวัช ณ ระนอง	吉滴拉·纳拉依	http://tr.hjenglish.com	拉
	吉滴拉·纳拉依	星曜日报 19 /11/2555	拉

รียูญา คิยามนท์	雅蓝·思雅依	http://www.tudou.com	雅
ยุพรัตน์ เดชะพิงค์	裕帕乐·郑乍屏	星曜日报 1/10/2556	乐
รัฐวิน วงศ์วิริยะ	拉查雯·万薇瑞亚	http://www.tudou.com	拉
ธีระชัย ภูวนาถนรานุบาล	堀拉猜·普瓦纳塔纳拉努班	http://tr.hjenglish.com	拉
คุณหญิงสุดารัตน์ เกยุราพันธุ์	坤仁素拉乐·佳裕拉攀	星曜日报 10/01/2556	乐
จรัญญา	佳兰雅	星曜日报 28/10/2555	兰
(ฟิล์ม) รัฐภูมิ โตคงทรัพย์	斐·纳塔普·铮空飒	星曜日报 3/11/2555	纳
รัชติยา	蓝堤雅	www.udhokk.com วันที่ 24/01/2556	蓝
ป๋วยญา นันต์กรล	邦耶·尼朗军	星曜日报 22/12/2555	朗
รายชื่อ(ตัว ร)สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
จิรายุ ละอองมณี	吉拉育·拉翁马尼	http://movie.douban.com	拉
จันจิรา จูแจ้ง	哲拉予·拉翁马	http://people.mtime.com	拉
เวทง ไชจิกราร	占吉拉·朱章	http://zh.wikipedia.org	拉
อรจิรา แผลมวิไล	永·都集拉甘	http://news.xinhuanet.com/	拉
สุนทรรัตน์ วัฒนาเศลารัตน์	翁吉拉·伦威莱	http://zh.wikipedia.org	拉
กอบกาญจน์ วัฒนวรางกูร	沃恩吉莱·勒姆威拉伊	http://zh.wikipedia.org	莱
ยุทธชัย สุนทรรัตน์เวช	苏萌萌特·沃坦纳斯拉瑞	http://www.tudou.com/	瑞
วิญญูสิริ หิรัญพงษ์กุล	萨梦拉·瓦塔那萨乐拉	http://www.tudou.com/	拉
อัญญาเรศ รามณรงค์	果甘·瓦塔纳翁朗缇	星曜日报 28/02/2556	朗
ศรณภ เทพพิทักษ์	育塔猜·顺通叻达纳域	星曜日报 28/11/2556	叻
สมเกียรติ วิทูรวิช	维特维斯特·海伦亚沃恩酷	http://zh.wikipedia.org	伦
พัชราภา ไชยเชื้อ	探亚雷·兰那龙	http://zh.wikipedia.org	兰
รายชื่อ(ตัว จ)สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กนิษฐาตา ศิริรักษ์	索纳拉姆·泰匹塔克	http://www.tudou.com	拉姆
ศิริวัฒน์ ขจรประศาสน์	索纳拉姆·塞皮塔克	http://www.tudou.com	拉姆
มาริสสา	颂兰·特比他	http://zh.wikipedia.org	兰
	桑凯·维杜郎	http://www.tudou.com/	郎
	帕德容琶·砂楚	http://www.tudou.com	容
รายชื่อ(ตัว ร)สระเอีย	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กนิษฐาตา ศิริรักษ์	卡温她拉是里叻	星曜日报 05/02/2556	里
ศิริวัฒน์ ขจรประศาสน์	诗里瓦·卡宗巴塞	星曜日报 25/10/2555	里
มาริสสา	玛丽莎	曜日报 31/10/2555	丽
	玛立沙	星曜日报 21/11/2555	立

อริสรา	阿里沙拉	www.udnbbk.com 11/01/2556	丽
เอ็มอัสรา อริสสะ	阿立沙拉	www.udnbbk.com 11/01/2556	立
ศิริรัต เจนเช่น	肯帕斯莉苏卡化	http://baik.baidu.com	莉
รัชวิน วงศ์วิริยะ	施莉达·简森	http://www.tudou.com	莉
สิริยา บิชอบ	拉查雯·万薇瑞亚	http://www.tudou.com	瑞
หมาก ปริญ สุภารัตน์	思里雅·毕朝布	http://www.tudou.com/	里
อันรินทร์	布林·素帕拉	星達日報 09/01/2556	林
ภิสารัตน์ จักรกิมพ์	安玛林·尼提蓬	http://zh.wikipedia.org	林
อาทิตย์ เท็งคิงส์	辟萨拉·端拉克琳	http://www.tudou.com	琳
รายชื่อ(ตัว ร)สระอ	查迪	世界日报 27/3/2555	迪
จักรพรรณ อาบครบุรี	乍卡攀·阿卡拉布里	ที่มา	อักษรจีน
วาวา นิพัทธ์	乍卡攀·妮察丽	http://zh.wikipedia.org	里
รายชื่อ(ตัว ร)สระอ	娃娃	http://zh.wikipedia.org	丽
กอบสุข จาจิวนดา	果素·乍露金達	ที่มา	อักษรจีน
การณ โสสกุล	卡伦·何沙年	星達日報 27/11/2555	弩
รุ่งฤดี ห่อนาค	卡伦·何沙年	星達日報 5/1/2556	伦
วิรุฬ	弄叻迪·火纳	星達日報 17 / 12 / 2555	弄
วิรุฬ เตะพะไพลย์	乌仑	星達日報 27/12/2555	仑
จารุพงศ์ เรืองสุวรรณ	伟伦·郑差派汶	亚洲日报 20/10/2555	伦
วรุณ วรรณ	乍鲁蓬·良素旺	亚洲日报 20/12/2556	鲁
รายชื่อ(ตัว ร)สระเอ	瓦鲁·瓦拉探	http://zh.wikipedia.org	鲁
ขจรเดช ติโรตสุนทร	卡宗绿·是绿顺通	ที่มา	อักษรจีน
ธัญญาเรศ รามณรงค์	探亚雷·兰那龙	星達日報 05/02/2556	绿
อเล็กซ์ เบนเดิลล์	亚历克斯·伦德尔	http://zh.wikipedia.org	雷
นเรศ จิตสุจิตวงศ์	那勒·集成乍立翁	http://zh.wikipedia.org	伦
เรวัฒน์ พรหมรักษ์	雷瓦·邦拉	星達日報 28/11/2556	勒
รายชื่อ(ตัว ร)สระเอีย	雷瓦·邦拉	http://zh.wikipedia.org	
มีชัย แบบเนดดี	娜德·米利亚	ที่มา	อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ร)สระเอือ	阿里斯曼·蓬良隆	http://www.tudou.com	
อริสมันต์ พงษ์เรืองรอง	乍鲁蓬·良素旺	星達日報 6/11/2555	อักษรจีน
จารุพงศ์ เรืองสุวรรณ	乍鲁蓬·良素旺	亚洲日报 20/12/2556	良
ปริญญาณ จันทรวง	博里布恩·警校	http://www.tudou.com/	良
			校

รายชื่อ(ตัว ร)สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กชิต ภิรมย์	卡诗·披仑	星達日報 31/10/2555	仑
รณนา โตสิตระกูล	洛莎娜·杜实达军	星達日報 25/10/2555	洛
(ดีโน้ต) รุติพงศ์ วโรกร	丁诺·吉迪彭·瓦罗功	星達日報 17/12/2555	罗
ธัญญาเรศ รามณรงค์	探亚雷·兰那龙	http://zh.wikipedia.org	龙
นิวัฒน์ธำรง	尼瓦探隆	星達日報 28/11/2556	隆
ประติษฐ สีนธนากร	巴立·信塔哇纳隆	亚洲日报 20/12/2556	隆
วรรณรท สนธิไชย	婉娜拉·宋提查	http://zh.wikipedia.org	拉
เวียร์ ศุกลวัฒน์ คณารศ	威尔·苏格拉瓦·卡那诺	http://www.tudou.com	诺
ไพโรจน์ อยู่มนเตียร	派洛·如蒙天	หนังสือหลักการภาษาไทย / หอสมุดธรรมเจริญกิจ	洛
กฤษฎา พรเวโรจน์	格里沙达·蓬韦罗	http://zh.wikipedia.org	罗
ไพโรจน์ สวรริบุตร	吉沙达·邦韦罗	http://zh.wikipedia.org	罗
รายชื่อ(ตัว ร) สระอ	柯尔士艾达·潘恩温	http://www.tudou.com	温
อริสมันต์ พงษ์เรืองรอง	拜略·桑瓦里布	http://zh.wikipedia.org	咯
รุ่งรอง	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
รายชื่อ(ตัว ร)สระอา	阿里斯曼·蓬良隆	星達日報 6/11/2555	隆
ราพรรณ ตันเล่า	蓝蓉	http://zh.wikipedia.org	蓉
รายชื่อ(ตัว ร)สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
อุไรพรรณ เจนาณิษยานนท์	喃攀·丹骚	星達日報 1/10/2556	喃
รายชื่อ(ตัว ร)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เวียร์ ศุกลวัฒน์ คณารศ	乌莱旺·种哇匿猜耶暖	世界日报 8/11/2556	莱
ช่อตา บุณยะภพ	威尔·苏格拉瓦·卡那诺	http://www.tudou.com	อักษรจีน
ถลิน	触叻达·布叻那博	http://zh.wikipedia.org	拉
ลักขณา	叻林	http://zh.wikipedia.org	叻
อัมมิษณ จินวัตร	拉葬	星達日報 22/02/2556	拉
วิไลลักษณ์	乐卡那	星達日報 31/02/2556	乐
ระอองดาว	英拉·西那瓦	http://news.xinhuanet.com	拉
ชัญญะ งาม	威莱拉	世界日报 28/11/2555	拉
ถันนรี	阿星	http://zh.wikipedia.org	阿
	查拉德·纳未卡拉	http://www.tudou.com/	拉
	兰那里	http://zh.wikipedia.org	兰

(ตัว) บงกช คงมาลัย	達·绷果·空马来	星曜日报 3/11/2555	来
มาลัย	马来	หนังสือหลักการแปลจีนไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	来
วิไลลักษณ์	威莱拉	世界日报 28/11/2555	来
(โตโม) ภาคิน คำวิชัยศักดิ์	多诺·帕肯·康威莱萨	星曜日报 09/01/2556	来
กิมฮึง	金朗	http://zh.wikipedia.org	朗
รายชื่อ(ตัว ล)สระอะ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
บุพผล สายมาลา	宗達·柿玛拉	星曜日报 28/11/2556	拉
ศิลา	西拉	http://zh.wikipedia.org	拉
เกษม วิศวาพอนนท์	卡盛·威沙哇帕拉依	星曜日报 14/01/2556	拉
สุนทรรัตน์ วัฒนาเศารัตน์	苏萌瑞特·沃坦纳斯拉瑞	http://www.tudou.com	拉
ซาร่า มาลากุล เลน	萨梦拉·瓦塔那萨乐拉	http://www.tudou.com	乐
ชลาศัย	莎拉·玛卢库·莱恩	http://www.tudou.com	卢
กษณณ์ ฤทธธชาม	差叻莱	http://zh.wikipedia.org	叻
ปราณี ศรีมหลดา	吉·蒲达叻堪	星曜日报 05/02/2556	叻
รายชื่อ(ตัว ล)สระเอ	巴妮·诗玛哈腊	星曜日报 31/02/2556	腊
หม่อมราชวงศ์ มาลินี จักรพันธุ์	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
นลินี ทวีสิน	玛利尼·展卡攀亲王	星曜日报 23/02/2556	利
(ทับทิม) มัลลิกา จงวัฒนา	娜丽妮·他威信	亚洲日报 20/10/2555	丽
ชาลิดา วิจิตรวงศ์ทอง	塔妮·曼妮札·瓦塔拉	星曜日报 03/01/2556	妮
ชวลิตา ยงใจยุทธ	察裹達·威吉翁通	星曜日报 16/01/2556	裹
ธลิน	差瓦立·永猎裕	http://zh.wikipedia.org	立
ชวรงค์ ลิ้มปัทมปานี	叻林	http://zh.wikipedia.org	林
ยีนดี ลิ้มเฉลิมวงศ์	拉殊	星曜日报 22/02/2556	殊
พิชญา เขาวลิต	差哇隆·林巴他玛巴尼	星曜日报 28/02/2556	林
ราชชนพร ลิ้มตระกูล	仁里·六差仑翁	หนังสือหลักการแปลจีนไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	六
อังศุมาลิน สิริกัณฑ์เต็มเรา	培查雅·朗哇里	http://www.tudou.com/	里
แคทลียา อิงลิช	拉沙·里姆塔库	http://zh.wikipedia.org/	里
วิรัตน์ แมคอินทอช	安苏玛琳·瑟拉帕萨默沙	ttp://www.tudou.com	琳
รายชื่อ(ตัว ล)สระอี	卡堤亚·英格兰	http://zh.wikipedia.org/	格
	维尔利·麦因托持	http://zh.wikipedia.org	利
	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน

มาถี้	玛丽	星曜日报 15/03/2556	丽
พระองค์เจ้าโสมสวลีฯ	宋诗哇丽公主	世界日报 8/12/2556	丽
ชวลี ไตรรัตน์	查理·哲华	http://www.tudou.com	理
รายชื่อ(ตัว ล)	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
ธิดา	伦腊	世界日报 23/07/2555	伦
หมี่มิโอเล	面努·巫历	星曜日报 1/10/2556	努
รายชื่อ(ตัว ล)สระอึ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
พิมพ์ชนก ลือวิเศษไพบูลย์	平采娜·乐维瑟派布恩	http://www.tudou.com	乐
รายชื่อ(ตัว ล)สระเออ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
กิตติยา ศรีเลิศฟ้า	吉蒂耶·诗乐华	星曜日报 17/01/2556	乐
ยุทธเลิศ ลิปปากา	由拉特·史帕克	http://www.tudou.com	特
	裕特乐·希帕帕	http://zh.wikipedia.org	乐
รายชื่อ(ตัว ล)สระโอะ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
ซังข์ กุลติถ	查·军迪洛	星曜日报 26/10/2555	洛
	察·坤拉迪洛	亚洲日报 20/10/2555	洛
มหาวิทยาลัยการน	察·坤里洛	星曜日报 26/10/2555	洛
รายชื่อ(ตัว ล)สระอู	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
ยุทธนา ลอพันธุ์ไพบูลย์	玛哈·哇集拉隆功	星曜日报 21/01/2556	隆
จำลอง	育他耶·劳班拜汶	http://zh.wikipedia.org	劳
	针隆	หนังสือหลักการแปลจีนไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	隆
รายชื่อ(ตัว ล)สระอำ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
วิภาส สิงห์ลำพอง	文塔瓦·史蓝蓬	http://www.tudou.com	蓝
บัณฑิต ลำคำ	挽吞·蓝衫	星曜日报 28/11/2556	衫
รายชื่อ(ตัว ล)สระเ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
ศรีวิไล มุกสิกพงศ์	席威腊·莫诗卡蓬	星曜日报 22/12/2555	腊
อรจิรา แคมวไล	翁吉拉·伦威莱	http://zh.wikipedia.org/	莱
รายชื่อ(ตัว ล)สระเอา	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
ปรีชา เลาพงศ์ชนะ	比差·利哈蓬差那	星曜日报 28/01/2556	利
ณรงค์ ภัทรเลาหะ	娜隆·帕塔娜拂哈	星曜日报 17/11/2555	拂
รายชื่อ(ตัว ว) สระอะ	ชื่อจิ้น	ที่มา	อักษรจีน
วดีน	沃信	星曜日报 23/01/2556	沃
วรัทยา ว่องชยากรณ์	哇兰他耶·黄差耶蓬	http://www.taihuabbs.com	哇
กรณ์ จาติกวณิช	功·乍迪卡哇隶属	星曜日报 15/11/2555	哇

กุลฉวี ต้นติประวรรณ	滚哇妮·陈滴巴汪	星曜日报 05/02/2556	哇
ข้าพชาลย์ เลียรณนที	察察挽·佳哇依	星曜日报 27/02/2556	哇
กอบกาญจัน วัฒนวงากร	果甘·瓦塔纳翁朗绳	星曜日报 28/02/2556	翁
โกวิท วัชรนะ	哥维·瓦达那	http://tr.hjenglish.com	瓦
กุลฉวี ต้นติประวรรณ	滚哇妮·陈滴巴汪	星曜日报 05/02/2556	汪
อรรณา ชื่นจิพันธ์	埃达玛·丘维盘	http://www.tudou.com	维
จารุวรรณ	埃塔玛·秋维澎	http://www.tudou.com	维
คุณหญิงทิพย์วรรณ ต้นติจิตต์	甲努旺	星曜日报 07/03/2556	旺
วรรณรส สอนิไชย	坤仁提帕哇迪·丹达吉	星曜日报 05/02/2556	迪
ขณะนันทน์ วรรณวันเวศร์	婉娜拉·宋提查	http://zh.wikipedia.org	婉
มนัวรรณ ศรีสวัสดิ์	查曼·万文瓦特萨拉	http://www.tudou.com/	万
ชัยสิทธิ์ จินวัตร	玛尼挽·诗里萨瓦	星曜日报 23/02/2556	挽
อวัช บุญเฟื่อง	猜实·素那瓦	星曜日报 12/12/2555	瓦
วัชรระ คังคะประเสริฐ	猜耶实·素那瓦	星曜日报 28/01/2556	瓦
ศิริวัฒน์ ขงประศาสน์	猜耶实·秦那越	星曜日报 30/01/2556	越
รายชื้อ(ตัว ว) สระอา	他瓦·汶劳	星曜日报 31/12/2555	瓦
กัณณ สันธวานนท์	瓦卡拉·屯卡帕萨特	http://www.tudou.com	瓦
วารินทร์ ต้นตึกศิริ	诗里瓦·卡宗巴塞	星曜日报 25/10/2555	瓦
วสุนา นาน่วม	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
วสุนา อ้นะวิทยากุล	甘通·信塔哇暖	星曜日报 17/12/2555	哇
อุไรพรรณ เจนวณิชยานนท์	哇舜·丹素帕诗里	星曜日报 08/03/2556	哇
ทิศา เมย์ไธสง	哇沙娜·喃那吻	星曜日报 16/01/2556	哇
วาวา ณิชาชัย	哇沙那·提腊威他耶	星曜日报 28/01/2555	哇
สมิตร โอบาณะวาทย์	乌莱旺·种哇匿猜耶暖	世界日报 8/11/2556	哇
เป้ย ปานวาด	提瓦·马泰松	http://www.tudou.com	瓦
เป้ย ปานวาด	娃娃·妮察丽	http://zh.wikipedia.org	娃
ปานวาด เหมมณี	沙密·奥巴马哇	星曜日报 1/10/2556	哇
เป้ย ปานวาด	班娜娃·黑玛尼	http://zh.wikipedia.org/	娃
ปานวาด เหมมณี	班娃·汶姆玛莉	http://zh.wikipedia.org/	娃
ปานวาด เหมมณี	班娜娃·黑玛尼	http://zh.wikipedia.org	娃
ปานวาด เหมมณี	班瓦·亨玛尼	http://zh.wikipedia.org/	瓦
ปานวาด เหมมณี	班瓦·亨玛尼	http://zh.wikipedia.org	瓦
รายชื้อ(ตัว ว) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน

ชัตติยา อินทรวิชัย	卡蒂亚·英塔拉威猜	星曜日报 30/01/2556	威
วิชา มหาคุณ	威差·玛哈坤	亚洲日报 20/12/2556	威
วิโรจน์ เกออินทร์	翁洛	星曜日报 28/11/2556	翁
วิรุฬ	乌仑	星曜日报 27/12/2555	乌
ชลธิ์ วัฒนเวชจิตร	冲拉提·瓦他纳域盛集	星曜日报 05/02/2556	盛
ถาวร วิรัตน์จันทร์	塔沃·维拉粘	星曜日报 24/12/2555	沃
วิภาดา โพธิ์วนิศา	维帕达·托纳瓦尼	星曜日报 30/01/2556	维
วิทยา บุณศิริ	逸他雅·布拉纳西里	亚洲日报 20/10/2555	逸
วิทยา	逸塔耶	星曜日报 01/02/2556	逸
วิญญิ์สิริ หิรัญวงษ์กุล	维特维斯特·海伦亚沃恩酷	http://zh.wikipedia.org	维
วิริติพา (วันเล็ม)	维利迪帕(汶盛)	星曜日报 14/11/2555	维
วิรุฬ เตชะไพบุลย์	伟伦·郑差派汶	亚洲日报 20/10/2555	伟
ชาติชาย พุฒนวิชัย	察猜·帕尤哈那维猜	星曜日报 19/11/2555	维
โกวิท วัฒนะ	哥维·瓦达那	http://tr.hjenglish.com	维
โกวิท	哥逸 博里贵	星曜日报 28/01/2555	逸
กวิพราดา ศิริรักษ์	卡温她拉·是里叻	星曜日报 05/02/2556	温
ประวิณ ปันประยงค์	巴温·宾巴塞	星曜日报 05/02/2556	温
รัชนี วงศ์วิริยะ	拉查曼·万薇瑞亚	http://www.tudou.com	雯
รายชื้อ(ตัว ว) สระอี	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กวี สุวรรณกิจ	卡威·素旺纳吉	星曜日报 08/03/2556	威
ปวีณา	巴威那	星曜日报 28/01/2556	威
รวิวรรณ	拉逸婉	www.udnbbk.com 26/01/2556	逸
วิพงษ์ งามาการ	威膳蓬·拉曼	星曜日报 01/02/2556	威
ทวีศักดิ์ จันทร์ระเลียง	塔威盛·展威拉沙天	星曜日报 28/02/2556	威
ทวีศักดิ์ กอนันต์กุล	塔维萨·郭阿楠达绳	星曜日报 23/01/2556	维
วิโรจน์ สันติประภพ	维泰哇·信他哇那隆	星曜日报 03/01/2556	哇
รายชื้อ(ตัว ว) สระอุ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
วณิดักดิ์	乌提桑	星曜日报 12/12/2555	乌
อานนท์ ปรีชาวุฒิ	阿楠·碧差兀	星曜日报 23/01/2556	兀
รายชื้อ(ตัว ว) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ดวงมกล วัฒนละ	端卡蒙·哇卜拉	星曜日报 6/11/2555	哇
คุณหญิงเยาวาภรณ์ เดชะเวช	坤仁耀哇叻·德察威	星曜日报 22/02/2556	威

ชลธิ์ วัฒนวงษ์ศิริจิตร	冲拉提·瓦他纳域盛集	星暹日报 05/02/2556	域
ชาตรี สหเวชชกันต์	查迪·沙哈域察攀	星暹日报 09/01/2556	域
รายชื้อ(ตัว ว) สระอง	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ชาติชาย วงษ์สวัสดิ์	察猪·翁沙腊	星暹日报 19/11/2555	翁
กานต์ วงษ์กุลสวัสดิ์	刊·翁素帕沙哇	星暹日报 31/12/2555	翁
คง อภัยวงศ์	寬·阿派旺	http://zh.wikipedia.org	旺
เพชรทาย วงษ์คำเหลา	拔泰·王锦鲁	http://data.yule.sohu.com	王
รายชื้อ(ตัว ว) สระอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
วรวุช คานวงศ์	瓦叻韦·达努翁	http://zh.wikipedia.org	瓦
วราษ วงษ์สวรรค์	沃拉娜特·旺萨莞	http://www.tudou.com	沃
วรวุจน์ เอื้ออภิญญกุล	哇拉瓦·杨阿屏耶	星暹日报 28/01/2555	哇
วงศ์ศักดิ์ คุณเฉลิม	窩拉沙·孔威纳林	星暹日报 14/12/2555	窝
ศิริชัย เจริญถาวร	司拉恰奇·齐恩萨温	http://www.tudou.com	温
รายชื้อ(ตัว ว) สระไ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
อุษามณี ไวยยานนท์	乌萨玛妮·维泰雅浓	http://www.tudou.com	维
รายชื้อ(ตัว ค) สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เกษม วิศวาหลานนท์	卡盛·威沙哇帕拉依	星暹日报 14/01/2556	沙
เกียงศักดิ์ ชมะนันทน์	江萨·差玛南	http://zh.wikipedia.org	萨
กิตติศักดิ์ ปลาทอง	吉滴塞·巴庭	星暹日报 2556/3/22	塞
เมธมายุย์ บุญศักดิ์	仰玛尔·卜娅莎	http://zh.wikipedia.org	莎
อรนุช อภิชิตศิริกุล	晨莉蔓·邦雅淑	http://baike.baidu.com	淑
ทวีศักดิ์ จันทร์วีระเสถียร	奥拉努·阿披察诗里军	星暹日报 27/02/2556	察
รายชื้อ(ตัว ค) สระอา	塔威盛·展威拉沙天	星暹日报 28/02/2556	盛
มินตรา ขนิษฐา	敏达·察尼飒	ที่มา	อักษรจีน
เพิ่มพูน พิษณุกรกิจ	喷奔·披汕图拉吉	星暹日报 14/11/2555	飒
ยุกต์ ส่งไพศาล	育·颂派汕	星暹日报 05/02/2556	汕
วิศิษฐ์ ศาสนเที่ยง	韦西·沙赞那庭	http://zh.wikipedia.org	汕
รายชื้อ(ตัว ค) สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ศิริวัฒน์ ขจรประศาสน์	诗里哇·卡忠巴沙	星暹日报 01/02/2556	诗
อรนุช อภิชิตศิริกุล	奥拉努·阿披察诗里军	星暹日报 27/02/2556	诗
อารักษ์ อมรศุภศิริ	亚瑞克·阿莫苏帕西瑞	http://www.tudou.com	西
ภัทรพล ศิลปาจารย์	帕塔拉鹏·辛巴拉占	http://baike.baidu.com	辛

รัญญา ศิยานนท์	雅蓝·思雅依	http://www.tudou.com	思
นภัสกรณ์ มั่นวงศ์ศิริกุล	娜帕颂·曼翁思里缇	http://www.tudou.com	思
ศิริชัย เจริญถาวร	司拉恰奇·齐恩萨温	http://www.tudou.com	司
พิรุฬห์ กมลวิศิษฐ์	楚威·甲蒙威迪	星暹日报 27/12/2555	迪
ศิลาบุรินทร์	诗提甘	世界日报 8/11/2556	诗
รายชื้อ(ตัว ค) สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
กิตติยา ศรีเลิศฟ้า	吉蒂耶·诗乐华	星暹日报 17/01/2556	诗
มณีนวรณ์ ศรีสวัสดิ์	玛尼挽·诗里萨瓦	星暹日报 23/02/2556	诗
ดวงรัตน์ ศรียางค์	端叻·诗丽荣	星暹日报 17/01/2556	诗
ประสิทธิ์ ไชยศรีชนะ	巴实·猪诗沙	星暹日报 30/07/2555	诗
ประสิทธิ์ ศรีสุวรรณ	巴实·是素汪	星暹日报 21/12/2555	是
ศรัทธา มุสิกพงศ์	席威腊·莫诗卡蓬	星暹日报 22/12/2555	席
รายชื้อ(ตัว ค) สระอุ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เวียร ศุภกรวัฒน์ คณาทรศ	威尔苏格拉瓦·卡那诺	http://www.tudou.com	苏
กระแต ศุภักษร ไชยมงคล	凯特苏帕恭·猜蒙坤	星暹日报 05/02/2556	苏
อารักษ์ อมรศุภศิริ	亚瑞克·阿莫苏帕西瑞	http://www.tudou.com	苏
กานต์ วงศ์ศุภสวัสดิ์	刊·翁素帕沙哇	星暹日报 31/12/2555	素
กระแต ศุภักษร ไชยมงคล	凯特·素帕恭·猜蒙坤	星暹日报 24/01/2556	素
ศุภชัย พานิชภักดิ์	成帕猜·帕匿差博	星暹日报 28/02/2556	成
รายชื้อ(ตัว ค) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
นิคม บุญวิเศษ	尼空·沙威色	星暹日报 21/12/2555	色
สายฟ้า ไตรชัยบุตร์	赛伐·色他布	http://zh.wikipedia.org	色
พิมพ์ชนก ลือวิเศษไพบูลย์	平采娜·乐维瑟派布恩	http://zh.wikipedia.org	瑟
รายชื้อ(ตัว ค) สระเอีย	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
พรรณวรรพ ด้วยเสียมเกล้า	朴哇若·对思昂格拉	http://www.tudou.com	思
รายชื้อ(ตัว ค) สระอัว	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
สมเด็จพระนางเจ้าสุทิดา	纳黎萱国王	曼谷杂志 15/11/2555	萱
รายชื้อ(ตัว ค) สระโอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ไศรยา	索叻亚	http://zh.wikipedia.org	索
รายชื้อ(ตัว ค) สระออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
หนุ่ม ธรรม	索纳拉姆·泰匹塔克	http://www.tudou.com	索
ศรงาม เทพพิทักษ์	泰纳拉姆·塞皮塔克	http://zh.wikipedia.org	索
นภัสสรณ์ มั่นวงศ์ศิริกุล	娜帕颂·曼翁思里缇	http://www.tudou.com	颂

รายชื่อ(ตัว ข) สระอะ	ชื่อจีน	พินิน	อักษรจีน
กฤษณา	戈萨纳	www.udnbnk.com 30/01/2556	萨
กฤษณา อุณวก	吉沙达·苦嫩	星曜日报 15/12/2555	沙
เจษฎา อนุจารี	则沙拉·阿努乍里	星曜日报 28/11/2556	沙
กฤษณา พรหมโรจน์	格里沙达·蓬韦罗	http://zh.wikipedia.org	沙
กฤษณา พรหมโรจน์	吉沙达·邦韦罗	http://zh.wikipedia.org	沙
ดุสิต พนมยงค์	杜莎娣·帕依荣	星曜日报 23/01/2556	莎
ทักษิณ ภัคคัสจุเจริญ	他莎翁·巴迪素乍伦	http://zh.wikipedia.org	莎
กฤษณา จันทร์เจริญ	吉色拉·庄乍能	星曜日报 05/02/2556	色
เจษฎาภรณ์ ผลดี	杰西达邦·福尔迪	http://www.tudou.com	西
อภิษฎา เครือคงคา	佩苏达·坑孔伽	http://www.tudou.com	苏
กฤษณา พรหมโรจน์	柯尔士艾达·潘恩温	http://zh.wikipedia.org	士艾
รายชื่อ(ตัว ข) สระอา	ชื่อจีน	พินิน	อักษรจีน
อริษา	阿里沙	www.udnbnk.com วันที่ 11/01/2556	沙
หรรษา	韩莎	世界日报 27/9/2555	莎
อุษมนต์ ไวยานนท์	乌萨玛妮·维泰雅浓	http://www.tudou.com	萨
อุษมนต์ ไวยานนท์	乌萨玛妮·维泰雅浓	http://www.tudou.com	萨
รายชื่อ(ตัว ข) สระเ	ชื่อจีน	พินิน	อักษรจีน
กษิต ภิรมย์	卡诗·披仑	星曜日报 31/10/2555	诗
ทักษิณ ชินวัตร	达新·钦那瓦	http://zh.wikipedia.org	新
ทักษิณ ชินวัตร	达信·钦那瓦	http://zh.wikipedia.org	信
ทักษิณ ชินวัตร	塔信·秦那越	http://zh.wikipedia.org	信
รายชื่อ(ตัว ข) สระเอ	ชื่อจีน	พินิน	อักษรจีน
อนันต์ ศิริมงคลเกษม	阿南·诗里蒙空卡森	星曜日报 30/01/2556	森
เกษม วัฒนชัย	甲森·越他纳猜	亚洲日报 20/12/2556	森
ชัญชนา เกษตรศิริ	仓差哪·嘎色西里	http://www.ryedunet	色
ฉวีรัตน์ เกษตรสุนทร	察威叻·卡盛素通	星曜日报 11/03/2556	盛
รายชื่อ(ตัว ข) สระอ	ชื่อจีน	พินิน	อักษรจีน
ศุภักษร ไชยมงคล	凯特·素帕燕·猜蒙坤	星曜日报 24/01/2556	蓀
ศุภักษร ไชยมงคล	凯特·苏帕燕·猜蒙坤	星曜日报 05/02/2556	蓀
รายชื่อ(ตัว ข) สระอะ	ชื่อจีน	พินิน	อักษรจีน
การุณ โสภกุล	卡伦·何沙年	星曜日报 5/1/2556	沙

สุฤกษ์ ธนะรัชต์	沙立·他那叻	http://zh.wikipedia.org	沙
สมัคร สุนทรเวช	沙马·顺达卫	http://zh.wikipedia.org	沙
สมาธิ์ ดันอัยกุล	沙曼·单阿立雅坤	星曜日报 15/12/2555	沙
เสถียร มงคลธรรม	沙天·蒙空潭	星曜日报 27/11/2555	沙
เสนาะ เทียนทอง	沙诺	http://www.thaizhonghua.com	沙
มณีวรรณ ศรีสุริยศักดิ์	玛尼挽·诗里萨瓦	星曜日报 23/02/2556	萨
ลุยส์ สก็อต	路易斯·斯科特	星曜日报 21/12/2555	斯
อิสรระ บุญยัง	伊斯拉·崩央	星曜日报 04/12/2555	斯
อริสา สุเปอร์พันธุ์	尤拉萨雅·斯帕邦德	http://www.tudou.com	斯
วิชัย ลีประไพ	挥威猜·汕巴沛	星曜日报 2556/9/5	汕
สันต์ ศรีแก้วหล่อ	汕·西里乔	http://www.tudou.com	汕
สันต์ ศรีแก้วหล่อ	散·西哥劳	http://zh.wikipedia.org	散
รายชื่อ(ตัว ข) สระอา	ชื่อจีน	พินิน	อักษรจีน
ขวัญชัย สราคำ	宽猜·沙拉堪	星曜日报 31/10/2555	沙
มารีสา	玛立沙	星曜日报 21/11/2555	沙
ภูมิ สารผล	普·沙拉蓬	亚洲日报 20/10/2555	沙
มารีสา	玛丽萨	星曜日报 31/10/2555	萨
ประสาร ไตรรัตน์วรกุล	巴汕·岱叻哇腊军	星曜日报 22/12/2555	汕
นันท์ เทวัญ	喃提达·缴奔塞	星曜日报 19/11/2555	塞
รายชื่อ(ตัว ข) สระอ	ชื่อจีน	พินิน	อักษรจีน
เพิ่มอัส สิริสุขะ	肯帕莎·斯莉苏卡化	http://zh.wikipedia.org	斯
สิริภพ โทณวนิก	木家泽·托纳哇匿	星曜日报 25/12/2555	术
กำธน สินธวานนท์	甘通·塔哇暖空军	星曜日报 17/12/2555	辛
พจน์ สารสิน	波特·沙拉辛	http://zh.wikipedia.org	辛
นลินี ทวีสิน	娜丽妮·他威信	亚洲日报 20/10/2555	信
นก สินชัย	鸟·心斋	星曜日报 09/03/2556	心
กียรติ อธิธรรม	杰滴·实提阿蒙	星曜日报 31/02/2556	实
ชัชชาติ สิทธิพันธุ์	察察·实提攀	星曜日报 30/07/2555	实
ชัชชาติ สิทธิพันธุ์	察猜·诗提攀	星曜日报 29/12/2555	诗
ชัชชาติ สิทธิพันธุ์	察差·色提攀	星曜日报 26/10/2555	色
ชัชชาติ สิทธิพันธุ์	差察·西提攀	亚洲日报 20/10/2555	西
วิชญ์สิริ หิรัญพงษ์กุล	维特维斯特·海伦亚沃恩酷	http://zh.wikipedia.org	特

วิฑูรธ ลิงส์คำพอง	文塔瓦·史蓝蓬	http://www.tudou.com	史
บดินทรเดชา สิงห์สินธุ์	波林塔拉德差·信社尼	http://www.ryedu.net/	信
ราชเชื้อ(ตัว.ส) สระอุ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ไกรวิทย์ พงษ์ไฉ่	盖威·普素阔	星曜日报 24/12/2555	素
ปริญ สุภารัตน์	(马克·波林·束帕拉	星曜日报 07/01/2556	束
เพิ่มอัปสร ลิริสุชะ	肯帕莎 斯莉苏卡化	http://zh.wikipedia.org	苏
สุชาติ ฉัตรสุวรรณ	肯帕莎·斯莉苏卡	http://baike.baidu.com	苏
เกษมสุข	苏察	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / hó	คัตต์ ธรรมเจริญกิจ
ประสงค์ สุศิริ	嘎盛成	http://www.ryedu.net	成
วิสุทธิ์ ไชยณเรน	巴颂·孙诗里空	星曜日报 10/01/2556	孙
วิสูตร อนุพันธุเมธา	威素	世界日报 27/3/2555	素
สุเมธ ดับดิเวชกุล	威素	星曜日报 15/12/2555	素
ราชเชื้อ(ตัว.ส) สระโอะ	沙铁·达打越吞	星曜日报 17/11/2555	沙
วรรณรส สมธิไชย	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ราชเชื้อ(ตัว.ส) สระเอ	婉娜拉·宋提查	http://zh.wikipedia.org	宋
หม่อมราชวงศ์ไฉนีย์ ปราโมข	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
จิราพัทธ์ แสงฉาย	蒙拉查翁·社尼·巴莫	http://zh.wikipedia.org/	社
อดุลย์ แสงสิงแก้ว	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
อดุลย์ แสงสิงแก้ว	吉拉攀·深猜	星曜日报 14/12/2555	深
ราชเชื้อ(ตัว.ส) สระเอีย	阿伦·盛信缴	星曜日报 22/11/2555	盛
กิตติมา เสี่ยงจำ	阿仑·盛信缴	星曜日报 16/01/2556	盛
ราชเชื้อ(ตัว.ส) สระอัว	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
(ปู) ไปรยา สมตอกไม้	吉滴玛·相参	星曜日报 05/02/2556	相
กิตติศักดิ์ ทัดลุงเคราะห	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ปลอดประสพ สุรัสวดี	布·白雅·素挽鋒迈	星曜日报 21/11/2555	素
ประชา ประสพดี	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ปลอดประสพ สุรัสวดี	吉滴萨·哈塔颂戈	星曜日报 31/10/2555	颂
ประชา ประสพดี	波巴素·素叻沙瓦迪	亚洲日报 20/10/2555	素
ประชา ประสพดี	巴差·巴素迪	亚洲日报 20/10/2555	素
ประชา ประสพดี	卜巴速·素叻沙哇里	星曜日报 25/10/2555	速
ประชา ประสพดี	巴差·巴东里	星曜日报 3/11/2555	束
ประชา ประสพดี	巴察·巴素滴	星曜日报 26/10/2555	索

ราชเชื้อ(ตัว.ส) สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
โธกณ ยัมปรีชา	挥梭蓬·仁比差	星曜日报 29/12/2555	梭
พระองค์เจ้าโสมสวลี	宋诗哇丽公主	-http://zh.wikipedia.org	宋
พระองค์เจ้าโสมสวลี	宋莎娃丽亲王殿下	http://zh.wikipedia.org	宋
สมศักดิ์	宋萨	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / hó	คัตต์ ธรรมเจริญกิจ
โธกณ	索蓬	星曜日报 1/10/2556	索
ราชเชื้อ(ตัว.ส) สระออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เพิ่มอัปสร ลิริสุชะ	肯帕莎·斯莉苏卡化	http://zh.wikipedia.org/	莎
เพิ่มอัปสร ลิริสุชะ	肯帕莎·斯莉苏卡	http://baike.baidu.com	莎
อนุสรณ์	阿努颂	星曜日报 30/01/2556	颂
เบญจมาศ วัฒนิสอน	孟牟目·玛尼颂	星曜日报 28/11/2556	颂
ราชเชื้อ(ตัว.ส) สระเออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ประเสริฐ สังข์พันธ์	巴色·仙攀	http://www.ryedu.net	色
ประเสริฐ บุญชัยสุข	巴色·汶猜素	亚洲日报 20/10/2555	色
ประเสริฐ บุญชัยสุข	巴颂·汶猜戌	星曜日报 25/10/2555	硕
ประเสริฐ บุญชัยสุข	巴塞·汶猜素	星曜日报 26/10/2555	塞
ราชเชื้อ(ตัว.ส) สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ณัฐวุฒิ ไสยเกื้อ	纳他兀·赛格	亚洲日报 20/10/2555	赛
กวีวรรณ ต้นสัว	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เสาวรีย์ ไทยรุ่งโรจน์	甲永旺·丹盛	星曜日报 1/10/2556	盛
ราชเชื้อ(ตัว.ท) สระอะ	少哇匿·泰伦罗	星曜日报 11/03/2556	少
หทัย	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
(อุ) หทัย	哈秦	星曜日报 07/02/2556	哈
ธนรัฐ สังคปริชา	(伍) 哈吕秦	星曜日报 08/03/2556	哈
หัตถวุฒิ	沙哈拉·桑卡披差	http://zh.wikipedia.org	哈
พรรษา	哈沙武	世界日报 15/6/2555	哈
ราชเชื้อ(ตัว.ท) สระอะ	韩莎	世界日报 27/3/2555	韩
วิชา มณฑล	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เฉลิม ทาญพานิชย์	威差·玛哈坤	亚洲日报 20/12/2556	哈
ชูชาติ หมายสวัสดิ์	差霖·韩帕匿	星曜日报 3/11/2555	韩
บรรพนาท ศิลปาชา	初察·韩沙瓦	亚洲日报 20/10/2555	韩
	初察·寒沙哇	星曜日报 13/02/2556	寒
	班汉·西巴阿差	http://zh.wikipedia.org/	汉

หยาดทิพย์ ราชปาล	雅缇·拉差班	星曜日报 05/02/2556	雅
หมวก ปริญ สุภารัตน์	马克·波林·束帕拉	星曜日报 07/01/2556	马克
หมวก ปริญ สุภารัตน์	玛·布林·素帕拉	http://zh.wikipedia.org	玛
ณทัย พิจิรา	那丽泰·沃恩楠	http://www.tudou.com	丽
นันทวัฒน์	穆哈玛	星曜日报 1/10/2556	玛
นันทสิทธิ์	蒙李	http://zh.wikipedia.org/	蒙
รายชื่อ(ตัวท)สระอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
หนี	弥	星曜日报 26/01/2556	弥
ชวน หลีกภัย	川·立派	http://zh.wikipedia.org	立
ชวน หลีกภัย	川·吕沛	星曜日报 11/03/2556	吕
รายชื่อ(ตัวท)สระอุ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
หม่อม คราม	弩·笋拉	星曜日报 09/01/2556	弩
รายชื่อ(ตัวท)สระอู	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
หนูเหื่อง	努能	星曜日报 28/11/2556	努
รายชื่อ(ตัวท)สระออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ดี นิติพงษ์ ห่อนาค	帝尼滴蓬·火纳	星曜日报 17/12/2555	火
รายชื่อ(ตัวท)สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ปณวดี เขมมณี	班娜娃·黑玛尼	http://www.tudou.com	黑
ดอม เหวตะกุล	东·黑达坤	http://zh.wikipedia.org	黑
ปณวดี เขมมณี	班娃·汉姆玛莉	http://zh.wikipedia.org	汉
ปณวดี เขมมณี	潘瓦·兴玛尼	http://zh.wikipedia.org	兴
ปณวดี เขมมณี	潘瓦·赫玛尼	http://zh.wikipedia.org	赫
รายชื่อ(ตัวท)สระแอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
วงแหวน	翁万	http://zh.wikipedia.org/	万
สาทิศ อินทกำแหง	沙替·因他拉甘杏	หนังสือหลักการเมืองไทย / ก่อ ศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ	杏
รายชื่อ(ตัวท)สระเอือ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
หนูเหื่อง	努能	星曜日报 28/11/2556	能
รายชื่อ(ตัวท)สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
ประยงค์ พงสกุล	巴荣·鹤沙卡	星曜日报 23/02/2556	鹤
ปวีณา พงสกุล	芭威娜·凤莎军	星曜日报 09/03/2556	凤
บุษลง	布隆	www.udbkk.com วันที่ 30/01/2556	隆
รายชื่อ(ตัวท)สระโอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน

การณ ไชยกุล	卡伦·何沙年	星曜日报 5/1/2556	何
รายชื่อ(ตัวท)สระออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
คริสติ ขอวัง	克丽丝·霍旺	星曜日报 27/12/2555	霍
(ดี) นิติพงษ์ ห่อนาค	帝·尼滴蓬·火纳	星曜日报 17 / 12 / 2555	火
สันต์ ศรีแก้วหล่อ	散·西哥芳	http://zh.wikipedia.org	芳
	汕·西里乔	http://www.tudou.com	乔
รายชื่อ(ตัวท)สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
(ใหม่) ดาวิกา โอรเน	麦·达维嘎·霍嫩	星曜日报 27/02/2556	麦
รายชื่อ(ตัวท)สระเอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
เพชรทาย วงษ์คำเหลา	拔泰·王锦鲁	http://data.yule.sohu.com	
รายชื่อ(ตัวท)สระอะ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
อนุศิษฐ์	阿努迪	世界日报 27/3/2555	阿
เกียรติ ลิทธิอมร	杰滴·实提阿蒙	星曜日报 31/02/2556	阿
อนันดา เอเวอร์ริ่งแฮม	阿南达·艾华灵汉	星曜日报 14/12/2555	阿
อนิรุทธิ์	阿尼仑	世界日报 28/11/2555	阿
เจษฎา อนุจาเร	则沙拉·阿努乍里	星曜日报 28/11/2556	阿
จักรพรรดิ อนุครบุรี	乍卡攀·阿卡拉布里	http://zh.wikipedia.org	阿
อัศมดา	阿坎那	世界日报 8/12/2556	阿
อัศมดา ลิมวิภัทรศักดิ์เมธา	安苏玛琳·瑟拉帕萨默 莎	http://www.tudou.com	安
อัมรินทร์	安玛林·尼提蓬	星曜日报 03/01/2556	安
พิทยา อัศวเศรณี	拼塔安·阿孔萨妮	http://www.tudou.com	阿
พิทยา อัศวเศรณี	毗雅坦·阿孔萨	http://www.tudou.com	阿
พิทยา อัศวเศรณี	琵亚达·阿卡拉塞尼	http://zh.wikipedia.org/	阿
อรรถพันธ์ นะมาตร์	阿卡盼·纳玛	星曜日报 01/02/2556	阿
อัศรินทร์ สุวรรณานนท์	抑卡拉攀·素旺那暖	星曜日报 22/02/2556	抑
อัญญา ชื่นนิพนธ์	埃达玛·丘维盘	http://www.tudou.com/	埃
อัญญา ชื่นนิพนธ์	埃塔玛·秋维澎	http://www.tudou.com/	埃
อรรถยุทธิ์ ศรีสุนทร		星曜日报 15/11/2555	抑
อรรถยุทธิ์	安他蓬	世界日报 8/11/2556	安
เข็มอัปสร สิริสุขะ	肯帕莎·斯莉苏卡化	http://baik.baidu.com	帕
รายชื่อ(ตัวท)สระอา	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
อารยา อัลเบอร์ต้า ฮาร์เก็ต	阿拉亚·爱尔柏塔·亥盖特	http://baik.baidu.com	阿

กัญญา นิลปอพา	刊拉雅·诗拉巴阿察	星曜日 报	27/02/2556	阿
อาร์กซ์ อมรศุภสิริ	亚瑞克·阿莫苏帕西瑞	http://www.tudou.com		阿
(ชมพู) อารยา	阿拉亚	http://baikae.baidu.com		阿
อาร์กซ์ อมรศุภสิริ	亚瑞克·阿莫苏帕西瑞	http://www.tudou.com		亚
อาทิตย์ อัศวรัตน์	雅狄也·阿萨拉	http://www.tudou.com		雅
อนิก อัมระนันท์	阿妮·安玛腊喃	星曜日 报	2556/3/8	阿
อนิก อัมระนันท์	阿妮·安玛腊喃	星曜日 报	2556/3/8	安
รายชื่อ(ตัว อ)สระอิ	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
อิสรา ทองวัช	伊沙拉·通他越	星曜日 报	22/02/2556	伊
อิสระ บุญยัง	伊斯拉·崩央	星曜日 报	04/12/2555	伊
กิตติ อัญมรดกุล	吉滴·茵纳军	星曜日 报	05/02/2556	茵
ชัตติยา อินทวิชัย	卡蒂亚·英塔拉威猜	星曜日 报	30/01/2556	英
อิทธิพล คุณปลื้ม	逸提蓬·坤本	星曜日 报	25/12/2555	逸
อินทัช	英他	http://zh.wikipedia.org		英
วิไล แมคคินทอง	维尔利·麦因托特	http://zh.wikipedia.org		因
สาทิศ อินทวิกแหง	沙替·因他拉甘杏	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ		因
แคลเลีย อิงลิช	卡提亚·英格兰	http://zh.wikipedia.org		英
รายชื่อ(ตัว อ)สระอุ	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
อุไรพรรณ เจนวาณิชยานนท์	乌莱旺·种哇匿猜耶暖	世界日报	8/11/2556	乌
บุลภะพม่อมพึงอุบลรัตน์ราชกัญญา	乌汶叻公主	http://zh.wikipedia.org		乌
อุษามณี ไวยาณนท์	乌萨玛妮·维泰雅浓	http://baikae.baidu.com		乌
พลโทอุดมชัย ธรรมสโรรัชต์	邬东猜 中将	www.udnbbk.com	23/01/2556	邬
(อู) หลกัย	(伍) 哈吕泰	星曜日 报	08/03/2556	伍
อุทัย พิมพ์ใจชน	邬泰·屏知冲	星曜日 报	28/11/2556	邬
รายชื่อ(ตัว อ)สระอู	ชื่อจีน	ที่มา		อักษรจีน
เฉลิม อยู่บำรุง	差林·裕班伦	http://tr.jenglish.com		裕
เฉลิม อยู่บำรุง	察霖·裕班伦	www.udnbbk.com		裕
เฉลิม อยู่บำรุง	差霖·裕挽伦	曼谷杂志	01/12/2555	裕
ไพโรจน์ อยู่เนนเตียร	派洛·如蒙天	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ		如
ผอูน จันทศิริ	巴温·占西里	http://zh.wikipedia.org		温

รายชื่อ(ตัว อ)สระเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
(เอ๊ะ) ศศิภานต์	姍·萨希甘	星達日報 03/01/2556	姍
(เอ) พรทิพย์	姍·蓬妮	星達日報 03/01/2556	姍
กรเอก	功域	星暹日報 28/10/2555	域
(น้ำ) รัชภัทร เอกพันธุ์กุล	藍·叻披拍·鄂攀妮	星暹日報 14/11/2555	鄂
เอม พิณทองพา	艾穆·平通他	星暹日報 14/11/2555	艾穆
(ตัก) นั้ถักกร มิตรเอม	達·纳帕萨功·密恩	星達日報 27/12/2555	恩
เพ็ญศรี เอกพงศ์	佛斯·額卡頗	http://zh.wikipedia.org	額
เป็นเอก รัตนเรือง	彭力·云旦拿域安	http://www.tudou.com	力
รายชื่อ(ตัว อ)สระแเอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
แอน ทองประสม	安·通巴颂	http://zh.wikipedia.org/	安
แอนนี่ บุริศ	艾利·布露	星暹日報 3/11/2555	艾
แอน ทองประสม	安妮·彤帕拉松	http://www.tudou.com	安妮
แอน ทองประสม	安妮·彤帕拉松	http://baike.baidu.com	安妮
แอน ทองประสม	安妮·通巴松	星暹日報 29/12/2555	安妮
แอ๊ด คาราบาว	鄂·卡拉包	星暹日報 31/12/2555	鄂
รายชื่อ(ตัว อ)สระเอือ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
คุณหญิงกัญแก้ว เอื้อทวีกุล	坤仁杰緻·恩塔威坤	星暹日報 23/02/2556	恩
รายชื่อ(ตัว อ)สระโอ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
สมิตร โอบายะวาทย์	沙密·奥巴耶哇	星暹日報 1/10/2556	奥
รายชื่อ(ตัว อ)สระออ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
อรุณ อภิกคัคคีกรกุล	奥拉努·阿披察诗里军	星暹日報 27/02/2556	奥
อรุณา กฤษฏี	嗯娜帕·吉沙迪	星暹日報 19/11/2555	嗯
เฉลิมชัย ศรีอ่อน	差霖猜·诗翁	星暹日報 29/12/2555	翁
ทักษอร ภักดิ์สุขเจริญ	他莎翁·巴素乍伦	http://zh.wikipedia.org	翁
อรจิรา แผลมวิไล	翁吉拉·伦威莱	http://zh.wikipedia.org	翁
ลอออร	叻尔翁	http://zh.wikipedia.org	翁
(อ่อม) อรรถพันธ์ นะมาตร	沃姆·阿卡攀·纳玛	http://0sunny0bbs.pepo.cn	沃
อรจิรา แผลมวิไล	沃恩吉莱·勒姆威拉伊	http://zh.wikipedia.org	沃
ลอออร	叻尔翁	http://zh.wikipedia.org	尔
รายชื่อ(ตัว อ)สระอำ	ชื่อจีน	ที่มา	อักษรจีน
จักรกฤษณ์ อัมมะรัตน์	乍吉·安玛拉	http://zh.wikipedia.org	安
อำมว	安雷	หนังสือหลักการแปลจีน-ไทย / ก่อศักดิ์	安

อำเภอ กิตติอำพน	庵蓬 • 吉滴庵蓬	ธรรมเจริญกิจ	
รายชื่อ(ตัว อ)สระไอ	ชื่อจีน	星暹日报 21/01/2556	庵
ไอรดา ศิริวุฒิ	艾拉達 • 布慕兀	ที่มา	อักษรจีน
ไอริสา	爱里沙	星暹日报 03/01/2556	艾
รายชื่อ(ตัว ข)สระอุ	ชื่อจีน	http://zh.wikipedia.org	爱
กานต์ ตระกูลฮุน	干 • 达军云	ที่มา	อักษรจีน
		星暹日报 31/10/2555	云